叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 鲜血的代价：1807年纽约(the Price Of Blood An Extravaganza Of New) 000001

2. 鲜血的代价：1807年纽约(the Price Of Blood An Extravaganza Of New) 000002

3. 鲜血的代价：1807年纽约(the Price Of Blood An Extravaganza Of New) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

鲜血的代价：1807年纽约(The Price of Blood An Extravaganza of New)

[ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [blʌd]
THE **PRICE** **OF** **BLOOD**
这 价格 的 血

鲜血的代价

[ə'pɒn] [ðə; ði] [lɑ:st] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['dʒɜ:ni] [ðeɪ] [stɒpt] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] ['tævən] .
Upon **the** **last** **stage** **of** **their** **journey** **they** **stopped** **for** **dinner** **at** **a** **tavern** **.**
之上 这 最后的 阶段 的 他们的 旅行 他们 停止 为了 晚餐 在 一个 酒馆 .

在旅程的最后一站，他们在一家酒馆停下来吃晚饭。

[ðə; ði]
THE
这

这

[praɪs] [ɒv; əv] [blʌd]
PRICE **OF** **BLOOD**
价格 的 血

鲜血的代价

[æn; ən] [ɪkˌstrævə'gænzə] [ɒv; əv] [nju:] [jɔ:k] [laɪf] [ɪn] -
An **Extravaganza** **of** **New** **York** **Life** **in** **1807**
一个 盛大庆典 的 新的 约克 生活 在 -

1807 年纽约生活的盛宴

['rɪt(ə)n] [ɪn] [faɪv] ['tʃæptəz] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
Written **in** **Five** **Chapters** **and** **Illustrated** **by**
书面 在 五 章节 和 插图 经过

本书共分五章，并配有插图。

['haʊəd] [paɪl]
HOWARD **PYLE**
霍华德 派尔

霍华德·派尔

['bɒstən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ] [haʊs] [ɒv; əv]
Boston **From** **the** **Publishing** **House** **of**
波士顿 从 这 出版 房子 的

波士顿出版社

['rɪtʃəd] [dʒi:] . ['bædʒə(r)] & [ˌsi: 'əʊ] .
RICHARD **G** **.** **BADGER** **&** **CO** **.**
理查德 G . 獾 & 一氧化碳 .

理查德·G·巴杰公司

- ['tri:mɑ:nt] [stri:t] -
157 **Tremont** **Street** **MDCCCXCIX**
- 特雷蒙特 街道 -

特雷蒙特街157号 MDCCCXCIX

['kɒpiraɪt] - [baɪ]
COPYRIGHT **1899** **BY**
版权 - 经过

版权所有 1899 年

['rɪtʃəd] [dʒi:] . ['bædʒə(r)] & [ˌsi: 'əʊ] .

Richard	G	.	Badger	&	Co	.
理查德	G	.	獾	&	合作	.

理查德·G·巴杰公司

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:vd] [[faɪv]]

All	Rights	Reserved	[	5	]
全部	权利	预订的	[	5	]

版权所有[5]

['kɒntents]

CONTENTS

内容

内容

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [peɪdʒ] -

INTRODUCTION	Page	11
介绍	页	-

引言 第11页

['tʃæptə(r)]

CHAPTER

章

章

[aɪ]

I

我

我

[peɪdʒ] -

Page	17
页	-

第17页

[ðə; ði] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [ænd; ənd] [ɪ'nɪʃ(ə)l] ['klaɪənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

THE	EXTRAORDINARY	AND	INITIAL	CLIENT	OF	A
这	非凡的	和	最初的	客户	的	一个

A的非凡而最初的客户

[jʌŋ] ['lɔɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['pri:viəs] ['præktɪs]

YOUNG	LAWYER	WITHOUT	PREVIOUS	PRACTICE
年轻的	律师	没有	以前的	实践

无执业经验的年轻律师

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ][peɪdʒ] -

CHAPTER	II	Page	39
章	二	页	-

第二章 第39页

[ðə; ði] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔɪərz]

THE	REMARKABLE	BEHAVIOR	OF	THE	LAWYER'S
这	卓越	行为	的	这	律师

律师的非凡行为

['sekənd] ['klaɪənt]

SECOND	CLIENT
第二	客户

第二位客户

['tʃæptə(r)] [θri:][peɪdʒ] -

CHAPTER	III	Page	51
章	三、	页	-

第三章 第51页

[ðə; ði] [hə'rɪfɪk] ['epɪsəʊd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] [wɪtʃ]
THE HORRIFIC EPISODE IN THE COURSE OF WHICH
这 可怕的 插曲 在 这 课程 的 哪个

在这一恐怖事件过程中

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [θɜ:d] ['klaɪənt]
THE LAWYER OBTAINED A THIRD CLIENT
这 律师 获得 一个 第三 客户

律师获得了第三位客户。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:][peɪdʒ] -
CHAPTER IV Page 67
章 第四 页 -

第四章 第67页

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [bɪ'kwest]
IN WHICH IS RELATED THE REMARKABLE BEQUEST
在 哪个 是 有关的 这 卓越 遗赠

其中与这项非凡的遗赠有关

[ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔɪərz] [fɔ:θ] ['klaɪənt]
OF THE LAWYER'S FOURTH CLIENT
的 这 律师 第四 客户

律师的第四位客户

['tʃæptə(r)] [vi:][peɪdʒ] -
CHAPTER V Page 81
章 V 页 -

第五章 第81页

[ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
THE CONCLUSION OF THE STORY OF THE YOUNG
这 结论 的 这 故事 的 这 年轻的

年轻人的故事的结局

['lɔɪə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɔ:(r)] ['klaɪənts]
LAWYER AND HIS FOUR CLIENTS
律师 和 他的 四 客户

律师和他的四位客户

[kən'klu:ʒn] [peɪdʒ] - [['sɛvən]]
CONCLUSION Page 97 [7]
结论 页 - [7]

结论 第97页[7]

[ɪˌlʌs'treɪʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

" [ə'pɒn][ðə; ði][lɑ:st][steɪdʒ][ɒv; əv][ðeə(r)] ['dʒɜ:ni] [ðeɪ] [stɒpt] [fɔ:(r); fə(r)]['dɪnə(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['tævən] "
" Upon the last stage of their journey they stopped for dinner at a tavern "
" 之上 这 最后的 阶段 的 他们的 旅行 他们 停止 为了 晚餐 在 一个 酒馆 "
['frʌntɪspi:s]
frontispiece
卷首插图

"在旅程的最后一段路程中，他们在一家酒馆停下来吃晚饭。" 扉页

" ['bɪdɪŋ] [hɪz; ɪz][kəm'pænjənz][tu:; tə][ə'weɪt][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] , ... [hi:; hi] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz][ˌɪntə'lɒkjətə(r)]
" **Bidding his companions to await his return , ... he followed his interlocutor**
" 投标 他的 同伴 到 等待 他的 返回 , ... 他 随后 他的 对话者
" ['feɪsɪŋ] [peɪdʒ] -
" **facing page 26**
" 面向 页 -

"他嘱咐同伴们等候他归来，.....然后便跟随谈话者而去。"(第26页)

[ðə; ði] ['sʌmwɒt] [pɪ'kju:liə(r)]['pɑ:staɪm][ɒv; əv]['aʊə(r)]['hɪəroʊz]['sekənd]['klaɪənt] ['feɪsɪŋ] [peɪdʒ] -
The somewhat peculiar pastime of our hero's second client facing page 44
这 有些 奇特 消遣 的 我们的 英雄们 第二 客户 面向 页 -

我们主人公的第二位客户（第44页）的消遣方式有点奇特。

" [ju:; jʊ][nekst] !
" **You next !**
" 你 下一个 !

下一个就是你!

" ['feɪsɪŋ] [peɪdʒ] -
" **facing page 58**
" 面向 页 -

"对面页 58"

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] . . . [ðæt] [æn; ən][əˌpɒlə'dʒetɪk] [nɒk] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði][dɔ:(r)] "
" **It was at this juncture . . . that an apologetic knock fell upon the door "**
" 它 曾是 在 这 契机 . . . 那 一个 道歉的 敲 跌倒 之上 这 门 "
['feɪsɪŋ] [peɪdʒ] -
facing page 68
面向 页 -

"就在这时.....有人敲响了带有歉意的门"(第68页)

" [ðə; ði]['ni:grəʊ] [əd'vɑ:nst] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔ:t'mæntəʊ] , . . . [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] ['kɒntents]
" **The negro advanced to the portmanteau , . . . and displayed the contents**
" 这 黑人 先进的 到 这 合成词 , . . . 和 显示 这 内容
[tu:; tə][hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] " ['feɪsɪŋ] [peɪdʒ] - [-]
to his master " facing page 90 [11]
到 他的 掌握 " 面向 页 - [-]

"黑人走到手提箱前，.....向他的主人展示了里面的东西" 第 90 页[11]

[hɪə(r)] [f'ɒləʊz] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn]
HERE FOLLOWS THE INTRODUCTION
这里 跟随 这 介绍

以下是引言

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - [nju:] [jɔ:k] [wɒz; wəz] [grəʊn] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['sɪti] [ɒv; əv][nəʊ] [smɔ:l] [prɪ'tenʃ(ə)n]
In the year 1807 New York was grown to be a city of no small pretension
在 这 年 - 新的 约克 曾是 生长 到 是 一个 城市 的 不 小的 预张
[tu:; tə][æn; ən] [ɪk'stri:mli] [ˌkɒzmə'pɒlɪtən] [kɑ:st][ɒv; əv][sə'saɪəti] .
to an extremely cosmopolitan cast of society .
到 一个 极其 国际化 投掷 的 社会 .

1807 年，纽约发展成为一座拥有极其国际化社会阶层的城市，其地位不容小觑。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['siːpɔːt] [ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ænd; ənd][ɒv; əv] [greɪt] [kən'viːnɪənsi] [tuː; tə]

Being	a	seaport	of	considerable	importance	and	of	great	conveniency	to
存在	一个	海港	的	大量	重要性	和	的	伟大的	便利性	到

['fɒrən] [ˌɪmɪ'greɪʃ(ə)n] ,

foreign	immigration	,
外国的	移民	,

作为一座具有相当重要意义且对外国移民极为便利的海港，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['iːv(ə)n][bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['heɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][aɪ'tɪnərənt] ['vɪzɪtəz]

it	had	even	before	this	become	a	favorite	haven	for	itinerant	visitors
它	有	甚至	前	这	变得	一个	最喜欢的	避风港	为了	流动	访客

[frɒm; frəm][ˌjʊərə'piːən] ['kʌntriz] ,

from	European	countries	,
从	欧洲的	国家	,

在此之前，它就已经成为欧洲各国旅行者的热门避风港。

[huː] [fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [best] [nəʊn] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [dɪd][nɒt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][fɪt][ðeə(r)]

who	for	reasons	best	known	to	themselves	did	not	find	it	to	fit	their
WHO	为了	原因	最好的	已知	到	他们自己	做过	不是	寻找	它	到	合身	他们的

[ˌinkli'neiʃən] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [həʊm] .

inclinations	to	remain	at	home	.
倾向	到	保持	在	家	.

他们出于自己最清楚的原因，觉得待在家里不符合自己的意愿。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] , ['biːɪŋ] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪk'skluːsɪv] [ænd; ənd]

These	people	,	being	received	into	the	society	of	the	most	exclusive	and
这些	人们	,	存在	已收到	进入	这	社会	的	这	最多	独家的	和

[pə'tɪkjələ(r)] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

particular	fashion	of	the	town	,
特别的	时尚	的	这	镇	,

这些人被接纳进入了城里最上流、最独特的时尚圈子，

[suːn] [lent] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ə; eɪ] [təʊn] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mænəz] [ænd; ənd]

soon	lent	to	the	community	a	tone	characteristic	of	the	manners	and
很快	借出的	到	这	社区	一个	语气	特征	的	这	礼仪	和

['kʌstəmz] [ɒv; əv][ˌjʊərə'piːən] ['sentəz] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .

customs	of	European	centres	of	civilization	.
海关	的	欧洲的	中心	的	文明	.

很快，这种风俗习惯就给社区带来了欧洲文明中心特有的氛围。

[kʊd; kəd][ðə; ði]['riːdə(r)][hæv; həv] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [ə'merɪkən] ['sɪti] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd]

Could	the	reader	have	been	introduced	into	our	American	city	at	this	period
可以	这	读者	有	到过	介绍	进入	我们的	美国人	城市	在	这	时期

[ɒv; əv][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

of	its	history	,
的	它是	历史	,

读者是否有可能在历史上的这个时期被介绍到我们这座美国城市？

[hiː; hi] [mait] ['iːzəli] [hæv; həv] ['flætəd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['lʌndən] [ɔː(r)]['pærɪs] .

he	might	easily	have	flattered	himself	that	he	was	in	London	or	Paris	.
他	可能	容易地	有	受宠若惊	他自己	那	他	曾是	在	伦敦	或者	巴黎	.

他很容易自欺欺人地认为自己身处伦敦或巴黎。

[ɔː(r)][kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [stʊd] [ə'pɒn] ['kɔːrtˌlændt] [striːt] ['kɔːnə(r)] ,

Or	could	he	have	stood	upon	Courtlandt	Street	corner	,
或者	可以	他	有	站立	之上	考特兰	街道	角落	,

或者他当时可能站在考特兰街的拐角处？

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪ'held] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [staɪl] [drest] [ɪn][ðə; ði]['leɪtɪst] ['ɪŋglɪʃ] [məʊd]

and	have	beheld	young	gentlemen	of	style	dressed	in	the	latest	English	mode
和	有	观看	年轻的	先生们	的	风格	穿着	在	这	最新的	英语	模式

[ɔ:(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [geɪ] [wɪð] [red] [hæts][ænd; ənd] [red] [ʃɔ:lz] [wɔ:n] - [lɑ:] [frɑ:ŋ'seɪz] [-]

or	the	young	ladies	gay	with	red	hats	and	red	shawls	worn	à	la	Française	[	12	]
或者	这	年轻的	女士们	同性恋	和	红色的	帽子	和	红色的	披肩	磨损	-	拉	法语	[	-	]

并且见过穿着最新英式服装的年轻绅士，或者戴着红色帽子、披着红色披肩的法国年轻女士[12]。

['pɑ:sɪŋ] [ɪn] [rɪ'vju:] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['i:vnɪŋ] [ˌprɒmə'nɑ:d] ,

passing	in	review	upon	their	evening	promenade	,
通过	在	审查	之上	他们的	晚上	长廊	,

傍晚散步时，他们匆匆瞥了一眼。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'li:vd] [hɪm'self][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [træns'pɔ:tid] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kə'mju:nəti]

he	might	have	believed	himself	to	have	been	transported	into	a	community
他	可能	有	相信	他自己	到	有	到过	运输	进入	一个	社区

[kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][bəuθ] [ðəʊz] [ˌjʊərə'pi:ən] ['sɪtɪz] .

composed	of	both	those	European	cities	.
由	的	两个都	那些	欧洲的	城市	.

他或许认为自己被传送到了一个由这两个欧洲城市组成的社区。

['mædəm] [bu:'ʃɑ:rd] , [ðə; ði]['mæntjʊə] - ['meɪkə(r)][ə'pɒn] ['kɔ:rtˌlændt] [stri:t] , [vaɪd][ɪn]['pʌblɪk]['feɪvə(r)]

Madame	Bouchard	,	the	mantua	-	maker	upon	Courtlandt	Street	,	vied	in	public	favor
夫人	布沙尔	,	这	曼图亚	-	制造商	之上	考特兰	街道	,	竞争	在	民众	偏爱

[wɪð] ['mɪsɪz] . [tu:l] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['wʊmən] ,

with	Mrs	.	Toole	,	the	English	woman	,
和	太太	.	图尔	,	这	英语	女士	,

科特兰街上的女裁缝布沙尔夫人与英国女子图尔夫人争夺公众的喜爱。

[hu:z] [ʃɒp] [ə'pɒn] ['brɔ:dweɪ] [hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [bi:n] [ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] [em'pɔ:riəm] [ɒv; əv]

whose	shop	upon	Broadway	had	for	so	long	been	the	particular	emporium	of
谁	店铺	之上	百老汇	有	为了	所以	长的	到过	这	特别的	商场	的

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['femənɪn] [ə'dɔ:nmənt] .

fashionable	feminine	adornment	.
时髦	女性	装饰	.

其位于百老汇的店铺长期以来一直是时尚女性饰品的专卖店。

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [bʌks] , [hu:] [kʊd; kəd] [ə'fɔ:d] [tu:; tə][du:; də][səʊ] , [dræŋk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɪm'pɪəriəl]

Fashionable	bucks	,	who	could	afford	to	do	so	,	drank	nothing	but	Imperial
时髦	雄鹿	,	WHO	可以	买得起	到	做	所以	,	喝	没有什么	但	帝国

[ʃæm'peɪn] [æt; ət] [dɑ:dʒɪz] ;

champagne	at	Dodge's	;
香槟酒	在	道奇的	;

在道奇餐厅，那些有钱的时髦男士只喝帝王香槟；

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [hu:] [ə'spaɪəd][tu:; tə][ðə; ði] [haɪɪst] [flæʃ] [ɒv; əv][tʌn] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [pɔɪnt]

and	young	ladies	who	aspired	to	the	highest	flash	of	ton	made	it	a	point
和	年轻的	女士们	WHO	渴望	到	这	最高	闪光	的	吨	制成	它	一个	观点

[tu:; tə] [kən'vɜ:s] [ɪn] [frentʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bɒksɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['θiətə, 'θi:ə-] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][ækts]

to	converse	in	French	from	the	boxes	of	the	theatres	between	the	acts
到	交谈	在	法语	从	这	盒子	的	这	剧院	之间	这	行为

[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ku:pərz] [pə'fɔ:mənsɪz] .

of	Mr	.	Cooper's	performances	.
的	先生	.	库珀的	表演	.

而那些渴望展现最高雅格调的年轻女士们，则特意在库珀先生演出间隙，从剧院包厢里用法语交谈。

[mə'sjɜ:] [dju:'pɔ:r] [tɔ:t] ['dɑ:nsɪŋ] [tu:; tə] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv] ['kwɒləti] [æt; ət] ['twenti] - [faɪv] [d'ɒləz]

Monsieur	Duport	taught	dancing	to	young	people	of	quality	at	twenty	-	five	dollars
先生	杜波特	教授	跳舞	到	年轻的	人们	的	质量	在	二十	-	五	美元

[ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)] ,

a	quarter	,
一个	四分之一	,

杜波先生以每节课25美元的价格，向优秀的年轻人教授舞蹈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [wɔ:lts][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kɒntrə] - [dɑ:ns] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv]

and	the	French	waltz	and	the	English	contra	-	dance	divided	the	favor	of
和	这	法语	华尔兹	和	这	英语	相反	-	舞蹈	分割	这	偏爱	的

[ðə; ði][məʊst] - [ə'sembliz] .

the	most	récherché	assemblies	.
这	最多	-	组件	.

法国华尔兹和英国乡村舞则分别赢得了最有品位的集会的青睐。

[səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [hæz; həz] [bi:n] [təʊld] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [pə,tɪkjə'lærəti] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [meɪ]

So	much	as	this	has	been	told	with	a	certain	particularity	that	the	author	may
所以	很多	作为	这	有	到过	讲述	和	一个	肯定	特殊性	那	这	作者	可能

['betə(r)][ɪn'vaɪt][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'sɜ:nɪŋ] ['ri:də(r)] ;

better	invite	the	confidence	of	the	discerning	reader	;
更好的	邀请	这	信心	的	这	有洞察力	读者	;

如此详尽地叙述此事，作者或许能更好地赢得有鉴赏力的读者的信任；

[fɔ:(r); fə(r)] ['ʌðəwaɪz] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [kɔ:z] [hɪm][sʌm; səm] [mɪs'gɪvɪŋz] [tu:; tə][ək'sept] [wɪð] [ɪn'taɪə(r)]

for	otherwise	it	might	cause	him	some	misgivings	to	accept	with	entire
为了	否则	它	可能	原因	他	一些	疑虑	到	接受	和	全部的

[əʃʊrɪti] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [di'pəuz] [i:st] ['ɪndiə]['rɑ:dʒə][ʃʊd; ʃəd] ['si:krətli] [hæv; həv] [meɪn'teɪnd]

assurity	the	fact	that	a	deposed	East	India	Rajah	should	secretly	have	maintained
保证	这	事实	那	一个	被罢免	东方	印度	拉惹	应该	偷偷	有	维持

[hɪz; ɪz] [kɔ:t] [ɪn][æn; ən] ['ʌðəwaɪz] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] [haʊs] [ɒn] ['brɔ:dweɪ] ,

his	court	in	an	otherwise	unoccupied	house	on	Broadway	,
他的	法庭	在	一个	否则	空置	房子	在	百老汇	,

否则，他可能会对一个被废黜的东印度王公竟然能在百老汇一栋空置的房子里秘密维持宫廷这一事实感到疑虑。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]['kredəb(ə)l][tu:; tə][ək'sept][ðə; ði] [-]

and	it	might	shock	his	sense	of	the	credible	to	accept	the	[	13	]
和	它	可能	震惊	他的	感觉	的	这	可信的	到	接受	这	[	-	]

接受[13]可能会让他对可信度产生冲击。

['steɪtmənt] [ðæt] [æn; ən][ˌɔ:ri'ent(ə)l]['pəʊt(ə)nteɪt][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] ['eɪb(ə)l] [sək'sesfəli] [tu:; tə]

statement	that	an	Oriental	Potentate	should	have	been	able	successfully	to
陈述	那	一个	东方	强势	应该	有	到过	有能力的	成功地	到

[pə'sju:] [hɪz; ɪz] ['vendʒəns] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'du:ɪŋ] [ɪn][səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə; eɪ]

pursue	his	vengeance	against	the	authors	of	his	undoing	in	so	unexpected	a
追求	他的	复仇	反对	这	作者	的	他的	撤销	在	所以	意外	一个

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] [nju:] [jɔ:k] [ə'fɔ:d; ə'fɔrd] .

situation	as	the	town	of	New	York	afforded	.
情况	作为	这	镇	的	新的	约克	提供	.

声明指出，东方君主在纽约市这样意想不到的情况下，应该能够成功地向导致他垮台的幕后黑手复仇。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['prefəs] [æz; əz] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts][hɪz; ɪz]['ri:də(r)]

It	is	with	so	much	a	preface	as	this	that	the	author	invites	his	reader
它	是	和	所以	很多	一个	前言	作为	这	那	这	作者	邀请	他的	读者

[tu:; tə] [ɪm'bɑ:k] [wɪð] [hɪm][ə'pɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['nærətɪv] ,

to	embark	with	him	upon	the	following	narrative	,
到	启程	和	他	之上	这	下列的	叙述	,

作者以这样一段序言邀请读者与他一同踏上接下来的叙述之旅。

[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

哪个，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [æt; ət] [taɪmz] [ə'pɪə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]
though **it** **may** **at** **times** **appear** **a** **little** **strange** **and** **out** **of** **the** **ordinary**
尽管 它 可能 在 时代 出现 一个 小的 奇怪的 和 出去 的 这 普通的
[kɔːs] [ɒv; əv] [ɪ'vents] ,
course **of** **events** **,**
课程 的 活动 ,

虽然有时这看起来可能有点奇怪，与通常的事件发展进程不符，

[meɪ] [jet] [liːd] [ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [maɪnd][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
may **yet** **lead** **the** **thoughtful** **mind** **to** **consider** **how** **easy** **it** **is** **for** **the**
可能 然而 带领 这 周到 头脑 到 考虑 如何 简单的 它 是 为了 这
['ɪnəs(ə)nt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn'tæŋgld] [ɪn][ə; eɪ] [feɪt] [wɪtʃ] [ɪn][nəʊ][waɪz] [kən'sɜːnz] [hɪm] ,
innocent **to** **become** **entangled** **in** **a** **fate** **which** **in** **no** **wise** **concerns** **him** **,**
清白的 到 变得 纠缠 在 一个 命运 哪个 在 不 明智的 担忧 他 ,

或许会让有思考能力的人意识到，无辜的人是多么容易卷入一场与自己毫无关系的命运之中。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'skriːt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] ['netwɜːk] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz]
and **for** **the** **discreet** **to** **become** **enveloped** **in** **a** **network** **of** **circumstances**
和 为了 这 慎重 到 变得 被包裹 在 一个 网络 的 情况
[wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæz; həz] [hæd; həd] [nəʊ] [pɑːt] [ɪn] ['freɪmɪŋ] .
which **he** **himself** **has** **had** **no** **part** **in** **framing** **.**
哪个 他 他自己 有 有 不 部分 在 框架 .

而谨慎之人，也可能被自己并未参与构建的种种境遇所裹挟。

[ə'kɔːdɪŋli] , [waɪl] [ðə; ði] ['frɪvələs] [meɪ] ['iːzəli] [riːd] [ðɪs] ['sɪəriəs] ['stɔːri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk]
Accordingly **,** **while** **the** **frivolous** **may** **easily** **read** **this** **serious** **story** **for** **the** **sake**
因此 , 尽管 这 轻浮 可能 容易地 读 这 严肃的 故事 为了 这 清酒
[ɒv; əv] [ˌentə'teɪnmənt] ,
of **entertainment** **,**
的 娱乐 ,

因此，虽然那些轻浮的人可能会为了娱乐而阅读这个严肃的故事，

[ðə; ði]['səʊbə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [sɪ'deɪt] ['riːdə(r)] [wɪl] ['daʊtləs] ['kæri] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm][ðə; ði]['mɒrəl]
the **sober** **and** **more** **sedate** **reader** **will** **doubtless** **carry** **away** **with** **him** **the** **moral**
这 清醒 和 更多的 稳重 读者 将要 毫无疑问 携带 离开 和 他 这 道德
[ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪskɔːs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [wʊd] ['ɜːnɪstli] [pɔɪnt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
of **the** **discourse** **which** **the** **author** **would** **earnestly** **point** **out** **for** **his**
的 这 话语 哪个 这 作者 会 切实 观点 出去 为了 他的
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] . [-]
consideration **.** **[** **17** **]**
考虑 . [-]

冷静沉稳的读者无疑会领会作者恳切指出的论述的寓意，供其思考。[17]

[hɪə(r)] [f'ɒləʊz] [ðə; ði] [fɜːst] ['tʃæptə(r)]
HERE **FOLLOWS** **THE** **FIRST** **CHAPTER**
这里 跟随 这 第一的 章

以下是第一章

['tʃæptə(r)] [wʌn]
CHAPTER **ONE**
章 一

第一章

[ðə; ði][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri][ænd; ənd][ɪ'nɪʃ(ə)l]['klaɪənt][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['lɔɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['pri:viəs]

The	Extraordinary	and	Initial	CLIENT	of	a	Young	LAWYER	without	Previous
这	非凡的	和	最初的	客户	的	一个	年轻的	律师	没有	以前的

['præktɪs] .

PRACTICE	.
实践	.

一位年轻律师（此前无执业经验）的非凡而特殊的首位客户。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] [nju:] [jɔ:k] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [jʌŋ]

There	was	at	this	period	in	the	town	of	New	York	a	number	of	young
那里	曾是	在	这	时期	在	这	镇	的	新的	约克	一个	数字	的	年轻的

['dʒentlmən] [pə'zest] [ɒv; əv]['veri] ['laɪvli] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['prɪti] [ɪn'dʒi:niəs] [teɪsts] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɒli] .

gentlemen	possessed	of	very	lively	spirits	and	pretty	ingenious	tastes	for	folly	.
先生们	拥有	的	非常	热闹	烈酒	和	漂亮的	巧妙	口味	为了	蠢事	.

当时在纽约城里，有不少年轻绅士，他们性情活泼，对荒唐事有着相当独特的品味。

[ði:z] [geɪ] ['ræt(ə)lə(r)][ə'baʊt][ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] ['gæðəd] [ðəm'selvz] [tə'geðə(r)]['ɪntu:][ə; eɪ]

These	gay	rattlers	about	the	town	had	gathered	themselves	together	into	a
这些	同性恋	响尾蛇	关于	这	镇	有	聚集	他们自己	一起	进入	一个

[sə'saɪəti] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] " ['blu:bɜ:d] [klʌb] ,

society	known	as	the	"	Bluebird	Club	,
社会	已知	作为	这	"	蓝鸟	俱乐部	,

镇上这些同性恋流浪汉聚集在一起，组成了一个名为"蓝鸟俱乐部"的社团。

" [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pledʒd] [ðəm'selvz] [nɒt]['əʊnli][tu:; tə] [i:t] [ə; eɪ]['sʌpə(r)] [ɒv; əv]['ɔɪstə(r)z][ænd; ənd]

"	in	which	they	pledged	themselves	not	only	to	eat	a	supper	of	oysters	and
"	在	哪个	他们	承诺	他们自己	不是	仅有的	到	吃	一个	晚餐	的	牡蛎	和

[tu:; tə][drɪŋk][æz; əz][kən'sɪdərəb(ə)l][ə; eɪ]['kwɒntəti][ɒv; əv][rʌm] [pʌntʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

to	drink	as	considerable	a	quantity	of	rum	punch	as	possible	,
到	喝	作为	大量	一个	数量	的	朗姆酒	冲床	作为	可能的	,

他们发誓不仅要享用牡蛎晚餐，还要尽可能多地喝朗姆酒潘趣酒，

[bʌt; bət] ['sʌbsɪkwəntli] [tu:; tə] [pə'fɔ:m] [ɔ:l]['mænə(r)][ɒv; əv][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri][ækts][ɒv; əv] ['fɒli] .

but	subsequently	to	perform	all	manner	of	extraordinary	acts	of	folly	.
但	随后	到	履行	全部	方式	的	非凡的	行为	的	蠢事	.

但随后却做出了各种各样匪夷所思的愚蠢行为。

[ðɪs] [ə'semblɪdʒ] [ɒv; əv] [reɪks] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [pə'zest] [nəʊ] [fɪkst] [pleɪs] [ɒv; əv] ['mi:tɪŋ] ,

This	assemblage	of	rakes	,	though	it	possessed	no	fixed	place	of	meeting	,
这	装配	的	耙子	,	尽管	它	拥有	不	固定的	地方	的	会议	,

这群浪荡子虽然没有固定的聚会场所，

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ri'zɔ:t] [tu:; tə][æn; ən]['ɔɪstə(r)] - [haʊs] [ɒv; əv][nəʊ] [gʊd] [rɪ'pju:t] ['sɪtʃueɪt] [ə'pɒn] [frʌnt]

usually	resorted	to	an	oyster	-	house	of	no	good	repute	situate	upon	Front
通常	复原	到	一个	牡蛎	-	房子	的	不	好的	声誉	位于	之上	正面

[stri:t] ,

Street	,
街道	,

通常情况下，他们会去位于前街的一家名声不好的牡蛎店。

[meɪn'teɪnd] [baɪ][ə; eɪ]['ni:grəʊ][krɪmp][baɪ] [neɪm] [bræm] [gʌn] ,

maintained	by	a	negro	crimp	by	name	Bram	Gunn	,
维持	经过	一个	黑人	压接	经过	姓名	布拉姆	冈恩	,

由一个名叫布拉姆·冈恩的黑人理发师维护，

['wɪðə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ['gæðəd] [wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['pɪəriəd] [ðæt] ['ɔɪstə(r)z][wɜ:(r); wə(r)][ɪn]

whither	it	gathered	once	a	month	during	the	period	that	oysters	were	in
往哪里去	它	聚集	一次	一个	月	期间	这	时期	那	牡蛎	是	在

['si:z(ə)n] .

season	.
季节	.

在牡蛎上市的季节，它每月都会聚集到那里一次。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ['meni] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] [pə'liːs] [ˌdʒʊərɪs'pruːdns] [ðæt] [hæd; həd][ə'rɪz(ə)n] ,

Because	**of**	**many**	**questions**	**of**	**police**	**jurisprudence**	**that**	**had**	**arisen**	**,**
因为	的	许多	问题	的	警察	法理	那	有	出现	,

由于出现了许多警务法方面的问题，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [diːmd] ['nesəsəri] [baɪ][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bluːbɜːd] [klʌb] [tuː; tə] [kən'siːl]

it	**was**	**deemed**	**necessary**	**by**	**the**	**members**	**of**	**the**	**Bluebird**	**Club**	**to**	**conceal**
它	曾是	被认为	必要的	经过	这	成员	的	这	蓝鸟	俱乐部	到	隐藏

[ðeə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [-]

their	**individual**	**[**	**18**	**]**
他们的	个人	[	-	]

蓝鸟俱乐部的成员认为有必要隐瞒他们的个人[18]

[aɪ'dentɪtiz] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [maɪt]

identities	**as**	**far**	**as**	**possible**	**from**	**the**	**recognition**	**of**	**those**	**who**	**might**
身份	作为	远的	作为	可能的	从	这	认出	的	那些	WHO	可能

['ʌðəwaɪz] [nəʊ] [ðem; ðəm] .

otherwise	**know**	**them**	**.**
否则	知道	他们	.

尽可能地隐藏身份，以免被那些可能认识他们的人认出。

[ə'kɔːdɪŋli] ,

Accordingly	**,**
因此	,

因此，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌstəməri] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [ə'tendɪd] [ðə; ði] [ə'sembliz] [ɒv; əv][ðə; ði][klʌb][tuː; tə]

it	**was**	**customary**	**for**	**those**	**who**	**attended**	**the**	**assemblies**	**of**	**the**	**club**	**to**
它	曾是	习惯	为了	那些	WHO	参加	这	组件	的	这	俱乐部	到

[ə'sjuːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd][ɔː(r)] [dɪs'gaɪz] [æz; əz][ðə; ði]

assume	**for**	**the**	**occasion**	**some**	**such**	**masquerade**	**or**	**disguise**	**as**	**the**
认为	为了	这	场合	一些	这样的	化装舞会	或者	伪装	作为	这

[ræg] - [f'eəz][ɒv; əv][ðə; ði][dʒʌŋk] - [ʃɒps] [ɔː(r)][ðə; ði][ˌdɪs'juːzd] ['wɔːdrəubz] [ɒv; əv][ðə; ði]['θiətə, 'θiːə-]

rag	**-**	**fairs**	**of**	**the**	**junk**	**-**	**shops**	**or**	**the**	**disused**	**wardrobes**	**of**	**the**	**theatres**
抹布	-	集市	的	这	垃圾	-	商店	或者	这	废弃的	衣柜	的	这	剧院

[mait] [ə'fɔːd] [ðem; ðəm] .

might	**afford**	**them**	**.**
可能	买得起	他们	.

参加俱乐部集会的人通常会在集会上戴上面具或乔装打扮，这些装扮可能来自旧货店的旧衣交易会或剧院废弃的衣橱。

[ðə; ði]['ɔːgənaɪzə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti][ænd; ənd][ɪts] ['liːdɪŋ] ['spɪrɪt] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] [wɪtʃ]

The	**organizer**	**of**	**this**	**society**	**and**	**its**	**leading**	**spirit**	**,**	**at**	**the**	**time**	**of**	**which**
这	组织者	的	这	社会	和	它是	领导	精神	,	在	这	时间	的	哪个

[wiː; wi] [spiːk] ,

we	**speak**	**,**
我们	说话	,

我们所谈论的这个社团的组织者和精神领袖，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [baɪ] [neɪm] [nə'θænjəl] - .

was	**a**	**young**	**gentleman**	**by**	**name**	**Nathaniel**	**Griscombe**	**.**
曾是	一个	年轻的	绅士	经过	姓名	纳撒尼尔	-	.

他是一位名叫纳撒尼尔·格里斯科姆的年轻绅士。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɒmɪnəli] [æn; ən] [ə'tɜːni] - [æt; ət] - [lɔː] ; [bʌt; bət] ,

He	**was**	**nominally**	**an**	**attorney**	**-**	**at**	**-**	**law**	**;**	**but**	**,**
他	曾是	名义上	一个	律师	-	在	-	法律	;	但	,

他名义上是一名执业律师；但是，

[ðəʊ] ['feəli] [ɪn'taɪtld] [baɪ] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['præktɪs] [hɪz; ɪz] [prə'feʃn] [æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)][ɒv; əv]

though	fairly	entitled	by	admission	to	practise	his	profession	at	the	bar	of
尽管	相当	标题	经过	入学	到	实践	他的	职业	在	这	酒吧	的

['dʒʌstɪs] ,

justice	,
正义	,

虽然他完全有资格通过律师资格考试在法庭上执业，

[hiː; hi][hæd; həd][səʊ][fɑː(r)][hæd; həd] [sʌtʃ] [smɔːl] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ˌðeər'ɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æz; əz]

he	had	so	far	had	such	small	encouragement	therein	that	he	had	as
他	有	所以	远的	有	这样的	小的	鼓励	其中	那	他	有	作为

[jet] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][sɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ə'mjuːz]

yet	found	nothing	whatever	to	do	but	sit	at	his	office	window	and	amuse
然而	成立	没有什么	任何	到	做	但	坐	在	他的	办公室	窗户	和	娱乐

[hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] [ænd; ənd][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

himself	with	his	own	thoughts	and	speculations	,
他自己	和	他的	自己的	想法	和	猜测	,

到目前为止，他在这方面得到的鼓励少之又少，以至于他除了坐在办公室窗前，独自思考和推测之外，什么也做不了。

[wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌentə'teɪnmənt] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] ['ɒfəd] [baɪ][ðə; ði]['trænzɪt] [ə'krɒs]

with	such	an	occasional	entertainment	as	might	be	offered	by	the	transit	across
和	这样的	一个	偶然	娱乐	作为	可能	是	提供	经过	这	交通	穿过

[ðæt] [freɪm] [ɒv; əv] ['vɪʒn] [ɒv; əv][wʌn][ɔː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['fiːmeɪl] [ɒv; əv] ['laɪtə(r)] [teɪsts] [ænd; ənd]

that	frame	of	vision	of	one	or	more	of	those	females	of	lighter	tastes	and
那	框架	的	想象	的	一	或者	更多的	的	那些	女性	的	打火机	口味	和

[ˌinkli'neiʃən] [huː] [baɪ][ðə; ði][men][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɜː(r); wə(r)][di'nɔmineit, di'nɔminit] " [dʌz] .

inclinations	who	by	the	men	of	the	town	were	denominated	"	does	.
倾向	WHO	经过	这	男人	的	这	镇	是	以……命名	"	做	.

偶尔，城里的男人们会把那些品味和性取向比较轻浮的女性称为"母鹿"，她们的出现可能会带来一些娱乐。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪd] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [njuː] [hɪm][æz; əz] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)][wɪt] ,

"	He	was	regarded	by	those	who	knew	him	as	possessed	of	a	superior	wit	,
"	他	曾是	认为	经过	那些	WHO	知道	他	作为	拥有	的	一个	优越的	有	,

认识他的人都认为他才思敏捷，机智过人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['nəʊtɪd][æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['fʌlmɪˌneɪtə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðen]

and	he	was	noted	as	a	professional	fulminator	of	what	was	then
和	他	曾是	著名的	作为	一个	专业的	雷霆	的	什么	曾是	然后

['pɒpjələli] [nəʊn] [æz; əz] " [wɪm] - [hwæm] .

popularly	known	as	"	whim	-	whams	.
广为人知	已知	作为	"	一时兴起	-	猛击	.

他以擅长当时俗称的"胡乱发泄"而闻名。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][rɪ'pjuːtɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][kən'sjuːm] [mɔː(r)] ['spɪrɪtjʊəs] ['lɪkəz] ,

"	It	was	also	reputed	that	he	could	consume	more	spirituous	liquors	,
"	它	曾是	还	知名	那	他	可以	消耗	更多的	精神	酒	,

"据说他还能喝更多的烈酒，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][pə'septəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] , [ðæn; ðən] ['eni] [mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ]

without	a	perceptible	effect	upon	his	equilibrium	,	than	any	man	of	his	age
没有	一个	可感知的	影响	之上	他的	平衡	,	比	任何	男人	的	他的	年龄

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] . [-]

about	the	town	.	[	19	]
关于	这	镇	.	[	-	]

对他的平衡感没有明显影响，比镇上任何同龄人都好。[19]

[sʌtʃ] [ik'strævəgəns,-gənsi][æz; əz][hi:; hi] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [ɪn'taɪəli] [hɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [vju:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Such	extravagances	as	he	indulged	in	entirely	hid	from	the	view	of	his
这样的	奢侈	作为	他	沉溺其中	在	完全	隐藏	从	这	看法	的	他的

[ə'kweɪntəns] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən]

acquaintances	and	of	the	town	the	fact	that	he	was	a	young	gentleman
熟人	和	的	这	镇	这	事实	那	他	曾是	一个	年轻的	绅士

[ɒv; əv][nəʊ] [ʌn'kɒmən] [pɑ:ts] .

of	no	uncommon	parts	.
的	不	罕见	部分	.

他如此挥霍无度，完全掩盖了他其实是一位才华横溢的年轻绅士的事实，他的熟人和镇上的人都看不出这一点。

[ɪn'di:d] , [hæd; həd] ['fɔ:tʃu:n] ['ɒfəd] [hɪm] [ˌɒpə'tju:nətiz] [ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] [ɪn'sted]

Indeed	,	had	fortune	offered	him	opportunities	in	proportion	to	his	abilities	instead
的确	,	有	财富	提供	他	机会	在	部分	到	他的	能力	反而

[ɒv; əv] [nɪ'glektɪŋ] [hɪm][səʊ] [ɪn'taɪəli] ,

of	neglecting	him	so	entirely	,
的	疏忽	他	所以	完全	,

事实上，如果命运能够给予他与能力相符的机会，而不是完全忽视他，

[hi:; hi] [mait] [hæv; həv] [bi:n] ['ɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [ə'plɔ:z] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] [hu:]

he	might	have	been	earning	the	applause	of	those	in	his	profession	who
他	可能	有	到过	收入	这	掌声	的	那些	在	他的	职业	WHO

[pə'zest] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nəti] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪ'væpəreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][taɪm] [wɪð]

possessed	the	respect	of	the	community	instead	of	evaporating	his	time	with
拥有	这	尊重	的	这	社区	反而	的	蒸发	他的	时间	和

[sʌtʃ] [ɪn'taɪəli] ['ʃæləʊ] [kəm'pænjənz] [æz; əz] [ðəʊz] [jʌŋ] [bʌks] [ænd; ənd]['ræt(ə)lə(r)] [wɪð] [hu:m]

such	entirely	shallow	companions	as	those	young	bucks	and	rattlers	with	whom
这样的	完全	浅的	同伴	作为	那些	年轻的	雄鹿	和	响尾蛇	和	谁

[hi:; hi] [ɪ'lektɪd] [tu:; tə] ['kɒnsɔ:t] .

he	elected	to	consort	.
他	当选	到	配偶	.

他本可以赢得业内人士的掌声，这些人士在社会上享有很高的声望，而不是把时间浪费在那些肤浅的家伙身上，比如他选择与之为伍的那些毛头小子和流氓。

['hævɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['aɪd(ə)l] [taɪm] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][hændz] ,

Having	,	however	,	a	prodigious	amount	of	idle	time	upon	his	hands	,
拥有	,	然而	,	一个	惊人	数量	的	闲置的	时间	之上	他的	双手	,

然而，他却有大量的空闲时间，

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ðæt] [wʊd] [dɪ'zaɪə(r)][ðə; ði] [ə'plɔ:z] ['i:v(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

and	being	of	a	disposition	that	would	desire	the	applause	even	of	the
和	存在	的	一个	处置	那	会	欲望	这	掌声	甚至	的	这

[veɪn][ænd; ənd] ['fu:lɪʃ] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][nəʊ] [ə'plɔ:z] [æt; ət][ɔ:l] ,

vain	and	foolish	rather	than	no	applause	at	all	,
徒劳	和	愚蠢	相当	比	不	掌声	在	全部	,

而且他生性渴望得到哪怕是虚荣愚蠢之人的掌声，也不愿无人喝彩。

[hi:; hi] ['ji:ldɪd] [hɪm'self] [wɪð] ['əʊnli][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [kwɑ:m][ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [tu:; tə][ðə; ði]

he	yielded	himself	with	only	an	occasional	qualm	of	conscience	to	the
他	产生	他自己	和	仅有的	一个	偶然	疑虑	的	良心	到	这

[ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['fɒliz] [ænd; ənd] ['eskəˌpeɪdz] [æz; əz][ə'fɔ:d; ə'fɔrd] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]

indulgence	of	such	follies	and	escapades	as	afforded	excitement	and
放纵	的	这样的	愚行	和	冒险	作为	提供	激动	和

['ɪntrəst] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'stri:mli] ['vɒlətaɪl] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['æktɪv]

interest	for	the	moment	to	his	extremely	volatile	spirits	and	active
兴趣	为了	这	片刻	到	他的	极其	易挥发的	烈酒	和	积极的

['temprəmənt] .

temperament	.
气质	.

他偶尔会感到一丝良心的不安，便放纵自己去做那些愚蠢的、冒险的事情，因为这些事情能暂时满足他那极易发怒的情绪和活跃的性情，给他带来刺激和乐趣。

[ə'pɒn] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [naɪt] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [wend] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ɒv; əv]

Upon	**a**	**particular**	**night**	**this**	**young**	**gentleman**	**wended**	**his**	**way**	**to**	**a**	**meeting**	**of**
之上	一个	特别的	夜晚	这	年轻的	绅士	温德	他的	方式	到	一个	会议	的

[ðə; ði] ['blu:bɜ:d] [klʌb] ,

the	**Bluebird**	**Club**	**,**
这	蓝鸟	俱乐部	,

一天晚上，这位年轻绅士前往参加蓝鸟俱乐部的聚会。

[ɑ:m] [ɪn] [ɑ:m] [wɪð] [θri:] ['feləʊ] - ['membəz] .

arm	**in**	**arm**	**with**	**three**	**fellow**	**-**	**members**	**.**
手臂	在	手臂	和	三	同伴	-	成员	.

与三位同伴手挽手。

[i:tʃ] [wɒz; wəz] [klæd] [ɪn] [ə; eɪ] [məʊst] [ɪk'strævəgənt] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] [ˌmæskə'reɪd; ˌmɑ:skə'reɪd] .

Each	**was**	**clad**	**in**	**a**	**most**	**extravagant**	**and**	**ridiculous**	**masquerade**	**.**
每个	曾是	覆膜	在	一个	最多	靡	和	荒谬的	化装舞会	.

每个人都穿着极其奢华滑稽的化装。

[wʌn] [wɒz; wəz] [ɐd'ɔ:nd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [naɪt] - [gaʊn] ['kʌvəd] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['jeləʊ] [mu:nz] ,

One	**was**	**adorned**	**with**	**a**	**long**	**night**	**-**	**gown**	**covered**	**over**	**with**	**yellow**	**moons**	**,**
一	曾是	装饰	和	一个	长的	夜晚	-	袍	涵盖	超过	和	黄色的	月亮	,

其中一人身穿缀满黄色月亮的长睡袍，

[ə; eɪ] [mɑ:sk] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [nəʊz] [ænd; ənd] ['spektək(ə)lz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɪg] [ɒv; əv] ['kɒtn] -

a	**mask**	**with**	**a**	**prodigious**	**nose**	**and**	**spectacles**	**,**	**and**	**a**	**wig**	**of**	**cotton**	**-**
一个	面具	和	一个	惊人	鼻子	和	眼镜	,	和	一个	假发	的	棉布	-

[wʊl] .

wool	**.**
羊毛	.

一个有着夸张鼻子和眼镜的面具，以及一顶棉花假发。

[ə'nʌðə(r)] [wɔ:(r)] [-]

Another	**wore**	**[**	**20**	**]**
其他	穿着	[	-	]

另一件穿着[20]

[ðə; ði] [blæk] ['kɒstju:m] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'strɒlədʒə(r)] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['blækənd] ,

the	**black**	**costume**	**of**	**an**	**astrologer**	**,**	**his**	**face**	**blackened**	**,**
这	黑色的	戏服	的	一个	占星家	,	他的	脸	变黑	,

他身穿占星师的黑色服装，脸涂成黑色。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɔ:l] ['sti:pl] - [kraʊnd] [hæt] [meɪd] [ɒv; əv] [blæk] [peɪst] - [bɔ:d] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	**a**	**tall**	**steeple**	**-**	**crowned**	**hat**	**made**	**of**	**black**	**paste**	**-**	**board**	**upon**	**his**	**head**	**.**
和	一个	高的	尖顶	-	加冕	帽子	制成	的	黑色的	粘贴	-	木板	之上	他的	头	.

头上戴着一顶黑色硬纸板制成的高耸尖顶帽。

['aʊə(r)] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔ:] [hæd; həd] [klæd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [lu:s] ['kɒtn] [blaʊz]

Our	**young**	**gentleman**	**of**	**the**	**law**	**had**	**clad**	**himself**	**in**	**the**	**loose**	**cotton**	**blouse**
我们的	年轻的	绅士	的	这	法律	有	覆膜	他自己	在	这	松动的	棉布	女式衬衫

[ænd; ənd] [drɔ:z] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [klaʊn] .

and	**drawers**	**of**	**a**	**clown**	**.**
和	抽屉	的	一个	小丑	.

我们这位年轻的执法人员穿着小丑般的宽松棉质衬衫和内裤。

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hed] [hi:; hi] [wɔ:(r)] [æn; ən] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [kɒkt] [hæt] [wɪð] [ə; eɪ] [rəʊ'zet] [ænd; ənd]

Upon	**his**	**head**	**he**	**wore**	**an**	**extraordinary**	**cocked**	**hat**	**with**	**a**	**rosette**	**and**
之上	他的	头	他	穿着	一个	非凡的	上膛	帽子	和	一个	玫瑰花结	和

['rɪbənz] [ɒv; əv] [gri:n] ,

ribbons	**of**	**green**	**,**
丝带	的	绿色的	,

他头上戴着一顶造型奇特的三角帽，帽檐上装饰着玫瑰花结和绿色丝带。

['jeləʊ] , [ænd; ənd] [red] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] ['fɜːðə(r)] [kən'siːl] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] , [hiː; hi][hæd; həd]

yellow	,	and	red	;	and	,	to	further	conceal	his	identity	,	he	had
黄色的	,	和	红色的	;	和	,	到	更远	隐藏	他的	身份	,	他	有

[tʃɔːkt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

chalked	his	face	,
粉笔	他的	脸	,

黄色和红色；为了进一步掩盖自己的身份，他还用粉笔涂了脸。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['peɪntɪd] [red] ['sɜːklz] [ɪn] [və'mɪliən] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] .

and	had	painted	red	circles	in	vermilion	around	his	eyes	and	mouth	.
和	有	绘	红色的	界	在	朱红	大约	他的	眼睛	和	嘴	.

他在眼睛和嘴巴周围用朱砂画了红色的圆圈。

[ɪn] [ðiːz] ['kɒstjuːmz] ['aʊə(r)] [θriː] [waɪld] [bʌks] [meɪd] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv]

In	these	costumes	our	three	wild	bucks	made	their	way	to	the	meeting	-	place	of
在	这些	服装	我们的	三	荒野	雄鹿	制成	他们的	方式	到	这	会议	-	地方	的

[ðə; ði] ['bluːbɜːd] [klʌb] ,

the	Bluebird	Club	,
这	蓝鸟	俱乐部	,

穿着这身行头，我们这三位野性十足的雄鹿来到了蓝鸟俱乐部的聚会地点。

['ʃaʊtɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] ,

shouting	,	singing	,
喊叫	,	歌唱	,

喊叫、唱歌、

[ænd; ənd][baɪ][ðeə(r)]['pʌndʒənt][dʒest] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɔːl'tɜːnət] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd]

and	by	their	pungent	jests	exciting	alternate	emotions	of	amusement	and
和	经过	他们的	泼辣	笑话	激动人心	备用	情绪	的	娱乐	和

[ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ɔːl] [ðəʊz] [huːm] [ðeɪ] [pɑːst] .

irritation	in	all	those	whom	they	passed	.
刺激	在	全部	那些	谁	他们	通过了	.

他们辛辣的玩笑让所有路过的人都感到既好笑又恼火。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)][sə'saɪəti] , [ðeɪ] [faʊnd] ['gæðəd] [æn; ən]

Arriving	at	the	meeting	-	place	of	their	society	,	they	found	gathered	an
抵达	在	这	会议	-	地方	的	他们的	社会	,	他们	成立	聚集	一个

[ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [lɑːdʒ] [ə'sembli] ,

unusually	large	assembly	,
异常地	大的	集会	,

他们到达社群的聚会场所时，发现聚集了异常庞大的人群。

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv][ænd; ənd] ['twenti] ['ʌðə(r)] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ,

consisting	of	four	or	five	and	twenty	other	young	gentlemen	,
由	的	四	或者	五	和	二十	其他	年轻的	先生们	,

由四五名青年和二十名其他年轻绅士组成，

[ɔːl] [laɪk] [ðəm'selvz] [bent] [ə'pɒn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪmz] [ænd; ənd] ['fɒliz] ,

all	like	themselves	bent	upon	the	execution	of	whims	and	follies	,
全部	喜欢	他们自己	弯曲	之上	这	执行	的	心血来潮	和	愚行	,

他们都和他们一样，一心只想实现自己的奇思妙想和愚蠢行为。

[ænd; ənd][ɔːl][ə'laɪk] [dɪs'gaɪzd] [ɪn][ɪk'strævəgənt][ænd; ənd] [aʊt'reɪdʒəs] ['kɒstjuːmz] .

and	all	alike	disguised	in	extravagant	and	outrageous	costumes	.
和	全部	同样	伪装	在	靡	和	令人愤慨	服装	.

他们都穿着奇装异服，打扮得花里胡哨、滑稽可笑。

[wɪð] ['meni] [əb'sɜːd] ['serɪmənɪz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ə; eɪ]

With	many	absurd	ceremonies	,	which	were	supposed	to	be	of	a
和	许多	荒诞	仪式	,	哪个	是	据称	到	是	的	一个

['siːkrət]['neɪtʃə(r)] ,

secret	nature	,
秘密	自然	,

许多荒谬的仪式，本应是秘密进行的，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [pə'fɔːmənsɪz] [wɪtʃ] ['rɑːðə(r)] [bɪ'fɪtɪd] [ə; eɪ][keɪdʒ][ɒv; əv] ['mʌŋkiz]

and	a	multitude	of	performances	which	rather	befitted	a	cage	of	monkeys
和	一个	民众	的	表演	哪个	相当	合适的	一个	笼	的	猴子

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv]['ræʃ(ə)nəl]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

than	a	gathering	of	rational	human	beings	,
比	一个	采集	的	合理的	人类	生物	,

还有许多表演，与其说是理性人类聚会的节目，不如说是猴子笼里的闹剧。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [səʊ] [wel] [sə'fais] [tuː; tə]['tɪk(ə)l][ðeə(r)] [sens] [ɒv; əv][wɪt] [ðæt] [kən'tɪnjuːd] [rɔːrz]

but	which	so	well	sufficed	to	tickle	their	sense	of	wit	that	continued	roars
但	哪个	所以	出色地	足够了	到	痒痒	他们的	感觉	的	有	那	持续	咆哮

[ænd; ənd] [piːl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ['griːtɪd] [iːtʃ] [pə'fɔːməns] ,

and	peals	of	laughter	greeted	each	performance	,
和	果皮	的	笑声	问候	每个	表现	,

但这些笑话却恰到好处地逗乐了他们的笑声，以至于每次演出都引来阵阵哄堂大笑。

[ðə; ðiː] [ɪ'nɪʃɪˌətəri] [fɔ'mælətis] [wɜː(r); wə(r)] [kən'kluːdɪd] ; [-]

the	initiatory	formalities	were	concluded	;	[	21	]
这	启动	手续	是	结束	;	[	-	]

启动仪式完成；[21]

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌpə(r)] [ɒv; əv] [stjuːd] ['ɔɪstə(r)z] , ['kjuːkʌmbə(r)] ['pɪklz] , ['wɔːtə(r)] ['bɪskɪt] , [ænd; ənd]

and	a	supper	of	stewed	oysters	,	cucumber	pickles	,	water	biscuit	,	and
和	一个	晚餐	的	炖	牡蛎	,	黄瓜	泡菜	,	水	饼干	,	和

[rʌm] [pʌntʃ] ,

rum	punch	,
朗姆酒	冲床	,

晚餐包括炖牡蛎、腌黄瓜、水饼干和朗姆酒潘趣酒。

[wɒz; wəz] [ə'tækt] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɑːtinəs] [ɒv; əv] ['æpɪtaɪt] [wɪtʃ] [dɪd]['kredɪt][ə'laɪk][tuː; tə][ðə; ðiː] ['iːzi]

was	attacked	with	a	heartiness	of	appetite	which	did	credit	alike	to	the	easy
曾是	遭到攻击	和	一个	热情	的	食欲	哪个	做过	信用	同样	到	这	简单的

['kɒnʃəns] [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['hɑːti] ['stʌməks] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [pɑː'tʊk] [ˌðeər'ɒv] .

consciences	and	the	hearty	stomachs	of	those	who	partook	thereof	.
良心	和	这	爽朗	胃	的	那些	WHO	参与	其中	.

它激发了人们旺盛的食欲，这既有利于那些享用它的人的良心，也有利于他们的胃。

[nɔː(r)][dɪd][ðə; ðiː] [mɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ðiː][klʌb] [æt; ət][ɔːl] [dɪ'mɪnɪʃ] [wɪð] [ðə; ðiː]['prəʊgres][ɒv; əv][ðə; ðiː][rɪ'pɑːst]

Nor	did	the	mirth	of	the	club	at	all	diminish	with	the	progress	of	the	repast
也不	做过	这	欢笑	的	这	俱乐部	在	全部	减少	和	这	进步	的	这	餐饮

.

:

.

随着用餐的进行，俱乐部里的欢乐气氛丝毫没有减弱。

['rɑːðə(r)][dɪd][ðeə(r)] [sens] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['luːdɪkrəs] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)] [kiːn] [ænd; ənd] ['vɒlətaɪl] [æz; əz] [iːtʃ]

Rather	did	their	sense	of	the	ludicrous	become	more	keen	and	volatile	as	each
相当	做过	他们的	感觉	的	这	荒谬	变得	更多的	敏锐的	和	易挥发的	作为	每个

[njuː] [glɑːs] [ɒv; əv] [rʌm] [pʌntʃ] [wɒz; wəz] [kən'sjuːmd] .

new	glass	of	rum	punch	was	consumed	.
新的	玻璃	的	朗姆酒	冲床	曾是	消耗	.

相反，随着一杯杯朗姆酒潘趣酒的下肚，他们对荒诞的感知却变得更加敏锐和强烈。

[ə; eɪ] [lʊk] , [ə; eɪ] [wɜːd] , [ə; eɪ] ['grɪməs] , [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kɑːst][ðə; ði] [həʊl] [ə'sembli] ['ɪntuː]

A	look	,	a	word	,	a	grimace	,	was	enough	to	cast	the	whole	assembly	into
一个	看	,	一个	单词	,	一个	鬼脸	,	曾是	足够的	到	投掷	这	所有的	集会	进入

[kən'vʌlʃnz] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ,

convulsions	of	laughter	,
抽搐	的	笑声	,

一个眼神、一句话、一个鬼脸，就足以让全场哄堂大笑。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [sʌm; səm][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [rɪ'kʌvə(r)][bɪ'fɔː(r)]['spæzəmz][ɒv; əv] [wʊd]

from	which	some	could	hardly	recover	before	spasms	of	cachinnations	would
从	哪个	一些	可以	几乎	恢复	前	痉挛	的	嘎吱声	会

[siːz] [ə'pɒn][ðem; ðəm] [ə'gen] .

seize	upon	them	again	.
抢占	之上	他们	再次	.

有些人还没缓过神来，就又会再次陷入一阵阵的狂笑之中。

[ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ænd; ənd]['ʌprɔː(r)][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['defnɪŋ] ,

The	extravagance	and	uproar	had	become	deafening	,
这	奢侈	和	骚动	有	变得	震耳欲聋	,

奢靡的场面和喧闹声震耳欲聋。

[wen] [æt; ət][ðeə(r)] [haɪt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'sembli] [sæt][æt; ət][ðeə(r)]

when	at	their	height	the	door	of	the	room	in	which	the	assembly	sat	at	their
什么时候	在	他们的	高度	这	门	的	这	房间	在	哪个	这	集会	卫星	在	他们的

[əb'strepərəs] [rɪ'pɑːst][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [flʌŋ] ['əʊpən] ,

obstreperous	repast	was	suddenly	flung	open	,
喧闹的	餐饮	曾是	突然	扔	打开	,

当众人喧闹用餐的房间门突然被猛地推开时

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pɔː'tentəsli] [tɔːl][ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] ['fɪgə(r)] , [klæd] [ɪn'taɪəli] [ɪn] [blæk] , ['entəd]

and	a	portentously	tall	and	mysterious	figure	,	clad	entirely	in	black	,	entered
和	一个	预示着	高的	和	神秘	数字	,	覆膜	完全	在	黑色的	,	进入

[ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ,

the	apartment	,
这	公寓	,

一个身材高大、神秘莫测的身影，全身一身黑衣，走进了公寓。

[ænd; ənd] [stʊd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði]['fjʊəriəs] [siːn] [ɒv; əv] ['fɒli] [ɪn][ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] , [ɪf] [nɒt] [wɪð]

and	stood	regarding	the	furious	scene	of	folly	in	masquerade	,	if	not	with
和	站立	关于	这	狂怒	场景	的	蠢事	在	化装舞会	,	如果	不是	和

[ə'meɪzmənt] ,

amazement	,
惊愕	,

他站在那里，看着这场滑稽可笑的化装舞会，如果不是感到惊奇的话。

[æt; ət] [liːst] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['saɪlənt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

at	least	with	a	perfectly	silent	observation	.
在	至少	和	一个	完美	沉默的	观察	.

至少在完全无声的观察下。

[ðə; ði]['fɪgə(r)] [ðæt] [ðʌs] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] [wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [rɪtʃ] [kləʊk] [ɒv; əv]

The	figure	that	thus	so	suddenly	appeared	was	wrapped	in	a	long	rich	cloak	of
这	数字	那	因此	所以	突然	出现	曾是	包装	在	一个	长的	富有的	披风	的

[ə; eɪ] [dɑːk] [ænd; ənd] ['hevi] [mə'tɪəriəl] ,

a	dark	and	heavy	material	,
一个	黑暗的	和	重的	材料	,

突然出现的那个人身披一件深色厚重的长袍，

[ðə; ði] [feɪs] ['biːɪŋ] [ɪn'taɪəli] ['hɪd(ə)n][baɪ][ə; eɪ][mɑːsk] [hʌŋ] [wɪð] [lɒŋ] [blæk] [sɪlk] [frɪndʒ] .

the	face	being	entirely	hidden	by	a	mask	hung	with	long	black	silk	fringe	.
这	脸	存在	完全	隐	经过	一个	面具	悬挂	和	长的	黑色的	丝绸	边缘	.

脸部完全被一个垂着黑色长丝绸流苏的面具遮住。

[ðɪs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm] [ˌʌnəb'zɜːvd] [baɪ]['aʊə(r)] [jʌŋ] ,
This **apparition** **stood** **for** **a** **considerable** **time** **unobserved** **by** **our** **young** **racketers** **,**
这 幻影 站立 为了 一个 大量 时间 未被观察到的 经过 我们的 年轻的 球拍 ,

这个幽灵出现了相当长一段时间，我们的小混混们都没有注意到它。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [fɑː(r)] [ɪn'grəʊst] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['fɒliz] [tuː; tə] [teɪk] ['nəʊtɪs][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [-
who **were** **too** **far** **engrossed** **in** **their** **own** **follies** **to** **take** **notice** **of** **anything** **[** **22**
WHO 是 也 远的 全神贯注 在 他们的 自己的 愚行 到 拿 注意 的 任何事物 [-
]
]
]

他们太沉迷于自己的愚蠢行为，以至于对任何事都视而不见[22]

[els] ; [bʌt; bət]['prez(ə)ntli][wʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] ,
else **;** **but** **presently** **one** **,** **and** **then** **another** **,**
别的 ; 但 目前 一 , 和 然后 其他 ,

否则；但一会儿一个，一会儿又一个，

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['membəz] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
and **then** **all** **of** **the** **individual** **members** **became** **aware** **of** **his** **presence** **.**
和 然后 全部 的 这 个人 成员 成为 意识到的 的 他的 在场 .

然后，所有成员都意识到了他的存在。

[ðɪs] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz]['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ]
This **acknowledgment** **of** **the** **advent** **of** **the** **stranger** **was** **indicated** **by** **a**
这 致谢 的 这 来临 的 这 陌生人 曾是 表明的 经过 一个
[ˌriː'dʌbld] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv]['ʌprɔː(r)] ,
redoubled **outburst** **of** **uproar** **,**
加倍 爆发 的 骚动 ,

对陌生人到来的这种认可，表现为更加剧烈的喧闹声。

[kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [ʃaʊts] , ['wɪslz] , [ænd; ənd][kæt] - [kɔːlz] ; [ænd; ənd] ,
composed **of** **shouts** **,** **whistles** **,** **and** **cat** **-** **calls** **;** **and** **,**
由 的 喊叫 , 哨声 , 和 猫 - 呼叫 ; 和 ,

由喊叫声、口哨声和猫叫声组成；以及，

[sə'pəʊzɪŋ] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][ðæt] [ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['membəz] ,
supposing **nothing** **else** **than** **that** **the** **new** **-** **comer** **was** **one** **of** **their** **members** **,**
假如 没有什么 别的 比 那 这 新的 - 角 曾是 一 的 他们的 成员 ,

假设新来者是他们的成员之一，

[ðeɪ] [bɪ'gæn] ['friːli] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn][hɪm] [sʌtʃ] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ˌentə'teɪnmənt]
they **began** **freely** **to** **bestow** **upon** **him** **such** **part** **of** **the** **evening's** **entertainment**
他们 开始 自由 到 赐给 之上 他 这样的 部分 的 这 晚上 娱乐
[æz; əz][hæd; həd][nɒt] [biːn] [kən'sjuːmd] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv]['kjuːkʌmbə(r)] ['pɪklz] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)]
as **had** **not** **been** **consumed** **in** **a** **shower** **of** **cucumber** **pickles** **and** **water**
作为 有 不是 到过 消耗 在 一个 淋浴 的 黄瓜 泡菜 和 水
['bɪskɪt] [ðæt] ['feəli] [reɪnd] [ə'pɒn][hɪm][laɪk][ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv][heɪl] .
biscuit **that** **fairly** **rained** **upon** **him** **like** **a** **storm** **of** **hail** **.**
饼干 那 相当 下雨了 之上 他 喜欢 一个 风暴 的 冰雹 .

他们开始慷慨地将当晚娱乐活动中未被他吃掉的部分分给他，如雨点般落下的黄瓜泡菜和水饼干，就像冰雹一样倾泻而下。

['eni] [wʌn] [les] [dɪ'tɜːmɪnd] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['pɜːpəs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv]
Any **one** **less** **determined** **upon** **a** **purpose** **than** **the** **stranger** **could** **hardly** **have**
任何 一 较少的 决定 之上 一个 目的 比 这 陌生人 可以 几乎 有
[stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] .
stood **his** **ground** **.**
站立 他的 地面 .

任何一个意志力不如这个陌生人坚定的人，都很难站稳脚跟。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [prɪ'tens] [ɒv; əv] [dɪ'fendɪŋ] [hɪm'self][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'tæk]

As	it	was	,	he	made	no	pretence	of	defending	himself	from	the	attack
作为	它	曾是	,	他	制成	不	虚伪	的	防守	他自己	从	这	攻击

,

,

,

事实上，他丝毫没有表现出任何自卫的姿态。

[bʌt; bət] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɔːlt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bluːbɜːd] [klʌb] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['dɪgnəti][ɒv; əv]

but	submitted	to	the	assault	of	the	Bluebird	Club	with	so	much	dignity	of
但	提交	到	这	突击	的	这	蓝鸟	俱乐部	和	所以	很多	尊严	的

[dɪ'miːnə(r)] [ðæt] ,

demeanor	that	,
风度	那	,

但他却以极大的尊严承受了蓝鸟俱乐部的攻击，

[wɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'taɪə(r)] , [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['tɪnsl] ['fɒpəri] ,

what	with	the	richness	of	his	attire	,	so	different	from	their	tinsel	foppery	,
什么	和	这	丰富	的	他的	服装	,	所以	不同的	从	他们的	箔	浮夸	,

他那华丽的服饰与他们那些闪闪发光的浮夸装束截然不同。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

and	what	with	the	silence	of	his	observation	,
和	什么	和	这	沉默	的	他的	观察	,

而他却保持沉默，默默观察着。

— [hɪz; ɪz] ['aɪbɔːlz] [naʊ] ['kləʊzɪŋ]['ɪntuː] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [naʊ] ['ʃaɪnɪŋ] ['waɪtli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

—	his	eyeballs	now	closing	into	darkness	and	now	shining	whitely	beneath	the
—	他的	眼球	现在	结束	进入	黑暗	和	现在	灼灼	白	下面	这

['ebəni] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][mɑːsk] ,

ebony	shadow	of	his	mask	,
乌木	阴影	的	他的	面具	,

——他的眼球渐渐闭上，隐没在黑暗中，又在面具的乌黑阴影下闪烁着白光。

— [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɔːn] [ə'pɒn][ðə; ði][breɪnz]['iːv(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)][hɑːf] - ['tɪpsi] [bə'fuːn] [ðæt]

—	it	began	to	dawn	upon	the	brains	even	of	our	half	-	tipsy	buffoons	that
—	它	开始	到	黎明	之上	这	大脑	甚至	的	我们的	一半	-	微醺	笨蛋	那

[hɪə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɜːpəs] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ɪn'tempərət] ['mædnəs]

here	was	something	of	a	different	purpose	from	their	intemperate	madness
这里	曾是	某物	的	一个	不同的	目的	从	他们的	不节制的	疯狂

[ænd; ənd] ['frenzi] [ɒv; əv] ['fɒli] .

and	frenzy	of	folly	.
和	狂热	的	蠢事	.

——就连我们这些半醉半醒的傻瓜们也开始意识到，这和他们肆无忌惮的疯狂和愚蠢的狂热有着某种不同的目的。

[baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ðə; ði]['ʌprɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [dɪ'mɪnɪʃt] , [ʌn'tɪl][æt; ət][lɑːst][ɔːl] [fel] ['feəli]

By	little	and	little	the	uproar	in	the	room	diminished	,	until	at	last	all	fell	fairly
经过	小的	和	小的	这	骚动	在	这	房间	减少	,	直到	在	最后的	全部	跌倒	相当

['saɪlənt] ,

silent	,
沉默的	,

房间里的喧闹声渐渐平息，最后几乎完全安静下来。

[ænd; ənd][sæt] [rɪ'tɜːnɪŋ] [-]

and	sat	returning	[	23	]
和	卫星	返回	[	-	]

坐下返回[23]

[ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] , [ɪf] [nɒt] [wɪð] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [rɪ'spekt] ,

the	gaze	of	the	visitor	,	if	not	with	a	growing	respect	,
这	目光	的	这	游客	,	如果	不是	和	一个	生长	尊重	,

参观者的目光，即便没有逐渐增长的敬意，

[æt; ət] [liːst] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌkjʊəri'ɒsəti][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)ns]

at	least	with	an	increasing	curiosity	as	to	the	purpose	of	the	presence
在	至少	和	一个	增加	好奇心	作为	到	这	目的	的	这	在场

[ðæt] [hæd; həd] [ðʌs] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ˌɪntrə'djuːst] [ɪt'self][ə'pɒn][ðeə(r)] [əb'sɜːd] [ænd; ənd] ['sensləs]

that	had	thus	unexpectedly	introduced	itself	upon	their	absurd	and	senseless
那	有	因此	不料	介绍	本身	之上	他们的	荒诞	和	无意义的

[pə'fɔːmənsɪz] .

performances	.
表演	.

至少，人们越来越好奇，这种出乎意料地出现在他们荒诞无意义的表演中的存在，究竟有何目的。

[ˌweərə'pɒn] , ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [hɜːd] ,

Whereupon	,	being	able	now	to	make	himself	heard	,
于是	,	存在	有能力的	现在	到	制作	他自己	听到	,

于是，他现在能够让自己的声音被听到了，

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ɪn][ə; eɪ] [kə'mɑːndɪŋ] [vɔɪs] [di'mɑːnd, -'mænd][tuː; tə] [nəʊ] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	stranger	in	a	commanding	voice	demanded	to	know	which	of	the
这	陌生人	在	一个	指挥	嗓音	要求	到	知道	哪个	的	这

['kʌmpəni] ['prez(ə)nt][wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'tɜːni] - [æt; ət] - [lɔː] ,

company	present	was	the	attorney	-	at	-	law	,
公司	展示	曾是	这	律师	-	在	-	法律	,

陌生人用命令式的语气质问在场的人中谁是律师。

[nə'θænjəl] - .

Nathaniel	Griscombe	.
纳撒尼尔	-	.

纳撒尼尔·格里斯科姆。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['lɔɪə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [sə'praɪzd] [ænd; ənd]

It	may	be	imagined	that	our	young	lawyer	was	somewhat	surprised	and
它	可能	是	想象	那	我们的	年轻的	律师	曾是	有些	惊讶	和

['səubəd] [baɪ] [ðɪs] [ɪn'kwaɪəri] .

sobered	by	this	inquiry	.
清醒	经过	这	询问	.

可以想象，我们这位年轻的律师对这一询问感到有些惊讶和严肃。

['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ,

Rising	from	his	seat	,
崛起	从	他的	座位	,

他从座位上站了起来，

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huːm] [ðə; ði]['ʌðə(r)]

he	replied	to	the	challenge	that	he	was	the	individual	whom	the	other
他	回复	到	这	挑战	那	他	曾是	这	个人	谁	这	其他

[nemd] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

named	;	and	then	,
命名	;	和	然后	,

他回应了对方的质疑，称自己就是对方指名的那个人；然后，

[sə'spekt, 'sʌspekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][tuː; tə] [pʊt][ə; eɪ]

suspecting	that	it	might	be	the	intention	of	the	stranger	to	put	a
怀疑	那	它	可能	是	这	意图	的	这	陌生人	到	放	一个

[həʊks][ə'pɒn][hɪm] ,

hoax	upon	him	,
骗局	之上	他	,

他怀疑陌生人可能想捉弄他，

[hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz][ʌp][tuː; tə]['eni] [wɪm] - [hwæm][ɔː(r)][bɪt][ɒv; əv][həʊks] ,

he	added	that	,	if	the	visitor	was	up	to	any	whim	-	whams	or	bit	of	hoax	,
他	额外	那	,	如果	这	游客	曾是	向上	到	任何	一时兴起	-	猛击	或者	少量	的	骗局	,

他还补充说，如果来访者有任何恶作剧或耍花招的话，

[hiː; hi] , [nə'θænjəl] - , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['ræt(ə)lə(r)][hɪm'self] , [ænd; ənd] [njuː] ['pɜːfɪktli] [wel]

he	,	Nathaniel	Griscombe	,	was	a	rattler	himself	,	and	knew	perfectly	well
他	,	纳撒尼尔	-	,	曾是	一个	响尾蛇	他自己	,	和	知道	完美	出色地

[ɪg'zæktli] [wɒt] [ə'klɑːk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

exactly	what	o'clock	it	was	.
确切地	什么	点钟	它	曾是	.

他，纳撒尼尔·格里斯科姆，自己就是个捕鼠人，非常清楚现在几点了。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪ'miːdiət] [rɪ'plaɪ] , [rɪ'gɑːdɪd] ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [fɔː(r); fə(r)]

The	stranger	,	without	any	immediate	reply	,	regarded	our	young	gentleman	for
这	陌生人	,	没有	任何	即时	回复	,	认为	我们的	年轻的	绅士	为了

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm][ɪn]['saɪləns] .

a	considerable	time	in	silence	.
一个	大量	时间	在	沉默	.

陌生人没有立即回答，而是默默地注视着这位年轻先生，过了好一会儿。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spɪərɪənst] ['eni][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [sə'praɪz] [ɔː(r)] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]

if	he	experienced	any	emotion	of	surprise	or	amusement	at	the	sight	of
如果	他	经验丰富的	任何	情感	的	惊喜	或者	娱乐	在	这	视线	的

[hɪz; ɪz] [waɪt] [ænd; ənd] [bɪ'peɪntɪd] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][ə'taɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['juːθfl]

his	white	and	bepainted	face	and	the	extraordinary	attire	that	the	youthful
他的	白色的	和	被涂漆	脸	和	这	非凡的	服装	那	这	青春

[ə'tɜːni] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm] ,

attorney	presented	to	him	,
律师	呈现	到	他	,

如果他看到年轻律师涂着白脸的滑稽装束和奇特的服饰时，感到任何惊讶或好笑，

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [bɪ'treɪəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sentɪmənt] .

he	made	no	betrayal	of	his	sentiment	.
他	制成	不	背叛	的	他的	情绪	.

他没有背叛自己的感情。

" [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð] ['pɜːfɪkt] ['sɪərɪəsnəs] , " [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm]['dʒestɪŋ][ɔː(r)][dɪ'zaɪərɪŋ]

"	Sir	,	"	said	he	,	with	perfect	seriousness	,	"	so	far	from	jesting	or	desiring
"	先生	,	"	说	他	,	和	完美的	严肃	,	"	所以	远的	从	开玩笑	或者	渴望

[tuː; tə][dʒest] ,

to	jest	,
到	笑话	,

"先生，"他一本正经地说，"我绝无开玩笑或想要开玩笑的意思，

[aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ˌeɪ 'em][mɔː(r)] ['sɪəriəs] [-]

I	assure	you	that	I	at	this	moment	am	more	serious	[	24	]
我	保证	你	那	我	在	这	片刻	是	更多的	严肃的	[	-	]

我向你保证，我现在更加认真了[24]

[ðæn; ðən][aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv]['evə(r)] [biːn] [ɪn][ɔːl][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .

than	I	suppose	you	have	ever	been	in	all	of	your	life	.
比	我	认为	你	有	曾经	到过	在	全部	的	你的	生活	.

我想你这辈子都从未如此。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['evriweə(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv] [gɒn] [frɒm; frəm] [pleɪs]

I	have	been	looking	for	you	everywhere	,	and	have	gone	from	place
我	有	到过	寻找	为了	你	到处	,	和	有	已消失	从	地方

[tuː; tə] [pleɪs] ,

to	place	,
到	地方	,

我到处找你，走遍了各个地方。

[ˌmɪsdə'rektɪd; ˌmɪsdaɪ'rektɪd][baɪ] ['evri] [wʌn][frɒm; frəm] [huːm] [aɪ] [rɪ'kwestɪd] ['nɒlɪdʒ] .

misdirected	by	every	one	from	whom	I	requested	knowledge	.
方向错误	经过	每一个	一	从	谁	我	请求	知识	.

我向所有人寻求知识，却都被他们误导了。

[aɪ][hæv; həv] [stʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm] , ['nɒkɪŋ] ; [bʌt; bət] ,

I	have	stood	at	the	door	for	a	considerable	time	,	knocking	;	but	,
我	有	站立	在	这	门	为了	一个	大量	时间	,	敲门	;	但	,

我站在门口敲了很久的门；但是，

['faɪndɪŋ][maɪ'self][nɒt] [hɜːd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [nɔɪz] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['meɪkɪŋ] ,

finding	myself	not	heard	because	of	the	noise	you	have	been	making	,
寻找	我	不是	听到	因为	的	这	噪音	你	有	到过	制作	,

因为你制造的噪音，我发现自己根本听不到你的声音。

[ænd; ənd][nɒt] [tʃuːzɪŋ] [tuː; tə][weɪt][ɔːl] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['entə(r)] , [aɪ] [keɪm] [ɪn]

and	not	choosing	to	wait	all	night	for	permission	to	enter	,	I	came	in
和	不是	选择	到	等待	全部	夜晚	为了	允许	到	进入	,	我	来了	在

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['bɪdn] ,

without	being	bidden	,
没有	存在	拜登	,

我没有选择整夜等待许可，而是未经允许就进来了。

[tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] , [æt; ət][lɑːst] , [ɪn] [ðɪs] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [eɪps] [ænd; ənd] [bə'fuːn] .

to	find	you	,	at	last	,	in	this	company	of	apes	and	buffoons	.
到	寻找	你	,	在	最后的	,	在	这	公司	的	猿猴	和	笨蛋	.

终于，在这群猿猴和小丑之中找到了你。

[maɪ] ['pɜːpəs] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] , [aɪ][mʌst; məst] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] , [ɪz][ɒv; əv][səʊ] ['sɪəriəs] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)]

My	purpose	in	coming	here	,	I	must	inform	you	,	is	of	so	serious	a	nature
我的	目的	在	未来	这里	,	我	必须	通知	你	,	是	的	所以	严肃的	一个	自然

[ðæt] ,

that	,
那	,

我必须告知各位，我此行的目的非常重大，

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['gʌvənd] [baɪ]['ʌðə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

were	it	governed	by	other	circumstances	,
是	它	受统治	经过	其他	情况	,

如果受其他情况影响，

[aɪ] [wʊd] [æt; ət][wʌns] [wɪð'drɔː] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][ɪn] [piːs] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

I	would	at	once	withdraw	and	leave	you	in	peace	to	the	continuation	of
我	会	在	一次	提取	和	离开	你	在	和平	到	这	续篇	的

[jɔː(r); jə(r)] ['fɒli] .

your	folly	.
你的	蠢事	.

我会立即离开，让你继续你的愚蠢行为，安然无恙。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [pə'hæps] [biː; bi] [sə'praɪzd] [wen] [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ðə; ðɪ]

But	you	will	perhaps	be	surprised	when	I	assure	you	that	it	is	with	the
但	你	将要	也许	是	惊讶	什么时候	我	保证	你	那	它	是	和	这

['ʌtməʊst][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][aɪ][dɪ'skʌvə(r)][juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] ,

utmost	satisfaction	I	discover	you	in	such	a	place	as	this	,
极致	满意	我	发现	你	在	这样的	一个	地方	作为	这	,

但当我向你保证，我非常高兴能在这样一个地方见到你时，你或许会感到惊讶。

[ænd; ənd][səʊ] [sə'raʊndɪd] [ænd; ənd][ɪn'geɪdʒd][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

and	so	surrounded	and	engaged	as	you	are	.
和	所以	包围	和	已订婚的	作为	你	是	.

所以，你现在就像身处其中，被各种事物包围着。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] , ['spəʊkən] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [sə'braɪəti][ænd; ənd] ['evri] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['kændə(r)]
" At these words , spoken with perfect sobriety and every appearance of candor
" 在 这些 字 , 说 和 完美的 清醒 和 每一个 外貌 的 坦率
, ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [prɪ'zentɪd] ,
, our young gentleman presented ,
, 我们的 年轻的 绅士 呈现 ,

"听到这些话，这位年轻的先生语气十分冷静，坦诚得无可挑剔，随后他呈上……"

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['sɪli] [feɪs] .
it must be confessed , a rather silly face .
它 必须 是 坦白 , 一个 相当 愚蠢的 脸 .

必须承认，这表情有点傻。

" [ə'pɒn][maɪ] [wɜːd] ,
" Upon my word ,
" 之上 我的 单词 ,

"我以我的名义保证，

" [hiː; hi] [sed] [wɪð] [æz; əz] ['iːzi] [ə; eɪ] [lɑːf] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'sjuːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] ,
" he said with as easy a laugh as he could assume for the occasion ,
" 他 说 和 作为 简单的 一个 笑 作为 他 可以 认为 为了 这 场合 ,

"他尽可能轻松地笑着说道，"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [wel] [pliːzd] [ðæt] [maɪ]['prez(ə)nt] [sə'raʊndɪŋz] [ə'fɔːd] [juː; jʊ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
" I am very well pleased that my present surroundings afford you satisfaction .
" 我 是 非常 出色地 高兴 那 我的 展示 周围环境 买得起 你 满意 .

"我很高兴我现在的环境能让您满意。"

[aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] , [haʊ'evə(r)] ,
I can only say , however ,
我 能 仅有的 说 , 然而 ,

但我只能说，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['klaɪənt] ;
that I am glad you are not likely to come to me as a client ;
那 我 是 高兴的 你 是 不是 可能 到 来 到 我 作为 一个 客户 ;

我很高兴你不太可能成为我的客户；

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːts] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi] [ɔːg'mentɪd] [baɪ]['faɪndɪŋ]
for your respect for my parts could hardly be augmented by finding
为了 你的 尊重 为了 我的 部分 可以 几乎 是 增强 经过 寻找
[ˌem 'iː][səʊ] [ɪn'geɪdʒd] . " [-]
me so engaged . " [25]
我 所以 已订婚的 . " [-]

看到我如此投入，你对我的表演的尊重恐怕也难以加深了。[25]

" [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [wɪð] [ˌʌn.rɪ'lækst] [sə'braɪəti] ,
" As to that , " returned the stranger , with unrelaxed sobriety ,
" 作为 到 那 , " 返回 这 陌生人 , 和 不放松 清醒 ,

"至于那个，"陌生人语气严肃地回答道，语气中带着一丝不苟的拘谨。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [daʊt] [biː; bi] [ə'dɪʃənəli] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [aɪ][duː; də] [ɪn'diːd] [kʌm]
" you will no doubt be additionally surprised to learn that I do indeed come
" 你 将要 不 怀疑 是 此外 惊讶 到 学习 那 我 做 的确 来
[tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['klaɪənt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'tɜːni] . "
to you as a client to his attorney . "
到 你 作为 一个 客户 到 他的 律师 . "

"你肯定会更加惊讶地发现，我的确是以客户的身份来找你，咨询他的律师。"

" [ðen] , [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] , " [kraɪd]['aʊə(r)] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ,
" Then , indeed , sir , " cried our young gentleman ,
" 然后 , 的确 , 先生 , " 哭 我们的 年轻的 绅士 ,

"那么，先生，的确如此，"这位年轻的绅士喊道。

[huː] [bɪ'gæn] [ə'gen] ['seɪdʒli] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ə; eɪ] [həʊks] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [pʊt] [ə'pɒn] [hɪm] ,

who	began	again	sagely	to	suspect	that	a	hoax	was	being	put	upon	him	,
WHO	开始	再次	睿智地	到	怀疑	那	一个	骗局	曾是	存在	放	之上	他	,

他再次敏锐地意识到有人在对他进行骗局陷害，

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [maɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [ges] [waɪ] [juː; jʊ]

"	you	have	my	word	of	honor	that	I	am	at	a	loss	to	guess	why	you
"	你	有	我的	单词	的	荣誉	那	我	是	在	一个	损失	到	猜测	为什么	你

[ɑː(r); ə(r)] ['sætɪsfaɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌem 'iː] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['fɒli] [ænd; ənd] [ɪn'tempərəns] [æz; əz] [ðæt]

are	satisfied	to	find	me	indulging	in	such	folly	and	intemperance	as	that
是	使满意	到	寻找	我	沉溺于	在	这样的	蠢事	和	放纵	作为	那

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvəd] [wen] [juː; jʊ] ['feɪvəd] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪt] . "

which	you	discovered	when	you	favored	us	with	this	unexpected	visit	.	"
哪个	你	发现	什么时候	你	受青睐	我们	和	这	意外	访问	.	"

"我以我的荣誉向你保证，我实在想不明白，为什么你会乐于见到我如此愚蠢放纵，以至于你这次突如其来的拜访让你大饱眼福。"

" [æz; əz] [tuː; tə] [ðæt] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['streɪndʒə(r)] , " [ai] [kæn; kən] ['iːzəli] [ɪn'laɪt(ə)n] [juː; jʊ] .

"	As	to	that	,	"	said	the	stranger	,	"	I	can	easily	enlighten	you	.
"	作为	到	那	,	"	说	这	陌生人	,	"	我	能	容易地	开导	你	.

"至于这个问题，"陌生人说，"我可以很容易地为你解答。"

[ðə; ðɪ] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [wʊd] [ɪm'plɔɪ] [juː; jʊ] [ɪz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːt]

The	nature	of	the	business	in	which	I	would	employ	you	is	of	such	a	sort
这	自然	的	这	商业	在	哪个	我	会	采用	你	是	的	这样的	一个	种类

[æz; əz] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] [ðə; ðɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wʌn] [nɒt] ['əʊnli] [pə'zest] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [ænd; ənd]

as	to	demand	the	attention	of	one	not	only	possessed	of	spirit	and
作为	到	要求	这	注意力	的	一	不是	仅有的	拥有	的	精神	和

['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪn'taɪə(r)] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] [taɪm] ,

courage	and	an	entire	command	of	unoccupied	time	,
勇气	和	一个	全部的	命令	的	空置	时间	,

我要雇用你的这项工作的性质决定了它不仅需要你拥有充沛的精力和勇气，还需要你拥有充足的空闲时间。

[bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [ɒv; əv] [wʌn] [pə'zest] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] ['veri] ['dɪfrənt] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] .

but	also	of	one	possessed	of	other	and	very	different	qualifications	.
但	还	的	一	拥有	的	其他	和	非常	不同的	资格	.

但也包括那些拥有其他截然不同的资格的人。

[tuː; tə] [ðɪs] [end] [ai] [hæv; həv] [meɪd] ['dɪlɪdʒənt] [ɪn'kwaɪərɪz] ;

To	this	end	I	have	made	diligent	inquiries	;
到	这	结尾	我	有	制成	勤奋	查询	;

为此，我进行了认真调查；

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [kən'siːvd] [ðə; ðɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [nɒt] ['əʊnli] [pə'zest]

and	I	have	conceived	the	opinion	that	you	are	a	man	not	only	possessed
和	我	有	构思	这	观点	那	你	是	一个	男人	不是	仅有的	拥有

[ɒv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [pɑːts] ,

of	considerable	parts	,
的	大量	部分	,

而且我认为你不仅是一位才华横溢的人，

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɒnəsti] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ] [θruː] [səʊ] ['delɪkət] [ænd; ənd]

but	of	an	honesty	sufficient	to	carry	you	through	so	delicate	and
但	的	一个	诚实	充足的	到	携带	你	通过	所以	精美的	和

['deɪndʒərəs] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɪn'trʌst] [juː; jʊ] .

dangerous	a	commission	as	that	with	which	I	have	to	intrust	you	.
危险的	一个	委员会	作为	那	和	哪个	我	有	到	托付	你	.

但你的诚实足以让你完成我托付给你的如此微妙而危险的任务。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] , ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [njuː] [nɒt] [wɒt] [feɪs] [tuː; tə] [ə'sjuːm] ;
" At these words , our young gentleman knew not what face to assume ;
" 在 这些 字 , 我们的 年轻的 绅士 知道 不是 什么 脸 到 认为 ;

听到这些话，这位年轻的先生一时不知该作何表情；

[nɔː(r)][kʊd; kəd][hiː; hi] [jet] [tel] ['weðə(r)] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)][æz; əz][ə; eɪ][həʊks][ɔː(r)]
nor could he yet tell whether to regard the whole affair as a hoax or
也不 可以 他 然而 告诉 无论 到 看待 这 所有的 事务 作为 一个 骗局 或者
[æz; əz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [-]
as the beginning [26]
作为 这 开始 [-]

他还不能确定应该把整件事看作是骗局还是开始[26]

[ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] ['sɪəriəs] [əd'ventʃə(r)] .
of a more serious adventure .
的 一个 更多的 严肃的 冒险 .

一次更严肃的冒险。

" [ə'pɒn][maɪ] [wɜːd] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [juː; jʊ] [piːk] [maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] .
" Upon my word , sir , " he cried , " you pique my curiosity .
" 之上 我的 单词 , 先生 , " 他 哭 , " 你 激起 我的 好奇心 .

"先生，我发誓，"他喊道，"您引起了我的好奇心。"

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [bɪ'liːv] [wɒt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ,
But , if I am to believe what you tell me ,
但 , 如果 我 是 到 相信 什么 你 告诉 我 ,

但是，如果我相信你告诉我的，

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['betə(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [truːθ] .
I must be better assured of your truth .
我 必须 是 更好的 保证 的 你的 真相 .

我必须更加确信你说的是真话。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [wel] [bɪ'liːv] , [tuː] ['nəʊɪŋ] [ə; eɪ][bɜːd][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [baɪ]
I am , as you may well believe , too knowing a bird to be caught by
我 是 , 作为 你 可能 出色地 相信 , 也 会心 一个 鸟 到 是 捕捉 经过
[tʃæf; tʃɑːf] . "
chaff . "
糠 . "

正如你可能相信的那样，我也是一只深谙此道的鸟，不会被谷壳所迷惑。

" [ɪn'diːd] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , " [juː; jʊ] [jɔː'self] [kæn; kən][ə'ləʊn] [pruːv] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ɒv; əv][maɪ]
" Indeed , " said the other , " you yourself can alone prove the sincerity of my
" 的确 , " 说 这 其他 , " 你 你自己 能 独自的 证明 这 诚意 的 我的
[wɜːdz] ;
words ;
字 ;

"的确，"另一个人说，"只有你自己才能证明我的话是否真诚；

[nɔː(r)] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [daut] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌentə'teɪn] [ɒv; əv][maɪ] [sɪn'serəti] ,
nor would it in the least remove the doubts that you entertain of my sincerity ,
也不 会 它 在 这 至少 消除 这 疑虑 那 你 招待 的 我的 诚意 ,

但这丝毫不能消除你对我诚意的疑虑。

[ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [kən'sɜːnz]
should I inform you that the business upon which you will be employed concerns
应该 我 通知 你 那 这 商业 之上 哪个 你 将要 是 受雇 担忧
[ðə; ði]['pɒsəb(ə)l]['mɜːdə(r)][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [self] .
the possible murder of my own self .
这 可能的 谋杀 的 我的 自己的 自己 .

我是否应该告知你，你将要从事的这项任务与我可能被谋杀有关？

[ɪf] , [haʊ'evə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][mæn][ɒv; əv]['met(ə)l][ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ,

If	,	however	,	you	are	the	man	of	mettle	I	suppose	you	to	be	,
如果	,	然而	,	你	是	这	男人	的	气概	我	认为	你	到	是	,

然而，如果你真如我所料是一位意志坚定的人，

[juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [kən'veɪəns] [ðæt] [ə'weɪts] [bɪ'ləʊ] ,

you	have	only	to	accompany	me	in	the	conveyance	that	awaits	below	,
你	有	仅有的	到	陪伴	我	在	这	输送	那	等待	以下	,

你只需陪同我乘坐下面等候的交通工具即可。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)]['sætɪsfaɪ] [jɔː'self] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ai][hæv; həv]

and	you	can	then	and	there	satisfy	yourself	as	to	whether	I	have
和	你	能	然后	和	那里	满足	你自己	作为	到	无论	我	有

['spəʊkən] [wɪð] [və'ræsəti][ɔː(r)] [wɪð] [dɪs] - [in'dʒenjuəsnis] .

spoken	with	veracity	or	with	dis	-	ingenuousness	.
说	和	真实性	或者	和	迪斯	-	天真	.

到那时，你就可以自己判断我说的究竟是真话还是假话了。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [bɪ'liːvd] , [ðə; ði] [ə'sembli] [ɒv; əv] [jʌŋ] [bʌks] [hæd; həd] ['fɔːlən]

"	By	this	time	,	as	may	be	believed	,	the	assembly	of	young	bucks	had	fallen
"	经过	这	时间	,	作为	可能	是	相信	,	这	集会	的	年轻的	雄鹿	有	倒下

[ɪn'taɪəli] ['saɪlənt] ;

entirely	silent	;
完全	沉默的	;

"此时，可以肯定的是，这群年轻小伙子们已经完全安静了下来；

[nɔː(r)][kʊd; kəd]['aʊə(r)] [jʌŋ] [ə'tɜːni] [kəm'pəʊz] [hɪm'self] [tuː; tə] ['eni] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd][tuː; tə]

nor	could	our	young	attorney	compose	himself	to	any	frame	of	mind	to
也不	可以	我们的	年轻的	律师	撰写	他自己	到	任何	框架	的	头脑	到

[daɪ'dʒest][ðə; ði][ˌkredə'bɪlətɪ][ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɜːd] .

digest	the	credibility	of	that	which	he	heard	.
消化	这	信誉	的	那	哪个	他	听到	.

我们的年轻律师也无法调整好心态，去思考他所听到的事情是否可信。

" [ai]['prəʊtest] , " [hiː; hi][kraɪd][æt; ət][lɑːst] , " [ðə; ði][mɔː(r)][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ,

"	I	protest	,	"	he	cried	at	last	,	"	the	more	you	tell	me	,
"	我	反对	,	"	他	哭	在	最后的	,	"	这	更多的	你	告诉	我	,

"我抗议，"他最后喊道，"你告诉我的越多，我就越反感。"

[ðə; ði][mɔː(r)][maɪ] [bɪ'liːf] [ɪz] [ɪn'kriːst] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ðə; ði]

the	more	my	belief	is	increased	that	you	have	a	purpose	to	make	me	the
这	更多的	我的	信仰	是	增加	那	你	有	一个	目的	到	制作	我	这

['vɪktɪm][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒest] .

victim	of	a	jest	.
受害者	的	一个	笑话	.

我越发相信你另有所图，想让我成为你玩笑的受害者。

[ˌnevəðə'les] , [ɪf] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [sed] [ɪz] ['ɒfəd] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] ,

Nevertheless	,	if	what	you	have	just	said	is	offered	as	a	challenge	,
尽管如此	,	如果	什么	你	有	只是	说	是	提供	作为	一个	挑战	,

然而，如果你刚才所说的话意在挑衅，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][mæn] ;

you	shall	find	me	your	man	;
你	将	寻找	我	你的	男人	;

你会发现我就是你要找的人；

[fɔː(r); fə(r)][ai][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə'freɪd][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ][ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn] ,

for	I	declare	that	I	am	not	afraid	to	accompany	you	or	any	other	man	,
为了	我	宣布	那	我	是	不是	害怕的	到	陪伴	你	或者	任何	其他	男人	,

因为我声明，我不怕与你或任何其他人同行。

[weər'evə(r)][juː; jʊ] [meɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [kən'dʌkt] . "
wherever you may choose to conduct . "
无论 你 可能 选择 到 执行 . "

无论你选择在哪里进行。"

" ['bɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [tuː; tə] [ə'weɪt] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] . . .
" BIDDING HIS COMPANIONS TO AWAIT HIS RETURN . . .
" 投标 他的 同伴 到 等待 他的 返回 . . .

他嘱咐同伴们等候他的归来.....

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lɒkjətə(r)] " [-]
HE FOLLOWED HIS INTERLOCUTOR " [27]
他 随后 他的 对话者 " [-]

他跟随他的对话者[27]

[ˌðeərə'pɒn] , ['bɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [tuː; tə] [ə'weɪt] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] , [hiː; hi] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd] ,
Thereupon , bidding his companions to await his return , he arose , and ,
于是 , 投标 他的 同伴 到 等待 他的 返回 , 他 出现 , 和 ,

于是，他吩咐同伴们等候他回来，然后起身，

[rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɒkt] [hæt] [wɪð] [ɪts] [pɑː'tiː] - ['kʌlәd] ['rɪbənz] [frɒm; frәm] [ɪts] [peg] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [wɔːl]
removing his cocked hat with its parti - colored ribbons from its peg upon the wall
移除 他的 上膛 帽子 和 它是 派对 - 有色 丝带 从 它是 钉子 之上 这 墙
[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] ,
where it hung ,
在哪里 它 悬挂 ,

他从墙上的挂钩上取下那顶饰有五彩丝带的三角帽。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lɒkjətə(r)] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['steəkeɪs] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [striːt] [bɪ'ləʊ] .
he followed his interlocutor down the staircase to the street below .
他 随后 他的 对话者 向下 这 楼梯 到 这 街道 以下 .

他跟着谈话对象下了楼梯，来到下面的街道上。

[hɪə(r)] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['kæbriəʊleɪ] [wɪð] [red] [wiːlz] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] ,
Here he discovered a very handsome cabriolet with red wheels , into which ,
这里 他 发现 一个 非常 英俊的 敞篷车 和 红色的 车轮 , 进入 哪个 ,

在这里，他发现了一辆非常漂亮的敞篷车，车轮是红色的，他钻进了车里。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] ['bɪdɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [stept] ,
at the bidding of his companion , our young gentleman stepped ,
在 这 投标 的 他的 伴侣 , 我们的 年轻的 绅士 步 ,

在他的同伴的示意下，这位年轻的绅士走了过来。

[ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] [ænd; ənd] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] .
the other following him and closing the door with a crash .
这 其他 下列的 他 和 结束 这 门 和 一个 碰撞 .

另一个人跟在他后面，砰的一声关上了门。

[ˌðeərə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['draɪvə(r)] ['ɪnstəntli] [wɪpt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] ,
Thereupon the driver instantly whipped up his horses ,
于是 这 司机 即刻 鞭打 向上 他的 马匹 ,

于是，车夫立刻勒马策马。

[ænd; ənd] [drəʊv] [ə'weɪ] [æt; ət] [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['ræpɪd] [reɪt] [ɒv; əv] [spiːd] .
and drove away at an extremely rapid rate of speed .
和 驾驶 离开 在 一个 极其 迅速的 速度 的 速度 .

然后以极快的速度驾车离开。

[ðə; ðɪ] ['kɜːtənz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [hæd; həd] [biːn] [kləʊzd] ,
The curtains of the window had been closed ,
这 窗帘 的 这 窗户 有 到过 关闭 ,

窗帘拉上了。

[səʊ] [ðæt] ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['lɔɪə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [æz; əz][tuː; tə] ['wɪðə(r)] [hiː; hi]

so	that	our	young	lawyer	was	entirely	at	a	loss	as	to	whither	he
所以	那	我们的	年轻的	律师	曾是	完全	在	一个	损失	作为	到	往哪里去	他

[wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [kən'veɪd] ,

was	being	conveyed	,
曾是	存在	传递	,

因此，我们这位年轻的律师完全不知道自己要被带到哪里去。

[ɪk'septɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['kæbrɪəʊleɪ] [kən'tɪnjuːd] ['rætlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['stəʊni] [striːts] ,

excepting	that	the	cabriolet	continued	rattling	over	the	stony	streets	,
除外	那	这	敞篷车	持续	嘎嘎作响	超过	这	石质的	街道	,

只是敞篷车继续在石子路上嘎吱作响。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] ['sevrəl] ['kɔːnəs] [æt; ət][æn; ən] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] [reɪt] [ɒv; əv] [spiːd] .

and	that	it	turned	several	corners	at	an	undiminished	rate	of	speed	.
和	那	它	转向	一些	角落	在	一个	未减损	速度	的	速度	.

而且它以毫不减慢的速度转弯了好几个弯道。

[nɔː(r)][dɪd][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] [ʌn'tɪl][ðə; ðɪ] ['viːəkl] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ]

Nor	did	his	companion	speak	a	word	until	the	vehicle	was	drawn	up	to	the
也不	做过	他的	伴侣	说话	一个	单词	直到	这	车辆	曾是	绘制	向上	到	这

['saɪdwɔːk] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌdnnəs] [ðæt] ['nɪəli] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .

sidewalk	with	a	suddenness	that	nearly	precipitated	our	hero	from	his	seat	.
人行道	和	一个	突然	那	几乎	沉淀	我们的	英雄	从	他的	座位	.

他的同伴也一言不发，直到车辆突然停在人行道上，这突如其来的变故几乎让我们的主人公从座位上摔了下来。

['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'tɜːni] , ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz]

Almost	instantly	the	door	was	opened	,	and	the	attorney	,	following	his
几乎	即刻	这	门	曾是	打开	,	和	这	律师	,	下列的	他的

[kən'dʌktə(r)] ,

conductor	,
导体	,

几乎就在同时，门被打开了，律师跟着他的向导，

[stept] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['saɪdwɔːk] [æt; ət] [wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bɪ][ðə; ðɪ] [bæk] [geɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

stepped	out	upon	the	sidewalk	at	what	appeared	to	be	the	back	gate	of	a
步	出去	之上	这	人行道	在	什么	出现	到	是	这	后退	门	的	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l]['gɑːd(ə)n] [ðæt] ['pɑːtli] [ɪn'kləʊzd] [ðə; ðɪ] [bæk] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd]

considerable	garden	that	partly	enclosed	the	back	buildings	of	a	large	and
大量	花园	那	部分	内	这	后退	建筑物	的	一个	大的	和

[ɪm'pəʊzɪŋ] ['edɪfɪs] ['stændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,

imposing	edifice	standing	at	a	little	distance	,
气势磅礴	大厦	常设	在	一个	小的	距离	,

走到人行道上，这里似乎是一座相当大的花园的后门，花园部分围住了不远处一座宏伟建筑的后部建筑。

[ɪts] ['aʊtlaɪnz] ['nɪəli] [lɒst] [ɪn][ðə; ðɪ][əb'skjʊərəti][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'jɒnd] . [-]

its	outlines	nearly	lost	in	the	obscurity	of	the	night	beyond	.	[	28	]
它是	概述	几乎	丢失的	在	这	朦胧	的	这	夜晚	超过	.	[	-	]

它的轮廓几乎消失在远处的夜色中。[28]

[wɒt] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['meni] ['tɜːnɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kən'veɪəns] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] ['ðɪðə(r)] ,

What	with	the	many	turnings	of	the	conveyance	that	had	brought	him	thither	,
什么	和	这	许多	转弯	的	这	输送	那	有	带来	他	那里	,

由于他乘坐的交通工具多次转弯，

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['fruːtləs] ['sɜːmaɪz, sɜː'maɪz][ænd; ənd][ˌspekjʊ'leɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	what	with	the	fruitless	surmises	and	speculations	as	to	his
和	什么	和	这	徒劳无功	推测	和	猜测	作为	到	他的

[ˌdestɪ'neɪʃn] ,

destination	,
目的地	,

再加上那些毫无结果的关于他目的地的猜测和推断，

- [wɒz; wəz][æz; əz] [ɪn'taɪəli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [tel] ['wɪðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

Griscombe	was	as	entirely	at	a	loss	to	tell	whither	he	had	been
-	曾是	作为	完全	在	一个	损失	到	告诉	往哪里去	他	有	到过

[fetʃt] [ɔː(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [hiː; hi] [naʊ] [bɪ'held] [æz; əz][hiː; hi]

fetched	or	what	was	the	situation	of	the	building	he	now	beheld	as	he
已获取	或者	什么	曾是	这	情况	的	这	建筑	他	现在	观看	作为	他

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] ,

would	have	been	,
会	有	到过	,

格里斯科姆完全不知道自己被带到了哪里，也不知道眼前这座建筑物的来历，就像他以前一样茫然不知所措。

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [trænsˈpɔːtid] ['ɪntuː][əˈnʌðə(r)] [wɜːld] .

had	he	been	transported	into	another	world	.
有	他	到过	运输	进入	其他	世界	.

他是不是被传送到了另一个世界?

[nɔː(r)][dɪd][hɪz; ɪz][kəmˈpænjən] [gɪv] [hɪm] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]['səːmaiz, səːˈmaiz][ɔː(r)] [ˌsʌpəˈziʃən] ; [fɔː(r); fə(r)]

Nor	did	his	companion	give	him	time	for	surmises	or	suppositions	;	for
也不	做过	他的	伴侣	给	他	时间	为了	推测	或者	假设	;	为了

,

,

,

他的同伴也没有给他时间去猜测或推断；因为，

['drɔːɪŋ] [fɔːθ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] [kiː] , [hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði] [geɪt] ,

drawing	forth	from	his	breeches	pocket	a	key	,	he	opened	the	gate	,
绘画	前进	从	他的	马裤	口袋	一个	钥匙	,	他	打开	这	门	,

他从裤子口袋里掏出钥匙，打开了大门。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ˌɪntrə'djuːst] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [θruː] [ə; eɪ] [dɑːk] [ænd; ənd] [wɪnd] - [swept]

and	immediately	introduced	our	hero	through	a	dark	and	wind	-	swept
和	立即地	介绍	我们的	英雄	通过	一个	黑暗的	和	风	-	扫荡

['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rezɪdəns] ,

garden	and	by	the	back	door	into	the	kitchen	of	the	residence	,
花园	和	经过	这	后退	门	进入	这	厨房	的	这	住宅	,

然后，我们的主人公立刻穿过阴暗多风的花园，从后门进入了住宅的厨房。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kænd(ə)l] .

which	was	illuminated	by	the	light	of	a	single	candle	.
哪个	曾是	照明	经过	这	光	的	一个	单身的	蜡烛	.

那里只有一根蜡烛的光芒照亮。

[wɪð] [nəʊ][mɔː(r)] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['lætə(r)][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] ,

With	no	more	illumination	than	this	latter	could	afford	,
和	不	更多的	照明	比	这	后者	可以	买得起	,

照明条件仅够后者提供有限的光线。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [ðens] [led][ðə; ði] [wei] [θruː] [ðə; ði][dɑːk] [bʌt; bət] ['rɪtʃli] ['fɜːnɪʃt] ['speɪsɪz][ɒv; əv]

the	stranger	thence	led	the	way	through	the	dark	but	richly	furnished	spaces	of
这	陌生人	因此	引领	这	方式	通过	这	黑暗的	但	丰富	提供	空间	的

[ə; eɪ]['saɪlənt][ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [haʊs] [ɒv; əv][pə'leɪʃ(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz] ,

a	silent	and	sleeping	house	of	palatial	dimensions	,
一个	沉默的	和	睡眠	房子	的	宫殿	方面	,

于是，陌生人领着我们穿过一座寂静沉睡、规模宏大的宅邸中昏暗但装饰华丽的空间。

[ʌn'tɪl][æt; ət][ðə; ði]['fɜːðə(r)] [ɪk'streməti][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [hiː; hi]['faɪnəli] ['kɒndʌktid] ['aʊə(r)] [jʌŋ]

until	at	the	further	extremity	of	the	building	he	finally	conducted	our	young
直到	在	这	更远	末端	的	这	建筑	他	最后	实施	我们的	年轻的

['lɔɪə(r)] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd]['nəʊbli] [ə'pɔɪntɪd] ['laɪbrəri] .

lawyer	into	a	large	and	nobly	appointed	library	.
律师	进入	一个	大的	和	高贵地	任命	图书馆	.

直到走到大楼的尽头，他才终于带领我们这位年轻的律师走进一间宽敞而装饰典雅的图书馆。

[hɪə(r)][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] ['faɪə(r)][ɒv; əv] [kəʊl] [stɪl] [bɜ:nd] [ɪn][ðə; ði]['mɑ:b(ə)l] ['faɪəpleɪs] ,

Here	a	lingering	fire	of	coals	still	burned	in	the	marble	fireplace	,
这里	一个	挥之不去的	火	的	煤炭	仍然	烧伤	在	这	大理石	壁炉	,

这里，大理石壁炉里还残留着一小团煤炭的余烬。

[dɪ'fju:zɪŋ] [ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [wɔ:mθ] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] ,

diffusing	a	grateful	warmth	throughout	the	apartment	,
扩散	一个	感激的	温暖	自始至终	这	公寓	,

一股感激的暖意弥漫了整个公寓。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['lendɪŋ] [ə; eɪ] [spft] [ænd; ənd] ['rʌdi] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] [baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

at	the	same	time	lending	a	soft	and	ruddy	illumination	by	means	of	which
在	这	相同的	时间	贷款	一个	柔软的	和	红润	照明	经过	方法	的	哪个

['aʊə(r)]['hɪərəʊ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] [wɪð] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['steɪtlinəs]

our	hero	was	able	with	but	little	difficulty	to	distinguish	the	stateliness
我们的	英雄	曾是	有能力的	和	但	小的	困难	到	区分	这	庄严

[ænd; ənd] [prə'fju:ʒn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

and	profusion	of	his	surroundings	.
和	丰富	的	他的	周围环境	.

同时，柔和而泛着红光，使我们的主人公能够毫不费力地分辨出周围环境的庄严和繁华。

[ðə; ði] ['hevi] [ænd; ənd][lʌg'ʒʊəriənt][fəʊldz][ɒv; əv] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['hevi] ['tæpəstri] ['ʃeltəd] [-]

The	heavy	and	luxuriant	folds	of	rich	and	heavy	tapestry	sheltered	[	29	]
这	重的	和	茂盛的	折叠	的	富有的	和	重的	挂毯	避难所	[	-	]

厚重华丽的挂毯褶皱遮蔽了[29]

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] ; [spft] [ænd; ənd][lʌg'ʒʊəriənt] [rʌgz] [ɒv; əv][ˌɔ:ri'ent(ə)l] ['pæt(ə)n] [leɪ] [spred] [ɪn] [k'wɒntɪtɪz]

the	windows	;	soft	and	luxuriant	rugs	of	Oriental	pattern	lay	spread	in	quantities
这	视窗	;	柔软的	和	茂盛的	地毯	的	东方	图案	躺	传播	在	数量

[ə'pɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] ;

upon	the	floor	;
之上	这	地面	;

窗户；柔软华丽的东方图案地毯大量铺在地板上；

[ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:(r); wə(r)] [hʌŋ] [wɪð] ['peɪntɪŋz] ['gləʊɪŋ] [wɪð] ['kʌlə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

the	walls	were	hung	with	paintings	glowing	with	color	and	of	the	most
这	墙壁	是	悬挂	和	绘画	发光	和	颜色	和	的	这	最多

[ɪk'skwɪzɪt] ['aʊtlaɪnz] ;

exquisite	outlines	;
精美的	概述	;

墙上挂满了色彩绚丽、线条精美的画作；

['bju:tɪfli] [baʊnd] [bʊks] ['kraʊdɪd] [ðə; ði][keɪsɪz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [ru:m] ,

beautifully	bound	books	crowded	the	cases	that	surrounded	the	room	,
非常漂亮	边界	图书	挤	这	案例	那	包围	这	房间	,

房间周围的书架上摆满了装帧精美的书籍。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑ:b(ə)l]['mænt(ə)l] ['glisən] [wɪð] ['ɔ:məlu:][ænd; ənd]['krɪst(ə)l] [ə'dɔ:rnmənts] .

and	the	marble	mantel	glistened	with	ormolu	and	crystal	adornments	.
和	这	大理石	壁炉架	闪闪发光	和	鎏金	和	水晶	装饰品	.

大理石壁炉架上闪耀着鎏金和水晶饰品的光芒。

['mi:ntaɪm] [hɪz; ɪz][kən'dʌktə(r)] , ['hævɪŋ] [lɪt] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv][wæks]['kænd(ə)ls][ə'pɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l]

Meantime	his	conductor	,	having	lit	a	quantity	of	wax	candles	upon	the	mantel
与此同时	他的	导体	,	拥有	点燃	一个	数量	的	蜡	蜡烛	之上	这	壁炉架

- [ʃelf] ,

-	shelf	,
-	架子	,

与此同时，他的指挥者在壁炉架上点燃了许多蜡烛，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [leɪd][ə'saɪd][ðə; ðɪ][mɑːsk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [hæd; həd] [kən'siːld] [hɪz; ɪz]

and	having	laid	aside	the	mask	that	for	all	this	while	had	concealed	his
和	拥有	铺设	旁边	这	面具	那	为了	全部	这	尽管	有	暗	他的

[aɪ'dentətɪ] ,

identity	,
身份	,

他摘下了一直以来用来掩盖自己身份的面具，

[tɜːnd] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə]['aʊə(r)]['hɪərəʊ][ə; eɪ] [feɪs] [huːz] ['lɪniəmənts] , [ðəʊ] [ɪk'striːmli]

turned	at	last	to	our	hero	a	face	whose	lineaments	,	though	extremely
转向	在	最后的	到	我们的	英雄	一个	脸	谁	线状线	,	尽管	极其

['hænsəm] ,

handsome	,
英俊的	,

最后，我们的主人公转过身来，看到一张脸，虽然五官极其英俊，

[wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [peɪl] [æz; əz][wæks][ænd; ənd] ['fʌrəʊd] [wɪð] [ðə; ðɪ][laɪnz][ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst]

were	as	pale	as	wax	and	furrowed	with	the	lines	of	a	most
是	作为	苍白	作为	蜡	和	沟壑	和	这	线条	的	一个	最多

[kən'sjuːmɪŋ] [keə(r)] .

consuming	care	.
消费	关心	.

脸色苍白如蜡，布满深深的皱纹，那是长期忧虑的痕迹。

[ə; eɪ] ['kwɒntətɪ][ɒv; əv][heə(r)][æz; əz] [blæk] [æz; əz] ['ebəni] [kɜːld] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['æləbɑːstə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

A	quantity	of	hair	as	black	as	ebony	curled	about	his	alabaster	forehead	,
一个	数量	的	头发	作为	黑色的	作为	乌木	卷曲	关于	他的	雪花石膏	前额	,

他雪白的额头上卷曲着一头乌黑如墨的头发。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɪkst] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [lɑːdʒ] [ænd; ənd]['sɒmbə(r)] [aɪz] [huːz]

and	he	fixed	upon	his	visitor	a	pair	of	large	and	sombre	eyes	whose
和	他	固定的	之上	他的	游客	一个	一对	的	大的	和	阴沉	眼睛	谁

['pɪəsɪŋ] ['brɪljənsi] [bɪ'treɪd] [æn; ən][ɪ'lɪmɪtəb(ə)l][æŋ'zaɪəti][ɒv; əv][səʊl] .

piercing	brilliancy	betrayed	an	illimitable	anxiety	of	soul	.
冲孔	才华横溢	背叛	一个	无限的	焦虑	的	灵魂	.

他用一双又大又阴郁的眼睛盯着来访者，那双眼睛炯炯有神，透着一股难以言喻的焦虑。

['bjuːtɪf(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['kaʊntənəns] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][əb'zɜːvə(r)] ,

Beautiful	,	however	,	as	was	the	countenance	presented	to	the	observer	,
美丽的	,	然而	,	作为	曾是	这	面容	呈现	到	这	观察员	,

然而，她呈现在观察者面前的容貌却十分美丽。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['hɑːdnəs] [ɒv; əv][ɪts][laɪnz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɪn] [ænd; ənd] [kəm'prest]

there	was	in	the	hardness	of	its	lines	and	the	thin	and	compressed
那里	曾是	在	这	硬度	的	它是	线条	和	这	薄的	和	压缩

['nɜːvəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][lɪps][ə; eɪ] [stɜːn] [ɹɪl'ɛntləsnəs] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sməʊldərɪŋ]

nervousness	of	the	lips	a	stern	relentlessness	of	expression	that	the	smouldering
紧张	的	这	嘴唇	一个	船尾	不屈不挠	的	表达	那	这	闷烧

[ænd; ənd]['sɪnɪstə(r)]['faɪə(r)] [wɪtʃ] [gləu] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [ə'ləʊn] [mait] [biː; bi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [ɪn'fleɪm]

and	sinister	fire	which	glowed	in	the	eyes	alone	might	be	needed	to	enflame
和	险恶	火	哪个	发光	在	这	眼睛	独自的	可能	是	需要	到	点燃

['ɪntuː][ə; eɪ][ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n][ɒv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd][ɒv; əv]['kruːəlti] .

into	a	conflagration	of	rage	and	of	cruelty	.
进入	一个	大火	的	愤怒	和	的	残酷	.

从他坚硬的线条和紧绷的嘴唇中，流露出一种严厉而无情的神情，仿佛仅仅是眼中燃烧的阴险之火，就足以点燃愤怒和残忍的烈焰。

['hævɪŋ] [m'əʊʃənd] - [tuː; tə][ə; eɪ][sɒft][ænd; ənd][lʌg'ʒʊəriənt] [siːt] [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd]

Having	motioned	Griscombe	to	a	soft	and	luxuriant	seat	upon	the	other	side
拥有	示意	-	到	一个	柔软的	和	茂盛的	座位	之上	这	其他	边

[ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

of	the	fire	,
的	这	火	,

他示意格里斯科姆到火堆另一边柔软舒适的座位上坐下，

[hɪm'self] ['liːnɪŋ] [-]

himself	leaning	[	30	]
他自己	倾斜	[	-	]

他自己倾斜[30]

[wɪð] [æn; ən] ['elɪgənt] [iːz] [ə'genst] [ðə; ði]['mænt(ə)l] - [ʃelf] ,

with	an	elegant	ease	against	the	mantel	-	shelf	,
和	一个	优雅的	舒适	反对	这	壁炉架	-	架子	,

优雅地倚靠在壁炉架上，

[ðɪs] [streɪndʒ][ænd; ənd]['sɪŋgjələ(r)] ['biːɪŋ] [kəm'pəʊzd] [hɪm'self][æz; əz] [ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]

this	strange	and	singular	being	composed	himself	as	though	with	a	considerable
这	奇怪的	和	单数	存在	由	他自己	作为	尽管	和	一个	大量

['efət] ,

effort	,
努力	,

这个奇异而独特的人似乎费了相当大的力气才镇定下来。

[ænd; ənd] [ə'drest] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪsənə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['dɪskɔːs] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]

and	addressed	to	his	listener	the	following	extraordinary	discourse	,	without	any
和	已解决	到	他的	听众	这	下列的	非凡的	话语	,	没有	任何

['prefəs] [wɒt'evə(r)] : —

preface	whatever	:	—
前言	任何	:	—

然后，他毫无铺垫地向听众发表了如下非同寻常的讲话：

" [juː; jʊ] [wɪl] ['daʊtləs] [biː; bi] [kən'sɪdərəbli] [sə'praɪzd] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	You	will	doubtless	be	considerably	surprised	,	"	he	said	,
"	你	将要	毫无疑问	是	相当	惊讶	,	"	他	说	,

“你一定会感到非常惊讶，”他说。

" [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [juː; jʊ][bɪ'həʊld][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][wʌn] [huː] [fiːlz] [wel] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]

"	to	learn	that	you	behold	before	you	one	who	feels	well	assured	that	he	is
"	到	学习	那	你	看哪	前	你	一	WHO	感觉	出色地	保证	那	他	是

[ɔːl'redi] [kən'demd] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [deθ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl]['vɪzɪt][hɪm] [pə'hæps] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

already	condemned	to	an	unknown	death	that	shall	visit	him	perhaps	within	the
已经	谴责	到	一个	未知	死亡	那	将	访问	他	也许	之内	这

[kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] — [pə'hæps] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] .

course	of	a	day	or	two	—	perhaps	within	the	course	of	a	few	hours	.
课程	的	一个	天	或者	二	—	也许	之内	这	课程	的	一个	很少	小时	.

“得知你眼前的人深信自己已被判处未知的死亡，也许在一两天内，也许在几个小时内就会死去。

[ai] [nəʊ] ['pɜːfɪktli] [wel] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ɪn'klaɪnd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][səʊ]

I	know	perfectly	well	that	you	may	be	inclined	even	to	doubt	the	truth	of	so
我	知道	完美	出色地	那	你	可能	是	倾斜	甚至	到	怀疑	这	真相	的	所以

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ɔː(r)][tuː; tə]['kwestʃən] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['sænəti][ɒv; əv][wʌn] [huː]

extraordinary	a	statement	or	to	question	the	entire	sanity	of	one	who
非凡的	一个	陈述	或者	到	问题	这	全部的	理智	的	一	WHO

[prəu'paund][səʊ] ['stɑːtlɪŋ] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] .

propounds	so	startling	a	statement	.
提案	所以	令人震惊	一个	陈述	.

我完全明白，你甚至可能会怀疑如此非同寻常的言论的真实性，或者质疑提出如此惊人言论的人的整个精神状态。

[nɔː(r)][kæn; kən][ai]['iːv(ə)n]['entə(r)]['ɪntuː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ] ['mɪzrəbl] ['sɜːkəmstənsɪz]

Nor	can	I	even	enter	into	such	an	account	of	my	miserable	circumstances
也不	能	我	甚至	进入	进入	这样的	一个	帐户	的	我的	悲惨的	情况

[æz; əz][ʃæl; ʃəl] [kən'vɪns] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns][ɒv; əv][maɪ] ['truːθflnəs] [ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ]['sænəti] ,

as	shall	convince	you	at	once	of	my	truthfulness	and	of	my	sanity	,
作为	将	说服	你	在	一次	的	我的	真实性	和	的	我的	理智	,

我甚至无法详述我悲惨的处境，以求立刻让您相信我的诚实和神智清醒。

[wɪ'ðaʊt] [ɪnv'ɒlvɪŋ] [juː; jʊ]['ɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ai][laɪ] [ɪn'træpt] .

without	involving	you	also	in	the	danger	in	which	I	lie	entrapped	.
没有	涉及	你	还	在	这	危险	在	哪个	我	说谎	被困	.

不让你也卷入我身处的危险之中。

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ɒv; əv][maɪ] ['kɒnfɪdəns] , ['sɜːt(ə)n] [deθ] [wʊd] ['prɒbəbli] [ə'weɪt]

Should	you	be	the	recipient	of	my	confidence	,	certain	death	would	probably	await
应该	你	是	这	接受者	的	我的	信心	,	肯定	死亡	会	大概	等待

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

如果你轻信了我的信任，等待你的恐怕是必死无疑。

[æz; əz][ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ə'weɪts][ˌem 'iː] ;

as	I	believe	it	awaits	me	;
作为	我	相信	它	等待	我	;

我相信它在等着我；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [ðʌs] [biː; bi] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm] ['kæriɪŋ] [aʊt][ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt] [kə'mɪʃ(ə)n]

and	you	would	thus	be	prevented	from	carrying	out	the	important	commission
和	你	会	因此	是	阻止	从	携带	出去	这	重要的	委员会

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'baʊt][tuː; tə][ɪm'pəʊz][ə'pɒn][juː; jʊ] .

that	I	am	now	about	to	impose	upon	you	.
那	我	是	现在	关于	到	强加	之上	你	.

这样一来，你就无法执行我现在要交给你的这项重要任务。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['rɑːðə(r)][ɪ'mædʒɪnd][ðæn; ðən] [dɪ'skraɪbd] ['ɪntuː] [wɒt] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'meɪzmənt]

"	It	may	be	rather	imagined	than	described	into	what	a	state	of	amazement
"	它	可能	是	相当	想象	比	描述	进入	什么	一个	状态	的	惊愕

,

,

,

与其说是描述，不如说是想象，那种惊叹之情难以言表。

[nɒt][tuː; tə] [seɪ] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] , ['aʊə(r)]['hɪərəʊ][wɒz; wəz][kɑːst][baɪ][səʊ][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][ə; eɪ] ['prəʊlɒg] . [

not	to	say	stupefaction	,	our	hero	was	cast	by	so	extraordinary	a	prologue	.	[
不是	到	说	震惊	,	我们的	英雄	曾是	投掷	经过	所以	非凡的	一个	序幕	.	[

-]

31	]
-	]

更别说惊愕了，我们的英雄被如此非凡的序幕所塑造。[31]

[hiː; hi][sæt] , [sʌŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [ɪ'nɜːt] ['saɪləns] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)][ænd; ənd]

He	sat	,	sunk	into	a	perfectly	inert	silence	,	gazing	at	the	singular	and
他	卫星	,	沉没	进入	一个	完美	惰性	沉默	,	凝视	在	这	单数	和

['trædʒɪk] ['biːɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

tragic	being	before	him	,
悲惨	存在	前	他	,

他静静地坐着，陷入一片死寂，凝视着眼前这个独特而悲剧的身影。

[wɪ'ðaʊt] [pə'zesɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

without	possessing	,	as	it	were	,	the	power	of	making	a	single
没有	拥有	,	作为	它	是	,	这	力量	的	制作	一个	单身的

['muːvmənt] .

movement	.
移动	.

仿佛不具备做出任何动作的能力。

[æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [hɪz; ɪz] [əb'sɜːd] [ænd; ənd] [prɪ'pɒstərəs] ['fɪgə(r)] , [wɪð] [ɪts] [biˈdɔːb] [ænd; ənd]

At	another	time	his	absurd	and	preposterous	figure	,	with	its	bedaubed	and
在	其他	时间	他的	荒诞	和	荒谬	数字	,	和	它是	贝多贝德	和

[bɪ'peɪntɪd] ['kaʊntənəns] ,

bepainted	countenance	,
被涂漆	面容	,

另一次，他那荒诞可笑的身影，以及涂满油彩、浓妆艳抹的面容，

[maɪt] , [ɪn][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɒləm] ['sɪəriəsnəs] , [hæv; həv] [ə'pɪəd] ['ɪnfɪnətli] ['luːdɪkrəs] .

might	,	in	its	expression	of	solemn	seriousness	,	have	appeared	infinitely	ludicrous	.
可能	,	在	它是	表达	的	庄严	严肃	,	有	出现	无限地	荒谬	.

它所表达的庄严严肃，或许显得极其荒谬可笑。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

As	it	was	,
作为	它	曾是	,

事实就是如此，

[ðə; ði] [prə'faʊnd] ['trædʒədi][ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['æksentɪd] [baɪ][ðə; ði] [gɹəʊt'ɛsknəs]

the	profound	tragedy	of	the	scene	was	only	accented	by	the	grotesqueness
这	深刻的	悲剧	的	这	场景	曾是	仅有的	重音	经过	这	怪诞

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aʊt'lændɪʃ] [prɪ'zentmənt] .

of	his	outlandish	presentment	.
的	他的	古怪的	呈报	.

场景的深刻悲剧性，因他古怪离奇的举止而更加凸显。

[wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [hɪz; ɪz]['saɪləns] ,

Without	seeming	to	observe	his	silence	,
没有	似乎	到	观察	他的	沉默	,

似乎并未察觉他的沉默，

[bʌt; bət] ['fetʃɪŋ] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [saɪ] [ðæt] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['bɒtəm]

but	fetching	a	profound	sigh	that	appeared	to	come	from	the	very	bottom
但	获取	一个	深刻的	叹	那	出现	到	来	从	这	非常	底部

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

of	his	heart	,
的	他的	心	,

但他还是发出了一声深深的叹息，那叹息似乎是发自他内心深处的。

[ðə; ði] ['spiːkə(r)] ['prez(ə)ntli] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [ə'dres] [æz; əz] [fˈɒləʊz] : " [bʌt; bət] ,

the	speaker	presently	resumed	his	address	as	follows	:	"	But	,
这	扬声器	目前	恢复	他的	地址	作为	跟随	:	"	但	,

演讲者随即继续他的演讲，内容如下："但是，

[ðəʊ] [aɪ] [meɪ] [nɒt] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][maɪ] ['dredf(ə)l] [feɪt] ,

though	I	may	not	relate	to	you	all	the	circumstances	of	my	dreadful	fate	,
尽管	我	可能	不是	涉及	到	你	全部	这	情况	的	我的	可怕	命运	,

虽然我可能无法向你们详述我悲惨命运的所有细节，

[aɪ] [meɪ] [æt; ət] [liːst] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [mʌtʃ] , — [ðæt]

I	may	at	least	tell	you	this	much	,	—	that
我	可能	在	至少	告诉	你	这	很多	,	—	那

我至少可以告诉你这一点——

[ai][ænd; ənd][ə'nʌðə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ɪn'geɪdʒd][ɪn][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌrevə'lu:ʃn] [ɪn] - ,

I	and	another	were	engaged	in	a	political	revolution	in	Industan	,
我	和	其他	是	已订婚的	在	一个	政治的	革命	在	-	,

我和另一个人在印度斯坦参与了一场政治革命，

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'plækəbl] [ˌɔ:ri'ent(ə)l]['ru:lə(r)][wɒz; wəz]

in	the	course	of	which	a	powerful	and	implacable	Oriental	ruler	was
在	这	课程	的	哪个	一个	强大的	和	冷酷无情	东方	统治者	曾是

[ˌəʊvə'θrəʊn] [frɒm; frəm]['paʊə(r)] .

overthrown	from	power	.
被推翻	从	力量	.

在此过程中，一位强大而冷酷无情的东方统治者被推翻。

['nəʊɪŋ] [tu:; tə] [wɒt] [æn; ən][ɪk'stent][ai][hæd; həd] [ɪn'kɜ:d] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] ,

Knowing	to	what	an	extent	I	had	incurred	his	resentment	,
会心	到	什么	一个	程度	我	有	已发生	他的	怨恨	,

我知道自己已经引起了他的多大怨恨，

[ai] [θɔ:t] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] ['vendʒəns] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'məʊt] ['kʌntri] .

I	thought	to	escape	his	vengeance	in	this	remote	country	.
我	想法	到	逃脱	他的	复仇	在	这	偏僻的	国家	.

我以为可以在这个偏远国家躲避他的复仇。

[ai][faɪnd] , [haʊ'evə(r)] , [hi:; hi][hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [ˌem 'i:] ;

I	find	,	however	,	he	has	discovered	me	;
我	寻找	,	然而	,	他	有	发现	我	;

但我发现，他已经发现了我；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['wɔ:nɪŋ] [ðæt] [maɪ][laɪf][ɪz][ɪn] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒə(r)] .

and	I	have	already	received	a	warning	that	my	life	is	in	imminent	danger	.
和	我	有	已经	已收到	一个	警告	那	我的	生活	是	在	迫在眉睫	危险	.

我已经收到警告，我的生命正处于迫在眉睫的危险之中。

[maɪ]['brʌðə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz][ðə; ði][kəm'pænjən][ɒv; əv][maɪ]['mækə'neiʃənz -mæʃ] , [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz]

My	brother	,	who	was	the	companion	of	my	machinations	,	as	he	was
我的	兄弟	,	WHO	曾是	这	伴侣	的	我的	阴谋	,	作为	他	曾是

[ðə; ði] [pa:'teikə] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'wɔ:dz] ,

the	partaker	of	my	rewards	,
这	参与者	的	我的	奖励	,

我的兄弟，他与我同谋，也分享了我的奖赏，

[ɪz]['hɪd(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ri'məutə] [pɑ:t][ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ][ɪn'tenʃ(ə)n] [nɒt]['əʊnli]

is	hidden	in	a	remoter	part	of	this	country	;	and	it	is	my	intention	not	only
是	隐	在	一个	遥控器	部分	的	这	国家	;	和	它	是	我的	意图	不是	仅有的

[tu:; tə] [-]

to	[	32	]
到	[	-	]

它隐藏在这个国家较为偏远的地方；而且我的意图不仅是[32]

[trænz'mɪt] [θru:] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['wɔ:nɪŋ] [tu:; tə][hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'stri:m] ['deɪndʒə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv]

transmit	through	you	a	warning	to	him	of	his	extreme	danger	and	of
发送	通过	你	一个	警告	到	他	的	他的	极端	危险	和	的

[maɪ] [əʊn] ['mɪzrəbl] [feɪt] ,

my	own	miserable	fate	,
我的	自己的	悲惨的	命运	,

请你转告他，他身处极度危险之中，而我自身也将面临悲惨的命运。

[bʌt; bət]['ɔ:lsəʊ][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ]['kæri] [ə; eɪ]['pɔ:ʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ['treʒə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][maɪ]

but	**also**	**to**	**have**	**you**	**carry**	**a**	**portion**	**of**	**that**	**treasure**	**which**	**was**	**my**
但	还	到	有	你	携带	一个	部分	的	那	宝藏	哪个	曾是	我的

[rɪ'wɔ:d] ,

reward	**,**
报酬	,

但同时也希望你能带走一部分那份宝藏，那是我的奖赏。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai][du:; də][nɒt] [tʃu:z] [tu:; tə][hæv; həv][fɔ:l]['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][maɪ] ['enəmɪz] .

and	**which**	**I**	**do**	**not**	**choose**	**to**	**have**	**fall**	**into**	**the**	**hands**	**of**	**my**	**enemies**	**.**
和	哪个	我	做	不是	选择	到	有	落下	进入	这	双手	的	我的	敌人	.

我不愿让这些落入敌人手中。

" [ai] [meɪ] , [sɜ:(r)] ,

"	**I**	**may**	**,**	**sir**	**,**
"	我	可能	,	先生	,

“我可以，先生，

[bi:; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [kən'vɪns] [ju:; jʊ][ɒv; əv][maɪ][sɪn'serəti][baɪ][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['empti] [wɜ:dz]

be	**unable**	**to**	**convince**	**you**	**of**	**my**	**sincerity**	**by**	**the**	**use**	**of**	**such**	**empty**	**words**
是	无法	到	说服	你	的	我的	诚意	经过	这	使用	的	这样的	空的	字

[æz; əz] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:z] ;

as	**those**	**which**	**I**	**am**	**obliged**	**to**	**use**	**;**
作为	那些	哪个	我	是	有义务	到	使用	;

我无法用这些空洞的言辞来打动你，让你相信我的诚意；

[bʌt; bət] [wɒt] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪəz] [meɪ] [ˌdɪsbɪ'li:v] , [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [meɪ] [æt; ət] [li:st] [kən'vɪns] [ju:; jʊ]

but	**what**	**your**	**ears**	**may**	**disbelieve**	**,**	**your**	**eyes**	**may**	**at**	**least**	**convince**	**you**
但	什么	你的	耳朵	可能	怀疑	,	你的	眼睛	可能	在	至少	说服	你

[ɒv; əv] .

of	**.**
的	.

但你的耳朵或许不相信，你的眼睛至少会让你信服。

" [æz; əz][hi:; hi][kən'klu:dɪd] , [hi:; hi][smәʊt][hɪz; ɪz][hændz][tə'geðə(r)] ['ʃɑ:pli] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [taɪmz][ɪn]

"	**As**	**he**	**concluded**	**,**	**he**	**smote**	**his**	**hands**	**together**	**sharply**	**two**	**or**	**three**	**times**	**in**
"	作为	他	结束	,	他	猛击	他的	双手	一起	尖锐地	二	或者	三	时代	在

[sək'seʃ(ə)n] ,

succession	**,**
演替	,

“说完，他双手猛地连续拍击两三下。”

[ˌweərə'pɒn] [ə; eɪ][dɔ:(r)][nɪə(r)][tu:; tə][weə(r)] [hi:; hi] [stʊd] [wɒz; wəz] , [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn]['ekəʊ] ,

whereupon	**a**	**door**	**near**	**to**	**where**	**he**	**stood**	**was**	**,**	**as**	**though**	**in**	**echo**	**,**
于是	一个	门	靠近	到	在哪里	他	站立	曾是	,	作为	尽管	在	回声	,

这时，他站立位置附近的一扇门仿佛在回应他，

[ɪ'mi:diətli] ['əʊpənd][baɪ][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [ə'tendənt] , [hu:] , [wɪð] [ə; eɪ]['saɪlənt] ['fʊtfɔ:l] , ['entəd]

immediately	**opened**	**by**	**a**	**waiting**	**attendant**	**,**	**who**	**,**	**with**	**a**	**silent**	**footfall**	**,**	**entered**
立即地	打开	经过	一个	等待	服务员	,	WHO	,	和	一个	沉默的	人流量	,	进入

[ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] .

the	**apartment**	**.**
这	公寓	.

立即打开门，等候的服务员蹑手蹑脚地走进了公寓。

[ðɪs] [nju:] ['pɜ:sənɪdʒ] [ə'pɒn][ðə; ði] [si:n] [pə'zest] [æn; ən][ˌɔ:ri'ent(ə)l][kɑ:st][ɒv; əv] ['kaʊntənəns] ,

This	**new**	**personage**	**upon**	**the**	**scene**	**possessed**	**an**	**Oriental**	**cast**	**of**	**countenance**	**,**
这	新的	人士	之上	这	场景	拥有	一个	东方	投掷	的	面容	,

这位新出现的人物有着东方人的面容，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɜːðə(r)] [ɪn'hɑːnst] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]['kɒstjuːm] , [hɪz; ɪz] [hed] ['biːɪŋ]

which	was	further	enhanced	by	his	extraordinary	costume	,	his	head	being
哪个	曾是	更远	增强型	经过	他的	非凡的	戏服	,	他的	头	存在

[sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ] ['tɜːbən] ,

surmounted	by	a	turban	,
克服	经过	一个	头巾	,

他那奇特的装束更增添了他的威严，头上戴着一顶头巾。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɪgə(r)][klæd][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['gɑːmənt] [ɒv; əv][dɑːk] [ɪm'brɔɪdəd] [sɪlk] .

and	his	figure	clad	in	a	long	garment	of	dark	embroidered	silk	.
和	他的	数字	覆膜	在	一个	长的	服装	的	黑暗的	绣花	丝绸	.

他身穿深色刺绣丝绸长袍。

[ɪn][wʌn][hænd][hiː; hi][bɔː(r)][ə; eɪ]['kɑːskɪt][ə'baʊt][ðə; ði] ['bɪgnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][hæt] - [bɒks] ,

In	one	hand	he	bore	a	casket	about	the	bigness	of	a	hat	-	box	,
在	一	手	他	钻孔	一个	棺材	关于	这	大	的	一个	帽子	-	盒子	,

他一手拿着一个跟帽子盒差不多大的棺材，

[baʊnd] [ə'baʊt] [wɪð] [bændz][ɒv; əv] [stiːl] [ɒv; əv] [prə'dɪdʒəs] [streŋθ] , [ænd; ənd] ['stʌdɪd] [wɪð]

bound	about	with	bands	of	steel	of	prodigious	strength	,	and	studded	with
边界	关于	和	乐队	的	钢	的	惊人	力量	,	和	带钉的	和

['pɒlɪʃt] [brɑːs] [neɪlz] .

polished	brass	nails	.
抛光	黄铜	指甲	.

用极其坚固的钢带捆扎，并镶嵌着抛光的黄铜钉。

[ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [smɔːl] [treɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['leðən] [bæg][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

In	the	other	he	carried	a	small	tray	with	a	leathern	bag	upon	it	.
在	这	其他	他	携带	一个	小的	托盘	和	一个	皮革	包	之上	它	.

另一只手里拿着一个小托盘，上面放着一个皮袋。

[wɪ'ðaʊt] [bi'trei] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [saɪnz][ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɔː(r)] [sə'praɪz] [æt; ət] -

Without	betraying	the	slightest	signs	of	curiosity	or	surprise	at	Griscombe's	-
没有	背叛	这	丝毫	标志	的	好奇心	或者	惊喜	在	-	

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]['fɪgə(r)] ,

extraordinary	figure	,
非凡的	数字	,

他丝毫没有流露出对格里斯科姆非凡身材的好奇或惊讶之情。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'pɔːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst] ['sɪəriəsnəs] , [hiː; hi] [pleɪst] [-]

but	with	a	deportment	of	the	utmost	seriousness	,	he	placed	[	33	]
但	和	一个	仪态	的	这	极致	严肃	,	他	放置	[	-	]

但他以极其严肃的神态，将[33]

[bəuθ][ɒv; əv] [ðiːz] ['ɒbdʒɪkts][ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] ,

both	of	these	objects	upon	the	table	beside	our	hero	,	and	then	,
两个都	的	这些	对象	之上	这	桌子	旁	我们的	英雄	,	和	然后	,

这两件物品都摆放在我们主人公身旁的桌子上，然后，

[wɪð] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [əʊ'beɪs(ə)ns][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒentlmən] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,

with	a	profound	obeisance	to	the	gentleman	beside	the	fireplace	,
和	一个	深刻的	服从	到	这	绅士	旁	这	壁炉	,

我向壁炉旁的那位先生深深地行了个礼。

[wɪð'druː] [æz; əz]['saɪləntli][ænd; ənd][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] .

withdrew	as	silently	and	as	suddenly	as	he	had	entered	.
退出	作为	默默	和	作为	突然	作为	他	有	进入	.

他像来时一样悄无声息、突然地离开了。

" [ɪn]['jɒndə(r)][bæg] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , [ɪ'miːdiətli] [rɪ'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒləkwi] , " [ɑː(r); ə(r)]
" In yonder bag , " said the gentleman , immediately resuming his colloquy , " are
" 在 远处 包 , " 说 这 绅士 , 立即地 恢复 他的 对话 , " 是
[wʌn] ['hʌndrəd] ['piːsɪz] [ɒv; əv][gəʊld] ,
one hundred pieces of gold ,
一 百 件 的 金子 ,

"那个袋子里,"那位先生说着，立刻继续他的谈话，"有一百枚金币。"

['væljuːd][æt; ət] ['twenti] [d'ɒləz] [iːtʃ] .
valued at twenty dollars each .
有价值的 在 二十 美元 每个 .

每件价值二十美元。

[sʌtʃ] [pɑːt][ɒv; əv] [ðɪs] [æz; əz][juː; jʊ][faɪnd] ['nesəsəri] ,
Such part of this as you find necessary ,
这样的 部分 的 这 作为 你 寻找 必要的 ,

你认为必要的那部分，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ɪk'spend][ɪn]['eksɪkjuːtɪŋ][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl]['prez(ə)ntli]
you are to expend in executing the commission with which I shall presently
你 是 到 花费 在 执行 这 委员会 和 哪个 我 将 目前
[ɪn'trʌst] [juː; jʊ] :
intrust you :
托付 你 :

你将花费一定的费用来完成我即将委托给你的任务:

[ðə; ði] ['rezɪdjuː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [fiː] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪsɪz] .
the residue you are to retain as a fee for your services .
这 残留物 你 是 到 保持 作为 一个 费用 为了 你的 服务 .

剩余部分作为您提供服务的报酬。

[ðɪs] [strɒŋ] [bɒks][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['lɒdʒɪŋz] [ɪn][maɪ]
This strong box you are immediately to convey to your lodgings in my
这 强的 盒子 你 是 立即地 到 传达 到 你的 住宿 在 我的
['kæbriəʊleɪ] ([wɪtʃ] [weɪts][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [bɪ'ləʊ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [geɪt]) ,
cabriolet (which waits for you below at the back gate) ,
敞篷车 (哪个 等待 为了 你 以下 在 这 后退 门) ,

你立即用我的敞篷车（车停在下面的后门等你）把这个保险箱运到你的住处。

[di'vəut] [tuː; tə][ɪts] ['seɪfti] [ðə; ði][məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][keə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ə; eɪ]
devoting to its safety the most extraordinary care ; for it contains a
奉献 到 它是 安全 这 最多 非凡的 关心 ; 为了 它 包含 一个
['praɪsləs] ['treʒə(r)] .
priceless treasure .
无价 宝藏 .

对其安全给予最特别的呵护；因为它里面藏有无价之宝。

[ɪf] [baɪ][naɪn] [ə'klɑːk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [nəʊ] [wɜːd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,
If by nine o'clock to - morrow morning you receive no word from me ,
如果 经过 九 点钟 到 - 明天 早晨 你 收到 不 单词 从 我 ,

如果到明天早上九点你还没有收到我的消息，

[juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,
you will know that I am no longer in the world of the living ,
你 将要 知道 那 我 是 不 更长 在 这 世界 的 这 活的 ,

你们将会知道我已经不在人世了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ðæt] [hæz; həz] ['fɒləʊd] [səʊ] [rɪ'lentləsli] [ə'pɒn] [maɪ] ['fʊtsteps]

and	that	the	vengeance	that	has	followed	so	relentlessly	upon	my	footsteps
和	那	这	复仇	那	有	随后	所以	毫不留情	之上	我的	脚步声

[hæz; həz] [æt; ət] [lɑːst] [ˌoʊvər'teɪkən] [ˌem 'iː] .

has	at	last	overtaken	me	.
有	在	最后的	被超越	我	.

而那无情地追随我脚步的复仇，最终还是降临到了我身上。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðɪs] [bɒks]

In	that	case	you	are	immediately	and	with	all	despatch	to	convey	this	box
在	那	案件	你	是	立即地	和	和	全部	调度	到	传达	这	盒子

[tuː; tə] ['bɔːrdənˌtaʊn] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [njuː] ['dʒɜːzi] ,

to	Bordentown	in	the	State	of	New	Jersey	,
到	博登镇	在	这	状态	的	新的	球衣	,

在这种情况下，你必须立即以最快的速度将此箱子送到新泽西州的博登镇。

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [dɪ'lɪvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] ['dezɪgneɪtɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ə'dres]

and	are	to	deliver	it	to	the	person	designated	upon	the	address
和	是	到	递送	它	到	这	人	指定的	之上	这	地址

[ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] .

attached	to	the	handle	.
随附的	到	这	处理	.

并将其交付给手柄上所附地址上指定的人员。

[hiː; hi] [ɪz] [maɪ] ['brʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'skʌvə(r)] , [ɪz] ['mɪstə(r)] . ['maɪk(ə)l]

He	is	my	brother	;	and	his	name	,	as	you	will	discover	,	is	Mr	.	Michael
他	是	我的	兄弟	;	和	他的	姓名	,	作为	你	将要	发现	,	是	先生	.	迈克尔

['dezmənd] .

Desmond	.
德斯蒙德	.

他是我的兄弟；正如你将看到的，他的名字是迈克尔·德斯蒙德先生。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feri] [æt; ət] ['pɔːləs] [hʊk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ə; eɪ] [pəʊst] -

Upon	the	opposite	side	of	the	ferry	at	Paulus	Hook	you	will	find	a	post	-
之上	这	对面的	边	的	这	渡船	在	保卢斯	钩	你	将要	寻找	一个	邮政	-

[ʃeɪz] [-]

chaise	[	34	]
躺椅	[	-	]

在保卢斯角渡轮的另一边，你会发现一辆驿马车[34]

[ə'weɪtɪŋ] [ɪts] ['pæsɪndʒə(r)] .

awaiting	its	passenger	.
等待中	它是	乘客	.

等待乘客。

[ðɪs] [aɪ] [hæv; həv] [prə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] [ɪn] [keɪs] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['deɪndʒəz]

This	I	have	provided	for	myself	in	case	I	am	able	to	escape	the	dangers
这	我	有	假如	为了	我	在	案件	我	是	有能力的	到	逃脱	这	危险

[wɪtʃ] ['əʊvəˌhæŋ; ˌəʊvə'hæŋ] [ˌem 'iː] .

which	overhang	me	.
哪个	悬垂	我	.

这是我为自己准备的，以防我能逃脱眼前的危险。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɒt] [biː; bi] [səʊ] ['fɔːtʃənət] [æz; əz] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] ,

Should	I	not	be	so	fortunate	as	to	accomplish	an	escape	,
应该	我	不是	是	所以	幸运	作为	到	完成	一个	逃脱	,

如果我没有那么幸运能够成功逃脱，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [kən'veɪəns] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pə'sjuː] [jɔː(r); jə(r)]

you	are	to	take	my	place	in	the	conveyance	,	and	to	pursue	your
你	是	到	拿	我的	地方	在	这	输送	,	和	到	追求	你的

[kə'mɪʃ(ə)n] ,

commission	,
委员会	,

你将代替我乘坐这辆运输车，并完成你的任务。

['stɒpɪŋ] ['naɪðə(r)] [deɪ] [nɔː(r)] [naɪt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'kʌmplɪʃt] .

stopping	neither	day	nor	night	until	it	is	accomplished	.
停止	两者都不	天	也不	夜晚	直到	它	是	完成	.

日夜不停，直到完成为止。

[maɪ]['brʌðə(r)][aɪ] [meɪk] [ðə; ði] [ˌlegə'tiː] [ɒv; əv][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] [welθ] ([ðə; ði][praɪs] ,

My	brother	I	make	the	legatee	of	the	greater	part	of	that	wealth	(	the	price	,
我的	兄弟	我	制作	这	遗赠受益人	的	这	更大的	部分	的	那	财富	(	这	价格	,

我指定我的兄弟为这笔财富（价格,）的大部分继承人。

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ɒv; əv] ['tretʃəri] [ænd; ənd][ɒv; əv] [blʌd]) [wɪtʃ] [hæz; həz] [pruːvd] [ðə; ði] [sɔːs]

if	you	please	,	of	treachery	and	of	blood	)	which	has	proved	the	source
如果	你	请	,	的	背信弃义	和	的	血	)	哪个	有	已证实	这	来源

[ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ʌn'duːɪŋ] .

of	my	own	undoing	.
的	我的	自己的	撤销	.

如果你愿意，可以称之为背叛和鲜血），而这最终导致了我的毁灭。

[bɪ'həʊld] !

Behold	!
看哪	!

看！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] !

You	shall	see	it	for	yourself	!
你	将	看	它	为了	你自己	!

你亲眼就会看到了！

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['lɔɪərz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]['klaɪənt] [stept] ['brɪskli] [tuː; tə][ðə; ði]

"	As	he	spoke	,	our	young	lawyer's	extraordinary	client	stepped	briskly	to	the
"	作为	他	辐	,	我们的	年轻的	律师	非凡的	客户	步	轻快地	到	这

[bɒks] ,

box	,
盒子	,

"就在他说话的时候，我们这位年轻律师的非凡委托人精神抖擞地走向了被告席。"

[ə'plaɪd] [ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒk] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði][lɪd] .

applied	a	key	to	the	lock	,	and	lifted	the	lid	.
应用	一个	钥匙	到	这	锁	,	和	抬起	这	盖	.

用钥匙打开锁，然后掀开盖子。

[wɪ'ðɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [mæs] [ɒv; əv] ['kləʊsli] [pækt] ['læmz] - [wʊl] , [wɪtʃ] — [æz; əz]

Within	was	a	considerable	mass	of	closely	packed	lamb's	-	wool	,	which	—	as
之内	曾是	一个	大量	大量的	的	密切	包装	羊羔的	-	羊毛	,	哪个	—	作为

- , [kən'sjuːmd] [baɪ][ə; eɪ]['fiːvə(r)][ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

Griscombe	,	consumed	by	a	fever	of	curiosity	,
-	,	消耗	经过	一个	发烧	的	好奇心	,

里面是一大团紧密排列的羊毛，格里斯科姆被好奇心驱使着，

[ə'rəʊz][tuː; tə] [əb'zɜːv] — [ðə; ði]['spiːkə(r)] ['deftli] [rɪ'muːvd] ,

arose	to	observe	—	the	speaker	deftly	removed	,
出现	到	观察	—	这	扬声器	巧妙地	已移除	,

起身观察——演讲者巧妙地移开了视线，

[dɪ'spleɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['lɔɪərz] ['dæzld] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] [geɪz] [ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [wel] -
displaying **to** **the** **young** **lawyer's** **dazzled** **and** **bewildered** **gaze** **a** **sight** **that** **well** **-**
显示 到 这 年轻的 律师 眼花缭乱 和 困惑 目光 一个 视线 那 出色地 -
[naɪ] [bɪ'reft] [hɪm][ɒv; əv] [wɒt] ['ri:z(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [leɪt] [məʊst]
nigh **bereft** **him** **of** **what** **reason** **he** **had** **remaining** **after** **his** **late** **most**
夜 失去 他 的 什么 原因 他 有 其余的 后 他的 晚的 最多
[ɪn'kredəb(ə)l] ['ɪntəvju:] .
incredible **interview** **.**
极好的 面试 .

眼前的景象让这位年轻律师目瞪口呆、茫然不知所措，几乎让他忘记了在经历了那场不可思议的面试之后，自己还剩下什么理由。

[ri'pəuz] [ə'pɒn][ə; eɪ]['sekənd] [mæs] [ɒv; əv] ['læmz] [wʊl] , ['hɒləʊd] [aʊt][æz; əz] [ðəʊ] [tu:; tə]
Reposing **upon** **a** **second** **mass** **of** **lamb's** **wool** **,** **hollowed** **out** **as** **though** **to**
休息 之上 一个 第二 大量的 的 羊羔的 羊毛 , 空心的 出去 作为 尽管 到
[rɪ'si:v] [ɪts] ['preʃəs] ['kɒntents] ,
receive **its** **precious** **contents** **,**
收到 它是 宝贵的 内容 ,

它静静地躺在第二团羊毛上，羊毛被掏空，仿佛是为了容纳它珍贵的馅料。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['hændfʊl][ɒv; əv] ['preʃəs] [stəʊnz] [ɒv; əv] [ˌɪnkən'si:vəbl] [saɪz][ænd; ənd] ['brɪljənsi]
was **a** **double** **handful** **of** **precious** **stones** **of** **inconceivable** **size** **and** **brilliancy**
曾是 一个 双倍的 少数 的 宝贵的 石头 的 不可思议 尺寸 和 才华横溢
, [wɪtʃ] ,
, **which** **,**
, 哪个 ,

那是一大把硕大无比、光彩夺目的珍贵宝石，

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)ls] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [lɪt] ,
in **the** **light** **of** **the** **candles** **that** **had** **been** **lit** **,**
在 这 光 的 这 蜡烛 那 有 到过 点燃 ,

在点燃的蜡烛的光芒下，

[ʃed] [fɔ:θ] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['dæz(ə)lɪŋ] [spɑ:ks] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti][ɒv; əv] ['fleɪmɪŋ] [k'ʌləz] .
shed **forth** **a** **thousand** **dazzling** **sparks** **of** **infinite** **variety** **of** **flaming** **colors** **.**
棚 前进 一个 千 耀眼的 火花 的 无限 种类 的 炽盛 颜色 .

迸发出千百道绚丽多彩的火花。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [glɑ:ns] : [ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ðə; ði] ['læmz] [wʊl] [-]
It **was** **but** **a** **glance** **:** **the** **next** **moment** **the** **lamb's** **wool** **[** **35** **]**
它 曾是 但 一个 瞥一眼 : 这 下一个 片刻 这 羊羔的 羊毛 [-]

那只是一瞥：下一刻，羔羊的羊毛[35]

[wɒz; wəz] [rɪ'pleɪsd] , [ðə; ði][lɪd][wɒz; wəz] [klæpt] [daʊn] [ə'gen] , [ðə; ði] [ki:] [tɜ:nd] ,
was **replaced** **,** **the** **lid** **was** **clapped** **down** **again** **,** **the** **key** **turned** **,**
曾是 替换 , 这 盖 曾是 鼓掌 向下 再次 , 这 钥匙 转向 ,

盖子被重新盖上，钥匙也转动了。

[ænd; ənd] - [bɪ'dæz(ə)ld] [saɪt] [rɪ'tɜ:nd] [wʌns][mɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ə'baʊt][hɪm] .
and **Griscombe's** **bedazzled** **sight** **returned** **once** **more** **to** **the** **objects** **about** **him** **.**
和 - 令人眼花缭乱 视线 返回 一次 更多的 到 这 对象 关于 他 .

格里斯科姆眼花缭乱的目光再次回到了他周围的物体上。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)][sɜ:(r)] , " [ri'zju:md] [hɪz; ɪz][ˌɪntə'lɒkjətə(r)] , " ['weðə(r)] [ɔ:(r)][nɒt][ju:; jʊ]
" **And** **now** **,** **my** **dear** **sir** **,** **"** **resumed** **his** **interlocutor** **,** **"** **whether** **or** **not** **you**
" 和 现在 , 我的 亲爱的 先生 , " 恢复 他的 对话者 , " 无论 或者 不是 你
[bɪ'li:v] [maɪ]['stɔ:ri] ,
believe **my** **story** **,**
相信 我的 故事 ,

"那么现在，我亲爱的先生，"他的对话者继续说道，"无论你是否相信我的故事，

[juː; jʊ] [wɪl] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [pə'siːv] [haʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt][ɪz][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ai] [ɪn'trʌst] [tuː; tə]

you	**will**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**,**	**perceive**	**how**	**important**	**is**	**the**	**commission**	**I**	**intrust**	**to**
你	将要	,	我	是	当然	,	感知	如何	重要的	是	这	委员会	我	托付	到

[jɔː(r); jə(r)] ['kiːpɪŋ] ,

your	**keeping**	**,**
你的	保持	,

我相信您一定会明白我委托您保管的这笔佣金有多么重要。

[ænd; ənd] [haʊ] [wel] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] .

and	**how**	**well**	**I**	**am**	**inclined**	**to**	**pay**	**you**	**for**	**all**	**of**	**your**	**trouble**	**.**
和	如何	出色地	我	是	倾斜	到	支付	你	为了	全部	的	你的	麻烦	.

以及我愿意如何丰厚地补偿你所做的一切努力。

[ai] [trʌst] , ['ðeəfɔː(r)] ,

I	**trust**	**,**	**therefore**	**,**
我	相信	,	所以	,

因此，我相信。

[juː; jʊ] [wɪl] [kən'sɪdə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['lækɪŋ] ['naɪðə(r)][ɪn] ['kɜːtəsi] [nɔː(r)][ɪn][ˌhɒspɪ'tæləti] [ɪf] [ai][beg]

you	**will**	**consider**	**me**	**to**	**be**	**lacking**	**neither**	**in**	**courtesy**	**nor**	**in**	**hospitality**	**if**	**I**	**beg**
你	将要	考虑	我	到	是	缺乏	两者都不	在	礼貌	也不	在	热情好客	如果	我	求

[juː; jʊ][tuː; tə] [wɪð'drɔː] ,

you	**to**	**withdraw**	**,**
你	到	提取	,

如果我请求您离开，您不会认为我缺乏礼貌和热情好客。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [haʊs] .

and	**to**	**return**	**to**	**your**	**own**	**house**	**.**
和	到	返回	到	你的	自己的	房子	.

然后返回自己的家。

[səʊ] [greɪt] [ɪz][maɪ] ['θret(ə)nd] ['deɪndʒə(r)] [ðæt] [ai][deə(r)][nɒt]['iːv(ə)n] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ]

So	**great**	**is**	**my**	**threatened**	**danger**	**that**	**I**	**dare**	**not**	**even**	**accompany**	**you**	**to**	**my**
所以	伟大的	是	我的	威胁	危险	那	我	敢	不是	甚至	陪伴	你	到	我的

['kæbriəʊleɪ] [ðæt] [ɪz] [ə'weɪtɪŋ] [juː; jʊ] [weə(r)] [wiː; wi] [left] [ˌaɪ 'tiː] ;

cabriolet	**that**	**is**	**awaiting**	**you**	**where**	**we**	**left**	**it**	**;**
敞篷车	那	是	等待中	你	在哪里	我们	左边	它	;

我面临的危险如此之大，以至于我甚至不敢陪你去我的敞篷车那里，它正停在我们离开的地方等着你；

[bʌt; bət][ɪn][luː; ljuː][ɒv; əv][maɪ'self][ai][ʃæl; ʃəl][send] [wɪð] [juː; jʊ][æn; ən] [ə'tendənt] [huː] [ɪz][ˌɔːltə'geðə(r)]

but	**in**	**lieu**	**of**	**myself**	**I**	**shall**	**send**	**with**	**you**	**an**	**attendant**	**who**	**is**	**altogether**
但	在	代替	的	我	我	将	发送	和	你	一个	服务员	WHO	是	共

[ə'tætʃt] [tuː; tə][maɪ] ['ɪntrəsts] ,

attached	**to**	**my**	**interests**	**,**
随附的	到	我的	兴趣	,

但我将派一位完全忠于我的随从陪同你前往，代替我亲自前往。

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ] [gɑːd] [ʌn'tɪl][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːdʒ] [ɑː(r); ə(r)] ['seɪfli]

and	**who**	**will**	**serve**	**as**	**a**	**guard**	**until**	**you**	**and**	**your**	**charge**	**are**	**safely**
和	WHO	将要	服务	作为	一个	警卫	直到	你	和	你的	收费	是	安全

[ɪn'skɒnst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['lɒdʒɪŋz] .

ensconced	**in**	**your**	**lodgings**	**.**
安顿下来	在	你的	住宿	.

并将担任守卫，直到您和您的受监护人安全入住住所。

" [ˌðeərə'pɒn] [hiː; hi][wʌns][mɔː(r)] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz][tə'geðə(r)] .

"	**Thereupon**	**he**	**once**	**more**	**clapped**	**his**	**hands**	**together**	**.**
"	于是	他	一次	更多的	鼓掌	他的	双手	一起	.

于是他又一次拍了拍手。

[ə'gen] [ðə; ði] [seɪm] [mɪ'stɪəriəs] [ə'tendənt] , [huː] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌmənz] ,

Again	the	same	mysterious	attendant	,	who	had	before	replied	to	the	summons	,
再次	这	相同的	神秘	服务员	,	WHO	有	前	回复	到	这	传票	,

[ə'pɪəd] [ɪn] ['ɪnstənt] [rɪ'spɒns] ,

appeared	in	instant	response	,
出现	在	立即的	回复	,

之前回应召唤的那位神秘侍者再次立即出现。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [ɪ'læbərət] [də'rekʃ(ə)nz] [dɪ'lɪvəd] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɒrən] [tʌŋ] ,

and	,	in	obedience	to	elaborate	directions	delivered	in	a	foreign	tongue	,
和	,	在	服从	到	精心制作的	方向	发表	在	一个	外国的	舌头	,

并且，遵照用外语传达的详细指示，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['lɔɪə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [aɪ'əʊtə] , [baʊd] [tuː; tə] ['aʊə(r)]

of	which	the	young	lawyer	understood	not	a	single	iota	,	bowed	to	our
的	哪个	这	年轻的	律师	理解	不是	一个	单身的	ι	,	鞠躬	到	我们的

['hɪərəʊ] ,

hero	,
英雄	,

这位年轻的律师对此一无所知，只好向我们的英雄鞠躬。

[ænd; ənd] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] . [

and	indicated	that	he	was	prepared	to	accompany	him	upon	his	return	.	[
和	表明的	那	他	曾是	准备	到	陪伴	他	之上	他的	返回	.	[

-]

36	]
-	]

并表示他准备陪同他返回。[36]

[wɪð] [ðɪs] [kən'kluːdz] [ðə; ði] [fɜːst] ['tʃæptə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['nærətɪv] , [wɪð] ['əʊnli] [ðɪs] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] ,

With	this	concludes	the	first	chapter	of	our	narrative	,	with	only	this	to	add	,
和	这	结束	这	第一的	章	的	我们的	叙述	,	和	仅有的	这	到	添加	,

我们的叙述第一章到此结束，只剩下一点要补充：

[ðæt] ['aʊə(r)] ['hɪərəʊ] — ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['eskɔːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪŋgjələ(r)] [ə'tendənt] — [ə'raɪvd] ['seɪfli]

that	our	hero	—	under	the	escort	of	his	singular	attendant	—	arrived	safely
那	我们的	英雄	—	在下面	这	护送	的	他的	单数	服务员	—	到达的	安全

[æt; ət] [həʊm] ,

at	home	,
在	家	,

我们的主人公——在他的特殊侍从的护送下——安全抵达了家。

[weə(r)] [hiː; hi] [hɪd] [hɪz; ɪz] ['treʒə(r)] ['kɑːskɪt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [bed] , [ɪn] [ðə; ði] [ɹɪm'əʊtəst] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

where	he	hid	his	treasure	casket	under	the	bed	,	in	the	remotest	corner	of	the
在哪里	他	隐藏	他的	宝藏	棺材	在下面	这	床	,	在	这	最远	角落	的	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他把藏宝箱藏在床底下，房间最隐蔽的角落里。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ʌðəwaɪz] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . [-]

until	he	could	otherwise	dispose	of	it	.	[	39	]
直到	他	可以	否则	处置	的	它	.	[	-	]

直到他能以其他方式处置它为止。[39]

[hɪə(r)] [f'ɒləʊz] [ðə; ði] ['sekənd] ['tʃæptə(r)]

HERE	FOLLOWS	THE	SECOND	CHAPTER
这里	跟随	这	第二	章

以下是第二章

['tʃæptə(r)] [tuː]

CHAPTER TWO

章 二

第二章

[ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔɪərz] ['sekənd] ['klaɪənt] .

The Remarkable BEHAVIOR of the LAWYER'S Second CLIENT .

这 卓越 行为 的 这 律师 第二 客户 .

律师第二位客户的奇特行为。

[æz; əz][ðə; ði][ɪn'dʒenjuəs]['riːdə(r)] [meɪ] ['redɪli] [ɪ'mædʒɪn] ,

As the ingenuous reader may readily imagine ,

作为 这 天真无邪 读者 可能 容易 想象 ,

正如聪明的读者很容易想象的那样，

[wɒt] ['lɪt(ə)l] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] [wɒz; wəz] [pɑːst] [wɪð] [nəʊ] [greɪt] [iːz] [ɔː(r)] [rɪ'pəʊz] [baɪ]

what little remained of that night was passed with no great ease or repose by

什么 小的 剩余 的 那 夜晚 曾是 通过了 和 不 伟大的 舒适 或者 休息 经过

['aʊə(r)]['hɪərəʊ] .

our hero .

我们的 英雄 .

那天晚上剩下的时间，我们的主人公也过得十分艰难，毫无安宁可言。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['slʌmbə(r)] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] ,

But little slumber visited his eyelids ,

但 小的 睡眠 到访 他的 眼睑 ,

但他却几乎彻夜难眠。

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l][səʊ] [dɪ'stɜːbd] [baɪ]['vɪvɪd][ænd; ənd][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] ['vɪʒnz] [ɒv; əv]['terə(r)] [ðæt] [hiː; hi]

and that little so disturbed by vivid and diabolical visions of terror that he

和 那 小的 所以 不安 经过 生动 和 邪恶的 愿景 的 恐怖 那 他

[hæd; həd]['betə(r)][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ə'weɪk] [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv]['fɔːlən]['ɪntuː][səʊ] [pɔː'tentəs]

had better have remained awake than to have fallen into so portentous

有 更好的 有 剩余 醒 比 到 有 倒下 进入 所以 不祥的

[ə; eɪ] [sliːp] .

a sleep .

一个 睡觉 .

而那个小男孩却被生动而可怕的幻象所困扰，他宁愿保持清醒，也不愿陷入如此不祥的睡眠。

[ɪn][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɒnstrəs] ['ɪmɪdʒɪz][hiː; hi] [kən'tɪnjuəli] [bɪ'held] [hɪz; ɪz]['klaɪənt] [dɪ'stɔːtɪd] [baɪ]

In a succession of monstrous images he continually beheld his client distorted by

在 一个 演替 的 滔天 图片 他 持续 观看 他的 客户 扭曲 经过

[ðə; ði][məʊst] [grəʊ'tesk] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk] [pæŋ] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'luːʃn] ;

the most grotesque and fantastic pangs of dissolution ;

这 最多 怪诞 和 极好的 疼痛 的 溶解 ;

在一连串骇人的画面中，他不断地看到他的委托人被最怪诞、最奇异的崩溃痛苦所扭曲；

[æz; əz] [kən'tɪnjuəli] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt]

as continually he was haunted by visions of the journey he was about

作为 持续 他 曾是 闹鬼的 经过 愿景 的 这 旅行 他 曾是 关于

[tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] ;

to undertake ;

到 承担 ;

他不断地被即将踏上的旅程的幻象所困扰；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['fæntəmz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [driːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and such phantoms were always accompanied by corresponding dreams of the

和 这样的 幻影 是 总是 伴随 经过 相应的 梦境 的 这

[strɒŋ] [bɒks][ɒv; əv] ['treʒə(r)] .

strong box of treasure .

强的 盒子 的 宝藏 .

而这样的幻影总是伴随着关于宝藏保险箱的相应梦境。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [trə'mendəs] ['vɪʒnz] [hiː; hi] [bɪ'held] [hɪm'self] ['sɜːtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [bed][ɒv; əv]

In	one	of	these	tremendous	visions	he	beheld	himself	searching	in	a	deep	bed	of
在	一	的	这些	巨大的	愿景	他	观看	他自己	搜索	在	一个	深的	床	的

['slaɪdɪŋ][sænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['dʒuːəlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [lɒst] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌəʊvə'tɜːnd]

sliding	sand	for	the	jewels	which	had	been	lost	from	the	overturned
滑动	沙	为了	这	珠宝	哪个	有	到过	丢失的	从	这	翻覆

['kɑːskɪt] ,

casket	,
棺材	,

在其中一个惊人的幻象中，他看到自己正在一片滚滚流沙中寻找从翻倒的匣子里丢失的珠宝。

[waɪl] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [fɔːm] [liːnd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pəʊst] - [ʃeɪz] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]

while	a	dreadful	form	leaned	out	of	the	window	of	the	post	-	chaise	upon	the
尽管	一个	可怕	形式	倾斜	出去	的	这	窗户	的	这	邮政	-	躺椅	之上	这

[bæŋk] [ə'bʌv] ,

bank	above	,
银行	多于	,

与此同时，一个可怕的身影从河岸上方驿马车的窗户探出头来。

['ʃriːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə]['heɪs(ə)n][ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] ['perɪʃ] . [-]

shrieking	to	him	to	hasten	or	it	would	immediately	perish	.	[	40	]
尖叫	到	他	到	趋	或者	它	会	立即地	沦	.	[	-	]

大声催促他快点，否则它就会立刻枯萎。[40]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔː'tentəs] [driːm] [ðæt] [hiː; hi] [ə'wəʊk] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ] ['ɜːli]

It	was	from	this	portentous	dream	that	he	awoke	to	find	the	early
它	曾是	从	这	不祥的	梦	那	他	醒来	到	寻找	这	早期的

['wɪntə(r)] ['deɪlaɪt] ['strʌg(ə)lɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] - [ʃeɪdz] ,

winter	daylight	struggling	through	the	window	-	shades	,
冬天	日光	挣扎	通过	这	窗户	-	色调	,

他从这个不祥的梦中醒来，发现初冬的阳光正艰难地透过窗帘照进来。

[ænd; ənd][tuː; tə][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][streɪndʒ][ænd; ənd][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]

and	to	an	immediate	realization	of	the	strange	and	inexplicable
和	到	一个	即时	实现	的	这	奇怪的	和	无法解释的

[kə'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə'weɪtɪd] [hɪm] .

commission	that	awaited	him	.
委员会	那	等待中	他	.

他立刻意识到，等待着他的是一项奇怪且无法解释的任务。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][ɪn][ðə; ðɪ] [greɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'gen] [vjuː] [ðə; ðɪ]

Nor	was	it	until	in	the	gray	of	the	morning	he	had	again	viewed	the
也不	曾是	它	直到	在	这	灰色的	的	这	早晨	他	有	再次	已查看	这

[bæg][ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kɑːskɪt][ɒv; əv] ['treʒə(r)] ,

bag	of	gold	and	the	casket	of	treasure	,
包	的	金子	和	这	棺材	的	宝藏	,

直到清晨的暮色中，他再次看到了那袋金子和装满宝物的箱子。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ɪn'taɪəli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm][ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)]

that	he	could	feel	entirely	assured	that	what	had	befallen	him	the	night	before
那	他	可以	感觉	完全	保证	那	什么	有	发生	他	这	夜晚	前

[wɒz; wəz][nɒt][æn; ən][həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

was	not	an	hallucination	,
曾是	不是	一个	幻觉	,

他完全可以确信，前一天晚上发生在他身上的事并非幻觉。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊz] [ðæt] [hæd; həd] [pə'sjuːd] [hɪm] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['trʌbld] [sliːp] [frɒm; frəm] [wɪtʃ]
such **as** **those** **that** **had** **pursued** **him** **throughout** **the** **troubled** **sleep** **from** **which**
这样的 作为 那些 那 有 追击 他 自始至终 这 麻烦 睡觉 从 哪个
[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ə'raʊzd] [hɪm'self] .
he **had** **just** **aroused** **himself** **.**
他 有 只是 被唤醒 他自己 .

例如那些在他刚刚从不安的睡眠中醒来后一直纠缠着他的人。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪm][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [streɪndʒ][ə'kəːrəns, -'kʌ-][kʊd; kəd] ['riːəli] [hæv; həv]
It **appeared** **to** **him** **incredible** **that** **such** **strange** **occurrences** **could** **really** **have**
它 出现 到 他 极好的 那 这样的 奇怪的 发生 可以 真的 有
['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] ,
happened **to** **him** **,**
发生 到 他 ,

他觉得难以置信，如此怪事竟然真的会发生在他身上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'bʌv] [æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][kəm'pəʊz][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə]
and **it** **was** **above** **an** **hour** **before** **he** **could** **compose** **his** **mind** **to**
和 它 曾是 多于 一个 小时 前 他 可以 撰写 他的 头脑 到
[ək'sept] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜːd] .
accept **that** **which** **had** **occurred** **.**
接受 那 哪个 有 发生 .

他过了一个多小时才平静下来，接受已经发生的事情。

['faɪndɪŋ] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] [taɪm][ɪn][nəʊ][smɔːl] [dɪ'griː] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði]
Finding **himself** **at** **the** **end** **of** **that** **time** **in** **no** **small** **degree** **exhausted** **by** **the**
寻找 他自己 在 这 结尾 的 那 时间 在 不 小的 程度 筋疲力尽的 经过 这
['sevrəl] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] [ɪk'saɪtmənt] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [pɑːst] ,
several **instances** **of** **extreme** **excitement** **through** **which** **he** **had** **just** **passed** **,**
一些 实例 的 极端 激动 通过 哪个 他 有 只是 通过了 ,

在那段时间结束时，他发现自己已经筋疲力尽，因为他刚刚经历了几次极度兴奋的时刻。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ə'seil] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['viːəmənt]
and **discovering** **that** **he** **was** **now** **assailed** **by** **a** **sharp** **and** **vehement**
和 发现 那 他 曾是 现在 遭受攻击 经过 一个 锋利的 和 慷慨
['æpɪtaɪt] ,
appetite **,**
食欲 ,

他发现自己突然感到强烈的食欲袭来。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə]['vɪzɪt][æn; ən]['ɔɪstə(r)] - [beɪ][æt; ət][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [ɔs'wiːgəu; ɔz-] ['mɑːkɪt] ,
he **determined** **to** **visit** **an** **oyster** **-** **bay** **at** **the** **neighboring** **Oswego** **Market** **,**
他 决定 到 访问 一个 牡蛎 - 湾 在 这 邻接 奥斯威戈 市场 ,
[weə(r)] ,
where **,**
在哪里 ,

他决定去邻近的奥斯威戈市场附近的一个牡蛎湾看看，在那里，

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][əb'teɪn][ðə; ði] ['nesəsəri] ['kredɪt] ,
so **long** **as** **he** **had** **been** **able** **to** **obtain** **the** **necessary** **credit** **,**
所以 长的 作为 他 有 到过 有能力的 到 获得 这 必要的 信用 ,

只要他能够获得必要的信贷，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [miːl] .
he **had** **been** **in** **the** **habit** **of** **taking** **an** **occasional** **meal** **.**
他 有 到过 在 这 习惯 的 采取 一个 偶然 一顿饭 .

他一直有偶尔吃顿饭的习惯。

[tuː; tə] [ðɪs] [end] , ['hævɪŋ] [ɪk'stræktɪd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][gəʊld][frɒm; frəm][ðə; ði] ['leðən] [bæg] ,
To **this** **end** **,** **having** **extracted** **a** **piece** **of** **gold** **from** **the** **leathern** **bag** **,**
到 这 结尾 , 拥有 提取 一个 片 的 金子 从 这 皮革 包 ,

为此，他从皮袋中取出了一块金子，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['keəfəli] ['hɪd(ə)n][ðə; ði][rest][ɪn][ə; eɪ] [drɔ:(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bjʊərəʊ] ,

and	having	carefully	hidden	the	rest	in	a	drawer	of	his	bureau	,
和	拥有	小心	隐	这	休息	在	一个	抽屉	的	他的	局	,

他小心翼翼地将剩下的东西藏在了书桌的抽屉里。

[hi:; hi][英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔ:θ] [ɪn][kwest][ɒv; əv][ðæt] [-]

he	sallied	forth	in	quest	of	that	[	41	]
他	突袭	前进	在	寻求	的	那	[	-	]

他出发去寻找[41]

[wɪð] [wɪtʃ] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] , ['kæriɪŋ] [wɪð] [hɪm] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [seɪf]

with	which	to	satisfy	his	appetite	,	carrying	with	him	,	for	the	sake	of	safe
和	哪个	到	满足	他的	食欲	,	携带	和	他	,	为了	这	清酒	的	安全的

['ki:pɪŋ] ,

keeping	,
保持	,

为了满足他的食欲，他随身携带，以便妥善保管，

[ðə; ði] ['treʒə(r)] ['kɑ:skɪt][ɒv; əv]['dʒu:əlz] .

the	treasure	casket	of	jewels	.
这	宝藏	棺材	的	珠宝	.

装满珠宝的宝箱。

['hævɪŋ] ['sætɪsfaɪd][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [pæŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [baɪ][ə; eɪ] ['brekfəst] [ɒv; əv][ʌn'ju:ʒuəl]

Having	satisfied	the	immediate	pangs	of	his	appetite	by	a	breakfast	of	unusual
拥有	使满意	这	即时	疼痛	的	他的	食欲	经过	一个	早餐	的	异常

[ɪ'læbərətnəs] ,

elaborateness	,
精细	,

他享用了一顿异常丰盛的早餐，暂时满足了饥饿感。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['nɪəli] [ˌəʊvə'welmd] [ðə; ði]['ki:pə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔɪstə(r)] - [beɪ] [wɪð] [ðə; ði]['prɒfə(r)]

and	having	nearly	overwhelmed	the	keeper	of	the	oyster	-	bay	with	the	proffer
和	拥有	几乎	不堪重负	这	守门员	的	这	牡蛎	-	湾	和	这	报价

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['i:g(ə)l][ɒv; əv][gəʊld] ,

of	a	double	eagle	of	gold	,
的	一个	双倍的	鹰	的	金子	,

他几乎用一枚双头金币就让牡蛎湾的管理员屈服了。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [rɪ'kwestɪd] [tu:; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt] ['peɪmənt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

from	which	he	was	requested	to	extract	payment	for	the
从	哪个	他	曾是	请求	到	提炼	支付	为了	这

[ˌentə'teɪnmənt] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'si:vd] ,

entertainment	he	had	just	received	,
娱乐	他	有	只是	已收到	,

他被要求向对方索要刚刚接受的娱乐服务的报酬。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [həʊm] [rɪ'freʃt] [ɪn] ['bɒdi] [ænd; ənd][ɪn][maɪnd] ,

he	returned	home	refreshed	in	body	and	in	mind	,
他	返回	家	焕然一新	在	身体	和	在	头脑	,

他回到家时，身心都焕然一新。

[wɪð] [rɪ'nju:d] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ] [ki:n] [ænd; ənd] ['vi:əmənt] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə]

with	renewed	courage	and	possessed	by	a	keen	and	vehement	desire	to
和	更新	勇气	和	拥有	经过	一个	敏锐的	和	慷慨	欲望	到

['fɒləʊ] [aʊt][tu:; tə][ɪts][end][ðə; ði][əd'ventʃə(r)] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [naʊ] [faʊnd] [hɪm'self][em'bɑ:k, im-] .

follow	out	to	its	end	the	adventure	upon	which	he	now	found	himself	embarked	.
跟随	出去	到	它是	结尾	这	冒险	之上	哪个	他	现在	成立	他自己	启航	.

他重拾勇气，怀着强烈的愿望，决心将自己踏上的这段冒险之旅走到尽头。

['entərɪŋ] [ðæt] [beə(r)][ænd; ənd][hɑ:f] - ['fɜ:nɪʃt] [ə'pɑ:tmənt] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['dezɪgneɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs]

Entering	that	bare	and	half	-	furnished	apartment	which	he	designated	his	office
进入	那	裸	和	一半	-	提供	公寓	哪个	他	指定的	他的	办公室

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['əʊpənd]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['bedru:m] [bɪ'jɒnd] ,

and	which	opened	into	his	bedroom	beyond	,
和	哪个	打开	进入	他的	卧室	超过	,

走进那间空荡荡、家具摆放不全的公寓，他把那里当作办公室，公寓后面就是他的卧室。

[hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['si:tɪd] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [desk] ,

he	discovered	a	stranger	to	be	seated	in	a	chair	beside	the	desk	,
他	发现	一个	陌生人	到	是	坐着	在	一个	椅子	旁	这	桌子	,

他发现桌子旁边的椅子上坐着一个陌生人。

[æz; əz] [ðəʊ] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

as	though	awaiting	his	coming	.
作为	尽管	等待中	他的	未来	.

仿佛在等待他的到来。

[æz; əz]['aʊə(r)]['hɪərəʊ] ['entəd] , [ðɪs] ['streɪndʒə(r)][ə'rəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,

As	our	hero	entered	,	this	stranger	arose	with	a	profound	salutation	,
作为	我们的	英雄	进入	,	这	陌生人	出现	和	一个	深刻的	问候	,

当我们的主人公进来时，这位陌生人起身向他行了个庄重的礼。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə]['aʊə(r)]['hɪərəʊz] [vju:] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] ['sɪŋgjələli] [tɔ:l] [ænd; ənd]['slendə(r)] ,

and	presented	to	our	hero's	view	a	person	singularly	tall	and	slender	,
和	呈现	到	我们的	英雄们	看法	一个	人	单独地	高的	和	苗条	,

[ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv] ['kɒpəri] ['jeləʊ] ,

a	face	of	coppery	yellow	,
一个	脸	的	铜色	黄色的	,

呈现在我们主人公眼前的，是一个身材异常高挑纤细、面色呈古铜黄色的人。

[streɪt] [heə(r)] , [ə; eɪ] [hʊkt] [bi:k] [ɒv; əv][ə; eɪ][nəʊz] , [ænd; ənd] [aɪz] [ɒv; əv] ['pɪəsɪŋ] ['blæknəs] .

straight	hair	,	a	hooked	beak	of	a	nose	,	and	eyes	of	piercing	blackness	.
直的	头发	,	一个	钩子	喙	的	一个	鼻子	,	和	眼睛	的	冲孔	黑	.

直发，鹰钩鼻，以及一双漆黑如墨的眼睛。

[hi:; hi][wɒz; wəz][klæd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst][keə(r)][ɪn] [kləʊðz] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪtɪst] [kʌt][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

He	was	clad	with	the	utmost	care	in	clothes	of	the	latest	cut	of	fashion	.
他	曾是	覆膜	和	这	极致	关心	在	衣服	的	这	最新的	切	的	时尚	.

他一丝不苟地穿着最新款式的时尚服装。

[hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ɪ'mækjələt] ['waɪtnəs] ,

His	linen	was	of	immaculate	whiteness	,
他的	亚麻布	曾是	的	完美无瑕	白人	,

他的亚麻布洁白无瑕。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plætɪd] [frɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜ:t] [frʌnt] [ig'zibitid] [ðə; ði]['naɪsɪst][ænd; ənd][məʊst]

and	the	plaited	frill	of	his	shirt	front	exhibited	the	nicest	and	most
和	这	编织	褶边	的	他的	衬衫	正面	展出	这	最友善的	和	最多

[ɪ'læbərət] ['lɔ:ndri] - [wɜ:k] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

elaborate	laundry	-	work	imaginable	.
精心制作的	洗衣店	-	工作	可以想象的	.

他衬衫前襟的褶边展现了你能想象到的最精致、最考究的洗衣工艺。

[ɪn] [ʃɔ:t] , [hɪz; ɪz] ['kɒstju:m] [-]

In	short	,	his	costume	[	42	]
在	短的	,	他的	戏服	[	-	]

简而言之，他的服装[42]

[wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['dændi] .

was	that	of	the	most	exquisite	dandy	.
曾是	那	的	这	最多	精美的	花花公子	.

那是位最精致的花花公子。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] — [ðə; ði][ˌsɪŋgju'lærəti][ɒv; əv][ɪts] [ə'pɪərəns] [ɪn'hɑ:nst] [baɪ][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]

His	countenance	—	the	singularity	of	its	appearance	enhanced	by	a	pair	of
他的	面容	—	这	奇点	的	它是	外貌	增强型	经过	一个	一对	的

[gəʊld][ɪə(r)] - [rɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] — [wɒz; wəz][ðæt][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] ['fɒrənə(r)] [ɒv; əv] [ˌʌn'nəʊn]

gold	ear	-	rings	in	his	ears	—	was	that	of	a	remote	foreigner	of	unknown
金子	耳朵	-	戒指	在	他的	耳朵	—	曾是	那	的	一个	偏僻的	外国人	的	未知

[ˌnæʃə'nælətɪ] .

nationality	.
国籍	.

他的面容——耳朵上戴着一对金耳环，更增添了几分奇特——像是一位国籍不明的遥远异乡人。

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] ['aʊə(r)] ['lɔɪə(r)] [taɪm][fɔ:(r); fə(r)]['fɜ:ðə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [ɪn][ðə; ði]

Without	giving	our	lawyer	time	for	further	observation	,	the	stranger	,	in	the
没有	给予	我们的	律师	时间	为了	更远	观察	,	这	陌生人	,	在	这

[məʊst] ['eksələnt] [ænd; ənd] [wel] - ['tʃəʊzn] ['ɪŋglɪʃ] ,

most	excellent	and	well	-	chosen	English	,
最多	出色的	和	出色地	-	选定	英语	,

不给我们的律师进一步观察的时间，这位陌生人用极其优美且恰当的英语说道：

[ænd; ənd] [wɪð] ['hɑ:dlɪ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['æksent] , [ə'drest] [hɪm][æz; əz] [f'ɒləʊz] : —

and	with	hardly	a	touch	of	foreign	accent	,	addressed	him	as	follows	:	—
和	和	几乎	一个	触碰	的	外国的	口音	,	已解决	他	作为	跟随	:	—

他几乎没有一丝外国口音，这样称呼他：——

" [ju:; jʊ][bɪ'həʊld] , " [sed] [hi:; hi] , " [wʌn] [hu:] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] ['ɒfərɪŋ] [hɪm'self][æz; əz]

"	You	behold	,	"	said	he	,	"	one	who	has	come	to	you	offering	himself	as
"	你	看哪	,	"	说	他	,	"	一	WHO	有	来	到	你	提供	他自己	作为

[ə; eɪ]['klaɪənt] ,

a	client	,
一个	客户	,

"你们看，"他说，"有一个人来找你们，自称是你们的顾客，

[hu:m] , [ðəʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] [faɪnd][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tu:; tə][bi:; bi][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)]['neɪtʃə(r)] ,

whom	,	though	you	may	find	his	business	to	be	of	a	singular	nature	,
谁	,	尽管	你	可能	寻找	他的	商业	到	是	的	一个	单数	自然	,

尽管你可能会觉得他的生意性质特殊，

[ju:; jʊ] [wɪl] ['ɔ:lsəʊ][faɪnd][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'stri:mli] [ɪn'klaɪnd][tu:; tə]['prɒfɪt][ju:; jʊ] [wel] [ɪn][ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)nz]

you	will	also	find	to	be	extremely	inclined	to	profit	you	well	in	the	relations
你	将要	还	寻找	到	是	极其	倾斜	到	利润	你	出色地	在	这	关系

[wɪtʃ] [hi:; hi] [si:k] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [wɪð] [ju:; jʊ] . "

which	he	seeks	to	establish	with	you	.	"
哪个	他	寻找	到	建立	和	你	.	"

你还会发现，他非常乐意在与你建立的关系中为你谋取好处。

" [sɜ:(r)] , " [rɪ'plaɪd] - , [wɪð] [nəʊ]['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv] [təʊn] ,

"	Sir	,	"	replied	Griscombe	,	with	no	little	importance	of	tone	,
"	先生	,	"	回复	-	,	和	不	小的	重要性	的	语气	,

"先生，"格里斯科姆回答道，语气十分郑重。

" [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:][æt; ət][ə; eɪ][taɪm][ɒv; əv] [ɪk'stri:m] [ˌɪnkən'vi:njənsɪ] .

"	you	come	to	me	at	a	time	of	extreme	inconveniency	.
"	你	来	到	我	在	一个	时间	的	极端	不便	.

"你是在极其不方便的时候来找我的。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] ['ɑ:ftə(r)][hɑ:f] - [pɑ:st]['sev(ə)n] ,

It	is	now	after	half	-	past	seven	,
它	是	现在	后	一半	-	过去的	七	,

现在已经过了七点半。

[ænd; ənd][æt; ət][naɪn] [ə'klɑːk] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	at	nine	o'clock	I	may	be	obliged	to	undertake	a	commission	of
和	在	九	点钟	我	可能	是	有义务	到	承担	一个	委员会	的

[ɪm'pɔːt(ə)ns] [bɪ'jɒnd] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [pə'hæps] [kən'siːv] .

importance	beyond	anything	of	which	you	can	perhaps	conceive	.
重要性	超过	任何事物	的	哪个	你	能	也许	构想	.

九点钟的时候，我可能不得不接受一项你或许无法想象的重要任务。

[ə; eɪ] ['dʒɜːni] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst]['trædʒɪk] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [laɪz] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [bɒks] ,

A	journey	of	the	utmost	tragic	importance	lies	before	me	;	and	this	box	,
一个	旅行	的	这	极致	悲惨	重要性	谎言	前	我	;	和	这	盒子	,

一段无比悲惨的旅程摆在我面前；而这个盒子，

[wɪtʃ] [juː; jʊ][bɪ'həʊld][ɪn][maɪ][hændz] , [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['welθi] [ænd; ənd]['lɪbərəl]['klaɪənt] ,

which	you	behold	in	my	hands	,	belongs	to	a	wealthy	and	liberal	client	,
哪个	你	看哪	在	我的	双手	,	属于	到	一个	富裕	和	自由主义	客户	,

您现在看到的我手中的这件物品，属于一位富有且慷慨的客户。

[huːz] [bi'hest] [mʌst; məst][ɪn][nəʊ][waɪz][biː; bi] [dɪ'naɪd] . "

whose	behests	must	in	no	wise	be	denied	.	"
谁	要求	必须	在	不	明智的	是	否认	.	"

他们的请求绝不能拒绝。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [ɪn]['æksents; æk'sents][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

"	I	am	convinced	,	"	replied	the	stranger	,	in	accents	of	the	most
"	我	是	确信	,	"	回复	这	陌生人	,	在	口音	的	这	最多

[ɪk'striːm] [ænd; ənd] [ˌdefə'renʃ(ə)l] ['kɜːtəsi] ,

extreme	and	deferential	courtesy	,
极端	和	尊重	礼貌	,

“我确信，”陌生人回答道，语气极其恭敬。

" [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [mʌst; məst] [ɪn'diːd] [biː; bi] ['greɪtli] [ɪn][dɪ'mɑːnd] [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə]

"	that	your	time	must	indeed	be	greatly	in	demand	if	you	cannot	afford	to
"	那	你的	时间	必须	的确	是	非常	在	要求	如果	你	不能	买得起	到

[bɪ'stəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiːt][ə'pɒn][maɪ'self] .

bestow	a	little	of	it	upon	myself	.
赐给	一个	小的	的	它	之上	我	.

“如果你连抽出一点时间给我都做不到，那说明你的时间一定非常宝贵。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [-]

I	am	in	a	[	43	]
我	是	在	一个	[	-	]

我在[43]

[pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['pɜːfɪktli] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] ['evri] [wɪm] [ðæt] ['siːzɪz] [ˌem 'iː] ;

position	to	be	perfectly	well	able	to	indulge	every	whim	that	seizes	me	;
位置	到	是	完美	出色地	有能力的	到	放纵	每一个	一时兴起	那	逮捕	我	;

能够完全满足我的每一个突发奇想；

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [wɪm] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [jɔː(r); jə(r)]['klaɪənt] ,

and	just	now	it	is	my	whim	to	become	your	client	,
和	只是	现在	它	是	我的	一时兴起	到	变得	你的	客户	,

我现在突然想成为你的客户。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv][juː; jʊ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['væljuəb(ə)l][taɪm] .

and	to	purchase	of	you	a	considerable	portion	of	your	valuable	time	.
和	到	购买	的	你	一个	大量	部分	的	你的	有价值的	时间	.

并占用您相当一部分宝贵时间。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][ə'kɜː(r)][tuː; tə] - [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] ['biːɪŋ]

"	At	these	words	it	began	to	occur	to	Griscombe	that	the	eccentric	being
"	在	这些	字	它	开始	到	发生	到	-	那	这	偏心	存在

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɒz; wəz] ,

before	him	was	,
前	他	曾是	,

听到这些话，格里斯科姆才开始意识到，眼前这个古怪的人是.....

[pə'hæps] , ['betə(r)] [wɜːθ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːst][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

perhaps	,	better	worth	his	attention	than	he	had	at	first	supposed	.
也许	,	更好的	值得	他的	注意力	比	他	有	在	第一的	据称	.

或许，这比他最初预想的更值得他关注。

[ə'kɔːdɪŋli] , [ɪk'skjuːzɪŋ][hɪm'self][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

Accordingly	,	excusing	himself	for	a	moment	,
因此	,	借口	他自己	为了	一个	片刻	,

于是，他借口暂时离开一下，

[ə'pɒn][ðə; ði] [pliː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][dɪ'spəʊz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [tʃɑːdʒ] , [hiː; hi] ['entəd]

upon	the	plea	that	he	had	to	dispose	of	his	present	charge	,	he	entered
之上	这	恳求	那	他	有	到	处置	的	他的	展示	收费	,	他	进入

[hɪz; ɪz] ['bedruːm] ,

his	bedroom	,
他的	卧室	,

他辩称自己必须先处理好手头的案件，然后便进入了自己的卧室。

[ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ðə; ði]['dʒuːəl] - ['kɑːskɪt] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][bɪ'fɔː(r)]['hɪd(ə)n][ˌaɪ 'tiː] , — ['ʌndə(r)]

and	deposited	the	jewel	-	casket	where	he	had	before	hidden	it	,	—	under
和	已存	这	宝石	-	棺材	在哪里	他	有	前	隐	它	,	—	在下面

[hɪz; ɪz][bed] ,

his	bed	,
他的	床	,

然后他把珠宝盒放回了之前藏的地方——床底下。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ɹɪm'əʊtəst]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	in	the	remotest	corner	of	the	room	.
和	在	这	最远	角落	的	这	房间	.

而且是在房间最偏僻的角落里。

['hævɪŋ] [ðʌs] [left][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['seɪfti] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ə'gen][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] ,

Having	thus	left	it	in	safety	,	he	returned	again	to	the	office	,
拥有	因此	左边	它	在	安全	,	他	返回	再次	到	这	办公室	,

他把东西安全留下后，便返回了办公室。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] ['sekənd]['klaɪənt][wɒz; wəz] ['peɪʃntli] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] .

where	his	second	client	was	patiently	awaiting	his	return	.
在哪里	他的	第二	客户	曾是	耐心	等待中	他的	返回	.

他的第二个客户正在耐心等待他回来。

[səʊ] [suːn] [æz; əz] - [hæd; həd] [kəm'pəʊzd] [hɪm'self][tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [rɪ'zjuːmd]

So	soon	as	Griscombe	had	composed	himself	to	listen	,	the	other	resumed
所以	很快	作为	-	有	由	他自己	到	听	,	这	其他	恢复

[hɪz; ɪz] ['dɪskɔːs] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :

his	discourse	as	follows	:
他的	话语	作为	跟随	:

格里斯科姆刚平静下来准备倾听，对方就继续说道：

" [ai][ˌeɪ 'em] , " [sed] [hiː; hi] , " [æz; əz][ai][bɪ'fɔː(r)][təʊld][juː; jʊ] ,

"	I	am	,	"	said	he	,	"	as	I	before	told	you	,
"	我	是	,	"	说	他	,	"	作为	我	前	讲述	你	,

“我就是，”他说，“正如我之前告诉你的那样。”

['pɜːfɪktli] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wɪm] [ðæt] ['siːzɪz] [ˌem 'iː] .

perfectly	**well**	**able**	**to**	**pay**	**for**	**every**	**whim**	**that**	**seizes**	**me**	**.**
完美	出色地	有能力的	到	支付	为了	每一个	一时兴起	那	逮捕	我	.

我完全有能力满足我的每一个突发奇想。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [kən'vɪns] [juː; jʊ][ɒv; əv] [ðɪs] ,

That	**I**	**may**	**convince**	**you**	**of**	**this**	**,**
那	我	可能	说服	你	的	这	,

为了使你相信这一点，

[aɪ][ˌhɪə'wɪð; ˌhɪə'wɪθ]['ɒfə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [fiː] [wɪtʃ] [aɪ] [fiːl] [wel] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɪz]['iːkwəl][tuː; tə]['eni][juː; jʊ]

I	**herewith**	**offer**	**you**	**a**	**fee**	**which**	**I**	**feel**	**well**	**assured**	**is**	**equal**	**to**	**any**	**you**
我	此附	提供	你	一个	费用	哪个	我	感觉	出色地	保证	是	平等的	到	任何	你

[meɪ] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] [bɪ'fɔː(r)] .

may	**have**	**received**	**in**	**your**	**life**	**before**	**.**
可能	有	已收到	在	你的	生活	前	.

我在此向您提供一份报酬，我完全有信心这份报酬与您之前一生中获得的任何报酬都相当。

[bɪ'həʊld] , [ɪn] [ðɪs] [bæg][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['piːsɪz] [ɒv; əv][gəʊld] , ['vælju:d][æt; ət] ['twenti] [d'ɒləz]

Behold	**,**	**in**	**this**	**bag**	**are**	**a**	**hundred**	**pieces**	**of**	**gold**	**,**	**valued**	**at**	**twenty**	**dollars**
看哪	,	在	这	包	是	一个	百	件	的	金子	,	有价值的	在	二十	美元

[iːtʃ] ;

each	**;**
每个	;

看哪，这个袋子里有一百块金子，每块价值二十美元；

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðæt] [ɪz][nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,

and	**,**	**if**	**that**	**is**	**not**	**sufficient**	**,**
和	,	如果	那	是	不是	充足的	,

如果这还不够，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fʊli] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [jɔː(r); jə(r)] [fiː] [tuː; tə]['eni] ['riːznəbl] [ɪk'stent] .

I	**am**	**fully**	**prepared**	**to**	**increase**	**your**	**fee**	**to**	**any**	**reasonable**	**extent**	**.**
我	是	完全	准备	到	增加	你的	费用	到	任何	合理的	程度	.

我完全有能力在任何合理的范围内提高您的费用。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] - [njuː] [nɒt] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [dɪ'siːvd] [hɪm][nɔː(r)] ['weðə(r)]

"	**At**	**these**	**words**	**Griscombe**	**knew**	**not**	**whether**	**his**	**ears**	**deceived**	**him**	**nor**	**whether**
"	在	这些	字	-	知道	不是	无论	他的	耳朵	受骗	他	也不	无论

[hiː; hi][ɔː(r)] [ðɪs] [njuː] - [faʊnd] [-]

he	**or**	**this**	**new**	**-**	**found**	**[**	**44**	**]**
他	或者	这	新的	-	成立	[	-	]

“听到这些话，格里斯科姆不知道是自己的耳朵欺骗了他，也不知道是他自己还是这个新发现的[44]

['klaɪənt][wɜː(r); wə(r)][mæd][ɔː(r)] [seɪn] .

client	**were**	**mad**	**or**	**sane**	**.**
客户	是	疯狂的	或者	理智	.

客户是疯了还是神志清醒?

[nɔː(r)][kʊd; kəd][hiː; hi][æt; ət][ɔːl] [ə'kredɪt] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [hɜːd] , [ʌn'tɪl][ðə; ði]

Nor	**could**	**he**	**at**	**all**	**accredit**	**the**	**truth**	**of**	**what**	**he**	**heard**	**,**	**until**	**the**
也不	可以	他	在	全部	认证	这	真相	的	什么	他	听到	,	直到	这

['streɪndʒə(r)] ,

stranger	**,**
陌生人	,

他完全无法相信自己听到的话是真的，直到那个陌生人出现。

['əʊpənɪŋ][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði][bæg] ,

opening	**the**	**mouth**	**of**	**the**	**bag**	**,**
开幕	这	嘴	的	这	包	,

打开袋口，

[pɔː] [fɔːθ] [əˈpɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ə; eɪ] [greɪt] [hiːp] [ɒv; əv]['dʒɪŋglɪŋ][gəʊld] ['mʌni] .

poured	forth	upon	the	table	a	great	heap	of	jingling	gold	money	.
倾倒	前进	之上	这	桌子	一个	伟大的	堆	的	叮当	金子	钱	.

桌上倾泻而出一大堆叮当作响的金币。

" [juː; jʊ] [wɪl] , " [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [njuː] - [faʊnd] ['klaɪənt] , [wɪð] ['pɜːfɪkt] [kəmˈpəʊzdnɪs] [ɒv; əv]['mænə(r)]

"	You	will	,	"	resumed	his	new	-	found	client	,	with	perfect	composedness	of	manner
"	你	将要	,	"	恢复	他的	新的	-	成立	客户	,	和	完美的	组成	的	方式

, " [biː; bi] , [nəʊ] [daʊt] ,

,	"	be	,	no	doubt	,
,	"	是	,	不	怀疑	,

“你肯定会，”他这位新客户继续说道，语气十分沉着，“毫无疑问。”

[kənˈsɪdərəbli] [səˈpraɪzd] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['djuːti] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][əˈpɒn]

considerably	surprised	to	learn	the	nature	of	the	duty	which	I	shall	call	upon
相当	惊讶	到	学习	这	自然	的	这	责任	哪个	我	将	称呼	之上

[juː; jʊ][tuː; tə] [pəˈfɔːm] .

you	to	perform	.
你	到	履行	.

得知我将要求你执行的任务性质，我感到非常惊讶。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [pleɪ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv][dʒæk] - [strɔːz] .

It	is	that	you	play	me	a	game	of	jack	-	straws	.
它	是	那	你	玩	我	一个	游戏	的	杰克	-	吸管	.

你这是在跟我玩抽签游戏。

" [hɪə(r)][hiː; hi] [əˈlaʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [kənˈtɪnjuːd] :

"	Here	he	allowed	for	a	moment	or	two	of	pause	,	and	then	continued	:
"	这里	他	允许	为了	一个	片刻	或者	二	的	暂停	,	和	然后	持续	:

他停顿了一两秒，然后继续说道：

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['daʊtləs] [əbˈzɜːvd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] .

"	You	have	doubtless	observed	that	I	am	a	foreigner	.
"	你	有	毫无疑问	观察到	那	我	是	一个	外国人	.

“您无疑已经注意到我是个外国人。”

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [wɪm] [ɒv; əv][maɪn] ,

By	way	of	explanation	of	this	whim	of	mine	,
经过	方式	的	解释	的	这	一时兴起	的	矿	,

为了解释我这一突发奇想，

[aɪ] [meɪ] [ɪnˈfɔːm] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [iːst] ['ɪndiən] [ɒv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ɪn][maɪ]

I	may	inform	you	that	I	am	an	East	Indian	of	considerable	importance	in	my
我	可能	通知	你	那	我	是	一个	东方	印度	的	大量	重要性	在	我的

[əʊn] ['kʌntri] .

own	country	.
自己的	国家	.

我可以告诉您，我是一位在本国颇具影响力的东印度人。

['biːɪŋ] [ɪkˈstrævəgəntli] ['welθi] [ænd; ənd] [pəˈzesɪŋ] [ə; eɪ] [prəˈdɪdʒəs] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [ˌʌnˈɒkjupaɪd]

Being	extravagantly	wealthy	and	possessing	a	prodigious	amount	of	unoccupied
存在	奢侈地	富裕	和	拥有	一个	惊人	数量	的	空置

[taɪm] ,

time	,
时间	,

拥有巨额财富和大量空闲时间，

[ai][hæv; həv] [pɑːst] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['præktɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [tuː; tə]

I	have	passed	a	great	part	of	it	in	practising	and	playing	the	game	to
我	有	通过了	一个	伟大的	部分	的	它	在	练习	和	玩耍	这	游戏	到

[wɪtʃ] [ai] [naʊ] [ɪn'vaɪt][juː; jʊ][tuː; tə] [pɑː'tɪsɪpeɪt] ;

which	I	now	invite	you	to	participate	;
哪个	我	现在	邀请	你	到	参加	;

我已经通过练习和玩游戏度过了大部分时间，现在我邀请你们也来参与其中；

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ai] [bɪ'keɪm] [səʊ] [ɪn'ɔːdɪnətli] [fɒnd][ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːstaɪm] [ðæt] [ai] [naʊ]

and	by	and	by	I	became	so	inordinately	fond	of	the	pastime	that	I	now
和	经过	和	经过	我	成为	所以	过度	喜爱	的	这	消遣	那	我	现在

[faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] [siːs] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

find	it	impossible	entirely	to	cease	indulging	in	it	.
寻找	它	不可能的	完全	到	停止	沉溺于	在	它	.

渐渐地，我对这项消遣变得异常痴迷，以至于现在我发现自己根本无法完全停止沉迷其中。

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ai][faɪnd] ['evri] [wʌn]['aɪðə(r)][tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [pɑːt][ɪn]

In	this	country	I	find	every	one	either	to	be	too	busily	engaged	to	take	part	in
在	这	国家	我	寻找	每一个	一	任何一个	到	是	也	忙碌地	已订婚的	到	拿	部分	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

在这个国家，我发现每个人要么忙于其他事情而无暇参与其中，

[ɔː(r)] [tuː] ['lækɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [pə'sjuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌkɒnsə'meɪʃn] .

or	too	lacking	in	the	patience	to	pursue	it	to	a	consummation	.
或者	也	缺乏	在	这	耐心	到	追求	它	到	一个	圆房	.

或者缺乏耐心，无法坚持到底。

['lɜːnɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['feɪvəd] [wɪð] ['æmpl] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [pə'sjuː] [jɔː(r); jə(r)] ['evri] [wɪm] ,

Learning	that	you	are	favored	with	ample	leisure	to	pursue	your	every	whim	,
学习	那	你	是	受青睐	和	充足	闲暇	到	追求	你的	每一个	一时兴起	,

得知自己拥有充足的空闲时间可以随心所欲，

[ai][wɒz; wəz] [ɪn'kʌrɪdʒd] [tuː; tə]['vɪzɪt][juː; jʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'vaɪt][juː; jʊ][tuː; tə] [pɑː'tɪsɪpeɪt] [-]

I	was	encouraged	to	visit	you	,	and	to	invite	you	to	participate	[	45	]
我	曾是	鼓励	到	访问	你	,	和	到	邀请	你	到	参加	[	-	]

我受到鼓励去拜访你，并邀请你参加[45]

[wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

with	me	in	my	recreation	.
和	我	在	我的	娱乐	.

和我一起休闲娱乐。

[sɪns] [bɪ'həʊldɪŋ] [juː; jʊ] ,

Since	beholding	you	,
自从	凝视	你	,

自从遇见你，

[ai][ˌeɪ 'em] [kən'sjuːmd] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] [tuː; tə] [test] [jɔː(r); jə(r)] [skɪl] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪəli]

I	am	consumed	with	such	an	appetite	to	test	your	skill	that	I	am	entirely
我	是	消耗	和	这样的	一个	食欲	到	测试	你的	技能	那	我	是	完全

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] ['veri] ['hænsəmli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [maɪ'self] .

willing	to	pay	very	handsomely	for	the	privilege	of	indulging	myself	.
愿意的	到	支付	非常	英俊地	为了	这	特权	的	沉溺于	我	.

我非常渴望检验你的技能，因此我完全愿意支付高额费用来满足我的这个愿望。

[siː] , [ai][hæv; həv] [brɔːt] [wɪð] [ˌem 'iː][ðə; ði]['ɪmplɪm(ə)nts][ɒv; əv][maɪ] ['feɪvərɪt] ['pɑːstaɪm] .

See	,	I	have	brought	with	me	the	implements	of	my	favorite	pastime	.
看	,	我	有	带来	和	我	这	实施	的	我的	最喜欢的	消遣	.

你看，我把进行我最喜欢的消遣活动所需的工具都带来了。

" [ðə; ði] ['sʌmwɒt] [pɪ'kju:liə(r)] ['pɑ:staɪm] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['hɪəroʊz] ['sekənd] ['klaɪənt]

"	THE	SOMEWHAT	PECULIAR	PASTIME	OF	OUR	HERO'S	SECOND	CLIENT
"	这	有些	奇特	消遣	的	我们的	英雄们	第二	客户

“我们主人公的第二个客户的略显奇特的消遣”

[æz; əz][hi:; hi][kən'klu:dɪd] ,

As	he	concluded	,
作为	他	结束	,

他总结道：

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [dru:] [fɔ:θ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɒkɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][kəʊt][ə; eɪ][sə'lɪndrɪk(ə)l][bɒks][ɒv; əv]

the	stranger	drew	forth	from	a	pocket	in	his	coat	a	cylindrical	box	of
这	陌生人	画	前进	从	一个	口袋	在	他的	外套	一个	圆柱体	盒子	的

['ebəni] ,

ebony	,
乌木	,

陌生人从外套口袋里掏出一个乌木圆柱形盒子，

[kɑ:rvd] ['ɪntu:][ðə; ði][məʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌɔ:ri'ent(ə)l] [dɪ'zaɪn] .

carved	into	the	most	exquisite	Oriental	design	.
雕刻	进入	这	最多	精美的	东方	设计	.

雕刻成最精美的东方图案。

[ˌʌn'skru:ɪŋ] [ðə; ði][lɪd][ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'septək(ə)l] , [ænd; ənd] ['tɪltɪŋ] ['daʊnwəd] [ðə; ði][bɒks][ɪt'self] ,

Unscrewing	the	lid	of	this	receptacle	,	and	tilting	downward	the	box	itself	,
拧开	这	盖	的	这	容器	,	和	倾斜	向下	这	盒子	本身	,

拧开这个容器的盖子，然后向下倾斜盒子本身，

[hi:; hi] [spɪld] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ə; eɪ][set][ɒv; əv]['aɪvəri][dʒæk] - [strɔ:z] [ɒv; əv][səʊ] ['mɑ:vələs]

he	spilled	out	upon	the	table	a	set	of	ivory	jack	-	straws	of	so	marvellous
他	洒了	出去	之上	这	桌子	一个	放	的	象牙	杰克	-	吸管	的	所以	奇妙

[ə; eɪ] [sɔ:t] [ðæt] - ,

a	sort	that	Griscombe	,
一个	种类	那	-	,

他把一套精美绝伦的象牙小玩意儿倒在了桌子上，格里斯科姆惊叹不已。

[ɪn][hɪz; ɪz]['waɪldɪst][ɪ'mædʒɪnɪŋz] , [kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [bɪ'li:vd] ['pɒsəb(ə)l] .

in	his	wildest	imaginings	,	could	never	have	believed	possible	.
在	他的	最狂野的	想象	,	可以	绝不	有	相信	可能的	.

即使在他最狂野的想象中，也从未想过这会成为现实。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [strɔ:z] [wɜ:(r); wə(r)][pleɪn] [stɪks] [ɒv; əv] ['pɒlɪʃt] ['aɪvəri] :

Some	of	the	straws	were	plain	sticks	of	polished	ivory	:
一些	的	这	吸管	是	清楚的	棍子	的	抛光	象牙	:

有些吸管是普通的抛光象牙棒：

['ʌðə(r)z][wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:nəmentɪd] [wɪð] [hedz] [ɔ:(r)] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [rɔ:t] [gəʊld][set] [wɪð] ['preʃəs]

others	were	ornamented	with	heads	or	figures	of	wrought	gold	set	with	precious
其他的	是	装饰	和	头部	或者	数据	的	锻	金子	放	和	宝贵的

[stəʊnz] .

stones	.
石头	.

其他一些饰品则饰有镶嵌宝石的锻造黄金头像或人物像。

[i:tʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] , — [ðɪs] [ə; eɪ] ['grɪfən] , [ðæt] [ə; eɪ]

Each	of	them	was	different	from	the	other	,	—	this	a	gryphon	,	that	a
每个	的	他们	曾是	不同的	从	这	其他	,	—	这	一个	狮鹫	,	那	一个

['sɜ:pənt] [wɪð] [dɪ'stendɪd] [krest] ,

serpent	with	distended	crest	,
蛇	和	膨胀	波峰	,

它们彼此各不相同——这个是狮鹫，那个是头顶伸展的蛇。

[ðɪs] [ə; eɪ] ['jɔːnɪŋ] ['taɪgə(r)] [wɪð] ['daɪmənd] [aɪz] ,
this a yawning tiger with diamond eyes ,
这 一个 打哈欠 老虎 和 钻石 眼睛 ,

这是一只打哈欠、眼睛像钻石一样闪亮的老虎。

[ðæt] [æn; ən] ['aɪdlz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ]['ruːbi] [tʌŋ] [θrʌst] [frɒm; frəm][ɪts] ['geɪpɪŋ] [dʒɔːz] .
that an idol's head with a ruby tongue thrust from its gaping jaws .
那 一个 偶像的 头 和 一个 红宝石 舌头 推力 从 它是 张开的 下颚 .

那是偶像的头颅，一条红宝石般的舌头从它张开的大嘴里伸出来。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)]['aɪðə(r)][dɪd][nɒt] [əb'zɜːv] [ɔː(r)][dɪd][nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪk'striːm]
The stranger either did not observe or did not choose to remark upon the extreme
这 陌生人 任何一个 做过 不是 观察 或者 做过 不是 选择 到 评论 之上 这 极端
[sə'praɪz] [ðæt] [pə'zest] [hɪz; ɪz] [ə'tɜːni] .
surprise that possessed his attorney .
惊喜 那 拥有 他的 律师 .

陌生人要么没有注意到，要么选择不去评论他律师脸上极度惊讶的表情。

['ɒfərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] [ə; eɪ]['gəʊldən] [hʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [pɜːl] ['hænd(ə)l] , [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][hɪm][tuː; tə]
Offering his opponent a golden hook with a pearl handle , he invited him to
提供 他的 对手 一个 金的 钩 和 一个 珍珠 处理 , 他 受邀 他 到
['əʊpən][ðə; ði] [geɪm] ,
open the game ,
打开 这 游戏 ,

他递给对手一个珍珠柄的金钩，邀请他开局。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hɪm'self] ['entəd] [wɪð] ['evri] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪn'taɪə(r)]
into which he himself entered with every appearance of the most entire
进入 哪个 他 他自己 进入 和 每一个 外貌 的 这 最多 全部的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪmənt] . [-]
satisfaction and enjoyment . [46]
满意 和 享受 . [-]

他本人也进入其中，看起来非常满意和享受。[46]

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][nɒt] [ɪn'friːkwənt] [ɪn'dʌldʒənsiz] , - [wɒz; wəz] ['feɪvəd] [wɪð] [ɪk'striːm]
In spite of his not infrequent indulgences , Griscombe was favored with extreme
在 尽管如此 的 他的 不是 不频繁 放纵 , - 曾是 受青睐 和 极端
['stedinəs] [ɒv; əv] [nɜːv] ;
steadiness of nerve ;
稳定性 的 神经 ;

尽管格里斯科姆经常放纵自己，但他却拥有极其沉稳的神经；

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [ə; eɪ]['kæʒuəl] [ə'kweɪntəns] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [ə'kredɪtɪd] [hɪm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
and , though a casual acquaintance would never have accredited him with it ,
和 , 尽管 一个 随意的 熟人 会 绝不 有 认证 他 和 它 ,

虽然一个普通熟人绝不会把这件事归功于他，

[hiː; hi] [pə'zest] [æt; ət][wʌns] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌpɜːsə'vɪərəns] [tuː; tə][æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [dɪ'griː]
he possessed at once patience and perseverance to an extraordinary degree
他 拥有 在 一次 耐心 和 毅力 到 一个 非凡的 程度
.
:
.

他同时具备非凡的耐心和毅力。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

鲜血的代价：1807年纽约(The Price of Blood An Extravaganza of New)

第2/3页

[bʌt; bət]['naɪðə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [nɔ:(r)] [ˌpɜ:sə'vɪərəns] [ɔ:(r)] ['stedinəs] [ɒv; əv] [nɜ:v] [wɒz; wəz]['eni] [mætʃ]

But	neither	patience	nor	perseverance	or	steadiness	of	nerve	was	any	match
但	两者都不	耐心	也不	毅力	或者	稳定性	的	神经	曾是	任何	匹配

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [skɪl] [ænd; ənd][dek'sterəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [geɪm]

for	the	infinite	skill	and	dexterity	with	which	the	stranger	played	his	game
为了	这	无限	技能	和	灵巧	和	哪个	这	陌生人	玩	他的	游戏

.

:

.

但是，无论是耐心、毅力还是沉着冷静，都无法与陌生人玩游戏时展现出的无穷技巧和灵巧相匹敌。

\- [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

Griscombe	was	but	a	child	in	his	hands	,
-	曾是	但	一个	孩子	在	他的	双手	,

格里斯科姆在他手中就像个孩子一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒæk] - [strɔ:] ['pleɪə(r)] ['dæli] [wɪð] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ][kæt] ['dæli] [wɪð] [ə; eɪ] [maʊs] .

and	the	jack	-	straw	player	dallied	with	him	as	a	cat	dallies	with	a	mouse	.
和	这	杰克	-	稻草	玩家	拖延	和	他	作为	一个	猫	达利	和	一个	老鼠	.

玩掷木棍游戏的人和他嬉戏玩闹，就像猫和老鼠嬉戏一样。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [i:tʃ] [raʊnd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [pə'laɪtli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] [ðæt]

At	the	end	of	each	round	the	stranger	politely	assured	his	opponent	that
在	这	结尾	的	每个	圆形的	这	陌生人	礼貌地	保证	他的	对手	那

[hi:; hi] [pleɪd] ['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] [geɪm] ,

he	played	naturally	a	very	excellent	game	,
他	玩	自然	一个	非常	出色的	游戏	,

每轮结束后，这位陌生人都会礼貌地向对手保证，他自然而然地下了一盘非常精彩的棋。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [taɪm] [ænd; ənd][baɪ] ['præktɪs] [hi:; hi] [mait] [ɪ'ventʃuəli] [həʊp] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [nəʊ]

and	that	in	time	and	by	practice	he	might	eventually	hope	to	become	no
和	那	在	时间	和	经过	实践	他	可能	最终	希望	到	变得	不

[ˌɪnkən'sɪdrəbl] [ə'dept][æt; ət][ðə; ði] [spɔ:t] .

inconsiderable	adept	at	the	sport	.
微不足道的	熟练	在	这	运动	.

随着时间的推移和练习的增多，他或许最终能够成为这项运动中相当出色的高手。

[bʌt; bət] [ði:z] ['kɜ:tiəs] [ɪk'spreʃ(ə)nz] ['əʊnli] [dɪ'kleəd] [tu:; tə] - [haʊ] [ɪn'ædɪkwət] [wɒz; wəz]

But	these	courteous	expressions	only	declared	to	Griscombe	how	inadequate	was
但	这些	有礼貌	表达式	仅有的	声明	到	-	如何	不足	曾是

[hɪz; ɪz] [pleɪ] ,

his	play	,
他的	玩	,

但这些客套话只会让格里斯科姆更加确信他的剧本有多么糟糕。

[ænd; ənd][æt; ət] [i:tʃ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ['mɪəli] [sɜ:vd] [tu:; tə][ɪn'saɪt][hɪm][tu:; tə] [freʃ] [en'devəz] .

and	at	each	repetition	merely	served	to	incite	him	to	fresh	endeavors	.
和	在	每个	重复	仅仅	服务	到	煽动	他	到	新鲜的	努力	.

每一次重复都只会激励他进行新的尝试。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [dɪ'kleəd] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

At	the	end	of	an	hour	the	stranger	declared	his	appetite	for	the
在	这	结尾	的	一个	小时	这	陌生人	声明	他的	食欲	为了	这

[ə'mju:zmənt] [tu:; tə][bi:; bi]['sætɪsfaɪd] ;

amusement	to	be	satisfied	;
娱乐	到	是	使满意	;

一个小时后，陌生人表示他的娱乐需求已经得到满足；

[ænd; ənd] , ['gæðərɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][dʒæk] - [strɔ:z] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['ebəni] [bɒks] ,

and	,	gathering	up	his	jack	-	straws	and	replacing	them	in	the	ebony	box	,
和	,	采集	向上	他的	杰克	-	吸管	和	替换	他们	在	这	乌木	盒子	,

然后，他把手中的吸管收集起来，放回乌木盒子里。

[hi:; hi] [θæŋkt] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ][məʊst] ['kɜ:tiəsli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [hi:; hi][hæd; həd]

he	thanked	our	hero	most	courteously	for	the	entertainment	he	had
他	谢谢	我们的	英雄	最多	礼貌地	为了	这	娱乐	他	有

['ɒfəd] [hɪm] .

offered	him	.
提供	他	.

他彬彬有礼地感谢了这位英雄为他带来的娱乐。

[ˌðeərə'pɒn] , [rɪ'zju:mɪŋ] [hɪz; ɪz] [kləʊk] [ænd; ənd][hæt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][leɪd][ə'saɪd][æt; ət][ðə; ði]

Thereupon	,	resuming	his	cloak	and	hat	which	he	had	laid	aside	at	the
于是	,	恢复	他的	披风	和	帽子	哪个	他	有	铺设	旁边	在	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,

beginning	of	the	game	,
开始	的	这	游戏	,

于是，他重新披上了游戏开始时放在一旁的斗篷和帽子。

[hi:; hi] [dɪ'lɪvəd] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [pɹəf'aʊndəst] [depθ] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:tɪd] [wɪ'ðaʊt] [-]

he	delivered	a	bow	of	the	profoundest	depth	,	and	departed	without	[	47	]
他	发表	一个	弓	的	这	最深邃	深度	,	和	已离开	没有	[	-	]

他深深地鞠了一躬，然后默默地离开了[47]

[ə'nʌðə(r)] [wɜ:d] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði][paɪl][ɒv; əv][gəʊld] ['pi:sɪz] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][bɪ'haɪnd][hɪm] ,

another	word	,	leaving	the	pile	of	gold	pieces	upon	the	table	behind	him	,
其他	单词	,	离开	这	桩	的	金子	件	之上	这	桌子	在后面	他	,

他又说了一句话，把桌上的那堆金币留在身后。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [wɜ:θ] ['eni] ['fɜ:ðə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

as	though	they	were	not	worth	any	further	attention	.
作为	尽管	他们	是	不是	值得	任何	更远	注意力	.

仿佛他们不值得再受关注似的。

[nɔ:(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ʌn'tɪl][hi:; hi][hæd; həd] ['feəli] [gɒn] [ðæt] - — [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ðæt] [set]

Nor	was	it	until	he	had	fairly	gone	that	Griscombe	—	with	a	shock	that	set
也不	曾是	它	直到	他	有	相当	已消失	那	-	—	和	一个	震惊	那	放

['evri] [nɜ:v] ['tɪŋglɪŋ] — [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [tʃest] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'estɪməbl] ['treʒə(r)]

every	nerve	tingling	—	recalled	his	precious	chest	and	that	inestimable	treasure
每一个	神经	刺痛感	—	召回	他的	宝贵的	胸部	和	那	不可估量	宝藏

[ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][keə(r)] ,

that	had	been	deposited	in	his	care	,
那	有	到过	已存	在	他的	关心	,

直到他彻底离开后，格里斯科姆才震惊地想起他珍贵的箱子和托付给他保管的无价之宝，那种震惊令他浑身神经都颤抖起来。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [biːn] [left] [ˌʌnprə'tektɪd] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst]
and **which** **for** **all** **this** **time** **had** **been** **left** **unprotected** **and** **almost**
和 哪个 为了 全部 这 时间 有 到过 左边 未受保护 和 几乎
[ʌn'θɔːt] [ɒv; əv] .
unthought **of** **.**
未曾考虑过的 的 .

而在此之前，这些设施一直未受保护，几乎无人问津。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,
At **the** **recollection** **of** **this** **his** **heart** **seemed** **to** **stand** **still** **within** **him** **,**
在 这 回忆 的 这 他的 心 似乎 到 站立 仍然 之内 他 ,

想起这件事，他的心仿佛静止了一般。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪəz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [hʌm] [ænd; ənd] [bʌz] ,
and **his** **ears** **began** **to** **hum** **and** **buzz** **,**
和 他的 耳朵 开始 到 哼 和 嗡嗡声 ,

他的耳朵开始嗡嗡作响，

[ænd; ənd][ə; eɪ][kəʊld] [swet] [stʊd] [aʊt] [ə'pɒn] ['evri] [pɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] .
and **a** **cold** **sweat** **stood** **out** **upon** **every** **pore** **of** **his** **body** **.**
和 一个 寒冷的 汗 站立 出去 之上 每一个 孔隙 的 他的 身体 .

他全身每个毛孔都渗出了冷汗。

[fɔː(r); fə(r)][ə'pɒn][ðə; ðɪ]['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] ['meɪbi] [ðɪs] [pə'laɪt]['streɪndʒə(r)] [wɪð]
For **upon** **the** **instant** **it** **occurred** **to** **him** **that** **maybe** **this** **polite** **stranger** **with**
为了 之上 这 立即的 它 发生 到 他 那 或许 这 有礼貌的 陌生人 和
[hɪz; ɪz] ['mɑːvələs] [dʒæk] - [strɔːz] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ] [rʊk] [siːkɪŋ] [tuː; tə][daɪ'vɜːt][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n]
his **marvellous** **jack** **-** **straws** **was** **merely** **a** **rook** **seeking** **to** **divert** **his** **attention**
他的 奇妙 杰克 - 吸管 曾是 仅仅 一个 车 寻求 到 转移 他的 注意力
[waɪl] [ə; eɪ] [kən'fedərət] ['kærɪd] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] ['treʒə(r)] [bɒks][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] [bɪ'jɒnd] .
while **a** **confederate** **carried** **away** **the** **treasure** **box** **from** **the** **room** **beyond** **.**
尽管 一个 南方邦联 携带 离开 这 宝藏 盒子 从 这 房间 超过 .

他突然想到，这位彬彬有礼的陌生人，带着他那神奇的抽签玩具，或许只是一个骗子，想分散他的注意力，好让同伙从隔壁房间把宝箱搬走。

[wɪð] [wiːk] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [dʒɔɪnts] , [ænd; ənd] [jet] [wɪð] ['hʌrɪd] [steps] , [hiː; hi][ræn]['ɪntuː][ðə; ðɪ]
With **weak** **and** **trembling** **joints** **,** **and** **yet** **with** **hurried** **steps** **,** **he** **ran** **into** **the**
和 虚弱的 和 发抖 关节 , 和 然而 和 慌忙 步骤 , 他 跑 进入 这
[nekst] [ruːm] ,
next **room** **,**
下一个 房间 ,

他关节无力颤抖，但脚步却很快地跑进了隔壁房间。

[ænd; ənd] , ['fɔːlɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niːz] , [geɪzd] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][bed] ;
and **,** **falling** **upon** **his** **knees** **,** **gazed** **under** **the** **bed** **;**
和 , 坠落 之上 他的 膝盖 , 凝视 在下面 这 床 ;

他跪倒在地，望向床底；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] [wel] - [naɪ] [bɜːst] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæt]
and **it** **was** **with** **a** **feeling** **of** **relief** **that** **well** **-** **nigh** **burst** **his** **heart** **that**
和 它 曾是 和 一个 感觉 的 宽慰 那 出色地 - 夜 爆裂 他的 心 那
[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ðɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtjuːd] [rɪ'pəuz] [ɪg'zæktlɪ] [weə(r)] [hiː; hi]
he **discovered** **the** **object** **of** **his** **solicitude** **reposing** **exactly** **where** **he**
他 发现 这 目的 的 他的 关怀 休息 确切地 在哪里 他
[hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
had **placed** **it** **.**
有 放置 它 .

当他发现自己所关心的东西就放在他放置的地方时，他如释重负，几乎要喜极而泣。

[wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [æz; əz] [lait] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðə(r)] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'baʊnd] [ɒv; əv] [ɪk'sesɪv] [dʒɔɪ]
With 和 **a** 一个 **heart** 心 **as** 作为 **light** 光 **as** 作为 **a** 一个 **feather** 羽毛 **and** 和 **with** 和 **a** 一个 **rebound** 反弹 **of** 的 **excessive** 过多的 **joy** 喜悦
[ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [fiː] [ɒv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz]
and 和 **delight** 喜 **at** 在 **the** 这 **thought** 想法 **of** 的 **the** 这 **additional** 额外的 **fee** 费用 **of** 的 **a** 一个 **thousand** 千 **dollars** 美元
[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ɜːnd] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪk'striːm] [iːz] [ænd; ənd][ɪn][səʊ][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [-]
he 他 **had** 有 **just** 只是 **earned** 获得 **with** 和 **such** 这样的 **extreme** 极端 **ease** 舒适 **and** 和 **in** 在 **so** 所以 **extraordinary** 非凡的 **[** [**48** - **]**]

他心头轻盈如羽毛，想到自己如此轻松、如此非凡地赚到了额外的1000美元，心中充满了无比的喜悦和兴奋[48]。

[ə; eɪ]['mænə(r)] , [hiː; hi][set] [hɪm'self][ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒɜːni] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)]
a 一个 **manner** 方式 **,** , **he** 他 **set** 放 **himself** 他自己 **in** 在 **haste** 匆忙 **to** 到 **dress** 裙子 **for** 为了 **the** 这 **journey** 旅行 **that** 那 **lay** 躺 **before** 前
[hɪm] ,
him 他 **,** ,

他匆匆忙忙地穿戴整齐，准备踏上即将到来的旅程。

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'siːdɪŋli] ['dɪfɪkəlt] , [ɪn][ðə; ði] ['laɪtnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] [ðæt] [naʊ] [pə'zest] [hɪm] ,
finding 寻找 **it** 它 **exceedingly** 非常 **difficult** 难的 **,** , **in** 在 **the** 这 **lightness** 亮度 **of** 的 **heart** 心 **that** 那 **now** 现在 **possessed** 拥有 **him** 他 **,** ,

他此刻心情轻松，却发现这极其困难。

[tuː; tə][də'rekt][ə; eɪ]['prɒpə(r)][sə'braɪəti][ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɒsəbli] ['trædʒɪk] [feɪt] [ðæt]
to 到 **direct** 直接的 **a** 一个 **proper** 恰当的 **sobriety** 清醒 **of** 的 **attention** 注意力 **to** 到 **the** 这 **possibly** 可能 **tragic** 悲惨 **fate** 命运 **that** 那
[hæd; həd] ['meɪbi] [bɪ'fɔːlən] [hɪz; ɪz][fɜːst] [ʌn'fɔːtʃənət] ['klaɪənt] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'held] [hɪm][ðə; ði]
had 有 **maybe** 或许 **befallen** 发生 **his** 他的 **first** 第一的 **unfortunate** 不幸 **client** 客户 **since** 自从 **he** 他 **had** 有 **beheld** 观看 **him** 他 **the** 这
[naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .
night 夜晚 **before** 前 **.** .

让他以应有的冷静和专注去关注他那位不幸的客人可能遭遇的悲惨命运，因为他前一天晚上才见过他。

[wɪð] [ðɪs] [kən'kluːdz] [ðə; ði]['sekənd][steɪdʒ][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['nærətɪv] , [ɪk'septɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] ,
With 和 **this** 这 **concludes** 结束 **the** 这 **second** 第二 **stage** 阶段 **of** 的 **our** 我们的 **narrative** 叙述 **,** , **excepting** 除外 **to** 到 **add** 添加 **that** 那 **,** ,

至此，我们叙述的第二阶段就结束了，除了补充一点：

[wen] [naɪn] [ə'klɑːk] [keɪm] , ['brɪŋɪŋ] [nəʊ][saɪnz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['klaɪənt] , - [krɒst] [ðə; ði]
when 什么时候 **nine** 九 **o'clock** 点钟 **came** 来了 **,** , **bringing** 带来 **no** 不 **signs** 标志 **of** 的 **his** 他的 **client** 客户 **,** , **Griscombe** - **crossed** 交叉 **the** 这
['feri] [tuː; tə] ['pɔːləs] [hʊk] ,
ferry 渡船 **to** 到 **Paulus** 保卢斯 **Hook** 钩 **,** ,

九点钟到了，格里斯科姆仍未见到他的委托人，于是乘渡轮前往保卢斯胡克。

[weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][pəʊst] - [ʃeɪz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , [ɪg'zæktli][æz; əz][hɪz; ɪz]['klaɪənt]
where 在哪里 **he** 他 **found** 成立 **the** 这 **post** 邮政 **-** - **chaise** 躺椅 **awaiting** 等待中 **his** 他的 **arrival** 到达 **,** , **exactly** 确切地 **as** 作为 **his** 他的 **client** 客户
[hæd; həd] [fɔː'təʊld] .
had 有 **foretold** 预言 **.** .

他发现邮车已经在那里等候他了，正如他的委托人预言的那样。

['entərɪŋ] [ðɪs] ['viːəkl] , ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['lɔɪə(r)] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn] [ðæt] ['dʒɜːni] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Entering **this** **vehicle** **,** **our** **young** **lawyer** **immediately** **began** **that** **journey** **which** **he**
进入 这 车辆 , 我们的 年轻的 律师 立即地 开始 那 旅行 哪个 他
[pə'sjuːd] [wɪð] [ɔːl] ['dɪlɪdʒəns] ,
pursued **with** **all** **diligence** **,**
追击 和 全部 勤勉 ,

这位年轻的律师坐进车里，立刻开始了这段他竭尽全力追寻的旅程。

['stɒpɪŋ] ['naɪðə(r)] [deɪ] [nɔː(r)] [naɪt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃn] . [-]
stopping **neither** **day** **nor** **night** **till** **he** **had** **arrived** **at** **his** **destination** **.** **[** **51** **]**
停止 两者都不 天 也不 夜晚 直到 他 有 到达的 在 他的 目的地 . [-]

他日夜不停，直到到达目的地。[51]

[hɪə(r)] [f'ɒləʊz] [ðə; ði] [θɜːd] ['tʃæptə(r)]
HERE **FOLLOWS** **THE** **THIRD** **CHAPTER**
这里 跟随 这 第三 章

以下是第三章

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER **THREE**
章 三

第三章

[ðə; ði] [hə'rɪfɪk] ['epɪsəʊd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [θɜːd] ['klaɪənt]
The **Horrific** **EPISODE** **in** **the** **COURSE** **of** **which** **the** **LAWYER** **obtained** **a** **Third** **CLIENT**
这 可怕的 插曲 在 这 课程 的 哪个 这 律师 获得 一个 第三 客户
.
:
.

在一段可怕的经历中，律师获得了第三位客户。

['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['bɔːrdənˌtaʊn] ['ɜːli] [ə'pɒn][ə; eɪ][klɪə(r)][ænd; ənd] ['frɒsti] ['wɪntə(r)] ['mɔːnɪŋ]
Our **hero** **arrived** **at** **Bordentown** **early** **upon** **a** **clear** **and** **frosty** **winter** **morning**
我们的 英雄 到达的 在 博登镇 早期的 之上 一个 清除 和 霜冻 冬天 早晨
[wɪð] [ɪn'taɪə(r)] ['seɪfti] [ænd; ənd] [sək'ses] ,
with **entire** **safety** **and** **success** **,**
和 全部的 安全 和 成功 ,

在一个晴朗而寒冷的冬日清晨，我们的英雄安全顺利地抵达了博登镇。

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ]['greɪtə(r)] [əd'ventʃəz] [bɪ'fɔːlɪŋ] [hɪm][ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə'kɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði]
and **with** **no** **greater** **adventures** **befalling** **him** **than** **usually** **occur** **to** **the**
和 和 不 更大的 冒险 发生 他 比 通常 发生 到 这
['trævələ(r)][ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [kən'veɪəns] [ə'pɒn][səʊ][kən'sɪdərəb(ə)l][ə; eɪ] ['dʒɜːni] .
traveller **in** **a** **private** **conveyance** **upon** **so** **considerable** **a** **journey** **.**
游客 在 一个 私人的 输送 之上 所以 大量 一个 旅行 .

而且他所遭遇的冒险经历，并不比乘坐私人交通工具进行如此长途旅行的普通旅客通常遇到的冒险经历更大。

[nɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi][ðə; ði] [liːst] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪ'skʌvərɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['maɪk(ə)l] ['dɛzməndz] [ə'dres] ,
Nor **had** **he** **the** **least** **difficulty** **in** **discovering** **Mr** **.** **Michael** **Desmond's** **address** **,**
也不 有 他 这 至少 困难 在 发现 先生 . 迈克尔 德斯蒙德的 地址 ,

他毫不费力地就找到了迈克尔·德斯蒙德先生的地址。

[ðæt] ['dʒentlmən] ['dwelɪŋ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][pə'leɪʃ(ə)l][ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'bəud] [ðæt] [lend] [sʌtʃ]
that **gentleman** **dwelling** **in** **one** **of** **the** **most** **palatial** **of** **those** **abodes** **that** **lend** **such**
那 绅士 住宅 在 一 的 这 最多 宫殿 的 那些 住所 那 借 这样的
[æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][ˌærɪstə'krætɪk] [dɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .
an **air** **of** **aristocratic** **distinction** **to** **the** **town** **.**
一个 空气 的 贵族 区别 到 这 镇 .

那位先生居住在镇上最富丽堂皇的住所之一，为这座小镇增添了贵族般的尊贵气息。

[ɪ'miːdiətli] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

Immediately	**,**	**in**	**reply**	**to**	**his**	**request**	**to**	**see**	**the**	**master**	**of**	**the**	**house**	**,**
立即地	,	在	回复	到	他的	要求	到	看	这	掌握	的	这	房子	,

他立即要求见主人，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] , [weə(r)] ['mɪstə(r)] . ['dezmənd] ['prez(ə)ntli]

he	**was**	**shown**	**into**	**the**	**reception**	**-**	**room**	**,**	**where**	**Mr**	**.**	**Desmond**	**presently**
他	曾是	所示	进入	这	接待	-	房间	,	在哪里	先生	.	德斯蒙德	目前

[ə'pɪəd] ,

appeared	**,**
出现	,

他被领进了接待室，德斯蒙德先生随后出现了。

[prɪ'zentɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃt] [saɪt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][səʊ][ɪg'zæktli][ænd; ənd][maɪ'njuːtli] [rɪ'zemblɪŋ]

presenting	**to**	**his**	**astonished**	**sight**	**a**	**person**	**so**	**exactly**	**and**	**minutely**	**resembling**
呈现	到	他的	惊讶	视线	一个	人	所以	确切地	和	精确到分钟	类似

[hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [ðæt] ,

his	**brother**	**that**	**,**
他的	兄弟	那	,

令他惊讶的是，眼前这个人竟然与他的兄弟长得如此相像，如此细致入微，以至于.....

[hæd; həd] - [nɒt] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['ʌðəwaɪz] ,

had	**Griscombe**	**not**	**known**	**it**	**to**	**be**	**otherwise**	**,**
有	-	不是	已知	它	到	是	否则	,

如果格里斯科姆不知道事实并非如此的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

he	**would**	**have**	**believed**	**them**	**to**	**have**	**been**	**the**	**same**	**individual**	**.**
他	会	有	相信	他们	到	有	到过	这	相同的	个人	.

他会认为他们是同一个人。

[ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [rɪ'zembləns] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd][nɒt][ɪk'stend] [diːpə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['lɪniəmənts]

The	**remarkable**	**resemblance**	**,**	**however**	**,**	**did**	**not**	**extend**	**deeper**	**than**	**the**	**lineaments**
这	卓越	相似	,	然而	,	做过	不是	延长	更深	比	这	线状线

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːtʃəz] ; [fɔː(r); fə(r)] , [-]

of	**the**	**features**	**;**	**for**	**,**	**[**	**52**	**]**
的	这	特征	;	为了	,	[	-	]

然而，这种惊人的相似之处并没有延伸到面部特征的线条之外；因为，[52]

[ˌweər'æz] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]['mɪstə(r)] . ['dezmənd] [hæd; həd] [biːn] [ˌəʊvə'klaʊd] [baɪ]

whereas	**the**	**countenance**	**of**	**the**	**first**	**Mr**	**.**	**Desmond**	**had**	**been**	**overclouded**	**by**
然而	这	面容	的	这	第一的	先生	.	德斯蒙德	有	到过	阴天	经过

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['sɒmbə(r)] ['melənkəli] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [ˌəʊvə'welmɪŋ]

an	**expression**	**of**	**the**	**most**	**sombre**	**melancholy**	**and**	**the**	**most**	**overwhelming**
一个	表达	的	这	最多	阴沉	忧郁	和	这	最多	压倒

[æŋ'zaɪəti] ,

anxiety	**,**
焦虑	,

而第一位德斯蒙德先生的脸上却笼罩着极其阴郁的忧伤和极度的焦虑，

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒentlmən] [biːmd] [wɪð] ['kɜːtiəs] [ˌhɒspɪ'tæləti][ænd; ənd] ['dʒenərəs]

the	**face**	**of**	**this**	**gentleman**	**beamed**	**with**	**courteous**	**hospitality**	**and**	**generous**
这	脸	的	这	绅士	光束	和	有礼貌	热情好客	和	慷慨的

['welkəm] .

welcome	**.**
欢迎	.

这位先生脸上洋溢着彬彬有礼的热情好客和慷慨的欢迎。

[hiː; hi] [stɪl] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði][kɑːd] [wɪtʃ] - [hæd; həd][sent][ɪn][tuː; tə][hɪm][baɪ][ðə; ði]

He	still	held	in	his	hand	the	card	which	Griscombe	had	sent	in	to	him	by	the
他	仍然	握住	在	他的	手	这	卡片	哪个	-	有	发送	在	到	他	经过	这

['sɜːvənt] ;

servant	;
仆人	;

他手里还拿着格里斯科姆让仆人送来的那张卡片；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [ədˈvɑːnst] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl][ɒv; əv] [ɪkˈstriːm] [ˌkɔːdiˈæləti] [ɪˈluːmɪneɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	,	as	he	advanced	with	a	smile	of	extreme	cordiality	illuminating	his
和	,	作为	他	先进的	和	一个	微笑	的	极端	亲切	启发性的	他的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

他面带极其亲切的笑容，边走边说：

[hiː; hi][kraɪd] , " [aɪ] [ˈkænɒt] , [maɪ][dɪə(r)][ˈmɪstə(r)] . - ,

he	cried	,	"	I	cannot	,	my	dear	Mr	.	Griscombe	,
他	哭	,	"	我	不能	,	我的	亲爱的	先生	.	-	,

他哭着说：“我不能，我亲爱的格里斯科姆先生，

[biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [dɪˈlaɪtɪd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈfeɪvəd] [ˌem ˈiː] [wɪð] [səʊ] [ˈɜːli] [ə; eɪ][kɔːl] ,

be	too	much	delighted	that	you	have	favored	me	with	so	early	a	call	,
是	也	很多	高兴极了	那	你	有	受青睐	我	和	所以	早期的	一个	称呼	,

您这么早就给我打电话，我真是太高兴了。

[sɪns] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈpleʒə(r)] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈbrekfəst] [ænd; ənd][ɒv; əv]

since	it	will	give	me	the	pleasure	of	having	you	to	breakfast	and	of
自从	它	将要	给	我	这	乐趣	的	拥有	你	到	早餐	和	的

[ˌɪntrəˈdjuːsɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [ˈdɔːtə(r)] .

introducing	you	to	my	daughter	.
介绍	你	到	我的	女儿	.

因为这样我就可以邀请你来吃早餐，并把你介绍给我的女儿，这让我感到非常荣幸。

[aɪ] [siː] [frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ˌem ˈiː][əˈpɒn][jɔː(r); jə(r)][kɑːd] [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [əˈpɒn]

I	see	from	what	you	have	written	me	upon	your	card	that	you	come	upon
我	看	从	什么	你	有	书面	我	之上	你的	卡片	那	你	来	之上

[ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈbɪznəs] [frɒm; frəm][maɪ][ˈbrʌðə(r)] ;

important	business	from	my	brother	;
重要的	商业	从	我的	兄弟	;

从你名片上写给我的内容来看，你似乎接到了我哥哥的重要任务；

[bʌt; bət] , [bɪˈfɔː(r)] [ˈsætɪsfaɪɪŋ] [maɪ][ˌkjʊəriˈɒsəti][əˈpɒn] [ðæt] [pɔɪnt] ,

but	,	before	satisfying	my	curiosity	upon	that	point	,
但	,	前	令人满意	我的	好奇心	之上	那	观点	,

但是，在满足我的好奇心之前，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪnˈsɪst] [ðæt] [juː; jʊ][fɜːst] [əˈpiːz] [ðə; ði] [ˈkreɪvɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri]

I	shall	insist	that	you	first	appease	the	craving	of	what	must	be	a	very
我	将	坚持	那	你	第一的	安抚	这	渴望	的	什么	必须	是	一个	非常

[ˈhɑːti] [ˈæpɪtaɪt] [ˈɑːftə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːni] .

hearty	appetite	after	so	long	a	journey	.
爽朗	食欲	后	所以	长的	一个	旅行	.

我必须坚持，经过这么长的旅程，你肯定胃口很大，所以首先要满足你的胃口。

" [nɔː(r)] [wʊd] [hiː; hi][əkˈsept] [ˈeni] [rɪˈfjuːz(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] , [wɪð] [pəˈlaɪt]

"	Nor	would	he	accept	any	refusal	of	his	invitation	,	but	,	with	polite
"	也不	会	他	接受	任何	拒绝	的	他的	邀请	,	但	,	和	有礼貌的

[dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] ,

determination	,
决心	,

“他也不会接受任何拒绝他邀请的行为，而是带着礼貌的坚定，

[pʊt][ə'saɪd] ['evri] ['efət] [ðæt] - [meɪd] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['presɪŋ] [ænd; ənd]['trædʒɪk]
put aside every effort that Griscombe made to explain the pressing and tragic
放 旁边 每一个 努力 那 - 制成 到 解释 这 紧迫 和 悲惨
['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] .
nature of his mission .
自然 的 他的 使命 .

撇开格里斯康姆为解释他所执行的任务的紧迫性和悲剧性所做的一切努力不谈。

" [neɪ] , " [hi:; hi][kraɪd] , [æz; əz] - [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ɜ:dʒ] [ə'pɒn][hɪm][ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)ns]
" Nay , " he cried , as Griscombe continued to urge upon him the importance
" 不 , " 他 哭 , 作为 - 持续 到 敦促 之上 他 这 重要性
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'feə(r)] ,
of his affair ,
的 他的 事务 ,

“不！”他喊道，格里斯科姆继续向他强调他这件事的重要性。

" [aɪ][ɪn'sɪst] [ðæt] [ju:; jʊ] [seɪ] [nəʊ][mɔ:(r)][æt; ət]['prez(ə)nt] .
" I insist that you say no more at present .
" 我 坚持 那 你 说 不 更多的 在 展示 .

“我坚持你现在不要再说任何话了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜ:fɪktli] [wel] [ə'weə(r)] [wɪð] [wɒt] [æn; ən] [ɪk'stri:m] [dɪ'gri:] [ɒv; əv][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ə; eɪ]
I am perfectly well aware with what an extreme degree of exaggeration a
我 是 完美 出色地 意识到的 和 什么 一个 极端 程度 的 夸张 一个
[jʌŋ] ['lɔɪə(r)] [rɪ'gɑ:dz] [-]
young lawyer regards [53]
年轻的 律师 问候 [-]

我非常清楚年轻律师对夸张的程度有多么严重[53]

[ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪ] ['veri] ['i:zəli] [weɪt][fɔ:(r); fə(r)] ['brekfəst] .
a commission that may very easily wait for breakfast .
一个 委员会 那 可能 非常 容易地 等待 为了 早餐 .

一笔佣金很可能要等到早餐时才能支付。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ðæt] [ju:; jʊ][fɜ:st]['sætɪsfaɪ][jɔ:(r); jə(r)] ['æpɪtaɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [jɔ:(r); jə(r)] [sens]
I am determined that you first satisfy your appetite , and then your sense
我 是 决定 那 你 第一的 满足 你的 食欲 , 和 然后 你的 感觉
[ɒv; əv]['dju:ti] .
of duty .
的 责任 .

我决心让你先满足你的食欲，然后再履行你的责任。

" [ænd; ənd][səʊ] , [prəʊ'testɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪŋ] ,
" And so , protesting and insisting ,
" 和 所以 , 抗议 和 坚持 ,

于是，他们抗议、坚持，

[hi:; hi][led]['aʊə(r)] [rɪ'lʌktənt] ['hɪərəʊ][baɪ][ðə; ði][hænd][ʌn'tɪl][hi:; hi][æt; ət][lɑ:st] [ˌɪntrə'dju:st] [hɪm]['ɪntu:]
he led our reluctant hero by the hand until he at last introduced him into
他 引领 我们的 不情愿的 英雄 经过 这 手 直到 他 在 最后的 介绍 他 进入
[ə; eɪ] ['speɪʃəs] [ænd; ənd] ['sʌnlɪt] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,
a spacious and sunlit dining - room ,
一个 宽敞 和 阳光照射 用餐 - 房间 ,

他牵着我们这位不情愿的主人公的手，最后把他带到了一间宽敞明亮、阳光充足的餐厅里。

['rendəd] [ə'dɪʃənəli] ['tʃɪəf(ə)l] [baɪ][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['faɪə(r)][ɒv; əv]['si:də(r)] [lɒgz] [ðæt] ['kræk(ə)ld][ɪn][ðə; ði]
rendered additionally cheerful by a large fire of cedar logs that crackled in the
渲染 此外 快乐 经过 一个 大的 火 的 雪松 日志 那 噼啪作响 在 这
['mɑ:b(ə)l] ['faɪəpleɪs] .
marble fireplace .
大理石 壁炉 .

大理石壁炉里燃起熊熊雪松木柴，噼啪作响，更增添了节日的喜庆气氛。

[hɪə(r)][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [spred] [wɪð] ['snəʊi] ['neɪpəri][ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] [wɪð] ['krɪst(ə)l][ænd; ənd]['sɪlvə(r)]
Here **a** **table** **spread** **with** **snowy** **napery** **and** **sparkling** **with** **crystal** **and** **silver**
这里 一个 桌子 传播 和 下雪的 抹布 和 闪闪发光 和 水晶 和 银
[wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['æmpl] ['brekfəst] ;
was **prepared** **for** **an** **ample** **breakfast** **;**
曾是 准备 为了 一个 充足 早餐 ;

这里摆放着一张铺着雪白餐巾、摆放着闪闪发光的水晶和银器的桌子，准备享用丰盛的早餐；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] , [ðə; ðɪ]['slendə(r)][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
and **,** **as** **they** **entered** **,** **the** **slender** **and** **graceful** **figure** **of** **a** **young** **lady** **,**
和 , 作为 他们 进入 , 这 苗条 和 优美 数字 的 一个 年轻的 女士 ,
[klæd] [ɪn'taɪəli] [ɪn] [waɪt] ,
clad **entirely** **in** **white** **,**
覆膜 完全 在 白色的 ,

当他们进来时，一位身着白色长袍、身材苗条优雅的年轻女子映入眼帘。

[ə'rəʊz][frɒm; frəm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bɔːd] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [tiː] - [ɜːn] .
arose **from** **where** **she** **sat** **at** **the** **head** **of** **the** **board** **behind** **the** **tea** **-** **urn** **.**
出现 从 在哪里 她 卫星 在 这 头 的 这 木板 在后面 这 茶 - 瓮 .

她从茶壶后面的主席台首位起身。

[ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ,
In **response** **to** **her** **father's** **introduction** **,**
在 回复 到 她 父亲的 介绍 ,

在她父亲的介绍下，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [jʌŋ] ['dʒɛntəlmənz] [prə'faʊnd] [baʊ; bəʊ] [wɪð] [ɔːl][ðə; ðɪ] [iːz] [ænd; ənd]
she **replied** **to** **our** **young** **gentleman's** **profound** **bow** **with** **all** **the** **ease** **and**
她 回复 到 我们的 年轻的 绅士的 深刻的 弓 和 全部 这 舒适 和
['dɪgnəti][ɒv; əv] [dɪ'pɔːtmənt] [ɪ'mædʒɪnəbl] .
dignity **of** **deportment** **imaginable** **.**
尊严 的 仪态 可以想象的 .

她以你能想象到的所有轻松和优雅的举止回应了这位年轻先生的深深鞠躬。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [mɪs] [ˌærə'belə] ['dezmənd] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] ['pɜːfɪkt] [bj'uːtɪz] [ɪn]
At **that** **time** **Miss** **Arabella** **Desmond** **was** **one** **of** **the** **most** **perfect** **beauties** **in**
在 那 时间 错过 阿拉贝拉 德斯蒙德 曾是 一 的 这 最多 完美的 美女 在
[ðə; ðɪ][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
the **United** **States** **.**
这 团结的 各州 .

当时，阿拉贝拉·德斯蒙德小姐是美国最完美的美女之一。

[wɪð] [ə; eɪ]['fɪgə(r)][ɒv; əv] ['raʊndɪd] [jet] ['slendə(r)]['kɒntʊə(r)] ,
With **a** **figure** **of** **rounded** **yet** **slender** **contour** **,**
和 一个 数字 的 圆润 然而 苗条 轮廓 ,

身形圆润而纤细，

[ʃiː; ʃi][bɔː(r)] [hɜː'self] [wɪð] [æn; ən] [iːz] [ænd; ənd] [greɪs] [ɒv; əv] [dɪ'pɔːtmənt] [ðæt] [æt; ət][wʌns] [tʃɑːmd]
she **bore** **herself** **with** **an** **ease** **and** **grace** **of** **deportment** **that** **at** **once** **charmed**
她 钻孔 她自己 和 一个 舒适 和 优雅 的 仪态 那 在 一次 迷住了
[ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ðɪ][bɪ'həʊldə(r)] .
and **delighted** **the** **beholder** **.**
和 高兴极了 这 旁观者 .

她举止优雅从容，令人赏心悦目。

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [prɪ'zentɪd] [ðə; ðɪ][məʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] ['aʊtlaɪn] ,
Her **features** **presented** **the** **most** **exquisite** **delicacy** **of** **outline** **,**
她 特征 呈现 这 最多 精美的 美味 的 大纲 ,

她的五官轮廓精致细腻，美轮美奂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['reɪv(ə)n] ['tresɪz] [mætʃt] [ɪn][ðeə(r)]['kʌlə(r)][ðə; ði]

and	the	rich	abundance	of	her	raven	tresses	matched	in	their	color	the
和	这	富有的	丰富	的	她	乌鸦	头发	匹配	在	他们的	颜色	这

[dɑ:k] [ænd; ənd] ['lʌstrəs] [aɪz] ,

dark	and	lustrous	eyes	,
黑暗的	和	光泽的	眼睛	,

她乌黑亮丽的秀发与她深邃明亮的双眸颜色相得益彰。

[hu:z] ['lɪkwɪd] ['brɪljənsi] [wɒz; wəz] [ɪn'efəbli] [ɪn'hɑ:nst] [baɪ][ðə; ði]['aɪvəri] ['delɪkəsi] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

whose	liquid	brilliancy	was	ineffably	enhanced	by	the	ivory	delicacy	of	her
谁	液体	才华横溢	曾是	难以言喻地	增强型	经过	这	象牙	美味	的	她

[kəm'plekʃ(ə)n] .

complexion	.
肤色	.

她如液体般闪耀的光芒，与她象牙般细腻的肤色相得益彰，更显光彩夺目。

[ˌeɪ di: 'di:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [-]

Add	,	if	you	please	,	[	54	]
添加	,	如果	你	请	,	[	-	]

请添加[54]

[tu:; tə] [ðəʊz] ['greɪsɪz][ɒv; əv]['pɜ:s(ə)n][ə; eɪ][wɪt][æt; ət][wʌns] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [ə'lɜ:t] [ænd; ənd][æn; ən]

to	those	graces	of	person	a	wit	at	once	subtle	and	alert	and	an
到	那些	恩典	的	人	一个	有	在	一次	微妙的	和	警报	和	一个

[ə'dres] [æz; əz]['eɪmiəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˌentə'teɪnɪŋ] ,

address	as	amiable	as	it	was	entertaining	,
地址	作为	可亲	作为	它	曾是	娱乐	,

他举止优雅，机智敏锐，谈吐亲切风趣。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [pə'zes] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] — [ɪm'pɜ:fɪkt] ,

and	you	shall	possess	an	image	—	imperfect	,
和	你	将	具有	一个	图像	—	不完善	,

你们将拥有一个不完美的形象，

[tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] — [ɒv; əv] [ðæt] ['feɪməs] ['bju:ti] [hu:z] ['hɜ:mɪt] - [laɪk][sɪ'klu:ʒ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]

to	be	sure	—	of	that	famous	beauty	whose	hermit	-	like	seclusion	from	the
到	是	当然	—	的	那	著名的	美丽	谁	隐士	-	喜欢	隔离	从	这

[wɜ:ld] [ænd; ənd] [hu:z] [mɪ'stɪəriəs] [ˌpɜ:sə'nælәti] [hæd; həd] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'bʌv] [tu:] [j'iəz] [bi:n]

world	and	whose	mysterious	personality	had	now	for	above	two	years	been
世界	和	谁	神秘	性格	有	现在	为了	多于	二	年	到过

[ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['wʌndə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['elɪgənt] [sə'saɪəti][ɒv; əv]

a	matter	of	wonder	and	of	speculation	to	the	elegant	society	of
一个	事情	的	想知道	和	的	推测	到	这	优雅的	社会	的

['bɔ:rdənˌtaʊn] ,

Bordentown	,
博登镇	,

可以肯定的是——那位著名的美人，她隐居于世，神秘莫测，两年来一直是博登镇上流社会津津乐道、猜测不已的话题。

[ðæt] [wʊd] ['glædli][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [səʊ]['ædmərəb(ə)l][æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] ['ɪntu:][ɪts][fəʊld] .

that	would	gladly	have	received	so	admirable	an	addition	into	its	fold	.
那	会	乐意	有	已收到	所以	令人钦佩的	一个	添加	进入	它是	折叠	.

它非常乐意接纳这样一位杰出的新成员。

- , [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [hæd; həd][ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ][kləʊz]

Griscombe	,	as	may	be	supposed	,	had	all	this	while	maintained	a	close
-	,	作为	可能	是	据称	,	有	全部	这	尽管	维持	一个	关闭

[həʊld][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['treʒə(r)] - ['kɑ:skɪt] .

hold	upon	his	precious	treasure	-	casket	.
抓住	之上	他的	宝贵的	宝藏	-	棺材	.

可以预见的是，格里斯科姆一直对他的珍贵宝箱严加看管。

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l]

He	had	placed	it	beneath	his	chair	as	he	took	his	seat	at	the	table
他	有	放置	它	下面	他的	椅子	作为	他	采取	他的	座位	在	这	桌子

;
;
;

他把东西放在椅子下面，然后坐在桌旁；

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ˌðeəˈɒv] ,

and	what	with	the	consciousness	thereof	,
和	什么	和	这	意识	其中	,

以及对此的意识

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɪz; ɪz][həʊst] [kənˈsɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['prɒbəb(ə)l] [feɪt] ,

and	of	the	interview	with	his	host	concerning	his	brother's	probable	fate	,
和	的	这	面试	和	他的	主持人	有关	他的	兄弟	可能	命运	,

以及他与东道主就他哥哥可能的命运进行的采访，

[hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [ɪmˈbærəsmənt] ,

he	discovered	himself	to	be	the	victim	of	a	singular	embarrassment	,
他	发现	他自己	到	是	这	受害者	的	一个	单数	尴尬	,

他发现自己陷入了一件极其尴尬的事情中。

[ænd; ənd] ['streɪndʒli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] [ˌweəˈwɪð; ˌweəˈwɪθ][tuː; tə] [kəˈmend] [hɪz; ɪz][wɪt]

and	strangely	at	a	loss	for	words	wherewith	to	commend	his	wit
和	奇怪的	在	一个	损失	为了	字	以及	到	表彰	他的	有

[tuː; tə][ðə; ði] ['iːzi] [ænd; ənd]['æfəb(ə)l] ['bjuːti] .

to	the	easy	and	affable	beauty	.
到	这	简单的	和	和蔼可亲	美丽	.

奇怪的是，他竟然找不到合适的词语来表达自己对这位平易近人、和蔼可亲的美女的才华。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][veɪn] [ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈdevə] [tuː; tə] [dɪˈspleɪ] [ðə; ði] ['æptnəs] [ɒv; əv] ['daɪəlɒg] [wɪtʃ]

It	was	in	vain	that	he	endeavored	to	display	the	aptness	of	dialogue	which
它	曾是	在	徒劳	那	他	努力	到	展示	这	恰当性	的	对话	哪个

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪnˈtaɪəli] ['kɒnʃəs] [hiː; hi] [pəˈzest] .

he	was	entirely	conscious	he	possessed	.
他	曾是	完全	有意识的	他	拥有	.

他竭力展现自己完全具备的对话天赋，但却徒劳无功。

[hiː; hi][wɒz; wəz][əˈweə(r)]['əʊnli][ɒv; əv][æn; ən][ʌnˈwəʊntɪd] [kənˈstreɪnt] ; [ænd; ənd] , [əˈkɔːdɪŋli] ,

He	was	aware	only	of	an	unwonted	constraint	;	and	,	accordingly	,
他	曾是	意识到的	仅有的	的	一个	不寻常的	约束	;	和	,	因此	,

他只意识到了一种不寻常的限制；因此，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [kɒˈmɪkstʃə] [ɒv; əv] [rɪˈliːf] [ænd; ənd] [rɪˈgret] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði]

it	was	with	a	singular	commixture	of	relief	and	regret	that	,	at	the
它	曾是	和	一个	单数	混合物	的	宽慰	和	后悔	那	,	在	这

[ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dezmənd] ,

invitation	of	Mr	.	Desmond	,
邀请	的	先生	.	德斯蒙德	,

正是怀着既如释重负又略感遗憾的复杂心情，应德斯蒙德先生的邀请，

[hiː; hi][æt; ət][lɑːst] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz][həʊst] [təˈwɔːd] [ðə; ði] ['stʌdi] ,

he	at	last	quitted	the	table	,	and	followed	his	host	toward	the	study	,
他	在	最后的	辞职	这	桌子	,	和	随后	他的	主持人	朝向	这	学习	,

他终于起身离开餐桌，跟着主人走向书房。

['mentəli] [dɪkl'eəɹɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] , [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ə'gen] ['ɒfə(r)] , [mɪs] ['dezmənd]
mentally **declaring** **to** **himself** **that** **,** **should** **the** **opportunity** **again** **offer** **,** **Miss** **Desmond**
精神上 声明 到 他自己 那 , 应该 这 机会 再次 提供 , 错过 德斯蒙德
[-]
[55]
[-]

他暗自决定，如果再次有机会，德斯蒙德小姐[55]

[ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [nɒt] [səʊ] ['lækɪŋ] [ɪn] ['brɪljənsi] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv]
should **discover** **him** **to** **be** **not** **so** **lacking** **in** **brilliancy** **as** **she** **must** **have**
应该 发现 他 到 是 不是 所以 缺乏 在 才华横溢 作为 她 必须 有
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [fɜːst] ['ɪntəvjuː] .
supposed **from** **their** **first** **interview** **.**
据称 从 他们的 第一的 面试 .

她应该会发现，他并不像她从第一次面谈中想象的那样缺乏才华。

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌdi] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði]
Nor **was** **it** **until** **he** **found** **himself** **in** **the** **study** **,** **face** **to** **face** **with** **the**
也不 曾是 它 直到 他 成立 他自己 在 这 学习 , 脸 到 脸 和 这
['fɑːðə(r)] ,
father **,**
父亲 ,

直到他发现自己身处书房，与父亲面对面时，他才恍然大悟。

[ðə; ði] [strɒŋ] [bɒks] [ɒv; əv] ['treʒə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
the **strong** **box** **of** **treasure** **upon** **the** **table** **between** **them** **,**
这 强的 盒子 的 宝藏 之上 这 桌子 之间 他们 ,

他们中间的桌子上放着一个装满宝物的保险箱。

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm'self] [ɪn'taɪəli] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪəriəsnəs] [ænd; ənd]
that **he** **was** **able** **to** **fetch** **himself** **entirely** **back** **to** **the** **seriousness** **and**
那 他 曾是 有能力的 到 拿来 他自己 完全 后退 到 这 严肃 和
[kəm'pleksəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪtʃ] ['restɪd] [ə'pɒn] [hɪm] .
complexity **of** **the** **business** **which** **rested** **upon** **him** **.**
复杂 的 这 商业 哪个 休息 之上 他 .

他能够完全重新投入到他肩负的严肃而复杂的工作中。

[bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz]
Beginning **at** **the** **beginning** **,** **however** **,** **he** **presently** **found** **that** **he** **was**
开始 在 这 开始 , 然而 , 他 目前 成立 那 他 曾是
[rɪ'kʌvərɪŋ] [ɪn'taɪə(r)] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,
recovering **entire** **command** **of** **himself** **,**
恢复中 全部的 命令 的 他自己 ,

然而，从头开始，他发现自己正在逐渐恢复对自身的完全控制。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [ɪn] [klɪə(r)] [ænd; ənd] ['luːsɪd] ['freɪzɪz] ,
and **presently** **,** **in** **clear** **and** **lucid** **phrases** **,**
和 目前 , 在 清除 和 清醒的 短语 ,

现在，用清晰明了的语言来说，

[wɒz; wəz] [rɪ'saɪtɪŋ] ['evri] ['sɜ:kəmstəns] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv]

was	reciting	every	circumstance	that	had	befallen	him	from	the	time	of
曾是	背诵	每一个	环境	那	有	发生	他	从	这	时间	的

[hɪz; ɪz] [əb'sɜ:d] [ænd; ənd] [prɪ'pɒstərəs] [ˌmæskə'reɪd; ˌmɑ:skə'reɪd][æt; ət][ðə; ði]['sʌpə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

his	absurd	and	preposterous	masquerade	at	the	supper	of	the
他的	荒诞	和	荒谬	化装舞会	在	这	晚餐	的	这

['blu:bɜ:d] [klʌb] [tu:; tə][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][həʊst][hæd; həd][met][hɪm][ɪn][ðə; ði]

Bluebird	Club	to	the	moment	when	his	present	host	had	met	him	in	the
蓝鸟	俱乐部	到	这	片刻	什么时候	他的	展示	主持人	有	遇见	他	在	这

[rɪ'sepʃ(ə)n] - [ru:m] .

reception	-	room	.
接待	-	房间	.

他把从在蓝鸟俱乐部晚宴上那场荒唐可笑的化装舞会到他现在的主人在接待室里迎接他的整个过程都一一讲述了出来。

[æz; əz][hi:; hi]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪskɔ:s] ,

As	he	progressed	in	his	discourse	,
作为	他	进展	在	他的	话语	,

随着他演讲的深入，

[ə; eɪ] [dɑ:k] [ænd; ənd]['sɒmbə(r)] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [glu:m] ['gæðəd] [di:pə(r)] [ænd; ənd]

a	dark	and	sombre	shadow	of	extraordinary	gloom	gathered	deeper	and
一个	黑暗的	和	阴沉	阴影	的	非凡的	愁云	聚集	更深	和

[di:pə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌhɪðə'tu:] ['smaɪlɪŋ] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dezmənd] .

deeper	upon	the	hitherto	smiling	countenance	of	Mr	.	Desmond	.
更深	之上	这	迄今为止	微笑	面容	的	先生	.	德斯蒙德	.

德斯蒙德先生原本面带微笑的脸上，渐渐笼罩上一层阴沉沉重的阴影。

[baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ðə; ði]['kʌlə(r)][left][hɪz; ɪz] [tʃi:k] ;

By	little	and	little	the	color	left	his	cheek	;
经过	小的	和	小的	这	颜色	左边	他的	脸颊	;

他脸颊上的血色渐渐褪去；

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɹəf'aʊndəst] [æŋ'zaɪəti] [ˌəʊvə'spred] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	an	expression	of	the	profoundest	anxiety	overspread	his	face	,
和	一个	表达	的	这	最深邃	焦虑	蔓延	他的	脸	,

他脸上浮现出极度焦虑的表情。

['kɔ:zɪŋ] [hɪm][tu:; tə][rɪ'zemb(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ] [stɪl] [mɔ:(r)][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [dɪ'gri:] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɔ:tʃənət]

causing	him	to	resemble	to	a	still	more	extraordinary	degree	his	unfortunate
导致	他	到	类似	到	一个	仍然	更多的	非凡的	程度	他的	不幸

['brʌðə(r)] .

brother	.
兄弟	.

这使他与他那不幸的哥哥在相似程度上更加惊人。

[æz; əz]['aʊə(r)] [jʌŋ] ['lɔɪə(r)] [kən'klu:dɪd] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][ə'rəʊz] ,

As	our	young	lawyer	concluded	his	narrative	,	the	other	arose	,
作为	我们的	年轻的	律师	结束	他的	叙述	,	这	其他	出现	,

我们这位年轻的律师讲完话后，另一个人站了起来。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['speɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

and	began	walking	up	and	down	the	narrow	spaces	of	the	room	,
和	开始	步行	向上	和	向下	这	狭窄的	空间	的	这	房间	,

然后开始在房间狭窄的空间里来回踱步，

[bi'trei] ['evri] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [ˌpɜ:tə'beɪʃn] [ɒv; əv]['spɪrɪt] , [sə'prest] [-]

betraying	every	appearance	of	an	infinite	perturbation	of	spirit	,	suppressed	[	56	]
背叛	每一个	外貌	的	一个	无限	扰动	的	精神	,	被抑制	[	-	]

显露出无限的精神扰动，被压制[56]

[baɪ][æn; ən]['aɪən] [wɪl] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪm'plækəbl] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

by	an	iron	will	and	an	implacable	determination	.
经过	一个	铁	将要	和	一个	冷酷无情	决心	.

凭借钢铁般的意志和坚定不移的决心。

" [maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . - , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , ['stɒpɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	My	dear	Mr	.	Griscombe	,	"	he	said	at	last	,	stopping	in	front	of	the
"	我的	亲爱的	先生	.	-	,	"	他	说	在	最后的	,	停止	在	正面	的	这

['faɪəpleɪs] ,

fireplace	,
壁炉	,

“我亲爱的格里斯科姆先生，”他最后说道，停在壁炉前。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'siːl] [frɒm; frəm][juː; jʊ][maɪ] [ˌæpri'henʃən] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [feɪt]

"	I	shall	not	attempt	to	conceal	from	you	my	apprehensions	regarding	the	fate
"	我	将	不是	试图	到	隐藏	从	你	我的	担忧	关于	这	命运

[ɒv; əv][maɪ] [ʌn'fɔːtʃənət] ['brʌðə(r)] .

of	my	unfortunate	brother	.
的	我的	不幸	兄弟	.

“我不会试图向你们隐瞒我对我的不幸兄弟的命运的担忧。”

[aɪ][fɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nəʊ][mɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['trædʒɪk] [feɪt] [hæz; həz][ˌoʊvər'teɪkən][hɪm] .

I	fear	that	he	is	no	more	,	and	that	a	tragic	fate	has	overtaken	him	.
我	害怕	那	他	是	不	更多的	,	和	那	一个	悲惨	命运	有	被超越	他	.

我担心他已经不在人世了，不幸的命运降临到他身上。

[ðæt] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] [naʊ] [pɑːst][ænd; ənd] [gɒn] .

That	,	however	,	is	now	past	and	gone	.
那	,	然而	,	是	现在	过去的	和	已消失	.

然而，那一切都已成为过去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] ,

It	is	irremediable	,
它	是	无法补救	,

这是无法挽回的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [æt; ət]['prez(ə)nt][laɪz][ə'pɒn][ˌjuː 'es][ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['deɪndʒə(r)] .

and	the	question	that	at	present	lies	upon	us	is	that	of	my	own	danger	.
和	这	问题	那	在	展示	谎言	之上	我们	是	那	的	我的	自己的	危险	.

而我们现在面临的问题是，我自身是否危险。

[tel] [ˌem 'iː] ,

Tell	me	,
告诉	我	,

告诉我，

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði]['eɪdʒənts] [huː] [pə'sjuːd] [maɪ]['brʌðə(r)][hæv; həv]['eni]

do	you	suppose	it	likely	that	the	agents	who	pursued	my	brother	have	any
做	你	认为	它	可能	那	这	代理人	WHO	追击	我的	兄弟	有	任何

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ? "

knowledge	of	my	being	established	in	this	place	?	"
知识	的	我的	存在	已确立的	在	这	地方	?	"

你认为追捕我哥哥的那些人有可能知道我在这里安营扎寨吗?

" [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] - , " [ən'les] , [ɪn'diːd] ,

"	That	I	cannot	tell	you	,	"	said	Griscombe	,	"	unless	,	indeed	,
"	那	我	不能	告诉	你	,	"	说	-	,	"	除非	,	的确	,

“我不能告诉你，”格里斯科姆说，“除非，真的……”

[ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [dʒæk] - [strɔ:] ['pleɪə(r)] [hu:] ['penətreɪtɪd] ['ɪntu:][maɪ] ['ɒfɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ɪn]

the	mysterious	jack	-	straw	player	who	penetrated	into	my	office	may	have	been	in
这	神秘	杰克	-	稻草	玩家	WHO	渗透	进入	我的	办公室	可能	有	到过	在

[sɜ:tʃ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

search	of	such	information	.
搜索	的	这样的	信息	.

那个神秘的闯入我办公室的骗子可能就是来寻找这类信息的。

[ai] [kən'fes] [ai] ['kænɒt] [ə'kaʊnt] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] . "

I	confess	I	cannot	account	in	any	other	way	for	his	coming	to	me	.	"
我	承认	我	不能	帐户	在	任何	其他	方式	为了	他的	未来	到	我	.	"

我承认，除了这个原因，我无法解释他为什么会来找我。

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][səʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['dezmənd] , ['θɔ:tfəli] .

"	It	may	be	so	,	"	said	Mr	.	Desmond	,	thoughtfully	.
"	它	可能	是	所以	,	"	说	先生	.	德斯蒙德	,	深思熟虑	.

“也许是这样，”德斯蒙德先生若有所思地说。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ai][ʃæl; ʃəl] [ɪ'mi:diətli] [kwɪt] [ðɪs] [pleɪs] [weə(r)] [ai] [naʊ] [lɪv; laɪv] ,

"	At	any	rate	,	I	shall	immediately	quit	this	place	where	I	now	live	,
"	在	任何	速度	,	我	将	立即地	辞职	这	地方	在哪里	我	现在	居住	,

总之，我将立即离开我现在居住的这个地方。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [si:k] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ə'saɪləm][ɪn][sʌm; səm] [stɪl] [mɔ:(r)] [rɪ'taɪəd] [ænd; ənd]

and	shall	seek	for	an	asylum	in	some	still	more	retired	and
和	将	寻找	为了	一个	庇护所	在	一些	仍然	更多的	退休	和

[ˌʌndi'skʌvərəbl] [ləʊ'kæləti] .

undiscoverable	locality	.
无法发现的	地点	.

并将寻求在某个更加偏僻、难以发现的地方避难。

['mi:ntaɪm] [let][ˌju: 'es][ɪg'zæmɪn]['ɪntu:][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['treʒə(r)] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv][səʊ]

Meantime	let	us	examine	into	the	safety	of	the	treasure	which	you	have	so
与此同时	让	我们	检查	进入	这	安全	的	这	宝藏	哪个	你	有	所以

['feɪθfəli] [træns'pɔ:tid] ['ðɪðə(r)] .

faithfully	transported	thither	.
忠实	运输	那里	.

与此同时，让我们来检查一下你忠实运送到那里的宝藏是否安全。

" [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi][kən'klu:dɪd][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] , [hi:; hi][ə'rəʊz] , [ænd; ənd] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [ru:m]

"	And	,	as	he	concluded	his	speech	,	he	arose	,	and	crossing	the	room
"	和	,	作为	他	结束	他的	演讲	,	他	出现	,	和	过境	这	房间

[tu:; tə][ə; eɪ] ['hænsəm] [mə'hɒgəni] [ˌeskrə'twɑ:(r)] ,

to	a	handsome	mahogany	escritoire	,
到	一个	英俊的	桃花心木	书桌	,

“他讲完话后，起身穿过房间，走到一张漂亮的红木书桌前，

[ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['si:krət] [drɔ:(r)] [ˌðeər'ɪn] , [brɔ:t] [-]

and	opening	a	secret	drawer	therein	,	brought	[	57	]
和	开幕	一个	秘密	抽屉	其中	,	带来	[	-	]

打开其中的一个秘密抽屉，取出[57]

[ðens] [ə; eɪ] [smɔ:l] [sti:l] [ki:] ,

thence	a	small	steel	key	,
因此	一个	小的	钢	钥匙	,

然后是一把小钢钥匙，

[ðə; ði] ['feləʊ] [tu:; tə] [ðæt] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [wʌns] [bɪ'fɔ:(r)] ['əʊpənd]

the	fellow	to	that	with	which	his	unfortunate	brother	had	once	before	opened
这	同伴	到	那	和	哪个	他的	不幸	兄弟	有	一次	前	打开

[ðə; ði] ['kɑ:skɪt] [ɪn] - ['prez(ə)ns] .

the	casket	in	Griscombe's	presence	.
这	棺材	在	-	在场	.

这个人就是他不幸的兄弟曾经在格里斯科姆面前打开棺材的那个人。

[ðɪs] [hi:; hi] [ə'plaɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɒk] , [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [tɜ:n] , [ænd; ənd] [θru:] [bæk] [ðə; ði] [lɪd] .

This	he	applied	to	the	lock	,	gave	it	a	turn	,	and	threw	back	the	lid	.
这	他	应用	到	这	锁	,	给予	它	一个	转动	,	和	扔	后退	这	盖	.

他把胶水涂在锁上，转动了一下，然后掀开了盖子。

[ðə; ði] ['pɪəsɪŋ] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [ʃri:k] [wɪtʃ] ['ɪnstəntli] [sək'si:dɪd] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [strʌk] [θru:]

The	piercing	and	terrible	shriek	which	instantly	succeeded	the	action	struck	through
这	冲孔	和	糟糕的	尖叫	哪个	即刻	成功了	这	行动	击	通过

- [breɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['dægə(r)] .

Griscombe's	brain	like	a	dagger	.
-	脑	喜欢	一个	匕首	.

紧接着那声刺耳可怕的尖叫声，像匕首一样刺穿了格里斯科姆的大脑。

[ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] [hi:; hi] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [həʊst] ['stægə(r)] [bæk] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['empti] [eə(r)]

The	next	moment	he	beheld	his	host	stagger	back	,	clutching	at	the	empty	air
这	下一个	片刻	他	观看	他的	主持人	错开	后退	,	紧握	在	这	空的	空气

,

,

,

下一刻，他看到主人踉跄后退，双手空空地抓着什么东西。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑ:st] [fɔ:l] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [dɪ'ʃevld] [hi:p] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ɑ:m] - [tʃeə(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ,

and	at	last	fall	into	a	dishevelled	heap	into	the	arm	-	chair	behind	him	,
和	在	最后的	落下	进入	一个	蓬头垢面	堆	进入	这	手臂	-	椅子	在后面	他	,

最后，他狼狈地跌倒在身后的扶手椅里。

[weə(r)] [hi:; hi] [leɪ] [waɪt] [ænd; ənd] ['ʃrʌŋkən] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] ['ʃrɪvld] [ʌp] [tu:; tə] [wʌn] -

where	he	lay	white	and	shrunken	together	as	though	shrivelled	up	to	one	-
在哪里	他	躺	白色的	和	缩小	一起	作为	尽管	干瘪	向上	到	一	-

[hɑ:f] [hɪz; ɪz] ['fɔ:mə(r)] [saɪz] [ænd; ənd] [bʌlk] [baɪ] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ðæt] [hæd; həd] [dʒʌst] ['blɑ:stɪd] [hɪz; ɪz] [saɪt] .

half	his	former	size	and	bulk	by	a	vision	that	had	just	blasted	his	sight	.
一半	他的	以前的	尺寸	和	大部分	经过	一个	想象	那	有	只是	炸毁	他的	视线	.

他躺在那里，脸色苍白，身体萎缩得像被某种景象炸得只剩下原来一半的身躯。

[səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [wɒz; wəz] [ðɪs] [kən'klu:ʒn] , [ænd; ənd] [səʊ] ['terɪfaɪɪŋ] , [ðæt] - [sæt] [æz; əz]

So	unexpected	was	this	conclusion	,	and	so	terrifying	,	that	Griscombe	sat	as
所以	意外	曾是	这	结论	,	和	所以	恐怖	,	那	-	卫星	作为

[ðəʊ] ['stju:pɪfaɪd] .

though	stupefied	.
尽管	目瞪口呆	.

这个结论如此出乎意料，又如此可怕，以至于格里斯科姆呆坐在那里，仿佛惊呆了一般。

[æt; ət] [lɑ:st] [hi:; hi] [ə'rəʊz] , ['hɑ:dli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] ,

At	last	he	arose	,	hardly	conscious	of	what	he	was	doing	,
在	最后的	他	出现	,	几乎	有意识的	的	什么	他	曾是	正在做	,

他终于站了起来，几乎没意识到自己在做什么。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] [faʊnd] [hɪm'self] ['geɪzɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] [depθs] [ɒv; əv]

and	the	next	moment	found	himself	gazing	down	into	the	interior	depths	of
和	这	下一个	片刻	成立	他自己	凝视	向下	进入	这	内部的	深度	的

[ðə; ði] ['əʊpən] ['kɑ:skɪt] ,

the	open	casket	,
这	打开	棺材	,

下一刻，他发现自己正凝视着敞开的棺材内部深处。

[laɪk] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .

like	one	in	a	dream	.
喜欢	一	在	一个	梦	.

就像梦里一样。

[ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['spektək(ə)l] [ðə; ðɪ] [məʊst] ['dredf(ə)l] [ðæt] ['evə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd]

There	before	him	he	beheld	a	spectacle	the	most	dreadful	that	ever	he	had
那里	前	他	他	观看	一个	奇观	这	最多	可怕	那	曾经	他	有

[bɪ'held] .

beheld	.
观看	.

在他眼前，他看到了他所见过的最可怕的景象。

[hɪz; ɪz] [saɪt] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [swɪm] [æz; əz] [ðəʊ] [θruː] [ə; eɪ] [træns'pærənt] ['fluːɪd] ,

His	sight	appeared	to	him	to	swim	as	though	through	a	transparent	fluid	,
他的	视线	出现	到	他	到	游泳	作为	尽管	通过	一个	透明的	体液	,

他感觉自己的视线仿佛在透明液体中游动。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [ɪk'spændɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [fæn'tæstɪk] [ˌvɒlə'tɪlətɪ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [səʊl] ['flʌtə] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

his	brain	expanded	with	a	fantastic	volatility	,	and	his	soul	fluttered	,	as	it
他的	脑	扩展	和	一个	极好的	挥发性	,	和	他的	灵魂	飘动	,	作为	它

[wɜː(r); wə(r)] , [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

were	,	upon	his	lips	.
是	,	之上	他的	嘴唇	.

他的大脑以一种惊人的波动性膨胀起来，他的灵魂仿佛在他的嘴唇上飘荡。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [leɪ] , [ɪn'taɪəlɪ] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['læmz] [wʊl] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ]

For	there	before	him	lay	,	entirely	surrounded	by	lamb's	wool	as	white	as	snow
为了	那里	前	他	躺	,	完全	包围	经过	羊羔的	羊毛	作为	白色的	作为	雪

,

,

,

因为他面前躺着的，全身都被雪白的羊毛包裹着。

[ə; eɪ] [stɪl] , [kɑːm] [feɪs] , [æz; əz] [trænsˈpærənt] [æz; əz] [-]

a	still	,	calm	face	,	as	transparent	as	[	58	]
一个	仍然	,	冷静的	脸	,	作为	透明的	作为	[	-	]

一张平静的脸，像透明的一样[58]

[wæks] , — [ðə; ðɪ] [ɪ'məʊbaɪl] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [fɜːst] ['mɪstə(r)] . ['dezmənd] ,

wax	,	—	the	immobile	face	of	the	first	Mr	.	Desmond	,
蜡	,	—	这	不动	脸	的	这	第一的	先生	.	德斯蒙德	,

蜡像——第一位德斯蒙德先生静止的面孔

[naʊ] ['ɪnfɪnətlɪ] ['terəb(ə)l] [ɪn] [ɪts] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːn(ə)l] [sliːp] .

now	infinitely	terrible	in	its	image	of	eternal	sleep	.
现在	无限地	糟糕的	在	它是	图像	的	永恒	睡觉	.

如今，它以永恒沉睡的形象展现出无比可怕的景象。

[æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [mə'laɪn] ['mɒkəri] ,

As	though	in	a	malign	mockery	,
作为	尽管	在	一个	诽谤	嘲讽	,

仿佛带着恶意嘲讽，

[ðə; ðɪ] [naʊ] ['wɜːθləs] ['dʒuːəlz] — [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [pə'zesə(r)] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [səʊ] ['ɪnfɪnətlɪ]

the	now	worthless	jewels	—	about	which	the	possessor	had	once	been	so	infinitely
这	现在	毫无价值	珠宝	—	关于	哪个	这	拥有者	有	一次	到过	所以	无限地

[kən'sɜːnd] — [hæd; həd] [biːn] [pɔː] [aʊt] ['keələslɪ] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['məʊʃnləs] ['lɪniəmənts] .

concerned	—	had	been	poured	out	carelessly	upon	the	motionless	lineaments	.
担心的	—	有	到过	倾倒	出去	粗心大意	之上	这	静止不动	线状线	.

那些曾经拥有者无比珍视的、如今已毫无价值的珠宝，被随意地倾倒在了静止的轮廓之上。

[ə; eɪ] ['preʃəs] ['daɪmənd] , [laɪk][ə; eɪ][teə(r); tɪə] , [ri'pəuz] [ə'pɒn][ðə; ði][træns'pærənt] [tʃi:k] ,

A	precious	diamond	,	like	a	tear	,	reposed	upon	the	transparent	cheek	,
一个	宝贵的	钻石	,	喜欢	一个	撕	,	安息	之上	这	透明的	脸颊	,

一颗珍贵的钻石，像一滴眼泪，静静地躺在透明的脸颊上。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['ru:bi][ɒv; əv] [ɪn'estɪməbl] ['vælju:] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['pælɪd][ænd; ənd] [sfɪŋks] - [laɪk][lɪps]

and	a	ruby	of	inestimable	value	clung	to	the	pallid	and	sphinx	-	like	lips
和	一个	红宝石	的	不可估量	价值	紧紧抓住	到	这	苍白	和	狮身人面像	-	喜欢	嘴唇

.

:

.

一颗价值连城的红宝石挂在苍白而像斯芬克斯一样的嘴唇上。

[ə'krɒs] [ðə; ði]['fɔ:hed; 'fɒrɪd][wɒz; wəz] [stretʃt] [ə; eɪ] ['fɪlɪt] [ɒv; əv] ['lɪnɪn] ;

Across	the	forehead	was	stretched	a	fillet	of	linen	;
穿过	这	前额	曾是	拉伸	一个	鱼片	的	亚麻布	;

额头上拉着一条亚麻布带;

[ænd; ənd][ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'skraɪbd] [ɪn] ['lɛtəz] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][ɪŋk][ðə; ði] [tu:] ['ɒmɪnəs]

and	upon	it	were	inscribed	in	letters	as	black	as	ink	the	two	ominous
和	之上	它	是	铭文	在	信件	作为	黑色的	作为	墨水	这	二	不祥的

[wɜ:dz] —

words	—
字	—

上面用墨黑的字迹刻着两个不祥的字——

[haʊ] [lɒŋ] - [stʊd] [laɪk][wʌn] [ɪn'trɑ:nst] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['spektək(ə)l] [bɪ'fɔ:(r)]

How	long	Griscombe	stood	like	one	entranced	,	gazing	at	the	dreadful	spectacle	before
如何	长的	-	站立	喜欢	一	着迷	,	凝视	在	这	可怕	奇观	前

[hɪm] ,

him	,
他	,

格里斯科姆像着了魔似的站在那里，凝视着眼前可怕的景象，过了多久才回过神来?

[hi:; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [tel] ; [bʌt; bət] , [wen] [æt; ət][lɑ:st][hi:; hi] [tɜ:nd] ,

he	could	never	tell	;	but	,	when	at	last	he	turned	,
他	可以	绝不	告诉	;	但	,	什么时候	在	最后的	他	转向	,

他永远也无法分辨；但是，当他最终转身时，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][bɪ'həʊld] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['dezmənd] [hæd; həd][ə'rɪz(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] ,

it	was	to	behold	that	Mr	.	Desmond	had	arisen	from	his	seat	,
它	曾是	到	看哪	那	先生	.	德斯蒙德	有	出现	从	他的	座位	,

令人惊奇的是，德斯蒙德先生竟然从座位上站了起来。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['klʌtʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [ʃelf] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd]

and	that	he	was	now	clutching	to	the	mantel	-	shelf	as	he	stood
和	那	他	曾是	现在	紧握	到	这	壁炉架	-	架子	作为	他	站立

['li:nɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] ,

leaning	against	it	,
倾斜	反对	它	,

他现在正紧紧抓住壁炉架，倚靠在上面。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['hi:vɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl] [freɪm] [kən'vʌls] [wɪð] [ðə; ði] ['vi:əməns] [ɒv; əv][ðə; ði]

his	body	heaving	and	his	whole	frame	convulsed	with	the	vehemence	of	the
他的	身体	起伏	和	他的	所有的	框架	抽搐	和	这	激烈	的	这

['pæʃ(ə)n] [ðæt] ['rækt] ['evri] [dʒɔɪnt][ænd; ənd][bəʊn] .

passion	that	racked	every	joint	and	bone	.
热情	那	架子	每一个	联合的	和	骨	.

他的身体剧烈起伏，全身因激情而颤抖，每一节关节、每一块骨头都受到强烈的刺激。

" [gɒd] , [mæn] !
" **God** , **man** !
" 上帝 , 男人 !

"天哪，老兄！"

" [hiː; hi][kraɪd][æt; ət][lɑːst][ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] [ænd; ənd] ['rɔːkəs] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz]
" **he** **cried** **at** **last** **in** **a** **hoarse** **and** **raucous** **voice** , **and** **without** **turning** **his**
" 他 哭 在 最后的 在 一个 嘶哑 和 沙哑 嗓音 , 和 没有 转弯 他的
[feɪs] :
face :
脸 :

"他最后用沙哑刺耳的声音喊道，脸却始终没有转过身去：

" [ʃʌt] [ðə; ði][bɒks][lɪd] !
" **shut** **the** **box** **lid** !
" 关闭 这 盒子 盖 !

"把盒子盖上！"

" — [ænd; ənd] - [əu'bei] [wɪð] [stɪf] [ænd; ənd] ['nɜːvləs] ['fɪŋgəz] [ðæt] ['streɪndʒli]
" **—** **and** **Griscombe** **obeyed** **with** **stiff** **and** **nerveless** **fingers** **that** **strangely**
" — 和 - 服从 和 僵硬的 和 无神经 手指 那 奇怪的
[ˌdisri'gɑːdid] [ðə; ði] [kə'mændz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] .
disregarded **the** **commands** **of** **his** **will** **.**
被忽视 这 命令 的 他的 将要 .

"——格里斯科姆僵硬而麻木地服从了命令，奇怪的是，他的手指无视了他的意志。

" [juː; jʊ][nekst] ! " [-]
" **YOU** **NEXT** **!** " **[** **59** **]**
" 你 下一个 ! " [-]

"下一个就是你！"[59]

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] , ['hævɪŋ] [rɪ'gein, riː-][sʌm; səm][kən'trəʊl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [ðæt]
At **last** **the** **unhappy** **man** **,** **having** **regained** **some** **control** **over** **the** **emotions** **that**
在 最后的 这 不开心 男人 , 拥有 恢复 一些 控制 超过 这 情绪 那
[kən'vʌls] [hɪm] ,
convulsed **him** **,**
抽搐 他 ,

最终，这位不幸的男人重新控制住了令他痛苦不堪的情绪，

[ænd; ənd] ['hiːvɪŋ] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [saɪ] [æz; əz] [ðəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][səʊl] ,
and **heaving** **a** **profound** **sigh** **as** **though** **from** **the** **bottom** **of** **his** **soul** **,**
和 起伏 一个 深刻的 叹 作为 尽管 从 这 底部 的 他的 灵魂 ,
[tɜːnd] [wʌns][mɔː(r)] ,
turned **once** **more** **,**
转向 一次 更多的 ,

他仿佛从灵魂深处发出一声深深的叹息，再次转过身来。

[ænd; ənd] [ig'zibitid] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['lɔɪə(r)] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['evri] ['vestɪdʒ]
and **exhibited** **to** **the** **young** **lawyer** **a** **countenance** **from** **which** **every** **vestige**
和 展出 到 这 年轻的 律师 一个 面容 从 哪个 每一个 痕迹
[ɒv; əv]['kʌlə(r)][hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] ,
of **color** **had** **departed** **,**
的 颜色 有 已离开 ,

她向这位年轻律师展现出一张面色惨白、毫无血色的脸。

[ænd; ənd][ɪn] [huːz] [dʌl] [ænd; ənd] ['ledn] [aɪz] [ænd; ənd] [pɪntʃt] [ænd; ənd] ['ʃrɪvld] ['fiːtʃəz]

and	in	whose	dull	and	leaden	eyes	and	pinched	and	shrivelled	features
和	在	谁	乏味的	和	铅灰色	眼睛	和	捏	和	干瘪	特征

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] - [naɪ] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [dʒen'tiːl] [ænd; ənd][kəm'pleɪs(ə)nt][həʊst]

it	was	well	-	nigh	impossible	to	recognize	the	genteel	and	complacent	host
它	曾是	出色地	-	夜	不可能的	到	认出	这	文雅的	和	自满	主持人

[ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [bɪ'fɔː(r)] .

of	a	few	moments	before	.
的	一个	很少	时刻	前	.

从他黯淡无光、铅灰色的眼睛和紧绷憔悴的面容中，几乎不可能认出几分钟前那位温文尔雅、自鸣得意的主人。

" [juː; jʊ][hæv; həv] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn] ['hɒləʊ] [təʊnz] , " [dʒʌst] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][maɪ] [deθ] -

"	You	have	,	"	said	he	,	in	hollow	tones	,	"	just	delivered	to	me	my	death	-
"	你	有	,	"	说	他	,	在	空洞的	音调	,	"	只是	发表	到	我	我的	死亡	-

['wɒrənt] .

warrant	.
保证	.

“你，”他用空洞的语气说道，“刚刚给了我一份死刑判决书。”

[ɪn] [haʊ] ['dredf(ə)l] [ə; eɪ] [fɔːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sɜːvd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [jɔː'self] [hæv; həv] [bɪ'held] .

In	how	dreadful	a	form	it	was	served	upon	me	,	you	yourself	have	beheld	.
在	如何	可怕	一个	形式	它	曾是	服务	之上	我	,	你	你自己	有	观看	.

你亲眼目睹了它以多么可怕的形式降临到我身上。

[maɪ][sɪnz][hæv; həv][ˌoʊvər'teɪkən][ˌem 'iː] , [æz; əz][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['brʌðərz] [hæv; həv][ˌoʊvər'teɪkən][hɪm] .

My	sins	have	overtaken	me	,	as	my	poor	brother's	have	overtaken	him	.
我的	罪孽	有	被超越	我	,	作为	我的	贫穷的	兄弟	有	被超越	他	.

我的罪孽已经缠上我，正如我可怜的兄弟的罪孽缠上他一样。

[ðeɪ] [meɪ] [pə'hæps] [hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv][æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['heɪnəs] ['kærəktə(r)] ; [bʌt; bət]

They	may	perhaps	have	been	of	an	unusually	heinous	character	;	but
他们	可能	也许	有	到过	的	一个	异常地	令人发指的	特点	;	但

[haʊ] [greɪt] [ɪz][maɪ] ['pʌnɪʃmənt] !

how	great	is	my	punishment	!
如何	伟大的	是	我的	惩罚	!

他们或许罪大恶极，但我受到的惩罚却如此之重！

[aɪ][kɔːl][ə'pɒn][juː; jʊ][tuː; tə][dɪ'kleə(r)] ,

I	call	upon	you	to	declare	,
我	称呼	之上	你	到	宣布	,

我呼吁你们宣告：

['iːv(ə)n] [ɪf] ['aʊə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'sæŋgwɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prɪns] [ɒv; əv]['ɪndiə] ,

even	if	our	hands	were	ensanguined	with	the	blood	of	a	prince	of	India	,
甚至	如果	我们的	双手	是	流血的	和	这	血	的	一个	王子	的	印度	,

即使我们的双手沾满了印度王子的鲜血，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [spaʊs] [ɒv; əv][æn; ən][ˌɔːri'ent(ə)l] [kɪŋ] [wɜː(r); wə(r)]['eksɪkjuːtɪd][æt; ət]['aʊə(r)] [kə'mændz] ,

and	if	the	spouse	of	an	Oriental	king	were	executed	at	our	commands	,
和	如果	这	配偶	的	一个	东方	国王	是	执行	在	我们的	命令	,

如果东方国王的配偶奉我们之命被处决，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [paː'teikə] [ɪn]['aʊə(r)] [rɪ'wɔːd] [æz; əz][ɪn]['aʊə(r)][kraɪm] ,

and	even	if	we	were	partakers	in	our	reward	as	in	our	crime	,
和	甚至	如果	我们	是	参与者	在	我们的	报酬	作为	在	我们的	犯罪	,

即使我们像参与犯罪一样参与了奖赏，

[ɪz][nɒt][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [hæz; həz][ˌoʊvər'teɪkən][ˌjuː 'es][ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] [ɪ'nɔːməs] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]
is not the fate that has overtaken us altogether too enormous for our
是 不是 这 命运 那 有 被超越 我们 共 也 巨大的 为了 我们的
[dɪ'zɜːts] ? "
deserts ? "
沙漠 ? "

难道我们所面临的命运，对于我们这片沙漠而言，还不够沉重吗?

" [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , " [kraɪd] - , " ['hev(ə)n] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][dʒʌdʒ] , [ænd; ənd][nɒt][aɪ] . [æz; əz]
" As to that , " cried Griscombe , " Heaven is your judge , and not I . As
" 作为 到 那 , " 哭 - , " 天堂 是 你的 法官 , 和 不是 我 . 作为
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
for me ,
为了 我 ,

"至于这件事，"格里斯科姆喊道，"上帝才是你们的审判者，而不是我。至于我，

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [pə'siːv] [ə; eɪ] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [laɪt] [θruː] [ðiːz] ['mɪstəriz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn]
I begin to perceive a glimmer of light through these mysteries that have been
我 开始 到 感知 一个 微光 的 光 通过 这些 谜团 那 有 到过
['gæðərɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'iː]['djʊərɪŋ] [ðiːz] [lɑːst] [fjuː] [deɪz] ,
gathering about me during these last few days ,
采集 关于 我 期间 这些 最后的 很少 天 ,

我开始从这几天围绕着我的种种谜团中看到一丝曙光。

[ænd; ənd][aɪ][dɪ'kleə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] [kən'sɜːn] [-]
and I declare to you that I will have no more concern [60]
和 我 宣布 到 你 那 我 将要 有 不 更多的 忧虑 [-]

我向你们声明，我将不再关心[60]

['aɪðə(r)][ɪn][juː; jʊ][ɔː(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['siːkrəts] .
either in you or in your secrets .
任何一个 在 你 或者 在 你的 秘密 .

要么在你身上，要么在你秘密里。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
How is it possible , " he exclaimed ,
如何 是 它 可能的 , " 他 惊呼 ,

"这怎么可能？"他惊呼道。

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [paː'teikə] [ɪn][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [ðæt] ['ræpaɪn]
" that I have come to be the partaker in the consequences of that rapine
" 那 我 有 来 到 是 这 参与者 在 这 结果 的 那 掠夺
[ænd; ənd][ɒv; əv]['mɜːdə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['daʊtləs] [wʌn]
and of murder in which you and your brother were doubtless one
和 的 谋杀 在 哪个 你 和 你的 兄弟 是 毫无疑问 一
[taɪm][səʊ] ['gɪlti] ?
time so guilty ?
时间 所以 有罪的 ?

"我竟然要承担你和你兄弟当年犯下的那场强奸和谋杀的后果?

[nəʊ] : [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] ! "
No : I will have no more to do with you ! "
不 : 我 将要 有 不 更多的 到 做 和 你 ! "

不，我以后再也不会跟你来往了!

" [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] , " [kraɪd][ðə; ði]['ʌðə(r)] , " ['dezət] [ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [ɪk'streməti][æz; əz] [ðɪs] ?
" And would you , " cried the other , " desert me in such extremity as this ?
" 和 会 你 , " 哭 这 其他 , " 沙漠 我 在 这样的 末端 作为 这 ?

"你难道会在我如此危难之际抛弃我吗？"另一个人喊道。

[ðen] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv][sʌm; səm]['pɪti][ə'pɒn][maɪ]['ɪnəs(ə)nt] ['dɔːtə(r)] .
Then at least have some pity upon my innocent daughter .
然后 在 至少 有 一些 遗憾 之上 我的 清白的 女儿 .

那至少请你怜悯一下我无辜的女儿吧。

[wiː; wi][lɪv; laɪv][ə; eɪ][laɪf][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] [ɔː(r)][æn; ən] ['ɪntɪmət] ,
We live a life in this place without a friend or an intimate ,
我们 居住 一个 生活 在 这 地方 没有 一个 朋友 或者 一个 亲密的 ,

我们生活在这个地方，没有朋友，也没有亲密的人。

— ['ɔːlməʊst] , [ai] [meɪ] [seɪ] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] .
— almost , I may say , without an acquaintance .
— 几乎 , 我 可能 说 , 没有 一个 熟人 .

——可以说，几乎是素未谋面。

[tuː; tə] [huːm] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][kən'faɪd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ][taɪm][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['mɔːt(ə)l]['deɪndʒə(r)][æz; əz]
To whom am I to confide her in a time of such mortal danger as
到 谁 是 我 到 信任 她 在 一个 时间 的 这样的 凡人 危险 作为
[ðɪs] ?
this ?
这 ?

在这种生死攸关的时刻，我该把她托付给谁呢?

[ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [flaɪt] ?
Am I to take her with me in my flight ?
是 我 到 拿 她 和 我 在 我的 航班 ?

我可以带她一起坐飞机吗?

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [maɪ] [feɪt] [ˌəuvə'teik] [ˌem 'iː][ə'pɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] , — [wɒt] , [ðen] ,
And what if my fate overtakes me upon such a journey , — what , then ,
和 什么 如果 我的 命运 超越 我 之上 这样的 一个 旅行 , — 什么 , 然后 ,

如果我的命运在这段旅程中将我带走，——那又会怎样呢?

[wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ?
would become of her ?
会 变得 的 她 ?

她会变成什么样?

" [ə'pɒn] [ðɪs] [pliː] - [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] [wɪð] ['daʊnkɑːst] [aɪz] ,
" Upon this plea Griscombe stood for awhile with downcast eyes ,
" 之上 这 恳求 - 站立 为了 一会儿 和 沮丧 眼睛 ,

听到这番请求，格里斯科姆低着头，站了一会儿。

['evri] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .
every shadow of expression banished from his countenance .
每一个 阴影 的 表达 被放逐 从 他的 面容 .

他脸上的表情完全消失了。

[æz; əz] [wɪð] [æn; ən]['ɪnə(r)] ['vɪʒn] [hiː; hi] [bɪ'held] [mɪs] ['dezmənd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn]
As with an inner vision he beheld Miss Desmond as he had seen
作为 和 一个 内 想象 他 观看 错过 德斯蒙德 作为 他 有 已见
[hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] ,
her but a little while before ,
她 但 一个 小的 尽管 前 ,

他仿佛透过内心的幻象，再次看到了德斯蒙德小姐，就像不久前他看到她时一样。

— ['ɪnəs(ə)nt] , ['bjuːtɪf(ə)l] ,
— innocent , beautiful ,
— 清白的 , 美丽的 ,

纯真、美丽

['reɪdiəntli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [duːm] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [haʊs] —
radiantly **unconscious** **of** **the** **doom** **that** **was** **about** **to** **fall** **upon** **the** **house** —
光芒四射 无意识 的 这 厄运 那 曾是 关于 到 落下 之上 这 房子 —

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [rʌŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['hɪdiəs] [mis'fɔːtʃənz]
and **his** **heart** **was** **wrung** **at** **the** **thought** **of** **such** **hideous** **misfortunes**
和 他的 心 曾是 拧干 在 这 想法 的 这样的 可怕 不幸

['fɔːlɪŋ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪnləs] [laɪf] .
falling **upon** **her** **sinless** **life** .
坠落 之上 她 无罪 生活 .

她浑然不觉厄运即将降临到这所房子上——一想到如此可怕的不幸将降临到她纯洁无瑕的生命上，他的心就揪了起来。

" [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] , " [jɔː(r); jə(r)] [ə'piːl] [hæz; həz] [riːtʃt] [ˌem 'iː] .
" **Sir** **,** **"** **he** **said** **at** **last** **,** **"** **your** **appeal** **has** **reached** **me** **.**
" 先生 , " 他 说 在 最后的 , " 你的 上诉 有 达到 我 .

“先生，”他最后说道，“您的请求我已收到。”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ?
What **is** **it** **you** **would** **have** **me** **to** **do** **?**
什么 是 它 你 会 有 我 到 做 ?

你想让我做什么?

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtərz] [seɪk] [aɪ] [wɪl] [ə'sɪst] [juː; jʊ][ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][maɪ] [ə'bɪlətiz] [meɪ]
For **your** **daughter's** **sake** **I** **will** **assist** **you** **in** **so** **far** **as** **my** **abilities** **may**
为了 你的 女儿的 清酒 我 将要 协助 你 在 所以 远的 作为 我的 能力 可能

[ɪk'stend] . " [-]
extend **.** **"** **[** **61** **]**
延长 . " [-]

为了你女儿的缘故，我将尽我所能帮助你。[61]

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [mæn] , " [kən'veɪ] [maɪ] ['dɔːtə(r)] ,
" **I** **would** **have** **you** **,** **"** **said** **the** **miserable** **man** **,** **"** **convey** **my** **daughter** **,**
" 我 会 有 你 , " 说 这 悲惨的 男人 , " 传达 我的 女儿 ,

“我希望你，”那个可怜的男人说，“把我的女儿送过来。”

[ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] , [ɪn][ðə; ði][pəʊst] - [ʃeɪz] [wɪtʃ] [brɔːt] [juː; jʊ]['hɪðə(r)] .
upon **your** **return** **to** **New** **York** **,** **in** **the** **post** **-** **chaise** **which** **brought** **you** **hither** **.**
之上 你的 返回 到 新的 约克 , 在 这 邮政 - 躺椅 哪个 带来 你 这里 .

当你乘坐送你来这里的邮车返回纽约时。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][aɪ] [wɪl] [send] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv]['dʒuːələz]['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
With **her** **I** **will** **send** **a** **quantity** **of** **jewels** **similar** **to** **those** **which** **you**
和 她 我 将要 发送 一个 数量 的 珠宝 相似的 到 那些 哪个 你

[brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
brought **to** **me** **.**
带来 到 我 .

我会让她带去一些和你带给我的类似的珠宝。

[ðiːz] [aɪ] [wɪl] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [strɒŋ] [bɒks] ,
These **I** **will** **place** **in** **a** **strong** **box** **,**
这些 我 将要 地方 在 一个 强的 盒子 ,

我会把它们放在一个坚固的箱子里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [pɔːt'mæntəʊ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] [saɪz] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən]
and **that** **again** **in** **a** **portmanteau** **of** **such** **a** **convenient** **size** **that** **you** **can**
和 那 再次 在 一个 合成词 的 这样的 一个 方便的 尺寸 那 你 能

['iːzəli] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][pəʊst] - [ʃeɪz] [wɪð] [juː; jʊ] .
easily **take** **it** **into** **the** **post** **-** **chaise** **with** **you** **.**
容易地 拿 它 进入 这 邮政 - 躺椅 和 你 .

而且它的便携包尺寸非常方便，您可以轻松地把它带到邮差椅上。

[ðiːz] ['dʒuːəlz] [kəm'praɪz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm] [maɪ]

These	jewels	comprise	a	large	part	of	my	fortune	;	and	with	them	my
这些	珠宝	包括	一个	大的	部分	的	我的	财富	;	和	和	他们	我的

['dɔːtə(r)] ,

daughter	,
女儿	,

这些珠宝是我财产的很大一部分；我的女儿也和它们一起，

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [fər'evə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'hæpi]

should	she	be	called	upon	to	be	separated	forever	from	her	unhappy
应该	她	是	称为	之上	到	是	分开	永远	从	她	不开心

['fɑːðə(r)] ,

father	,
父亲	,

如果她被迫与不幸的父亲永远分离，

[kæn; kən] ['iːzəli] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['æfluəns] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] .

can	easily	live	in	affluence	and	luxury	.
能	容易地	居住	在	富裕	和	奢华	.

可以轻松过上富裕奢华的生活。

[ʃiː; ʃi] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðɪs] ['treʒə(r)] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] ['kæri] [tuː; tə] [ə; eɪ] [em] . [diː] - ,

She	,	together	with	this	treasure	,	you	are	to	carry	to	a	M	.	de	Troinville	,
她	,	一起	和	这	宝藏	,	你	是	到	携带	到	一个	M	.	德	-	,

你要把她和这件宝物一起带到特罗因维尔先生那里去。

[huː] [hæz; həz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [biːn] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] [bəuθ] [ɒv; əv] [maɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]

who	has	for	a	long	while	been	the	agent	both	of	my	brother	and
WHO	有	为了	一个	长的	尽管	到过	这	代理人	两个都	的	我的	兄弟	和

[ɒv; əv] [maɪ'self] ,

of	myself	,
的	我	,

他长期以来一直是我哥哥和我本人的经纪人，

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['ʌndə(r)] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [juː 'es] .

and	who	is	under	considerable	obligation	to	us	.
和	WHO	是	在下面	大量	义务	到	我们	.

并且对我们负有相当大的义务。

[wɪð] [juː; jʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [send] [tuː; tə] [ðæt] ['dʒentlmən] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ɒv; əv] [fʊl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ;

With	you	I	shall	send	to	that	gentleman	a	letter	of	full	instruction	;
和	你	我	将	发送	到	那	绅士	一个	信	的	满的	操作说明	;

我将随你一起给那位先生寄一封详细的指示信；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dɪ'lɪvəd] [ðæt] [ænd; ənd] [maɪ] ['dɔːtə(r)] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

and	,	as	soon	as	you	have	delivered	that	and	my	daughter	into	his
和	,	作为	很快	作为	你	有	发表	那	和	我的	女儿	进入	他的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

一旦你把那些东西和我的女儿交给他，

[jɔː(r); jə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æt; ət] [æn; ən] [end] ,

your	responsibility	shall	be	at	an	end	,
你的	责任	将	是	在	一个	结尾	,

你的责任到此结束。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪˈliːvd] [ðə; ði]

and	you	will	have	the	satisfaction	of	knowing	that	you	have	relieved	the
和	你	将要	有	这	满意	的	会心	那	你	有	松了口气	这

[æŋˈzaɪəti][ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [ˈprɒbəbli] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [ˈmeɪbi] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] [tuː; tə]

anxiety	of	one	who	has	probably	only	a	day	or	maybe	a	few	hours	to
焦虑	的	一	WHO	有	大概	仅有的	一个	天	或者	或许	一个	很少	小时	到

[lɪv; laɪv] ,

live	,
居住	,

你会感到欣慰，因为你减轻了一个可能只剩一天甚至几个小时生命的人的焦虑。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [ˈʌðəwaɪz] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪz; ɪz][lɑːst] [ˈmoʊmənts] [əˈpɒn] [ɜːθ] [tuː; tə][hæv; həv]

and	who	would	otherwise	have	found	his	last	moments	upon	earth	to	have
和	WHO	会	否则	有	成立	他的	最后的	时刻	之上	地球	到	有

[biːn] [ˈblaɪtɪd] . "

been	blighted	.	"
到过	秕	.	"

否则，他在人世间的最后时刻将会充满不幸。

" [səʊ][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] - , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .

"	So	be	it	,	"	said	Griscombe	,	after	a	moment	or	two	of	consideration	.
"	所以	是	它	,	"	说	-	,	后	一个	片刻	或者	二	的	考虑	.

“那就这样吧，”格里斯科姆沉思片刻后说道。

" [aɪ][əkˈsept][ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n] . "

"	I	accept	the	commission	.	"
"	我	接受	这	委员会	.	"

“我接受委托。”

" [sɜː(r)] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈdezmənd] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] [-]

"	Sir	,	"	said	Mr	.	Desmond	,	"	you	have	won	the	[	62	]
"	先生	,	"	说	先生	.	德斯蒙德	,	"	你	有	韩元	这	[	-	]

“先生，”德斯蒙德先生说，“您赢得了[62]

[ɪˈtɜːn(ə)l][ˈgrætɪtjuːd][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˈmɪzrəbl] [mæn][əˈpɒn][ðə; ði] [ɜːθ] .

eternal	gratitude	of	the	most	miserable	man	upon	the	earth	.
永恒	感激	的	这	最多	悲惨的	男人	之上	这	地球	.

世上最悲惨的人，也将永远心怀感激。

" [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪmˈbreɪst]

"	And	,	as	he	spoke	,	he	made	as	though	he	would	have	embraced
"	和	,	作为	他	辐	,	他	制成	作为	尽管	他	会	有	拥抱

[ˈaʊə(r)][ˈhɪərəʊ] .

our	hero	.
我们的	英雄	.

“而且，在说话的时候，他好像要拥抱我们的英雄似的。”

" [neɪ] , " [sed] - , " [aɪ][duː; də][nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə][əkˈsept][jɔː(r); jə(r)] [kəˈres] .

"	Nay	,	"	said	Griscombe	,	"	I	do	not	choose	to	accept	your	caresses	.
"	不	,	"	说	-	,	"	我	做	不是	选择	到	接受	你的	爱抚	.

“不，”格里斯科姆说，“我不接受你的爱抚。”

[juː; jʊ] [əʊ] [ˌem ˈiː][nəʊ][ˈgrætɪtjuːd] ; [fɔː(r); fə(r)] , [əˈpɒn][maɪ] [wɜːd] ,

You	owe	me	no	gratitude	;	for	,	upon	my	word	,
你	欠	我	不	感激	;	为了	,	之上	我的	单词	,

你无需对我心存感激；因为，以我的话来说，

[aɪ][dɪˈkleə(r)] [ðæt] [wɒt] [aɪ][duː; də][ɪz][ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈdɔːtə(r)] ,

I	declare	that	what	I	do	is	only	for	the	sake	of	your	daughter	,
我	宣布	那	什么	我	做	是	仅有的	为了	这	清酒	的	你的	女儿	,

我声明，我所做的一切都是为了你的女儿。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

and	that	,	except	for	her	,
和	那	,	除了	为了	她	,

除了她以外，

[ai] [wʊd] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [feɪt] [wɪtʃ] [ɪn][nəʊ][waɪz] [kən'sɜːnz] [ˌem 'iː] ,

I	would	leave	you	to	a	fate	which	in	no	wise	concerns	me	,
我	会	离开	你	到	一个	命运	哪个	在	不	明智的	担忧	我	,

我会任由你自生自灭，这与我毫无关系。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kən'feʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] [ɪn][nəʊ][smɔːl] [dɪ'griː] [tuː; tə]

and	which	,	from	your	own	confession	,	you	appear	in	no	small	degree	to
和	哪个	,	从	你的	自己的	忏悔	,	你	出现	在	不	小的	程度	到

[hæv; həv] ['merɪtɪd] .

have	merited	.
有	值得	.

从你自己的供述来看，你似乎也确实罪有应得。

[prɪ'peə(r)][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)][tuː; tə][em] . [diː] - ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [miːn] [taɪm] , [baɪ][jɔː(r); jə(r)]

Prepare	your	letter	to	M	.	de	Troinville	;	and	in	the	mean	time	,	by	your
准备	你的	信	到	M	.	德	-	;	和	在	这	意思是	时间	,	经过	你的

[liːv] ,

leave	,
离开	,

请准备好写给特罗因维尔先生的信；同时，恕我冒昧，

[aɪ] [wɪl] [weɪt] [ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [ə'pɑːtmənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ðæn; ðən] [ðɪs] . "

I	will	wait	in	some	other	apartment	of	your	house	than	this	.	"
我	将要	等待	在	一些	其他	公寓	的	你的	房子	比	这	.	"

我会在你家其他的公寓里等你，而不是在这里。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['dezmənd] , " ['naɪðə(r)][pə'laɪt][nɔː(r)] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

"	You	are	,	"	said	Mr	.	Desmond	,	"	neither	polite	nor	sympathetic	.
"	你	是	,	"	说	先生	.	德斯蒙德	,	"	两者都不	有礼貌的	也不	交感神经	.

"你，"德斯蒙德先生说，"既不礼貌，也不体贴。"

[bʌt; bət][let][ˌaɪ 'tiː][pɑːs] .

But	let	it	pass	.
但	让	它	经过	.

但就让它过去吧。

[aɪ][faɪnd][maɪ'self][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ək'sept][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪsɪz] , [haʊ'evə(r)] [ʌn'wɪlɪŋli] [ðeɪ] [meɪ]

I	find	myself	obliged	to	accept	your	services	,	however	unwillingly	they	may
我	寻找	我	有义务	到	接受	你的	服务	,	然而	不情愿地	他们	可能

[hæv; həv] [biːn] ['ɒfəd] .

have	been	offered	.
有	到过	提供	.

尽管我并不情愿，但我不得不接受你的服务。

" ['lɪt(ə)l] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [kən'sɜːnɪŋ] [ðɪs] [pɑːt][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['nærətɪv] ,

"	Little	remains	to	be	said	concerning	this	part	of	our	narrative	,
"	小的	遗迹	到	是	说	有关	这	部分	的	我们的	叙述	,

关于我们叙述的这一部分，已经没有什么可说的了。

[ɪk'septɪŋ] [ðæt] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɑːk] - [wɒz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

excepting	that	about	ten	o'clock	Griscombe	was	summoned	to	depart	upon	his
除外	那	关于	十	点钟	-	曾是	被召唤	到	离开	之上	他的

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ,

return	to	New	York	,
返回	到	新的	约克	,

只是大约十点钟，格里斯科姆被召回纽约，启程离开。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði][pəʊst] - [ʃeɪz] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

and	that	he	found	the	post	-	chaise	waiting	in	front	of	the	house	,
和	那	他	成立	这	邮政	-	躺椅	等待	在	正面	的	这	房子	,

他发现邮车正停在房子前面。

[wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði] [pɔ:t'mæntəʊ] [ɔ:l'redi] [ɪn'skɒnst] [wɪ'ðɪn] .

with	the	young	lady	and	the	portmanteau	already	ensconced	within	.
和	这	年轻的	女士	和	这	合成词	已经	安顿下来	之内	.

那位年轻女士和旅行箱已经安顿在里面了。

[æz; əz]['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] [kən'veɪəns] ,

As	our	hero	stepped	into	the	conveyance	,
作为	我们的	英雄	步	进入	这	输送	,

当我们的主人公踏入交通工具时，

['mɪstə(r)] . ['dezmənd] [geɪv] [hɪm][ðə; ði]['letə(r)][ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tu:; tə][em] . [di:] - , [ænd; ənd]

Mr	.	Desmond	gave	him	the	letter	of	introduction	to	M	.	de	Troinville	,	and
先生	.	德斯蒙德	给予	他	这	信	的	介绍	到	M	.	德	-	,	和

[æt; ət] [-]

at	[	63	]
在	[	-	]

德斯蒙德先生给了他介绍信给德特罗因维尔先生，并在[63]

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [θrʌst] [ə'pɒn][hɪm][ə; eɪ] ['leðən] [bæg] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pi:sɪz] [ɒv; əv]

the	same	time	thrust	upon	him	a	leathern	bag	containing	a	hundred	pieces	of
这	相同的	时间	推力	之上	他	一个	皮革	包	包含	一个	百	件	的

[gəʊld]['vælju:d][æt; ət] ['twenti] [d'ɒləz] [i:tʃ] ,

gold	valued	at	twenty	dollars	each	,
金子	有价值的	在	二十	美元	每个	,

与此同时，有人塞给他一个皮袋，里面装着一百枚金币，每枚价值二十美元。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [hɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'tɜ:ni] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz]

declaring	that	he	had	employed	him	as	his	attorney	,	and	that	this	was
声明	那	他	有	受雇	他	作为	他的	律师	,	和	那	这	曾是

[hɪz; ɪz] [fi:] .

his	fee	.
他的	费用	.

声明他已聘请他担任自己的律师，而这是他的律师费。

- [wʊd] ['glædli][hæv; həv][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði]['staɪpend] ,

Griscombe	would	gladly	have	rejected	the	stipend	,
-	会	乐意	有	拒绝	这	助学金	,

格里斯康姆很乐意拒绝这笔津贴。

[kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [wɪ'ðaʊt] [bi'trei] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [jʌŋ] ['leɪdi][ðə; ði]

could	he	have	done	so	without	betraying	to	the	unconscious	young	lady	the
可以	他	有	完毕	所以	没有	背叛	到	这	无意识	年轻的	女士	这

[pɔ:'tentəs] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [ˌəʊvə'welmd] [ðem; ðəm][ɔ:l] .

portentous	nature	of	the	affair	that	had	overwhelmed	them	all	.
不祥的	自然	的	这	事务	那	有	不堪重负	他们	全部	.

他能否在不向昏迷不醒的年轻女子透露出这件事的严重性的情况下做到这一点？这件事已经让所有人都感到不知所措。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self][ə'blaɪdʒd] , [haʊ'evə(r)] [ʌn'wɪlɪŋli] , [tu:; tə][ək'sept][ðə; ði]

As	it	was	,	he	found	himself	obliged	,	however	unwillingly	,	to	accept	the
作为	它	曾是	,	他	成立	他自己	有义务	,	然而	不情愿地	,	到	接受	这

[grə'tju:əti] [ðʌs] [θrʌst] [ə'pɒn][hɪm] . [-]

gratuity	thus	thrust	upon	him	.	[	67	]
小费	因此	推力	之上	他	.	[	-	]

事实上，他虽然不情愿，但还是不得不接受强加给他的这份恩惠。[67]

[hɪə(r)] [fˈɒləʊz] [ðə; ði] [fɔːθ] [ˈtʃæptə(r)]
HERE **FOLLOWS** **THE** **FOURTH** **CHAPTER**
这里 跟随 这 第四 章

以下是第四章

[ˈtʃæptə(r)] [fɔː(r)]
CHAPTER **FOUR**
章 四

第四章

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [rɪˈleɪtɪd] [ðə; ði] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [rɪˈkwest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɔɪərz] [fɔːθ] [ˈklaɪənt] .
In **which** **is** **related** **the** **Remarkable** **REQUEST** **of** **the** **LAWYER'S** **Fourth** **CLIENT** **.**
在 哪个 是 有关的 这 卓越 要求 的 这 律师 第四 客户 .

这其中就涉及到了律师的第四位客户提出的非同寻常的要求。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˈaʊə(r)][ˈhɪərəʊ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [əˈgen] [bɪˈheld] [mɪs] [ˈdezmənd] ,
Even **if** **our** **hero** **had** **never** **again** **beheld** **Miss** **Desmond** **,**
甚至 如果 我们的 英雄 有 绝不 再次 观看 错过 德斯蒙德 ,

即使我们的主人公再也没有见过德斯蒙德小姐，

[hiː; hi] [maɪt] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [rɪˈteɪnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] [ˈɑːftəwəd]
he **might** **easily** **have** **retained** **her** **in** **his** **memory** **for** **years** **afterward**
他 可能 容易地 有 保留 她 在 他的 记忆 为了 年 之后
[æz; əz][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd][ˈreɪdiənt] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈʌðəwaɪz] [ˈgluːmi] [ænd; ənd] [pɔːˈtentəs]
as **a** **bright** **and** **radiant** **vision** **of** **that** **otherwise** **gloomy** **and** **portentous**
作为 一个 明亮的 和 辐射状 想象 的 那 否则 阴沉 和 不祥的
[ˈepɪsəʊd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
episode **of** **his** **life** **.**
插曲 的 他的 生活 .

在之后的很多年里，他很可能都会将她留在记忆中，让她成为他生命中那段阴郁而充满不祥预兆的插曲中一个明亮而光彩夺目的形象。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [wɒt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [biːn] [ɪnˈtrʌst] [wɪð] [ðə; ði] [ˈgɑːdiənʃɪp] [ɒv; əv]
As **it** **was** **,** **what** **with** **his** **having** **been** **intrusted** **with** **the** **guardianship** **of**
作为 它 曾是 , 什么 和 他的 拥有 到过 受托人 和 这 监护 的
[səʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃə(r)] ,
so **beautiful** **a** **creature** **,**
所以 美丽的 一个 生物 ,

毕竟，他受托守护如此美丽的生灵，

[wɒt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈpɪti] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈkɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [feɪt] [ðæt]
what **with** **his** **pity** **for** **her** **unconsciousness** **of** **the** **dreadful** **fate** **that**
什么 和 他的 遗憾 为了 她 无意识 的 这 可怕 命运 那
[hæd; həd][ˌoʊvərˈteɪkən][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] ,
had **overtaken** **her** **father** **,**
有 被超越 她 父亲 ,

他怜悯她对父亲遭遇的可怕命运毫不知情，

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈʌndə(r)][ɒv; əv] [dɪsˈgaɪz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
and **what** **with** **the** **necessity** **he** **was** **under** **of** **disguising** **from** **her**
和 什么 和 这 必要性 他 曾是 在下面 的 伪装 从 她
[ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ɪˈvents] [ðæt] [hæd; həd] [əˈkɜːd] ,
the **terrible** **events** **that** **had** **occurred** **,**
这 糟糕的 活动 那 有 发生 ,

而他之所以要瞒着她所发生的那些可怕的事情，也是因为他不得不这样做。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['ɑːnsərɪŋ] [ɪn][kaɪnd][ðə; ði] ['sæli] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnəs(ə)nt][ænd; ənd] [ˌentə'teɪnɪŋ]

and	of	answering	in	kind	the	sallies	of	the	innocent	and	entertaining
和	的	回答	在	种类	这	萨利斯	的	这	清白的	和	娱乐

['geɪətɪ] [ðæt] [bɜːst] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [kən'tɪnjuəli] ['djʊərɪŋ][ðeə(r)] ['dʒɜːni] ,

gayety	that	burst	from	her	continually	during	their	journey	,
同性恋	那	爆裂	从	她	持续	期间	他们的	旅行	,

并且以同样的方式回应她在旅途中不断迸发出的天真烂漫、令人愉悦的快乐。

— [wɒt] [wɪð] [ɔːl] [ðiːz] ,

—	what	with	all	these	,
—	什么	和	全部	这些	,

——再加上所有这些，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːmθ] [ænd; ənd]['freɪgrənt] [tʃɑːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)ns][səʊ][kləʊz][tuː; tə][hɪm]

and	the	warmth	and	fragrant	charm	of	her	presence	so	close	to	him
和	这	温暖	和	香	魅力	的	她	在场	所以	关闭	到	他

[ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['kɒnfaɪnz][ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst] - [ʃeɪz] ,

in	the	narrow	confines	of	the	post	-	chaise	,
在	这	狭窄的	限制	的	这	邮政	-	躺椅	,

在狭小的驿车里，她如此靠近他，散发着温暖和芬芳的魅力。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [pə'zest] [tuː; tə][ɪts]['ɪnməʊst]['faɪbəz] [wɪð] [səʊ] [kən'sjuːmɪŋ] [æn; ən]['ɑːdə(r)]

his	heart	was	possessed	to	its	inmost	fibres	with	so	consuming	an	ardor
他的	心	曾是	拥有	到	它是	最	纤维	和	所以	消费	一个	热情

[ɒv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] ['tendənəs] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['glædli][hæv; həv][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔː(r); fə(r)]

of	pity	and	tenderness	that	he	could	gladly	have	laid	down	his	life	for
的	遗憾	和	压痛	那	他	可以	乐意	有	铺设	向下	他的	生活	为了

[hɜː(r); hə(r)] [seɪk] . [-]

her	sake	.	[	68	]
她	清酒	.	[	-	]

他的内心深处充满了怜悯和温柔，他甚至愿意为她献出自己的生命。[68]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [ə'pɒn][ðə; ði][lɑːst][steɪdʒ][ɒv; əv][ðeə(r)]

It	was	at	two	o'clock	of	an	afternoon	upon	the	last	stage	of	their
它	曾是	在	二	点钟	的	一个	下午	之上	这	最后的	阶段	的	他们的

['dʒɜːni] [ðæt] [ðeɪ] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dɪnə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['tævən] [ɪn] ['njuːək] ,

journey	that	they	stopped	for	a	dinner	at	the	tavern	in	Newark	,
旅行	那	他们	停止	为了	一个	晚餐	在	这	酒馆	在	纽瓦克	,

在旅程的最后一站，下午两点钟的时候，他们在纽瓦克的一家小酒馆停下来吃晚饭。

[en] . [dʒeɪ] . , ['ɔːlməʊst] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

N	.	J	.	,	almost	,	so	to	speak	,	in	sight	of	their	destination	.
N	.	J	.	,	几乎	,	所以	到	说话	,	在	视线	的	他们的	目的地	.

新泽西州，可以说，他们几乎已经到达目的地了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'sesɪvli] [kəʊld] ;

It	was	excessively	cold	;
它	曾是	过度	寒冷的	;

天气异常寒冷；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [snəʊ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][fɔːl][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd] ['ledn] [skaɪ] ,

and	a	light	snow	had	begun	to	fall	from	the	gray	and	leaden	sky	,
和	一个	光	雪	有	开始	到	落下	从	这	灰色的	和	铅灰色	天空	,

灰蒙蒙的天空开始飘落细雪。

['gɪvɪŋ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːli] [naɪt] .

giving	promise	of	an	early	night	.
给予	承诺	的	一个	早期的	夜晚	.

预示着可以早点休息。

[ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['faɪə(r)][ɒv; əv] ['hɪkəri] [wʊd] [bɜːnd] [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] - [pleɪs] , [dɪ'fjuːzɪŋ] [ə; eɪ]['greɪtf(ə)l]

A	cheerful	fire	of	hickory	wood	burned	in	the	fire	-	place	,	diffusing	a	grateful
一个	快乐	火	的	山胡桃木	木头	烧伤	在	这	火	-	地方	,	扩散	一个	感激的

[wɔːmθ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ;

warmth	throughout	the	apartment	;
温暖	自始至终	这	公寓	;

壁炉里燃着一堆温暖的山核桃木柴，柴火熊熊燃烧，给整个公寓带来了令人愉悦的温暖；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ɪts] [hiːt] [mɪs] ['dezmənd] ['jiːldɪd] [hɜː'self] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'striːm]

and	in	the	pleasure	of	its	heat	Miss	Desmond	yielded	herself	to	an	extreme
和	在	这	乐趣	的	它是	热	错过	德斯蒙德	产生	她自己	到	一个	极端

[ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['spɪrɪt] .

relaxation	of	spirits	.
松弛	的	烈酒	.

在温暖的阳光下，德斯蒙德小姐彻底放松了身心。

[ʃiː; ʃi] ['ræli] - [ə'pɒn][ðə; ði] ['dɪfɪdəns] [hiː; hi][hæd; həd] [ig'zibitid] [ə'pɒn][ðeə(r)][fɜːst]

She	rallied	Griscombe	upon	the	diffidence	he	had	exhibited	upon	their	first
她	集结	-	之上	这	羞怯	他	有	展出	之上	他们的	第一的

[ˌɪntrə'dʌkʃn] .

introduction	.
介绍	.

她鼓励了格里斯科姆，让他克服了两人初次见面时的羞怯。

[ʃiː; ʃi] [kən'grætʃu,leit] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [mɒk] ['sɪəriəsnəs] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [rɪ'liːs] [frɒm; frəm]

She	congratulated	him	with	a	mock	seriousness	upon	his	approaching	release	from
她	恭喜	他	和	一个	嘲笑	严肃	之上	他的	接近	发布	从

[hɪz; ɪz]['djuːtiz][æz; əz][ə; eɪ]['skwaɪə(r)][ɒv; əv] [deɪmz] .

his	duties	as	a	squire	of	dames	.
他的	职责	作为	一个	乡绅	的	女士们	.

她假装严肃地祝贺他即将卸任侍奉贵妇人的职务。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)]

Her	father	had	given	her	to	believe	that	he	would	follow	her
她	父亲	有	给定	她	到	相信	那	他	会	跟随	她

[ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ,

immediately	to	New	York	,
立即地	到	新的	约克	,

她父亲曾让她相信他会立刻陪她去纽约。

[ə'kɔːdɪŋli] , [rɪ'maɪndɪŋ] - [ðæt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʊd] [biː; bi] ['krɪsməs] ,

accordingly	,	reminding	Griscombe	that	the	next	day	would	be	Christmas	,
因此	,	提醒	-	那	这	下一个	天	会	是	圣诞节	,

因此，他提醒格里斯康姆，第二天就是圣诞节了。

[ʃiː; ʃi][ɪn'vaɪtɪd][hɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][em] . [diː] - [tuː; tə][daɪn] [wɪð] [ðem; ðəm] .

she	invited	him	to	come	to	M	.	de	Troinville's	to	dine	with	them	.
她	受邀	他	到	来	到	M	.	德	-	到	用餐	和	他们	.

她邀请他到特罗因维尔先生家与他们共进晚餐。

[nɔ:(r)][kʊd; kəd] - ['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] ['præt(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spɪəriənsɪŋ] [sʌtʃ]

Nor	could	Griscombe	listen	to	her	innocent	prattle	without	experiencing	such
也不	可以	-	听	到	她	清白的	喋喋不休	没有	体验	这样的

[æn; ən][,əuvə'mɑ:stə, -'mæs-] ['pɪti] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒɪk] [feɪt]

an	overmastering	pity	for	her	unconsciousness	of	the	tragic	fate
一个	过度掌握	遗憾	为了	她	无意识	的	这	悲惨	命运

[ðæt] [hæd; həd][ˌoʊvər'teɪkən][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['hæpləs] [kən'dɪʃn]

that	had	overtaken	her	father	and	for	her	own	hapless	condition
那	有	被超越	她	父亲	和	为了	她	自己的	不幸的	状况

,

,

,

格里斯科姆听着她天真无邪的絮叨，不禁对她浑然不觉父亲的悲惨命运以及她自身不幸的处境感到无比怜悯。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wel] - [naɪ] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə]['ɑ:nsə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['sæli] [wɪð]

that	it	was	well	-	nigh	impossible	for	him	to	answer	her	sallies	with
那	它	曾是	出色地	-	夜	不可能的	为了	他	到	回答	她	萨利斯	和

['reɪlərɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪk] [sɔ:t] .

raillery	of	a	like	sort	.
玩笑	的	一个	喜欢	种类	.

他几乎不可能用同样的嘲讽来回应她的挑衅。

[haʊ'evə(r)] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][ækt][hɪz; ɪz] [pɑ:t] [wɪð] [sʌtʃ] [skɪl] [ɒv; əv] [pə'fɔ:məns] [ðæt]

However	,	he	continued	to	act	his	part	with	such	skill	of	performance	that
然而	,	他	持续	到	行为	他的	部分	和	这样的	技能	的	表现	那

然而，他继续以精湛的演技扮演着自己的角色，

[hɪz; ɪz] [-]

his	[	69	]
他的	[	-	]

他的[69]

[kəm'pænjən] ['nevə(r)][wʌns] [sə'spektɪd] [wɪð] [wɒt] ['efət] [hi:; hi] [kəm'pəʊzd] [ðə; ði] [wɜ:dz] [hi:; hi] ['ʌtə]

companion	never	once	suspected	with	what	effort	he	composed	the	words	he	uttered
伴侣	绝不	一次	怀疑	和	什么	努力	他	由	这	字	他	说出

.

:

.

同伴从未想到他所说的那些话是他费了多少心思才写出来的。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] . . .

"	IT	WAS	AT	THIS	JUNCTURE	.	.	.
"	它	曾是	在	这	契机	.	.	.

正是在这个关键时刻.....

[ðæt] [æn; ən] [əˌpɒlə'dʒetɪk] [nɒk] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dɔ:(r)]

THAT	AN	APOLOGETIC	KNOCK	FELL	UPON	THE	DOOR
那	一个	道歉的	敲	跌倒	之上	这	门

一阵歉意的敲门声响起。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] , [frɔ:t] [wɪð] [sʌtʃ] [pə'θetɪk] [ɪ'moʊʃnz] [tu:; tə]['aʊə(r)]['hɪərəʊ]

"	It	was	at	this	juncture	,	fraught	with	such	pathetic	emotions	to	our	hero
"	它	曾是	在	这	契机	,	充满危机	和	这样的	可怜的	情绪	到	我们的	英雄

,

,

,

“就在此时此刻，我们的主人公百感交集，悲痛万分。”

[ðæt] [æn; ən][əˌpɒlə'dʒetɪk] [nɒk] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði][dɔ:(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt] ,

that	an	apologetic	knock	fell	upon	the	door	;	and	the	next	moment	,
那	一个	道歉的	敲	跌倒	之上	这	门	;	和	这	下一个	片刻	,

一阵歉意的敲门声响起；下一刻，

[æz; əz][ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sʌmənz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]

as	in	answer	to	his	own	summons	,	a	little	old	gentleman	of	extraordinary
作为	在	回答	到	他的	自己的	传票	,	一个	小的	老的	绅士	的	非凡的

[ə'pɪərəns] ['entəd] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

appearance	entered	the	room	.
外貌	进入	这	房间	.

仿佛是应召而来，一位相貌奇特的小老先生走进了房间。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪt] [bɪəd] [hɑːf] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['jeləʊ] - [braʊn]

A	long	white	beard	half	concealed	his	face	,	which	was	of	a	yellow	-	brown
一个	长的	白色的	胡须	一半	暗	他的	脸	,	哪个	曾是	的	一个	黄色的	-	棕色的

[kəm'plekʃ(ə)n] ,

complexion	,
肤色	,

他长长的白胡子遮住了半张脸，他的肤色呈黄褐色。

[ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['mɪnɪt] ['rɪŋklz] .

and	entirely	covered	with	a	multitude	of	minute	wrinkles	.
和	完全	涵盖	和	一个	民众	的	分钟	皱纹	.

全身布满细小的皱纹。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , ['pɪəsɪŋ] [ænd; ənd] [blæk] , ['spɑːkl] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːpənt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]

His	eyes	,	piercing	and	black	,	sparkled	like	those	of	a	serpent	beneath	his
他的	眼睛	,	冲孔	和	黑色的	,	闪闪发光	喜欢	那些	的	一个	蛇	下面	他的

[ˌəʊvə'hæŋɪŋ] ['aɪbraʊz] .

overhanging	eyebrows	.
悬垂	眉毛	.

他那双锐利漆黑的眼睛，在浓眉下闪烁着如同蛇眼般的光芒。

" [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [hiː; hi][bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ] [θɪn] ,

"	My	dear	young	gentleman	and	my	dear	young	lady	,	"	he	began	in	a	thin	,
"	我的	亲爱的	年轻的	绅士	和	我的	亲爱的	年轻的	女士	,	"	他	开始	在	一个	薄的	,

“我亲爱的年轻先生和我亲爱的年轻女士，”他用细弱的声音说道，

[haɪ] [vɔɪs] , " ['lɜːnɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][bɑː(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['faɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [ruːm] ,

high	voice	,	"	learning	at	the	bar	that	you	had	a	good	fire	in	this	room	,
高的	嗓音	,	"	学习	在	这	酒吧	那	你	有	一个	好的	火	在	这	房间	,

高声说道：“在酒吧里得知你这房间里生了一堆好火，

[aɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [maɪ'self][ə'pɒn][juː; jʊ] [wɪð] [pə'hæps] [æz; əz][streɪndʒ][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [æz; əz]

I	ventured	to	intrude	myself	upon	you	with	perhaps	as	strange	a	request	as
我	冒险	到	侵入	我	之上	你	和	也许	作为	奇怪的	一个	要求	作为

[juː; jʊ]['evə(r)] [hɜːd] [ɪn][ɔːl][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .

you	ever	heard	in	all	of	your	life	.
你	曾经	听到	在	全部	的	你的	生活	.

我冒昧地打扰您，提出一个您一生中或许从未听过的最奇怪的请求。

" [æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] [fɜːst] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['streɪndʒə(r)] — [huː] , ['sʌmhaʊ] ,

"	At	the	very	first	appearance	of	the	stranger	—	who	,	somehow	,
"	在	这	非常	第一的	外貌	的	这	陌生人	—	WHO	,	不知何故	,

“陌生人第一次出现时——不知何故，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪŋgjələli] [ˌɔːri'ent(ə)l] [ə'pɪərəns] [sə'dʒestid] [ðə; ðɪ][dʒæk] - [strɔː] ['pleɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː]

in	his	singularly	Oriental	appearance	suggested	the	jack	-	straw	player	of	a	few
在	他的	单独地	东方	外貌	建议	这	杰克	-	稻草	玩家	的	一个	很少

[deɪz] [bɪ'fɔː(r)] — [ə; eɪ][streɪndʒ] [prɪ'zentɪmənt] [ɒv; əv]['iːv(ə)l][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]

days	before	—	a	strange	presentiment	of	evil	began	to	take	possession	of
天	前	—	一个	奇怪的	预感	的	邪恶的	开始	到	拿	拥有	的

- [maɪnd] .

Griscombe's	mind	.
-	头脑	.

他那独特的东方外貌让人想起几天前那个玩掷木桩游戏的人——一种不祥的预感开始占据格里斯科姆的头脑。

[nɔ:(r)][wɜ:(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [ˌæpri'henʃən] ['les(ə)nd] [æz; əz][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] , [ri'zju:mɪŋ] [hɪz; ɪz]

Nor	were	his	apprehensions	lessened	as	the	old	gentleman	,	resuming	his
也不	是	他的	担忧	减少	作为	这	老的	绅士	,	恢复	他的

[spi:tʃ] , [kən'tɪnju:d] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :

speech	,	continued	as	follows	:
演讲	,	持续	作为	跟随	:

老先生继续说道：这并没有减轻他的担忧。

" [ai][ˌeɪ 'em] , [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [əb'zɜ:v] , [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ]

"	I	am	,	as	you	may	observe	,	my	dear	young	gentleman	and	my	dear	young
"	我	是	,	作为	你	可能	观察	,	我的	亲爱的	年轻的	绅士	和	我的	亲爱的	年轻的

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

如您所见，我是一位亲爱的年轻绅士，也是一位亲爱的年轻女士。

[ɪk'stri:mli] [əʊld] ; [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [kən'fes] [tu:; tə] [-]

extremely	old	;	and	I	am	obliged	to	confess	to	[	70	]
极其	老的	;	和	我	是	有义务	到	承认	到	[	-	]

非常老了；而且我不得不承认[70]

[ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]['sɜ:t(ə)n] ['fɒliz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɪn'taɪəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][rɪd]

the	possession	of	certain	follies	of	which	I	am	now	entirely	unable	to	rid
这	拥有	的	肯定	愚行	的	哪个	我	是	现在	完全	无法	到	摆脱

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

我身上有一些愚昧的品质，我现在完全无法摆脱它们。

['fɔ:tʃənətli] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] , [ai][ˌeɪ 'em] [ɪk'sesɪvli] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][səʊ][ˌeɪ 'em] ['pɜ:fɪktli] [wel]

Fortunately	for	myself	,	I	am	excessively	rich	,	and	so	am	perfectly	well
幸运的是	为了	我	,	我	是	过度	富有的	,	和	所以	是	完美	出色地

['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðəʊz] [wɪmz] ,

able	to	indulge	those	whims	,
有能力的	到	放纵	那些	心血来潮	,

幸运的是，我非常富有，所以完全有能力满足这些奇思妙想。

[haʊ'evə(r)] [əb'sɜ:d] , [ðæt] [hæv; həv] [naʊ] [grəʊn] [ˌɔ:ltə'geðə(r)][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][maɪ]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd]

however	absurd	,	that	have	now	grown	altogether	a	part	of	my	nature	,	and
然而	荒诞	,	那	有	现在	生长	共	一个	部分	的	我的	自然	,	和

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

然而，尽管荒谬至极，这些如今已完全成为我性格的一部分，而且，

[ɪn][wʌn][səʊ][əʊld][æz; əz][maɪ'self] , [kæn; kən]['nevə(r)][həʊp][tu:; tə][bi:; bi][ɪ'rædɪkeɪtɪd] .

in	one	so	old	as	myself	,	can	never	hope	to	be	eradicated	.
在	一	所以	老的	作为	我	,	能	绝不	希望	到	是	根除	.

像我这样年纪的人，永远不可能根除这种疾病。

['lɜ:nɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [wɜ:(r); wə(r)][æn; ən] [ə'tɜ:ni] - [æt; ət] - [lɔ:] ,

Learning	that	you	,	my	dear	young	gentleman	,	were	an	attorney	-	at	-	law	,
学习	那	你	,	我的	亲爱的	年轻的	绅士	,	是	一个	律师	-	在	-	法律	,

得知你，我亲爱的年轻先生，是一位执业律师，

[ai] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['klaɪənt] ,

I	determined	to	approach	you	as	a	client	,
我	决定	到	方法	你	作为	一个	客户	,

我决定以客户的身份与您接洽。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv][juː; jʊ][ə; eɪ][smɔːl] ['pɔːʃ(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][nəʊ] [daʊt] [ɪk'striːmli]

and	to	purchase	of	you	a	small	portion	of	your	no	doubt	extremely
和	到	购买	的	你	一个	小的	部分	的	你的	不	怀疑	极其

['væljuəb(ə)l][taɪm] .

valuable	time	.
有价值的	时间	.

并购买您宝贵时间的一小部分。

" [ə'pɒn] [ðɪs] [hiː; hi] [druː] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][kləʊk][ə; eɪ] ['leðən] [pɜːs] [fʊl] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

"	Upon	this	he	drew	from	beneath	his	cloak	a	leathern	purse	full	of	money	,
"	之上	这	他	画	从	下面	他的	披风	一个	皮革	钱包	满的	的	钱	,

于是，他从斗篷下掏出一个装满钱的皮袋。

[wɪtʃ] [hiː; hi][set][ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

which	he	set	upon	the	table	.
哪个	他	放	之上	这	桌子	.

他把东西放在桌子上。

" [ɪn] [ðɪs] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['piːsɪz] [ɒv; əv][gəʊld]['vælјuːd][æt; ət] ['twenti]

"	In	this	,	"	he	continued	,	"	are	a	hundred	pieces	of	gold	valued	at	twenty
"	在	这	,	"	他	持续	,	"	是	一个	百	件	的	金子	有价值的	在	二十

[d'ɒləz] [iːtʃ] .

dollars	each	.
美元	每个	.

“这里面有100枚金币，每枚价值20美元。”他继续说道。

[aɪ]['ɒfə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'teɪnɪŋ] [fiː] ,

I	offer	it	to	you	as	a	retaining	fee	,
我	提供	它	到	你	作为	一个	保留	费用	,

我把它作为保留费提供给您。

[ænd; ənd][aɪ]['ventʃə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [fjuː] ['lɔɪərz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ][hæv; həv]['evə(r)] [rɪ'siːvd] [səʊ]

and	I	venture	to	say	that	few	lawyers	of	your	age	have	ever	received	so
和	我	风险投资	到	说	那	很少	律师	的	你的	年龄	有	曾经	已收到	所以

[mʌtʃ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm][frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['klaɪənt] . "

much	at	a	time	from	a	single	client	.	"
很多	在	一个	时间	从	一个	单身的	客户	.	"

我敢说，像你这个年纪的律师，很少有人能一次性从单个客户那里收到这么多钱。

" [ænd; ənd] [wɒt] , " [kraɪd] - , [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [kə'mɑːnd] ,

"	And	what	,	"	cried	Griscombe	,	with	a	voice	he	could	scarcely	command	,
"	和	什么	,	"	哭	-	,	和	一个	嗓音	他	可以	几乎	命令	,

“然后呢？”格里斯科姆喊道，声音几乎失控。

— " [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] ? "

—	"	and	what	is	it	you	desire	of	me	?	"
—	"	和	什么	是	它	你	欲望	的	我	?	"

“你想要我做什么？”

" [aɪ] ['hɑːdli] [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,

"	I	hardly	know	,	"	said	the	old	man	,
"	我	几乎	知道	,	"	说	这	老的	男人	,

“我几乎不知道，”老人说。

" [haʊ] [tuː; tə][prɪ'fɜː(r)][ðə; ði][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [rɪ'kwest] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə]['ɒfə(r)] .

"	how	to	prefer	the	extraordinary	request	that	I	have	to	offer	.
"	如何	到	更喜欢	这	非凡的	要求	那	我	有	到	提供	.

“如何才能满足我提出的这个非同寻常的要求呢？”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'ɔːdɪnətli] [fɒnd][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv][tɪt] - [tæt] - [təʊ] ;

You	must	know	that	I	am	inordinately	fond	of	the	game	of	tit	-	tat	-	toe	;
你	必须	知道	那	我	是	过度	喜爱	的	这	游戏	的	山雀	-	塔特	-	脚趾	;

你应该知道我非常喜欢玩“你画我猜”的游戏；

[ænd; ənd][maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz][tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [wʌn][hɑːf] - ['aʊə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['væljuəb(ə)l][taɪm]

and	my	object	is	to	purchase	one	half	-	hour	of	your	valuable	time
和	我的	目的	是	到	购买	一	一半	-	小时	的	你的	有价值的	时间

, [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ,

,	my	dear	young	gentleman	,
,	我的	亲爱的	年轻的	绅士	,

我的目的是想占用您宝贵的半小时时间，我亲爱的年轻先生。

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ɪn'dʌldʒ] [maɪ'self][ɪn][maɪ] ['feɪvərɪt] ['pɑːstaɪm] . " [-]

so	that	I	may	indulge	myself	in	my	favorite	pastime	.	"	[	71	]
所以	那	我	可能	放纵	我	在	我的	最喜欢的	消遣	.	"	[	-	]

这样我就可以尽情享受我最喜欢的消遣了。[71]

[æt; ət] [ðiːz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [wɜːdz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['sɪəriəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['spiːkə(r)]

At	these	extraordinary	words	,	and	at	the	entire	seriousness	of	the	speaker
在	这些	非凡的	字	,	和	在	这	全部的	严肃	的	这	扬声器

,

,

,

听到这些非同寻常的话语，以及说话者严肃认真的态度，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [bɜːst] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [fɪt][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ,

the	young	lady	burst	into	an	irrepressible	fit	of	laughter	,
这	年轻的	女士	爆裂	进入	一个	不可抑制的	合身	的	笑声	,

这位年轻女子突然爆发出一阵无法抑制的笑声。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ˌɔːltə'geðə(r)][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][kən'trəʊl] .

which	she	found	it	altogether	impossible	to	control	.
哪个	她	成立	它	共	不可能的	到	控制	.

她发现自己完全无法控制这种情况。

[bʌt; bət][ə'pɒn] - [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] .

But	upon	Griscombe	the	effect	was	entirely	different	.
但	之上	-	这	影响	曾是	完全	不同的	.

但对格里斯科姆的影响却截然不同。

[ðəʊz] [veɪg] [ænd; ənd] [ə'lɑːmɪŋ] [sə'dʒestʃənz] [ðæt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [teɪk]

Those	vague	and	alarming	suggestions	that	had	already	begun	to	take
那些	模糊的	和	令人担忧	建议	那	有	已经	开始	到	拿

[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] [liːpt] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː] ['pɒzətɪv] [rɪ'ælətɪ] .

possession	of	him	leaped	at	once	into	positive	reality	.
拥有	的	他	跳跃	在	一次	进入	积极的	现实	.

那些模糊而令人不安的想法，原本已经开始占据他的心头，现在却一下子变成了现实。

[hiː; hi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] [left][ðə; ði] [pɔːt'mæntəʊ] [wɪð] [ɪts] ['preʃəs] ['kɒntents][ɪn][ðə; ði]

He	had	for	safety	left	the	portmanteau	with	its	precious	contents	in	the
他	有	为了	安全	左边	这	合成词	和	它是	宝贵的	内容	在	这

[ə'dʒɔɪnɪŋ] ['bedruːm] ,

adjoining	bedroom	,
相邻的	卧室	,

为了安全起见，他把装有贵重物品的旅行箱留在了隔壁卧室里。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - ['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɪnstəntli]

which	he	had	just	used	as	a	dressing	-	chamber	,	and	he	instantly
哪个	他	有	只是	用过的	作为	一个	敷料	-	房间	,	和	他	即刻

[pə'siːvd] ,

perceived	,
感知	,

他刚才还把那里当作更衣室，他立刻意识到：

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [bɪəd] ,

under	the	innocent	request	of	the	old	gentleman	with	the	white	beard	,
在下面	这	清白的	要求	的	这	老的	绅士	和	这	白色的	胡须	,

在白胡子老先生的无辜请求下，

[ðə; ði][məʊst]['sɪnɪstə(r)][ænd; ənd] [mə'lɪgnənt] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

the	most	sinister	and	malignant	designs	upon	it	.
这	最多	险恶	和	恶性	设计	之上	它	.

针对它的是最险恶、最恶毒的图谋。

[hiː; hi] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [æz; əz] [ðəʊ] [stʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [læʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fjʊəri] .

He	sprung	to	his	feet	,	as	though	stung	by	the	lash	of	a	fury	.
他	弹簧	到	他的	脚	,	作为	尽管	被蜇了	经过	这	睫毛	的	一个	愤怒	.

他猛地站了起来，仿佛被愤怒的鞭子抽打过一般。

" [juː; jʊ] ['vɪlən] , " [hiː; hi][kraɪd][ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [vɔɪs] , " [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)]

"	You	villain	,	"	he	cried	in	a	hoarse	and	straining	voice	,	"	I	know	what	are
"	你	恶棍	,	"	他	哭	在	一个	嘶哑	和	紧张	嗓音	,	"	我	知道	什么	是

[jɔː(r); jə(r)] [dɪ'zaɪnz] ;

your	designs	;
你的	设计	;

“你这个恶棍，”他用沙哑而吃力的声音喊道，“我知道你的阴谋是什么；

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd][maɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [kən'siːl] [frɒm; frəm]

and	but	for	this	young	lady	,	and	my	desire	to	conceal	from
和	但	为了	这	年轻的	女士	,	和	我的	欲望	到	隐藏	从

[hɜː(r); hə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ɒmɪnəs] [p'ɜːpəsɪz] ,

her	your	ominous	purposes	,
她	你的	不祥的	目的	,

如果不是因为这位年轻女士，以及我不想向她隐瞒你那不祥的意图，

[aɪ] [wʊd] [flɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

I	would	fling	you	at	once	out	of	the	window	.
我	会	一扔	你	在	一次	出去	的	这	窗户	.

我会立刻把你从窗户扔出去。

[bɪ'gɒn] , [lest][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [maɪ'self] !

Begone	,	lest	I	find	it	impossible	to	restrain	myself	!
走开	,	免得	我	寻找	它	不可能的	到	抑制	我	!

快走开，否则我将无法控制自己！

" [ðiːz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌtə] [wɪð] [ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ]

"	These	words	were	uttered	with	a	paroxysm	of	passion	such	as	the	young
"	这些	字	是	说出	和	一个	发作	的	热情	这样的	作为	这	年轻的

['leɪdi][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] .

lady	was	entirely	unable	to	account	for	.
女士	曾是	完全	无法	到	帐户	为了	.

“这些话是带着一种年轻女子完全无法解释的强烈激情说出的。”

['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪ'held] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [ɪg'zɪbɪt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌtməʊst] ['delɪkəsi]

Never	before	had	she	beheld	our	hero	exhibit	anything	but	the	utmost	delicacy
绝不	前	有	她	观看	我们的	英雄	展览	任何事物	但	这	极致	美味

[ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs][ɒv; əv]['mænə(r)] ;

and	gentleness	of	manner	;
和	温柔	的	方式	;

她以前从未见过我们的主人公表现出任何不优雅、不温柔的举止；

[ænd; ənd] [naʊ] , [nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fjʊəri] , [ʃiː; ʃi] [geɪzd]
and **now** **,** **not** **in** **the** **least** **understanding** **the** **reason** **for** **his** **fury** **,** **she** **gazed**
和 现在 , 不是 在 这 至少 理解 这 原因 为了 他的 愤怒 , 她 凝视
[ə'pɒn][hɪm] [wɪð] [-]
upon **him** **with** **[** **72** **]**
之上 他 和 [-]

现在，她一点也不明白他为何如此愤怒，她凝视着他[72]

[ə'stɒnɪʃmənt] , [ɪn] [wɪtʃ] ['terə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][kəm'pəʊnənt][pɑːt] .
astonishment **,** **in** **which** **terror** **was** **almost** **the** **entire** **component** **part** **.**
惊讶 , 在 哪个 恐怖 曾是 几乎 这 全部的 成分 部分 .

震惊之中，恐惧几乎构成了全部的组成部分。

[ðiːz] [ɪ'moʊʃnz] , [haʊ'evə(r)] ,
These **emotions** **,** **however** **,**
这些 情绪 , 然而 ,

然而，这些情绪

['grædʒuəli] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət] [wɒt] [ʃiː; ʃi]
gradually **gave** **place** **to** **an** **increasing** **and** **generous** **indignation** **at** **what** **she**
逐步地 给予 地方 到 一个 增加 和 慷慨的 愤慨 在 什么 她
[kən'sɪdəd] [ðə; ði] [ʌn'merɪtɪd] ['vaɪələns] [ig'zibitid] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ə'genst] [ə'nʌðə(r)][əʊld]
considered **the** **unmerited** **violence** **exhibited** **by** **a** **young** **man** **against** **another** **old**
经过考虑的 这 不应得的 暴力 展出 经过 一个 年轻的 男人 反对 其他 老的
[ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['grændˌsaɪə] .
enough **to** **be** **his** **grandsire** **.**
足够的 到 是 他的 祖父 .

她逐渐对一个年轻人对一个年纪足以当他祖父的人所表现出的无端暴力感到越来越愤慨，这种愤慨之情也愈发强烈。

" [ə'pɒn][maɪ][wɜːd] , ['mɪstə(r)] . - , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] [ɪn'dɪgnəntli] ,
" **Upon** **my** **word** **,** **Mr** **.** **Griscombe** **,** **"** **she** **cried** **indignantly** **,**
" 之上 我的 单词 , 先生 . - , " 她 哭 愤慨地 ,

"我发誓，格里斯科姆先生！"她愤愤不平地喊道。

" [aɪ] [prə'fes] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪəli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)]['æŋgə(r)] [ə'genst] [ðɪs]
" **I** **profess** **I** **am** **entirely** **at** **a** **loss** **to** **understand** **your** **anger** **against** **this**
" 我 宣称 我 是 完全 在 一个 损失 到 理解 你的 愤怒 反对 这
[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['dʒentlmən] .
poor **old** **gentleman** **.**
贫穷的 老的 绅士 .

"我完全无法理解你对这位可怜的老先生的愤怒。"

[wɒt] , [meɪ] [aɪ][ɑːsk] ,
What **,** **may** **I** **ask** **,**
什么 , 可能 我 问 ,

请问，什么事?

[ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪk'sesɪv] ['fjʊəri][æt; ət][səʊ] ['hɑːmləs] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [æz; əz] [ðæt]
is **the** **reason** **of** **your** **excessive** **fury** **at** **so** **harmless** **a** **request** **as** **that**
是 这 原因 的 你的 过多的 愤怒 在 所以 无害 一个 要求 作为 那
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['prɔfə] ? "
which **he** **has** **proffered** **?** **"**
哪个 他 有 提供的 ? "

难道你对他提出的如此无害的要求如此大发雷霆，仅仅是因为这个吗?

" ['mædəm] , " [ɪk'skleɪmd] - , ['viːəməntli] , " [aɪ] ['kænɒt] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] . "
" **Madame** **,** **"** **exclaimed** **Griscombe** **,** **vehemently** **,** **"** **I** **cannot** **explain** **it** **to** **you** **.** **"**
" 夫人 , " 惊呼 - , 强烈地 , " 我 不能 解释 它 到 你 . "

"夫人，"格里斯科姆激动地喊道，"我无法向您解释。"

" [ai] [kən'fes] , " [ʃi:; ʃi][kraɪd] [wɪð] [stɪl] [mɔ:(r)] [hi:t] [ðæn; ðən][bɪ'fɔ:(r)] , " [ai] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd]
" I confess , " she cried with still more heat than before , " I cannot understand
" 我 承认 , " 她 哭 和 仍然 更多的 热 比 前 , " 我 不能 理解
[jɔ:(r); jə(r)] ['vaɪələns] ,
your violence ,
你的 暴力 ,

"我承认，"她哭喊着，声音比之前更加激动，"我无法理解你的暴力行为。"

[ən'les] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][fɪə(r)][tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [rɪ'dɪkjələs] [baɪ] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld]
unless it is that you fear to appear ridiculous by indulging this poor old
除非 它 是 那 你 害怕 到 出现 荒谬的 经过 沉溺于 这 贫穷的 老的
['dʒentlmən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [wɪm] .
gentleman in his innocent whim .
绅士 在 他的 清白的 一时兴起 .

除非你害怕满足这位可怜的老先生无伤大雅的任性愿望会显得很可笑。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ə'pɒn]['aʊə(r)]['hɪəroʊz] [kən'tɪnju:d] ['saɪləns] , [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] :
" And then , upon our hero's continued silence , she added :
" 和 然后 , 之上 我们的 英雄们 持续 沉默 , 她 额外 :

"然后，在我们的主人公继续沉默不语之后，她又补充道："

" [ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bɪ'li:vd] [ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ig'zibitid] [səʊ]
" I could not have believed it possible that you could have exhibited so
" 我 可以 不是 有 相信 它 可能的 那 你 可以 有 展出 所以
[mʌtʃ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]['æŋgə(r)][æt; ət][səʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [kɔ:z] .
much impatience and anger at so slight a cause .
很多 不耐烦 和 愤怒 在 所以 轻微 一个 原因 .

"我简直无法相信你会因为这么小的事情而表现出如此的不耐烦和愤怒。"

[maɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ju:; jʊ][ɪz][ˌɔ:ltə'geðə(r)] ['ɔ:ltəd] [frɒm; frəm] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ;
My opinion of you is altogether altered from what it was ;
我的 观点 的 你 是 共 已修改 从 什么 它 曾是 ;

我对你的看法已经和以前完全不同了;

[nɔ:(r)][kæn; kən][ai] [ə'gen] [rɪ'kʌvə(r)][maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l]['feɪvərəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ən'les] [ju:; jʊ]['ɒfə(r)] [sʌtʃ]
nor can I again recover my original favorable impression unless you offer such
也不 能 我 再次 恢复 我的 原来的 有利 印象 除非 你 提供 这样的
[ˌrepə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][laɪz][ɪn][jɔ:(r); jə(r)]['paʊə(r)][baɪ] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [fi:] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bi:n] [səʊ]
reparation as lies in your power by accepting the fee which has been so
赔偿 作为 谎言 在 你的 力量 经过 接受 这 费用 哪个 有 到过 所以
['dʒenərəsli] ['ɒfəd] [ju:; jʊ] ,
generously offered you ,
慷慨地 提供 你 ,

除非你接受我慷慨提供的费用，并尽你所能做出补偿，否则我无法恢复我最初的良好印象。

[ænd; ənd][baɪ] [-]
and by [73]
和 经过 [-]

以及[73]

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['grætɪfaɪɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)]['klaɪənt] [wɪð] [ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv][tɪt] - [tæt] - [təʊ][hi:; hi]
sitting down and gratifying your client with the game of tit - tat - toe he
坐着 向下 和 可喜 你的 客户 和 这 游戏 的 山雀 - 塔特 - 脚趾 他
[hæz; həz] [rɪ'kwestɪd] .
has requested .
有 请求 .

坐下来，满足客户对"你画我猜"游戏的要求。

[ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] [dɪ'klaɪn] [sʌtʃ] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] , [ai][kæn; kən] , [æz; əz][ai] [seɪ] ,
Should you decline such reparation , I can , as I say ,
应该 你 衰退 这样的 赔偿 , 我 能 , 作为 我 说 ,

如果你拒绝这样的赔偿，正如我所说，我可以.....

['nevə(r)] [ˌentə'teɪn] [ə'gen] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ðə; ði] [rɪ'gɑ:d] [aɪ][hæv; həv][ʌn'tɪl] [naʊ] [ɪk'spɪərɪənst] . "

never	entertain	again	for	you	the	regard	I	have	until	now	experienced	.	"
绝不	招待	再次	为了	你	这	看待	我	有	直到	现在	经验丰富的	.	"

"我再也不会像以前那样对你另眼相看了。"

" [ɪn'di:d] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] ,

"	Indeed	,	"	said	the	old	man	,	in	a	gentle	voice	,
"	的确	,	"	说	这	老的	男人	,	在	一个	温和的	嗓音	,

"的确如此,"老人温和地说。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn] [wɪtʃ] - [ri:d] [ðə; ði][məʊst] [mə'lɪgnənt] [ænd; ənd]['sɪnɪstə(r)]

but	with	a	smile	in	which	Griscombe	read	the	most	malignant	and	sinister
但	和	一个	微笑	在	哪个	-	读	这	最多	恶性	和	险恶

[sə'dʒestʃən] ,

suggestion	,
建议	,

但格里斯科姆从对方的微笑中读出了最恶毒、最阴险的暗示。

" [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ˌæpri'hend] ['eni] [mə'levələnt] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɒn][maɪ][pɑ:t] ,

"	if	the	young	gentleman	apprehends	any	malevolent	designs	upon	my	part	,
"	如果	这	年轻的	绅士	逮捕	任何	恶意的	设计	之上	我的	部分	,

"如果这位年轻先生察觉到我有任何恶意,

[hi:; hi][hæz; həz]['əʊnli][tu:; tə][dɪ'kleə(r)] [wɒt] [hi:; hi] [sə'spekts] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gəʊ] [də'rektli] [ə'weɪ] .

he	has	only	to	declare	what	he	suspects	;	and	I	will	go	directly	away	.
他	有	仅有的	到	宣布	什么	他	嫌疑人	;	和	我	将要	去	直接地	离开	.

他只需说出他的怀疑，我就会立即离开。

[ɪf] , [haʊ'evə(r)] , [hi:; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ə'kju:z] [ˌem 'i:] , [aɪ] , [tu:] ,

If	,	however	,	he	has	nothing	with	which	to	accuse	me	,	I	,	too	,
如果	,	然而	,	他	有	没有什么	和	哪个	到	控	我	,	我	,	也	,

然而，如果他没有任何可以指控我的证据，那么我，

[ʃæl; ʃəl][ɪn'sɪst][ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [hi:; hi] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['penəns] ,

shall	insist	upon	it	that	he	,	by	way	of	a	penance	,
将	坚持	之上	它	那	他	,	经过	方式	的	一个	忏悔	,

应坚持认为，他应以此作为忏悔，

[ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʌldʒ] [ˌem 'i:] [wɪð] [maɪ]['lɪt(ə)l] [geɪm] .

shall	indulge	me	with	my	little	game	.
将	放纵	我	和	我的	小的	游戏	.

请允许我玩这个小游戏。

" [pɔ:(r); pʊə(r)] - [stʊd] [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv] [ɪ'moʊʃnz] .

"	Poor	Griscombe	stood	overwhelmed	with	a	multitude	of	emotions	.
"	贫穷的	-	站立	不堪重负	和	一个	民众	的	情绪	.

可怜的格里斯科姆百感交集，不知所措。

[wʌn] [θɪŋ] [ə'ləʊn][wɒz; wəz][klɪə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] :

One	thing	alone	was	clear	to	his	mind	:
一	事物	独自的	曾是	清除	到	他的	头脑	:

他心中只有一件事很清楚:

[hi:; hi][mʌst; məst][prə'tekt][hɪz; ɪz]['ɪnəs(ə)nt][ænd; ənd] ['preʃəs] [tʃɑ:dʒ] [frɒm; frəm][ɔ:l] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]

he	must	protect	his	innocent	and	precious	charge	from	all	knowledge	of
他	必须	保护	他的	清白的	和	宝贵的	收费	从	全部	知识	的

[wɒt] [hæd; həd] [naʊ] ['daʊtləs] [bɪ'fɔ:lən] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'hæpi] ['fɑ:ðə(r)] .

what	had	now	doubtless	befallen	her	unhappy	father	.
什么	有	现在	毫无疑问	发生	她	不开心	父亲	.

他必须保护他无辜而珍贵的监护对象，不让她知道她不幸的父亲如今无疑遭遇了什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['betə(r)] [ðæt] [ðəʊz] ['emisəri] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'set] [hɪm] [ʃʊd; ʃəd] [fʊl'fɪl]

It	were	better	that	those	emissaries	of	evil	that	had	beset	him	should	fulfil
它	是	更好的	那	那些	使者	的	邪恶的	那	有	围困	他	应该	实现

[ðeə(r)] ['evri] ['pɜːpəs] — ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] — ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]['sʌfə(r)] .

their	every	purpose	—	even	to	the	last	—	rather	than	that	she	should	suffer	.
他们的	每一个	目的	—	甚至	到	这	最后的	—	相当	比	那	她	应该	遭受	.

与其让她受苦，不如让那些纠缠他的邪恶使者们实现他们的每一个目的——直到最后一刻。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [dʌm] , [ænd; ənd] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kən'kluːd] [ðeə(r)] ['dredf(ə)l] [wɜːk] .

He	must	be	dumb	,	and	allow	them	to	conclude	their	dreadful	work	.
他	必须	是	哑的	,	和	允许	他们	到	结束	他们的	可怕	工作	.

他一定是傻子，才会让他们完成这可怕的勾当。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [ɪn'fɔːm] [em] . [diː] - [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [pɔːt'mæntəʊ]

After	all	,	he	could	easily	inform	M	.	de	Troinville	before	the	fatal	portmanteau
后	全部	,	他	可以	容易地	通知	M	.	德	-	前	这	致命的	合成词

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['əʊpənd] .

should	be	opened	.
应该	是	打开	.

毕竟，他完全可以在致命的旅行箱打开之前通知特罗因维尔先生。

" [ai] [wɪl] [ə'beɪ] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [kə'mɑːnd] [ˌem 'iː] , ['mædəm] , " [hiː; hi][kraɪd] ; " [bʌt; bət] [preɪ] ,

"	I	will	obey	you	if	you	command	me	,	madame	,	"	he	cried	;	"	but	pray	,
"	我	将要	服从	你	如果	你	命令	我	,	夫人	,	"	他	哭	;	"	但	祈祷	,

"夫人，如果您命令我，我将服从您，"他喊道；"但是请您……"

[preɪ] [speə(r)][ˌem 'iː] [ðɪs] !

pray	spare	me	this	!
祈祷	空闲的	我	这	!

求求你饶了我吧!

" [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [hiː; hi] [fɪkst] [ə'pɒn] [mɪs] [-]

"	And	,	as	he	spoke	,	he	fixed	upon	Miss	[	74	]
"	和	,	作为	他	辐	,	他	固定的	之上	错过	[	-	]

"而且，当他说话的时候，他的目光落在了小姐[74]身上

['dezmənd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ægənaɪzɪŋ] [ə'piːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][hæv; həv] [biːn]

Desmond	a	look	of	such	agonizing	appeal	that	she	could	not	but	have	been
德斯蒙德	一个	看	的	这样的	痛苦的	上诉	那	她	可以	不是	但	有	到过

[muːvd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

moved	by	it	,
已搬	经过	它	,

德斯蒙德的眼神如此令人心碎，她不可能不被打动。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɒt] [biːn] ['blaɪndɪd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪmp'iəɹɪəsnəs] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] .

had	she	not	been	blinded	by	her	own	imperiousness	of	purpose	.
有	她	不是	到过	失明	经过	她	自己的	专横跋扈	的	目的	.

如果她没有被自己专横跋扈的目标蒙蔽双眼的话。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi]['əʊnli] ['hɑːd(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)] [ɪ'muːvəbl]

As	it	was	,	she	only	hardened	her	face	into	a	still	more	immovable
作为	它	曾是	,	她	仅有的	硬化	她	脸	进入	一个	仍然	更多的	不可移动的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

expression	of	determination	.
表达	的	决心	.

然而，她只是让脸上的表情变得更加坚定，一副毫不动摇的神情。

[weə(r)] - [ə'pɒn] , ['faɪndɪŋ][hɜː(r); hə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkən] ,

Where	-	upon	,	finding	her	not	to	be	shaken	,
在哪里	-	之上	,	寻找	她	不是	到	是	摇晃	,

于是，见她并未动摇，

['aʊə(r)]['hɪərəʊ][sæŋk]['ɪntuː]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][sæt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

our	hero	sank	into	rather	than	sat	down	upon	the	chair	beside	him	.
我们的	英雄	沉没	进入	相当	比	卫星	向下	之上	这	椅子	旁	他	.

我们的主人公不是坐在旁边的椅子上，而是陷了进去。

[ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [wɪð] [ðə; ði] [bɪəd] , ['hævɪŋ] [ðʌs] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] ,

The	old	gentleman	with	the	beard	,	having	thus	gained	his	point	,
这	老的	绅士	和	这	胡须	,	拥有	因此	获得	他的	观点	,

那位留着胡子的老先生，就这样达到了他的目的。

[biːmd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['tʃɪəflnəs] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [əd'vɑːnsɪŋ] [wɪð] [ə'lækrəti]

beamed	with	the	utmost	cheerfulness	of	expression	,	and	,	advancing	with	alacrity
光束	和	这	极致	愉悦	的	表达	,	和	,	前进	和	敏捷

, [pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði]['dɪnə(r)] [pleɪts] ,

,	pushed	aside	the	dinner	plates	,
,	推动	旁边	这	晚餐	盘子	,

她脸上洋溢着无比的喜悦，轻快地走上前去，把餐盘推到一边。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] ['ɒpəzɪt] [hɪz; ɪz] [ʌn'wɪlɪŋ] [ə'pəʊnənt] ,

and	immediately	assumed	a	position	opposite	his	unwilling	opponent	,
和	立即地	假定	一个	位置	对面的	他的	不情愿	对手	,

他立即摆好姿势，与不情愿的对手对峙。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['preʃəs]

and	between	him	and	the	door	of	the	room	where	his	precious
和	之间	他	和	这	门	的	这	房间	在哪里	他的	宝贵的

[pɔːt'mæntəʊ] [leɪ] ['hɪd(ə)n] .

portmanteau	lay	hidden	.
合成词	躺	隐	.

在他和那扇门之间，他的珍贵旅行箱就藏在门里。

['hævɪŋ] [ðʌs] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] ,

Having	thus	established	himself	,
拥有	因此	已确立的	他自己	,

他就这样确立了自己的地位，

[ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [druː] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kə'peɪʃəs] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] ['sændlwʊd] [bɒks][ˌɪn'leɪd] [wɪð]

the	old	gentleman	drew	from	a	capacious	pocket	a	sandalwood	box	inlaid	with
这	老的	绅士	画	从	一个	宽敞	口袋	一个	檀香	盒子	镶嵌	和

[ˌærə'besk] ['fɪgəz] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd]['mʌðə(r)] - [ɒv; əv] - [pɜːl] .

arabesque	figures	of	gold	and	mother	-	of	-	pearl	.
阿拉伯式花纹	数据	的	金子	和	母亲	-	的	-	珍珠	.

这位老先生从一个宽大的口袋里掏出一个檀香木盒子，盒子上镶嵌着金和珍珠母的阿拉伯式图案。

['əʊpənɪŋ] [ðɪs] [bɒks] , [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] , [tuː; tə][ðə; ði] [prə'faʊnd] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv][æt; ət] [liːst] [wʌn]

Opening	this	box	,	he	displayed	,	to	the	profound	astonishment	of	at	least	one
开幕	这	盒子	,	他	显示	,	到	这	深刻的	惊讶	的	在	至少	一

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] ,

of	his	companions	,
的	他的	同伴	,

他打开盒子，向至少一位同伴展示了里面的东西，这令他们中的至少一位感到无比惊讶。

[æn; ən][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [rɔːt] ['tæblət][ɒv; əv]['mʌðə(r)] - [ɒv; əv] - [pɜːl] [ænd; ənd][gəʊld] ,

an	exquisitely	wrought	tablet	of	mother	-	of	-	pearl	and	gold	,
一个	精美绝伦	锻	药片	的	母亲	-	的	-	珍珠	和	金子	,

一块做工精美的珍珠母和黄金制成的牌匾，

[pɪəst] [wɪð] [wʌn] - [ænd; ənd] - ['eɪti] [həʊlz] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ][skweə(r)][ɒv; əv][naɪn] .

pierced	with	one	-	and	-	eighty	holes	arranged	in	a	square	of	nine	.
穿孔	和	一	-	和	-	八十	孔	安排	在	一个	正方形	的	九	.

上面有180个孔，排列成9的正方形。

['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ][slaɪd][ɪn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['tæblət] ,

Opening	**a**	**slide**	**in**	**the**	**side**	**of**	**the**	**tablet**	**,**
开幕	一个	滑动	在	这	边	的	这	药片	,

打开平板电脑侧面的滑盖，

[hiː; hi] [ðens] ['emptid] [frɒm; frəm][ə; eɪ][rɪ'septək(ə)l][ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][faɪv] ['kjʊəriəsli] [rɔːt] [pɪnz]

he	**thence**	**emptied**	**from**	**a**	**receptacle**	**upon**	**the**	**table**	**five**	**curiously**	**wrought**	**pins**
他	因此	清空	从	一个	容器	之上	这	桌子	五	奇怪的是	锻	别针

[ɒv; əv][gəʊld] ,

of	**gold**	**,**
的	金子	,

然后他从桌上的一个容器里倒出了五枚造型奇特的金针。

[ænd; ənd][ə; eɪ][laɪk]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] .

and	**a**	**like**	**number**	**of**	**silver**	**.**
和	一个	喜欢	数字	的	银	.

以及数量相同的白银。

['hændɪŋ] [ðə; ði][faɪv][pɪnz][ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] ['preʃəs] ['met(ə)l][tuː; tə] - [ænd; ənd] [rɪ'zɜːvɪŋ]

Handing	**the**	**five**	**pins**	**of**	**the**	**more**	**precious**	**metal**	**to**	**Griscombe**	**and**	**reserving**
处理	这	五	别针	的	这	更多的	宝贵的	金属	到	-	和	预订

[fɔː(r); fə(r)][hɪm'self][ðə; ði][faɪv] [-]

for	**himself**	**the**	**five**	**[**	**75**	**]**
为了	他自己	这	五	[	-	]

把五枚贵金属别针交给格里斯科姆，自己留下五枚[75]

[pegz][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ,

pegs	**of**	**silver**	**,**
钉子	的	银	,

银钉，

[ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [ɪ'miːdiətli] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɪsnər] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['prəʊses][ɒv; əv]

the	**old**	**gentleman**	**immediately**	**explained**	**to**	**his**	**listeners**	**the**	**simple**	**process**	**of**
这	老的	绅士	立即地	解释	到	他的	听众	这	简单的	过程	的

[ðə; ði] [geɪm] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [ɪm'bɑːk] .

the	**game**	**upon**	**which**	**he**	**proposed**	**to**	**embark**	**.**
这	游戏	之上	哪个	他	建议的	到	启程	.

这位老先生立即向听众解释了他打算开始玩的游戏的简单规则。

[iːtʃ] ['pleɪə(r)][ɪn] [tɜːn] [wɒz; wəz][tuː; tə] [θrʌst] [ə; eɪ][pɪn]['ɪntuː][ə; eɪ][həʊl][ɪn][ðə; ði]['tæblət] ,

Each	**player**	**in**	**turn**	**was**	**to**	**thrust**	**a**	**pin**	**into**	**a**	**hole**	**in**	**the**	**tablet**	**,**
每个	玩家	在	转动	曾是	到	推力	一个	别针	进入	一个	洞	在	这	药片	,

每个玩家轮流将一根大头针插入石板上的小孔中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [kʊd; kəd][səʊ][fɑː(r)] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] [ˌɪntə'fɪərəns] [æz; əz][tuː; tə]

and	**he**	**who**	**could**	**so**	**far**	**escape**	**his**	**opponent's**	**interference**	**as**	**to**
和	他	WHO	可以	所以	远的	逃脱	他的	对手的	干涉	作为	到

[ə'reɪndʒ] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði][faɪv][pɪnz][ɪn][ə; eɪ][laɪn][ʃʊd; ʃəd] ,

arrange	**three**	**of**	**the**	**five**	**pins**	**in**	**a**	**line**	**should**	**,**
安排	三	的	这	五	别针	在	一个	线	应该	,

而能够摆脱对手干扰，将五个球瓶中的三个排列成一条直线的人，应该.....

[ə'pɒn] [iːtʃ] [ə'kʌrəns] [ˌðeər'ɒv] , [hæv; həv] [skɔːd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] .

upon	**each**	**occurrence**	**thereof**	**,**	**have**	**scored**	**a**	**point**	**in**	**the**	**game**	**.**
之上	每个	发生	其中	,	有	得分	一个	观点	在	这	游戏	.

每次发生这种情况时，游戏都会得分。

['hævɪŋ] [kəm'plitɪd] [ðiːz] ['iːzi] [ɪn'strʌkʃənz] , [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [ɪn'vaɪtɪd] - [tuː; tə]['əʊpən]

Having	completed	these	easy	instructions	,	he	immediately	invited	Griscombe	to	open
拥有	完全的	这些	简单的	指示	,	他	立即地	受邀	-	到	打开

[ðə; ði] [pleɪ] ,

the	play	,
这	玩	,

完成这些简单的指示后，他立即邀请格里斯科姆为演出开场。

[wɪtʃ] [hiː; hi][ə'pɒn][hɪz; ɪz][pɑːt] ['entəd] [ə'pɒn] [wɪð] ['evri] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ɪn'taɪə(r)][ɪn'dʒɔɪmənt]

which	he	upon	his	part	entered	upon	with	every	appearance	of	entire	enjoyment
哪个	他	之上	他的	部分	进入	之上	和	每一个	外貌	的	全部的	享受

[ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	satisfaction	.
和	满意	.

他本人则表现得十分享受和满意。

[æt; ət] ['eni] [taɪm] - [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [skɪl]

At	any	time	Griscombe	would	have	been	no	match	for	the	extraordinary	skill
在	任何	时间	-	会	有	到过	不	匹配	为了	这	非凡的	技能

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] ;

of	his	opponent	;
的	他的	对手	;

无论何时，格里斯科姆都无法与对手非凡的技艺匹敌；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

but	,	as	it	was	,
但	,	作为	它	曾是	,

但事实是，

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [tɔːn] [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [ɪ'moʊʃnz] [ðæt] [hiː; hi]

he	was	so	torn	and	distracted	by	a	multitude	of	emotions	that	he
他	曾是	所以	撕裂	和	愣	经过	一个	民众	的	情绪	那	他

[ə'keɪʒnəli] [njuː] [nɒt] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['duːɪŋ] [ɔː(r)] [wɒt] [hiː; hi] [bɪ'held] .

occasionally	knew	not	what	he	was	doing	or	what	he	beheld	.
偶尔	知道	不是	什么	他	曾是	正在做	或者	什么	他	观看	.

他被各种各样的情绪所困扰和分散注意力，以至于有时不知道自己在做什么，也不知道自己看到了什么。

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [freɪmd] [ðə; ði][məʊst] ['ɒmɪnəs] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ['fɔːwəd] [ɪn]

His	imagination	framed	the	most	ominous	images	of	what	was	going	forward	in
他的	想像力	框	这	最多	不祥的	图片	的	什么	曾是	去	向前	在

[ðə; ði] ['bedruːm] [bɪ'jɒnd] ;

the	bedroom	beyond	;
这	卧室	超过	;

他的想象力勾勒出卧室里即将发生的种种不祥景象；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɒst] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

and	he	lost	again	and	again	,
和	他	丢失的	再次	和	再次	,

他一次又一次地失败了。

[waɪl] [æt; ət] [taɪmz] [hɪz; ɪz][hændz] ['trembld] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [pleɪs] [ðə; ði][pɪn][ɪn][ɪts]

while	at	times	his	hands	trembled	so	that	he	could	hardly	place	the	pin	in	its
尽管	在	时代	他的	双手	颤抖	所以	那	他	可以	几乎	地方	这	别针	在	它是

[rɪ'spektɪv] [həʊl] .

respective	hole	.
各自	洞	.

而有时他的双手颤抖，以至于他几乎无法将别针插入相应的孔中。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['hɪərɪŋ] , [strʌŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] [kiː] ,

Now	and	then	his	hearing	,	strung	to	an	unnatural	intensity	of	key	,
现在	和	然后	他的	听力	,	串	到	一个	不自然	强度	的	钥匙	,

他的听力时不时会变得异常敏锐，发出一种不自然的刺耳声音。

[siːmd] [tuː; tə] [dɪ'tekt] ['smʌðə] [saʊndz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ;

seemed	to	detect	smothered	sounds	from	the	adjoining	room	;
似乎	到	探测	窒息	声音	从	这	相邻的	房间	;

似乎能听到隔壁房间传来闷闷的声音;

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðə; ði]['aɪvəri]['tæblət] [ə'pɪəd] [tuː; tə] ['vænɪʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] ,

and	at	such	times	the	ivory	tablet	appeared	to	vanish	from	his	sight	,
和	在	这样的	时代	这	象牙	药片	出现	到	消失	从	他的	视线	,

每当这时，那块象牙板似乎就从他的视线中消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swet] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm] ['evri] [pɔː(r)] . [-]

and	the	sweat	started	from	every	pore	.	[	76	]
和	这	汗	开始	从	每一个	孔隙	.	[	-	]

汗水从每个毛孔里涌了出来。[76]

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][hiː; hi] ['sʌfəd] ,

But	,	in	spite	of	all	he	suffered	,
但	,	在	尽管如此	的	全部	他	遭受	,

但是，尽管他遭受了种种苦难，

[hiː; hi] [tʊk] [keə(r)]['nevə(r)][tuː; tə] [pə'mɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə] [pə'siːv] [ðə; ði]['ægəni]['ʌndə(r)]

he	took	care	never	to	permit	the	young	lady	to	perceive	the	agony	under
他	采取	关心	绝不	到	允许	这	年轻的	女士	到	感知	这	痛苦	在下面

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['leɪbəd] .

which	he	labored	.
哪个	他	辛勤劳作	.

他小心翼翼地不让这位年轻女子察觉到他工作时所承受的痛苦。

[ðə; ði] ['friːkwənt] [mɪ'steɪks] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɪlti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ɪn'ædɪkwəsi]

The	frequent	mistakes	of	which	he	was	guilty	and	the	extreme	inadequacy
这	频繁	错误	的	哪个	他	曾是	有罪的	和	这	极端	不足

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði] [geɪm] [ʃiː; ʃi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɔː(r)][tuː; tə] ['ɒbstɪnəsi] .

with	which	he	played	the	game	she	attributed	to	mortification	or	to	obstinacy	.
和	哪个	他	玩	这	游戏	她	归因于	到	屈辱	或者	到	固执	.

她认为他经常犯错，而且玩游戏时极其笨拙，是因为羞愧或固执。

[æt; ət][lɑːst] , [æt; ət][sʌm; səm][mɔː(r)] [prɪ'pɒstərəs] ['blʌndə(r)] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][kən'teɪn][hɜː(r); hə(r)]

At	last	,	at	some	more	preposterous	blunder	,	she	could	contain	her
在	最后的	,	在	一些	更多的	荒谬	错误	,	她	可以	包含	她

['peɪʃ(ə)ns] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

patience	no	longer	.
耐心	不	更长	.

最后，在又一次荒谬至极的错误发生后，她再也无法忍受了。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [pleɪs] [jɔː(r); jə(r)][pɪn][ɪn] [ðæt] [həʊl] , ['mɪstə(r)] . - ?

"	Why	do	you	not	place	your	pin	in	that	hole	,	Mr	.	Griscombe	?
"	为什么	做	你	不是	地方	你的	别针	在	那	洞	,	先生	.	-	?

"格里斯科姆先生，你为什么不把别针插进那个孔里呢？"

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] : " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [skɔː(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [pɔɪnt] , " [ænd; ənd] - , [əu'bei] ,

"	she	cried	:	"	it	will	score	you	a	point	,	"	And	Griscombe	,	obeying	,
"	她	哭	:	"	它	将要	分数	你	一个	观点	,	"	和	-	,	服从	,

她喊道："这样可以得一分！"格里斯科姆照做了。

[faʊnd] [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðæt] [θriː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɪnz] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][laɪn] .

found	the	next	instant	that	three	of	his	pins	stood	in	a	line	.
成立	这	下一个	立即的	那	三	的	他的	别针	站立	在	一个	线	.

下一刻，他发现他的三枚大头针排成一排。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ] [feɪnt] ['wɪs(ə)l] ['saʊndɪd] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ; [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]

At	that	moment	a	faint	whistle	sounded	from	without	;	and	the	old
在	那	片刻	一个	头晕的	哨	听起来	从	没有	;	和	这	老的

['dʒentlmən] ,

gentleman	,
绅士	,

就在这时，外面传来一声微弱的哨声；那位老先生，

[æz; əz] [ðəʊ] [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪgnəl] , [dɪ'kleəd] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [geɪm] [tuː; tə]

as	though	in	answer	to	a	signal	,	declared	his	desire	for	the	game	to
作为	尽管	在	回答	到	一个	信号	,	声明	他的	欲望	为了	这	游戏	到

[biː; bi] [ɪn'taɪəli] [ə'piːzd] .

be	entirely	appeased	.
是	完全	安抚	.

仿佛回应某种信号，他表示希望这场游戏彻底平息下来。

[wɪð'drɔːɪŋ] [ðə; ði][pɪnz][frɒm; frəm][ðə; ði]['tæblət] , [hiː; hi] [rɪ'pleɪsd] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)][rɪ'septək(ə)l] ,

Withdrawing	the	pins	from	the	tablet	,	he	replaced	them	in	their	receptacle	,
撤退	这	别针	从	这	药片	,	他	替换	他们	在	他们的	容器	,

他从平板电脑上拔出别针，然后将它们重新插回插槽中。

[rɪ'pleɪsd] [ðə; ði]['tæblət][ɪt'self][ɪn][ðə; ði][bɒks][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][lɪd] [wɪð] [ə; eɪ][snæp] .

replaced	the	tablet	itself	in	the	box	and	shut	the	lid	with	a	snap	.
替换	这	药片	本身	在	这	盒子	和	关闭	这	盖	和	一个	折断	.

将平板电脑放回盒子里，然后啪的一声盖上盖子。

" ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [pleɪd] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [wɪð] ['aʊə(r)]

"	Madame	,	"	he	said	,	"	I	should	have	played	with	you	instead	of	with	our
"	夫人	,	"	他	说	,	"	我	应该	有	玩	和	你	反而	的	和	我们的

[jʌŋ] ['dʒentlmən] [hɪə(r)] ;

young	gentleman	here	;
年轻的	绅士	这里	;

“夫人，”他说，“我应该和您一起玩，而不是和这位年轻先生一起玩；

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [ig'zibits] [nəʊ] [greɪt] ['æptɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [geɪm] .

for	,	indeed	,	he	exhibits	no	great	aptitude	for	the	game	.
为了	,	的确	,	他	展品	不	伟大的	能力倾向	为了	这	游戏	.

事实上，他并没有表现出任何玩这个游戏的天赋。

" [ðen] [ə'dresɪŋ] - [wɪð] [ə; eɪ]['dʌb(ə)l] ['miːnɪŋ] [ðæt] [set] ['evri] [nɜːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	Then	addressing	Griscombe	with	a	double	meaning	that	set	every	nerve	of	his
"	然后	解决	-	和	一个	双倍的	意义	那	放	每一个	神经	的	他的

['vɪktɪm][tuː; tə] ['kwɪvərɪŋ] ,

victim	to	quivering	,
受害者	到	颤抖	,

然后，他用一种双关语称呼格里斯科姆，让受害者浑身颤抖不已。

" [ˌnevəðə'les] , [jʌŋ] [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , " [juː; jʊ][hæv; həv][ə'fɔːd; ə'fɔrd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt]

"	Nevertheless	,	young	sir	,	"	he	observed	,	"	you	have	afforded	me	a	great
"	尽管如此	,	年轻的	先生	,	"	他	观察到	,	"	你	有	提供	我	一个	伟大的

[diːl] [ɒv; əv] [ˌentə'teɪnmənt] ,

deal	of	entertainment	,
交易	的	娱乐	,

“不过，年轻人，”他说道，“你给我带来了很多乐趣。”

[ænd; ənd][aɪ]['prəʊtest] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'taɪəli] [ɜːnd] [ðə; ði] [fiː] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]

and	I	protest	that	you	have	entirely	earned	the	fee	which	you	have
和	我	反对	那	你	有	完全	获得	这	费用	哪个	你	有

['pɒkɪtɪd] .

pocketed	.
口袋	.

我抗议说，你完全是凭自己的劳动所得，却把这笔费用揣进了自己的腰包。

" [ˌðeərə'pɒn] [hi:; hi] [ɪn'kɑ:ntɪnəntli] [-]
" **Thereupon** **he** **incontinently** **[** **77** **]**
" 于是 他 失禁 [-]

于是他便不由自主地[77]

[dɪ'pɑ:tɪd] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd]['aʊə(r)]['hɪərəʊ][tu:; tə][daɪ'dʒest] , [i:tʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɔ:(r)]
departed **,** **leaving** **the** **young** **lady** **and** **our** **hero** **to** **digest** **,** **each** **in** **his** **or**
已离开 , 离开 这 年轻的 女士 和 我们的 英雄 到 消化 , 每个 在 他的 或者
[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [wei] ,
her **own** **way** **,**
她 自己的 方式 ,

他们离开了，留下年轻女士和我们的男主角各自以自己的方式消化这一切。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst][træn'spaɪəd] .
the **events** **that** **had** **just** **transpired** **.**
这 活动 那 有 只是 发生了 .

刚刚发生的事情。

[səʊ] [kən'klu:dz] [ðɪs] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] , [wɪð] ['əʊnli] [ðɪs] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] — [ðæt] ,
So **concludes** **this** **part** **of** **the** **narrative** **,** **with** **only** **this** **to** **add** **—** **that** **,**
所以 结束 这 部分 的 这 叙述 , 和 仅有的 这 到 添加 — 那 ,

叙述的这一部分到此结束，只剩下一点要补充——那就是：

[hæd; həd] - [hæd; həd][nəʊ][wʌn][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][bʌt; bət][hɪm'self] ,
had **Griscombe** **had** **no** **one** **to** **think** **of** **but** **himself** **,**
有 - 有 不 一 到 思考 的 但 他自己 ,

如果格里斯科姆心中只有自己，

[hi:; hi] [wʊd] [æt; ət][wʌns][hæv; həv] [tɔ:n] ['əʊpən][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['trævəlɪŋ] - [keɪs] ,
he **would** **at** **once** **have** **torn** **open** **the** **fatal** **travelling** **-** **case** **,**
他 会 在 一次 有 撕裂 打开 这 致命的 旅行 - 案件 ,

他本会立刻撕开那个致命的旅行箱，

[ænd; ənd][səʊ][hæv; həv]['sætɪsfaɪd][hɪm'self][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['kɒntents] .
and **so** **have** **satisfied** **himself** **as** **to** **the** **nature** **of** **its** **contents** **.**
和 所以 有 使满意 他自己 作为 到 这 自然 的 它是 内容 .

因此，他确信了其中的内容性质。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑ:dʒ] ,
As **it** **was** **,** **for** **the** **sake** **of** **his** **charge** **,**
作为 它 曾是 , 为了 这 清酒 的 他的 收费 ,

但就他所承担的职责而言，

[hu:] [hæd; həd][ɪn][səʊ] [ʃɔ:t] [ə; eɪ][taɪm] [grəʊn] [səʊ] ['ɪnfɪnətli] [dɪə(r)][tu:; tə][hɪm] ,
who **had** **in** **so** **short** **a** **time** **grown** **so** **infinitely** **dear** **to** **him** **,**
WHO 有 在 所以 短的 一个 时间 生长 所以 无限地 亲爱的 到 他 ,

在如此短暂的时间里，这个人已经变得对他来说无比珍贵。

[hi:; hi] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)][hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [strʌk] [ɒf] [ðæn; ðən][hæv; həv] [bɪ'treɪd]
he **would** **rather** **have** **had** **his** **right** **hand** **struck** **off** **than** **have** **betrayed**
他 会 相当 有 有 他的 正确的 手 击 离开 比 有 背叛
[hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [ˌæpri'henʃən] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪəz] .
his **terrible** **apprehensions** **to** **her** **innocent** **ears** **.**
他的 糟糕的 担忧 到 她 清白的 耳朵 .

他宁愿失去右手，也不愿将自己可怕的恐惧告诉她纯真的耳朵。

[ə'kɔ:dɪŋli] , [hi:; hi] [stɪl] [ræpt] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɑ:tədəm] [ɒv; əv]['saɪləns] ,
Accordingly **,** **he** **still** **wrapped** **himself** **in** **his** **martyrdom** **of** **silence** **,**
因此 , 他 仍然 包装 他自己 在 他的 殉道 的 沉默 ,

因此，他依然把自己包裹在沉默的殉道之中。

[ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][sæt] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ædə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ['ɒmɪnəs]
though **he** **would** **rather** **have** **sat** **facing** **a** **living** **adder** **than** **that** **ominous**
尽管 他 会 相当 有 卫星 面向 一个 活的 加法器 比 那 不祥的
[pɔːt'mæntəʊ] [ə'pɒn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst] - [ʃeɪz] . [-]
portmanteau **upon** **the** **front** **seat** **of** **the** **post** **-** **chaise** **.** **[** **81** **]**
合成词 之上 这 正面 座位 的 这 邮政 - 躺椅 . [-]

但他宁愿面对一条活生生的蝰蛇，也不愿面对邮差马车前座上那不祥的组合体。[81]

[hɪə(r)] [f'ɒləʊz] [ðə; ði] [fɪfθ] ['tʃæptə(r)]
HERE **FOLLOWS** **THE** **FIFTH** **CHAPTER**
这里 跟随 这 第五 章

以下是第五章

['tʃæptə(r)] [faɪv]
CHAPTER **FIVE**
章 五

第五章

[ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['lɔɪə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɔː(r)] ['klaɪənts]
The **CONCLUSION** **of** **the** **STORY** **of** **the** **young** **LAWYER** **and** **his** **Four** **CLIENTS**
这 结论 的 这 故事 的 这 年轻的 律师 和 他的 四 客户
.
:
.

年轻律师和他的四位客户的故事到此结束。

[ðə; ði] [snəʊ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['fɔːlɪŋ] [ə'baʊt] [nuːn] , [wɒz; wəz] ,
The **snow** **,** **which** **had** **begun** **falling** **about** **noon** **,** **was** **,**
这 雪 , 哪个 有 开始 坠落 关于 中午 , 曾是 ,

雪大约从中午开始下，

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [tuː] ['trævələz] [riːtʃt] [ðə; ði] ['feri] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ,
by **the** **time** **the** **two** **travellers** **reached** **the** **ferry** **to** **New** **York** **,**
经过 这 时间 这 二 旅行者 达到 这 渡船 到 新的 约克 ,

当这两位旅客到达前往纽约的渡轮码头时，

[dɪ'sendɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [ʃiːts] [æz; əz] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [ʃɔː(r)]
descending **in** **such** **impenetrable** **sheets** **as** **entirely** **to** **conceal** **the** **further** **shore**
下降 在 这样的 坚不可摧 纸张 作为 完全 到 隐藏 这 更远 支撑
[frɒm; frəm] ['pɔːləs] [hʊk] .
from **Paulus** **Hook** **.**
从 保卢斯 钩 .

缓缓下降，形成密不透风的薄雾，完全遮蔽了保卢斯胡克远处的海岸。

[ɪn'diːd] ,
Indeed **,**
的确 ,

的确，

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [nəʊ]['lɪt(ə)l][pə'sweɪʒ(ə)n][ə'pɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['hɪərəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒmɪs]
it **required** **no** **little** **persuasion** **upon** **the** **part** **of** **our** **hero** **and** **the** **promise**
它 必需的 不 小的 劝说 之上 这 部分 的 我们的 英雄 和 这 承诺
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [braɪb] [tuː; tə][ɪn'djuːs][ðə; ði]['niːgrəʊ] ['ferimən] [tuː; tə] ['trænspɔːt] [ðem; ðəm]
of **a** **very** **heavy** **bribe** **to** **induce** **the** **negro** **ferryman** **to** **transport** **them**
的 一个 非常 重的 贿赂 到 诱导 这 黑人 摆渡人 到 运输 他们
[ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ə'pɒn][səʊ] [fə'bɪdɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] .
across **the** **river** **upon** **so** **forbidding** **a** **night** **.**
穿过 这 河 之上 所以 禁止 一个 夜晚 .

我们的主人公费了不少口舌，还许诺要给黑人摆渡人一大笔贿赂，才让这位黑人摆渡人在如此恶劣的夜晚载他们过河。

[ænd; ənd][səʊ] [sləʊ] [wɒz; wəz][ðeə(r)]['trænzɪt][ænd; ənd][səʊ] ['daʊtf(ə)l] [ðeə(r)] [kɔːs] [ðæt][ðə; ði] [naɪt]

And	so	slow	was	their	transit	and	so	doubtful	their	course	that	the	night
和	所以	慢的	曾是	他们的	交通	和	所以	疑	他们的	课程	那	这	夜晚

[wɒz; wəz] ['prɪti] [fɑː(r)] [əd'vɑːnst] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] [njuː] [jɔːk] .

was	pretty	far	advanced	before	they	reached	New	York	.
曾是	漂亮的	远的	先进的	前	他们	达到	新的	约克	.

他们的行程如此缓慢，路线又如此不确定，以至于夜幕降临很久之后，他们才到达纽约。

[ðə; ði] [taʊn] [leɪ] ['pɜːfɪktli] ['saɪlənt] , ['smʌðə] [ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkit] [ɒv; əv] ['saʊndləs] [waɪt] ,

The	town	lay	perfectly	silent	,	smothered	in	a	blanket	of	soundless	white	,
这	镇	躺	完美	沉默的	,	窒息	在	一个	毯子	的	无声	白色的	,

小镇一片寂静，仿佛被一层无声的白色毯子笼罩着。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['siːsləs] [klaʊdz] [ɒv; əv] [snəʊ] [fel] ['nɔɪzləsli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋki] [skaɪ] [ə'bʌv]

upon	which	the	ceaseless	clouds	of	snow	fell	noiselessly	out	of	the	inky	sky	above
之上	哪个	这	不停歇	云	的	雪	跌倒	无声	出去	的	这	墨色	天空	多于

.
:
.

漫天飞舞的雪花无声地从漆黑的天空飘落下来。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðə; ði] [drɪfts] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'kʌm] [səʊ] [diːp] [ðæt] - [entə'teɪnd] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [daut]

the	drifts	were	become	so	deep	that	Griscombe	entertained	very	considerable	doubts
这	漂移	是	变得	所以	深的	那	-	娱乐	非常	大量	疑虑

[æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kən'veɪ] [mɪs] ['dezmənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [naʊ] ['trædʒɪk] ['kɒntents]

as	to	how	he	should	convey	Miss	Desmond	and	the	now	tragic	contents
作为	到	如何	他	应该	传达	错过	德斯蒙德	和	这	现在	悲惨	内容

[ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːt'mæntəʊ] [tuː; tə][ðeə(r)]['faɪn(ə)l] [ˌdestɪ'neɪʃn] . [-]

of	the	portmanteau	to	their	final	destination	.	[	82	]
的	这	合成词	到	他们的	最终的	目的地	.	[	-	]

积雪变得如此之深，以至于格里斯科姆非常怀疑他该如何将德斯蒙德小姐和旅行箱里那些如今已成悲剧的物品运送到最终目的地。[82]

[ə'kɔːdɪŋli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst] [rɪ'liːf] [ðæt] , [ə'pɒn] [kwɪtɪŋ]

Accordingly	,	it	was	with	the	feeling	of	the	utmost	relief	that	,	upon	quitting
因此	,	它	曾是	和	这	感觉	的	这	极致	宽慰	那	,	之上	辞职

[ðə; ði] ['feri] - [bəʊt] ,

the	ferry	-	boat	,
这	渡船	-	船	,

因此，下船时，我感到无比轻松。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [met] [baɪ][ə; eɪ]['niːgrəʊ] ,

he	was	met	by	a	negro	,
他	曾是	遇见	经过	一个	黑人	,

他遇到了一位黑人，

[huː] [təʊld][hɪm] [ðæt] [em] . [diː] - [hæd; həd] [biːn] [ɔːl'redi] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] ,

who	told	him	that	M	.	de	Troinville	had	been	already	informed	of	their	coming	,
WHO	讲述	他	那	M	.	德	-	有	到过	已经	知情的	的	他们的	未来	,

有人告诉他，特罗因维尔先生已经得知了他们的到来。

[ænd; ənd] [ðæt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] ,

and	that	,	because	of	the	storm	,
和	那	,	因为	的	这	风暴	,

而这一切都是因为这场风暴。

[ə; eɪ] [kən'veɪəns] [hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['feri] - [haʊs] ['evə(r)] [sɪns] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði]

a	conveyance	had	been	waiting	at	the	ferry	-	house	ever	since	early	in	the
一个	输送	有	到过	等待	在	这	渡船	-	房子	曾经	自从	早期的	在	这

['iːvnɪŋ] [tuː; tə] ['trænspɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bægɪdʒ] [tuː; tə] [ðæt] ['dʒɛntəlmənz]

evening	to	transport	the	young	lady	and	her	baggage	to	that	gentleman's
晚上	到	运输	这	年轻的	女士	和	她	行李	到	那	绅士的

[haʊs] .

house	.
房子	.

从傍晚时分起，就有一辆马车在渡口等候，准备将这位年轻女士和她的行李送到那位先生的家中。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [kəʊtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ɪn] ['weɪtɪŋ] , [ðə; ði]['draɪvə(r)] , [ðə; ði] ['hɔːsɪz] ,

A	large	coach	was	indeed	in	waiting	,	the	driver	,	the	horses	,
一个	大的	教练	曾是	的确	在	等待	,	这	司机	,	这	马匹	,

一辆大型马车确实已经等候在那里，车夫、马匹.....

[ænd; ənd][ðə; ði] ['viːəkl] [ə'laɪk] ['kʌvəd] ['θɪkli] [wɪð] [ə; eɪ] ['kəʊtɪŋ] [ɒv; əv] [waɪt] .

and	the	vehicle	alike	covered	thickly	with	a	coating	of	white	.
和	这	车辆	同样	涵盖	浓密	和	一个	涂层	的	白色的	.

车辆也同样被厚厚地覆盖了一层白色物质。

[ɪn] [ðɪs] [kən'veɪəns] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] , [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst][sə'lɪsɪtjuːd] , [dɪ'spəʊzd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

In	this	conveyance	our	hero	,	with	the	utmost	solicitude	,	disposed	the	young	lady	,
在	这	输送	我们的	英雄	,	和	这	极致	关怀	,	处置	这	年轻的	女士	,

在这次交通工具上，我们的主人公极其体贴周到地安置了这位年轻女士。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ɔːdəd] [ðæt] [ðə; ði] [pɔːt'mæntəʊ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ə'pɒn]

and	at	the	same	time	ordered	that	the	portmanteau	should	be	deposited	upon
和	在	这	相同的	时间	订购	那	这	合成词	应该	是	已存	之上

[ðə; ði] [frʌnt] [siːt] .

the	front	seat	.
这	正面	座位	.

同时命令将旅行箱放在前排座位上。

['hævɪŋ] [ˌðeərə'pɒn] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd][ə; eɪ]['lɪbərəl][grə'tjuːəti][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd]

Having	thereupon	distributed	a	liberal	gratuity	to	those	who	had
拥有	于是	分布式	一个	自由主义	小费	到	那些	WHO	有

[ə'sɪstɪd] [hɪm] , [hiː; hi][hɪm'self] [ɪ'miːdiətli] ['entəd] ,

assisted	him	,	he	himself	immediately	entered	,
协助	他	,	他	他自己	立即地	进入	,

于是，他慷慨地向帮助过他的人分发了酬金，自己则立即进入了房间。

[ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] ; [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðə; ði]['draɪvə(r)] [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] , [ænd; ənd]

and	closed	the	door	;	and	instantly	the	driver	cracked	his	whip	,	and
和	关闭	这	门	;	和	即刻	这	司机	裂纹	他的	鞭	,	和

[ðə; ði] [kəʊtʃ] [wɜːl] [ə'weɪ] ,

the	coach	whirled	away	,
这	教练	旋转	离开	,

他关上了车门；车夫立刻挥动鞭子，马车飞驰而去。

[wɪð] ['skeəsli] [ə; eɪ] [saʊnd] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['mʌfld] [ænd; ənd] ['velvɪt] - [laɪk] ['kʌvərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

with	scarcely	a	sound	,	upon	the	muffled	and	velvet	-	like	covering	of	the
和	几乎	一个	声音	,	之上	这	闷音	和	天鹅绒	-	喜欢	覆盖	的	这

[striːt] ,

street	,
街道	,

几乎悄无声息地，在街道那如天鹅绒般柔软的表面上，

[daɪ'rektɪŋ] [ɪts] [kɔːs] [θruː] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəli] ['fɔːlɪŋ] [klaʊdz] [ɒv; əv] ['waɪtnəs] .

directing	its	course	through	the	continually	falling	clouds	of	whiteness	.
导演	它是	课程	通过	这	持续	坠落	云	的	白人	.

它穿过不断飘落的白色云雾，指引着自己的方向。

[nɔ:(r)][kʊd; kəd] - [səʊ][fɑ:(r)] ['penətreɪt] [ðə; ði][əb'skjʊərəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪkli] ['fɔ:lɪŋ] [snəʊ]

Nor	could	Griscombe	so	far	penetrate	the	obscurity	of	the	thickly	falling	snow
也不	可以	-	所以	远的	穿透	这	朦胧	的	这	浓密	坠落	雪

[æz; əz][æt; ət][ɔ:l][tu:; tə] [tel] ['wɪðə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] [kən'veɪd] .

as	at	all	to	tell	whither	they	were	being	conveyed	.
作为	在	全部	到	告诉	往哪里去	他们	是	存在	传递	.

格里斯科姆也无法穿透漫天飞雪的黑暗，根本看不清他们要去哪里。

['sevrəl] ['kɔ:nəs] [wɜ:(r); wə(r)] [tɜ:nd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [stri:ts] [wɜ:(r); wə(r)]

Several	corners	were	turned	and	a	number	of	streets	were
一些	角落	是	转向	和	一个	数字	的	街道	是

['trævəs, -və:s, trə'və:s, træ-] ,

traversed	,
穿越	,

转过几个街角，穿过好几条街道，

[ðə; ði][læmps] [weər'ɒv] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [pɪəs] [-]

the	lamps	whereof	were	entirely	unable	to	pierce	[	83	]
这	灯	其中	是	完全	无法	到	刺穿	[	-	]

这些灯完全无法刺穿[83]

[ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [klaʊdz] [ɒv; əv] [snəʊ] [səʊ][æz; əz][tu:; tə][dɪ'kleə(r)][ðə; ði][ləʊ'kæləti] [tə'wɔ:d] [wɪtʃ] [ðə; ði]

the	falling	clouds	of	snow	so	as	to	declare	the	locality	toward	which	the
这	坠落	云	的	雪	所以	作为	到	宣布	这	地点	朝向	哪个	这

[kəʊtʃ] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['drɪvn] .

coach	was	being	driven	.
教练	曾是	存在	驱动	.

飘落的雪花表明了马车驶向的地点。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evə(r)] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)] [prə'træktɪd] ['dʒɜ:nɪɪŋ] , [ænd; ənd][tu:; tə]['aʊə(r)]

At	length	,	however	,	after	a	rather	protracted	journeying	,	and	to	our
在	长度	,	然而	,	后	一个	相当	拖延	旅程	,	和	到	我们的

['hɪəroʊz][kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'li:f] ,

hero's	considerable	relief	,
英雄们	大量	宽慰	,

然而，经过一段相当漫长的旅程后，最终，令我们的主人公大为松了一口气的是，

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [bɪ'fɔ:(r)][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['edɪfɪs] ,

the	carriage	stopped	at	the	sidewalk	before	a	large	and	imposing	edifice	,
这	运输	停止	在	这	人行道	前	一个	大的	和	气势磅礴	大厦	,

马车停在人行道旁，面前是一座高大雄伟的建筑物。

[ˌɔ:ltə'geðə(r)] [ʌn'laɪtɪd] [ænd; ənd][æz; əz] [blæk] [æz; əz] [naɪt] .

altogether	unlighted	and	as	black	as	night	.
共	未点亮	和	作为	黑色的	作为	夜晚	.

完全没有灯光，漆黑一片。

[nəʊ]['ʌðə(r)] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [nɪə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [stʊd] [ˌɔ:ltə'geðə(r)][ə'ləʊn]

No	other	building	was	immediately	near	;	and	the	mansion	stood	altogether	alone
不	其他	建筑	曾是	立即地	靠近	;	和	这	大厦	站立	共	独自的

,

,

,

附近没有其他建筑物；这座宅邸孤零零地矗立在那里。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [stri:t] [ɪn] ['sɒlətri] [steɪt] .

looking	down	upon	the	street	in	solitary	state	.
寻找	向下	之上	这	街道	在	孤	状态	.

独自一人俯瞰着街道。

['ɔ:lməʊst] ['ɪnstəntli] [ə'pɒn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['sɜ:vənts] [ə'pɪəd]

Almost	**instantly**	**upon**	**the**	**arrival**	**of**	**the**	**coach**	**a**	**number**	**of**	**servants**	**appeared**
几乎	即刻	之上	这	到达	的	这	教练	一个	数字	的	仆人	出现

[ə'pɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] ,

upon	**the**	**sidewalk**	**,**
之上	这	人行道	,

马车刚一到达，人行道上就出现了许多仆人。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

as	**though**	**they**	**had**	**been**	**waiting**	**in**	**expectation**	**of**	**the**	**coming**	**of**	**the**
作为	尽管	他们	有	到过	等待	在	期待	的	这	未来	的	这

['trævələz] .

travellers	**.**
旅行者	.

仿佛他们一直在等待着旅行者的到来。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ði:z] ['əʊpənd][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'veɪəns] ,

Some	**of**	**these**	**opened**	**the**	**door**	**of**	**the**	**conveyance**	**,**
一些	的	这些	打开	这	门	的	这	输送	,

其中一些人打开了运输工具的门，

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd]['aʊə(r)]['hɪərəʊ][tu:; tə] [ə'laɪt] ; ['ʌðə(r)z] [tʊk] [tʃɑ:dʒ]

and	**assisted**	**the**	**young**	**lady**	**and**	**our**	**hero**	**to**	**alight**	**;**	**others**	**took**	**charge**
和	协助	这	年轻的	女士	和	我们的	英雄	到	点燃	;	其他的	采取	收费

[ɒv; əv][ðə; ði] [pɔ:t'mæntəʊ] ,

of	**the**	**portmanteau**	**,**
的	这	合成词	,

他们协助那位年轻女士和我们的男主角下了车；其他人则负责照看那辆旅行箱。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [prə'si:did] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə] ['kæri] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ; ['ʌðə(r)z] , [ə'gen] ,

which	**they**	**proceeded**	**immediately**	**to**	**carry**	**into**	**the**	**house**	**;**	**others**	**,**	**again**	**,**
哪个	他们	继续	立即地	到	携带	进入	这	房子	;	其他的	,	再次	,

他们立即将这些东西搬进了屋里；其他人则又.....

[stʊd] [ə'baʊt][æz; əz] [ðəʊ] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ə'tendəns] [ə'pɒn][ðə; ði][nju:] [ə'raɪvlz] .

stood	**about**	**as**	**though**	**waiting**	**in**	**attendance**	**upon**	**the**	**new**	**arrivals**	**.**
站立	关于	作为	尽管	等待	在	出席	之上	这	新的	到达	.

他们三三两两地站着，仿佛在等候迎接新来者。

[ɔ:l] [ði:z] [ə'tenʃən] [wɜ:(r); wə(r)] [prɪ'fɜ:d] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)][ˌæsɪ'dju:əti][ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ]

All	**these**	**attentions**	**were**	**preferred**	**with**	**a**	**singular**	**assiduity**	**and**	**in**	**such**
全部	这些	注意	是	首选	和	一个	单数	勤奋	和	在	这样的

[ɪn'taɪə(r)]['saɪləns] [ðæt] - [nju:] [nɒt] ['weðə(r)] [məʊst][tu:; tə][əd'maɪə(r)][ðə; ði][ɪm'pəʊzɪŋ] [ɪk'stent]

entire	**silence**	**that**	**Griscombe**	**knew**	**not**	**whether**	**most**	**to**	**admire**	**the**	**imposing**	**extent**
全部的	沉默	那	-	知道	不是	无论	最多	到	钦佩	这	气势磅礴	程度

[ɒv; əv][em] . [di:] - ['haʊshəʊld] [ɔ:(r)][ðə; ði][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ['treɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] .

of	**M**	**.**	**de**	**Troinville's**	**household**	**or**	**the**	**extraordinary**	**training**	**of**	**his**	**attendants**	**.**
的	M	.	德	-	家庭	或者	这	非凡的	训练	的	他的	服务员	.

所有这些服务都以一种异乎寻常的勤勉和全然的静默进行，以至于格里斯科姆不知道最应该赞叹的是特罗因维尔先生府邸的宏伟规模，还是他侍从们非凡的训练。

['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][wʌn] [hu:] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['ʌpə(r)] ['sɜ:vənt] ,

Turning	**to**	**one**	**who**	**appeared**	**to**	**be**	**the**	**upper**	**servant**	**,**
转弯	到	一	WHO	出现	到	是	这	上	仆人	,

他转向一位看起来像是职位较高的仆人，

['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [kə'mɑːnd] [ðæt][ðə; ði] [pɔːt'mæntəʊ] [biː; bi] [kən'veɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [ɒv; əv]

our	hero	commanded	that	the	portmanteau	be	conveyed	to	some	place	of
我们的	英雄	命令	那	这	合成词	是	传递	到	一些	地方	的

['seɪfti] [ʌn'əʊpənd] ,

safety	unopened	,
安全	未开封	,

我们的英雄命令将这个旅行箱原封不动地送到安全的地方。

[ænd; ənd] ['keəfəli] ['gɑːdɪd] , [ænd; ənd] [-]

and	carefully	guarded	,	and	[	84	]
和	小心	守卫	,	和	[	-	]

并受到严密保护，[84]

[ðæt] [hiː; hi][hɪm'self][biː; bi] [ɪ'miːdiətli] ['kɒndʌktid] [tuː; tə][em] . [diː] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['praɪvət]

that	he	himself	be	immediately	conducted	to	M	.	de	Troinville	for	a	private
那	他	他自己	是	立即地	实施	到	M	.	德	-	为了	一个	私人的

['ɪntəvjuː] [kən'sɜːnɪŋ] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

interview	concerning	business	of	the	utmost	importance	.
面试	有关	商业	的	这	极致	重要性	.

立即将他本人带到德·特罗因维尔先生面前，就极其重要的事务进行私人面谈。

[ɪn][rɪ'plaɪ][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [spəʊk] [dɪ'lɪvəd] [æn; ən]['ɔːdə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] [tʌŋ] ,

In	reply	the	man	to	whom	he	spoke	delivered	an	order	in	a	foreign	tongue	,
在	回复	这	男人	到	谁	他	辐	发表	一个	命令	在	一个	外国的	舌头	,

作为回应，与他交谈的人用外语下达了一项命令。

[wɪtʃ] - [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , [ˌweərə'pɒn] [tuː] [ə'tendənts] ,

which	Griscombe	was	entirely	unable	to	understand	,	whereupon	two	attendants	,
哪个	-	曾是	完全	无法	到	理解	,	于是	二	服务员	,

[æz; əz][ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] ,

as	in	obedience	to	his	command	,
作为	在	服从	到	他的	命令	,

格里斯科姆完全无法理解，于是两名侍从奉他的命令，

['kɒndʌktid] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌp][ðə; ði][steps] [ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ][waɪd][ænd; ənd]

conducted	him	and	the	young	lady	up	the	steps	and	into	a	wide	and
实施	他	和	这	年轻的	女士	向上	这	步骤	和	进入	一个	宽的	和

[ɪm'pəʊzɪŋ] ['hɔːlweɪ] ,

imposing	hallway	,
气势磅礴	门厅	,

他领着他和那位年轻女士走上台阶，来到一条宽敞而气派的走廊。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [weər'ɒv] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [ʃʌt] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

the	front	door	whereof	was	instantly	shut	upon	them	.
这	正面	门	其中	曾是	即刻	关闭	之上	他们	.

前门随即在他们面前关上了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['wʌndə(r)] [ðæt] - [ænd; ənd] [mɪs] ['dezmənd] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

It	was	but	little	wonder	that	Griscombe	and	Miss	Desmond	should	have
它	曾是	但	小的	想知道	那	-	和	错过	德斯蒙德	应该	有

[stʊd] ['geɪzɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ˌɔːltə'geðə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ɪn] [wɒt] ['mænə(r)]

stood	gazing	about	them	altogether	at	a	loss	to	understand	in	what	manner
站立	凝视	关于	他们	共	在	一个	损失	到	理解	在	什么	方式

[ɒv; əv] [pleɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .

of	place	they	had	arrived	.
的	地方	他们	有	到达的	.

格里斯科姆和德斯蒙德小姐茫然地环顾四周，完全不明白自己身处何地，这也就不足为奇了。

[fɔː(r); fə(r)] ,

For	,
为了	,

为了，

[haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [sə'praɪzd] [æt; ət] ['eni] [ˌeksen'trɪsəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [frentʃ]

however	much	they	might	have	been	surprised	at	any	eccentricity	of	a	French
然而	很多	他们	可能	有	到过	惊讶	在	任何	古怪	的	一个	法语

['dʒentlmən] ['lɪvɪŋ] [ɪn'taɪəli] [ə'ləʊn][ɪn]['bætʃələ(r)] ['kwɔːtəz] ,

gentleman	living	entirely	alone	in	bachelor	quarters	,
绅士	活的	完全	独自的	在	学士	四分之一	,

然而，即便他们对一位独自居住在单身公寓里的法国绅士的任何古怪行为都感到惊讶，

[wɒt] [ðeɪ] [bɪ'held] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [lɑːst] [θɪŋ] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] .

what	they	beheld	was	the	very	last	thing	they	might	have	expected	.
什么	他们	观看	曾是	这	非常	最后的	事物	他们	可能	有	预期的	.

他们所看到的，是他们最意想不到的景象。

[ðə; ði] [feɪnt] ['jeləʊ] [lait] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][læmp] , [sə'spendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɒfti] ['siːlɪŋ] [baɪ]

The	faint	yellow	light	of	a	single	lamp	,	suspended	from	the	lofty	ceiling	by
这	头晕的	黄色的	光	的	一个	单身的	灯	,	暂停	从	这	高远	天花板	经过

[ə; eɪ] [tʃeɪn] ,

a	chain	,
一个	链	,

一盏灯用链条悬挂在高高的天花板上，发出微弱的黄色光芒。

[dɪ'fjuːzd] [ə; eɪ][dɪm] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [speɪs] , [ænd; ənd][baɪ][ɪts] ['jeləʊ] [gləʊ]

diffused	a	dim	illumination	throughout	the	space	,	and	by	its	yellow	glow
扩散	一个	暗淡	照明	自始至终	这	空间	,	和	经过	它是	黄色的	辉光

- [dɪ'skʌvəd] ,

Griscombe	discovered	,
-	发现	,

昏暗的光线弥漫在整个空间，格里斯科姆正是通过这昏黄的光芒发现了它。

[wɪð] [nəʊ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [hɔːl] [wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)] [ʌn'fɜːnɪʃt] .

with	no	little	surprise	,	that	the	hall	was	altogether	unfurnished	.
和	不	小的	惊喜	,	那	这	大厅	曾是	共	未配备家具	.

不出所料，大厅里空无一物。

[nɒt] [ə; eɪ]['frægmənt][ɒv; əv] ['kɑːpɪt] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [nɒt][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [nɒt][ə; eɪ] [stɪk] [ɒv; əv]

Not	a	fragment	of	carpet	lay	upon	the	floor	,	not	a	chair	,	not	a	stick	of
不是	一个	分段	的	地毯	躺	之上	这	地面	,	不是	一个	椅子	,	不是	一个	戳	的

['fɜːnɪtʃə(r)] ,

furniture	,
家具	,

地板上没有一块地毯碎片，没有一把椅子，也没有一根家具。

[rɪ'liːvd] [ðə; ði] [bliːk] [ænd; ənd] ['bærən] [speɪs] [ɒv; əv] ['weɪnskət] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ;

relieved	the	bleak	and	barren	space	of	wainscot	about	them	;
松了口气	这	苍凉	和	荒芜	空间	的	护墙板	关于	他们	;

缓解了周围单调荒凉的护墙板空间；

[bʌt; bət][ɔːl][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['empti] [ænd; ənd] ['bærən] [ˌdesə'leɪʃn] . [-]

but	all	was	a	perfectly	empty	and	barren	desolation	.	[	85	]
但	全部	曾是	一个	完美	空的	和	荒芜	荒凉	.	[	-	]

但一切都是一片空旷荒凉。[85]

[ænd; ənd] , [wɒt] [wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ,

And	,	what	was	still	more	remarkable	,
和	,	什么	曾是	仍然	更多的	卓越	,

更令人惊讶的是，

[ðə; ði] ['nju:mərəs] [ə'tendənts] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst][bɪ'fɔ:(r)] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][hæd; həd]

the	numerous	attendants	that	had	just	before	surrounded	them	and	had
这	很多的	服务员	那	有	只是	前	包围	他们	和	有

[ˌɪntrə'dju:st] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] ;

introduced	them	into	the	house	had	disappeared	as	if	by	magic	;
介绍	他们	进入	这	房子	有	消失	作为	如果	经过	魔法	;

刚才簇拥着他们并将他们引到屋内的众多侍者，仿佛变魔术一般消失了；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ded] [ænd; ənd] ['sɒləm] ['saɪləns] [rein] [θru:'aʊt] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['edɪfɪs] ,

and	a	dead	and	solemn	silence	reigned	throughout	the	entire	edifice	,
和	一个	死的	和	庄严	沉默	统治	自始至终	这	全部的	大厦	,

整栋建筑里一片死寂，肃穆无比。

['brəʊkən]['əʊnli][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['dɪstənt] [vɔɪs] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] [mə'nɒtənəs] [sɪŋ] - [sɒŋ] ,

broken	only	by	a	single	distant	voice	that	,	in	a	monotonous	sing	-	song	,
破碎的	仅有的	经过	一个	单身的	遥远	嗓音	那	,	在	一个	单调	唱歌	-	歌曲	,

[ˌɪnɪk'spresɪv] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] ,

inexpressive	intonation	,
不善表达的	语调	,

只有远处传来一个单调乏味、毫无表情的声音，打破了这片宁静。

[kən'tɪnju:d] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ə; eɪ]['lev(ə)l] ['dɪskɔ:s] , [wɪtʃ] [æt; ət][lɑ:st][sæŋk] [ə'brʌptli] ['ɪntu:]

continued	for	a	time	a	level	discourse	,	which	at	last	sank	abruptly	into
持续	为了	一个	时间	一个	等级	话语	,	哪个	在	最后的	沉没	突然	进入

[æn; ən][ɪn'taɪə(r)]['saɪləns] .

an	entire	silence	.
一个	全部的	沉默	.

双方继续进行了一段时间的平淡对话，最后突然陷入了彻底的沉默。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['ɒmɪnəs] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] [ɒv; əv]

There	was	something	so	ominous	and	threatening	in	all	the	unexpectedness	of
那里	曾是	某物	所以	不祥的	和	威胁	在	全部	这	意外性	的

[ðiːz] [θɪŋz] [ðæt] - [felt] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌəuvə'ʃædəu] [baɪ][æn; ən]

these	things	that	Griscombe	felt	his	spirits	becoming	overshadowed	by	an
这些	事物	那	-	毛毡	他的	烈酒	成为	黯然失色	经过	一个

[ˌəuvə'mɑ:stə, -'mæs-] [sens] [ɒv; əv] [ɪm'pendɪŋ] ['i:v(ə)l] .

overmastering	sense	of	impending	evil	.
过度掌握	感觉	的	即将到来的	邪恶的	.

所有这些事情的意外性都预示着某种不祥和威胁，格里斯科姆感到自己的精神被一种即将到来的邪恶的强烈感觉所笼罩。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [mɪs] ['dezmənd] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [pə'tɜ:bd]

It	was	only	when	he	discovered	that	Miss	Desmond	was	becoming	perturbed
它	曾是	仅有的	什么时候	他	发现	那	错过	德斯蒙德	曾是	成为	忐忑

[baɪ][ə; eɪ]['sɪmələ(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪs'meɪ] ,

by	a	similar	emotion	of	dismay	,
经过	一个	相似的	情感	的	沮丧	,

直到他发现德斯蒙德小姐也开始受到类似的沮丧情绪的困扰时，他才意识到这一点。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'si:dɪŋ] [tə'næsəti] , [ðæt] , [baɪ]

and	that	she	was	clinging	to	him	with	an	exceeding	tenacity	,	that	,	by
和	那	她	曾是	依恋	到	他	和	一个	超过	韧性	,	那	,	经过

[æn; ən] ['efət] [ɒv; əv] [wɪl] ,

an	effort	of	will	,
一个	努力	的	将要	,

她紧紧地依偎着他，以极大的意志力，

[hi:; hi][ˌəuvə'mɑ:stə, -'mæs-][hɪz; ɪz] [ə'kju:mjəleɪtɪŋ] [fɪəz] , [ænd; ənd] ,

he	overmastered	his	accumulating	fears	,	and	,
他	过度掌握	他的	累积	恐惧	,	和	,

他克服了自己日益加剧的恐惧，并且，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊd] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] ['θret(ə)nd] [tu:; tə] [ˌəʊvə'ʃædəʊ] [hɪm] ,

in	spite	of	the	cloud	of	apprehension	that	threatened	to	overshadow	him	,
在	尽管如此	的	这	云	的	忧虑	那	威胁	到	黯然失色	他	,

尽管笼罩在他心头的阴霾几乎让他喘不过气来，

[ri'gein, ri:-] [kə'mɑ:nd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [wʌns][mɔ:(r)] .

regained	command	of	his	courage	once	more	.
恢复	命令	的	他的	勇气	一次	更多的	.

他再次重拾了勇气。

" [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [mi:n] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['dezmənd] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌrid] [ænd; ənd] ['terɪfaɪd] ['wɪspə(r)]

"	What	does	this	mean	!	"	exclaimed	Miss	Desmond	in	a	hurried	and	terrified	whisper
"	什么	做	这	意思是	!	"	惊呼	错过	德斯蒙德	在	一个	慌忙	和	恐惧	耳语

.
:
.

"这是什么意思！"德斯蒙德小姐惊恐地低声惊呼道。

" [wɒt] [streɪndʒ] [pleɪs] [ɪz] [ðɪs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] [brɔ:t] ? "

"	What	strange	place	is	this	to	which	we	have	been	brought	?	"
"	什么	奇怪的	地方	是	这	到	哪个	我们	有	到过	带来	?	"

"我们究竟来到了什么奇怪的地方？"

" [hæv; həv] ['kʌrɪdʒ] , " [rɪ'plaɪd] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] , ['stedəli] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [səb'dju:d] [təʊn] .

"	Have	courage	,	"	replied	our	hero	,	steadily	,	but	in	the	same	subdued	tone	.
"	有	勇气	,	"	回复	我们的	英雄	,	稳步	,	但	在	这	相同的	低沉的	语气	.

"鼓起勇气，"我们的主人公坚定地回答道，但语气依然低沉。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][nəʊ]['deɪndʒə(r)] .

"	You	are	in	no	danger	.
"	你	是	在	不	危险	.

你没有危险。

[wi:; wi][hæv; həv] ['prɒbəbli] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [rɒŋ] [haʊs] , [ðæt] [ɪz][ɔ:l] . [-]

We	have	probably	come	to	the	wrong	house	,	that	is	all	.	[	86	]
我们	有	大概	来	到	这	错误的	房子	,	那	是	全部	.	[	-	]

我们可能来错房子了，仅此而已。[86]

[weɪt] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd][ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] .

Wait	but	a	little	while	,	and	all	will	be	explained	.
等待	但	一个	小的	尽管	,	和	全部	将要	是	解释	.

稍等片刻，一切都会真相大白。

" [bʌt; bət] , [ðəʊ] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [spəʊk] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['kʌrɪdʒ] ,

"	But	,	though	our	hero	spoke	with	so	much	courage	,
"	但	,	尽管	我们的	英雄	辐	和	所以	很多	勇气	,

但是，尽管我们的英雄勇敢地发表了讲话，

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] ['bə:dnd] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [kə'læməti] ;

his	heart	was	exceedingly	burdened	with	a	sense	of	impending	calamity	;
他的	心	曾是	非常	负担	和	一个	感觉	的	即将到来的	灾害	;

他心中充满了即将到来的灾难的沉重预感；

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] ['netwɜ:k] [ɒv; əv] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n]

for	he	seemed	to	feel	the	network	of	circumstances	that	had	been
为了	他	似乎	到	感觉	这	网络	的	情况	那	有	到过

['gæðərɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] [fju:] [deɪz] [pɑ:st] [in'ræpɪŋ] [bəuθ][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɔ:d]

gathering	about	him	for	these	few	days	past	enwrapping	both	him	and	his	ward
采集	关于	他	为了	这些	很少	天	过去的	包装	两个都	他	和	他的	病房

[ɪn]['evə(r)] ['taɪtnɪŋ] ['meʃɪz] .

in	ever	tightening	meshes	.
在	曾经	收紧	网格	.

因为他似乎感觉到，过去几天来围绕着他的各种情况正在逐渐收紧，将他和他的监护人紧紧地包裹在一张越来越紧的网中。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'pɪəd] [ɪ'mɜ:dʒɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][aʊt]

At	that	instant	the	figure	of	a	man	appeared	emerging	suddenly	from	out
在	那	立即的	这	数字	的	一个	男人	出现	新兴	突然	从	出去

[ðə; ði] [glu:m] .

the	gloom	.
这	愁云	.

就在这时，一个男人的身影突然从黑暗中显现出来。

[hi:; hi][wɒz; wəz][tɔ:l][ænd; ənd] [θɪn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['fləʊɪŋ] [rəʊb][ɒv; əv]

He	was	tall	and	thin	,	and	was	clad	in	a	long	flowing	robe	of
他	曾是	高的	和	薄的	,	和	曾是	覆膜	在	一个	长的	流动	长袍	的

[ˌɔ:ri'ent(ə)l] [dɪ'zaɪn] .

Oriental	design	.
东方	设计	.

他身材高瘦，身穿一件飘逸的东方风格长袍。

[dɪ'zaɪərɪŋ] - [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][tu:; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ]

Desiring	Griscombe	and	the	young	lady	to	follow	him	,	and	without	waiting
渴望	-	和	这	年轻的	女士	到	跟随	他	,	和	没有	等待

[fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['kwestʃən] [ɔ:(r)][rɪ'fju:z(ə)l] ,

for	any	question	or	refusal	,
为了	任何	问题	或者	拒绝	,

他希望格里斯科姆和那位年轻女士跟随他，不等他们提出任何疑问或拒绝，

[hi:; hi] [tɜ:nd] , [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [led][ðə; ði] [wei] [ʌp][ə; eɪ] [brɔ:d] [ˌʌn'kɑ:pitid] ['steəweɪ] [tu:; tə]

he	turned	,	and	immediately	led	the	way	up	a	broad	uncarpeted	stairway	to
他	转向	,	和	立即地	引领	这	方式	向上	一个	广阔	未铺地毯	楼梯	到

[ðə; ði][flɔ:(r)] [ə'bʌv] .

the	floor	above	.
这	地面	多于	.

他转身，立刻带头走上宽阔的、没有铺地毯的楼梯，来到楼上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

鲜血的代价：1807年纽约(The Price of Blood An Extravaganza of New)

第3/3页

[hɪə(r)][ə; eɪ] ['nærəʊ] [θred] [ɒv; əv] [lait] ['aʊtlaɪnd] [ə; eɪ][dɔ:(r)] ['əʊpənɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] ,
Here 这里 **a** 一个 **narrow** 狭窄的 **thread** 线 **of** 的 **light** 光 **outlined** 概述 **a** 一个 **door** 门 **opening** 开幕 **upon** 之上 **the** 这 **landing** 降落 **,** ,

这里，一道细细的光线勾勒出楼梯平台入口处的一扇门的轮廓。

[æz; əz] [ðəʊ] [i'mɪtɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [wɪ'ðɪn] .
as 作为 **though** 尽管 **emitted** 发射 **from** 从 **a** 一个 **considerable** 大量 **illumination** 照明 **within** 之内 **.** .

仿佛是从内部的强光中散发出来的。

[ðɪs] [dɔ:(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɛpɹ'əʊtʃt] [ˌaɪ 'ti:] , [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [flʌŋ] ['əʊpən] ;
This 这 **door** 门 **,** , **as** 作为 **they** 他们 **approached** 接近 **it** 它 **,** , **was** 曾是 **suddenly** 突然 **flung** 扔 **open** 打开 **;** ;

他们走近时，这扇门突然被猛地推开了；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt]['aʊə(r)]['hɪərəʊ][faʊnd] [hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən][ɪn][æn; ən]
and 和 **the** 这 **next** 下一个 **moment** 片刻 **our** 我们的 **hero** 英雄 **found** 成立 **himself** 他自己 **with** 和 **his** 他的 **companion** 伴侣 **in** 在 **an** 一个
[ə'pɑ:tmənt] ['flʌdɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ] ['brɪljənsi] [ðæt] ,
apartment 公寓 **flooded** 被淹 **with** 和 **such** 这样的 **a** 一个 **dazzling** 耀眼的 **brilliancy** 才华横溢 **that** 那 **,** ,

下一刻，我们的主人公发现自己和他的同伴身处一间公寓里，公寓里灯光璀璨夺目，令人目眩神迷。

['kʌmɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][frɒm; frəm][ðə; ði][əb'skjʊərəti] [wɪ'ðaʊt] ,
coming 未来 **as** 作为 **he** 他 **had** 有 **from** 从 **the** 这 **obscurity** 朦胧 **without** 没有 **,** ,

他像从默默无闻中走出来一样，

[hi:; hi][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] [ɪn'taɪəli] ['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl] ['reɪdiəns] .
he 他 **was** 曾是 **for** 为了 **a** 一个 **time** 时间 **entirely** 完全 **blinded** 失明 **by** 经过 **the** 这 **unusual** 异常 **radiance** 辐射 **.** .

他一度完全被那异乎寻常的光芒所遮蔽。

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [hɪz; ɪz] [saɪt] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɪm] ;
Little 小的 **by** 经过 **little** 小的 **,** , **however** 然而 **,** , **his** 他的 **sight** 视线 **returned** 返回 **to** 到 **him** 他 **;** ;

然而，他的视力渐渐恢复了；

[ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [ɒv; əv]
and 和 **he** 他 **discovered** 发现 **that** 那 **he** 他 **and** 和 **the** 这 **young** 年轻的 **lady** 女士 **were** 是 **in** 在 **a** 一个 **room** 房间 **of** 的
[ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri][daɪ'menʃ(ə)nz] ,
extraordinary 非凡的 **dimensions** 方面 **,** ,

他发现自己和这位年轻女士身处一个尺寸非凡的房间里。

[sə'fju:z] [wɪð] [æn; ən] [ə'presɪv] [wɔ:mθ] , ['hevi] [wɪð] ['pɜ:fju:m] , [ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] [-]
suffused 弥漫 **with** 和 **an** 一个 **oppressive** 压迫性的 **warmth** 温暖 **,** , **heavy** 重的 **with** 和 **perfume** 香水 **,** , **and** 和 **flaming** 炽盛 **[** [**87** **]** [-]

弥漫着令人窒息的温暖，香水味浓郁，燃烧着[87]

[wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['reɪdiənt][ænd; ənd]['veəriəgeɪtɪd] [k'ʌləz] .
with 和 **a** 一个 **thousand** 千 **radiant** 辐射状 **and** 和 **variegated** 斑 **colors** 颜色 **.** .

拥有上千种绚丽多彩的颜色。

[sə'raʊndɪŋ] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjən][ɒn][ɔ:l][saɪdz][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv]

Surrounding	**him**	**and**	**his**	**companion**	**on**	**all**	**sides**	**was**	**a**	**multitude**	**of**
周围	他	和	他的	伴侣	在	全部	侧面	曾是	一个	民众	的

[ə'tendənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrən] ['æspekt] ,

attendants	**of**	**a**	**foreign**	**aspect**	**,**
服务员	的	一个	外国的	方面	,

他和他的同伴周围簇拥着许多外貌奇特的侍从。

[ɔ:l][klæd][ɪn] [ɪk'strɔ:dnrəli] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['sʌmptʃuəs] ['kɒstju:mz] [ɒv; əv][æn; ən][ˌɔ:ri'ent(ə)l]['pæt(ə)n] .

all	**clad**	**in**	**extraordinarily**	**rich**	**and**	**sumptuous**	**costumes**	**of**	**an**	**Oriental**	**pattern**	**.**
全部	覆膜	在	非常	富有的	和	豪华	服装	的	一个	东方	图案	.

所有人都穿着极其华丽的东方风格服饰。

[ɪ'mi:diətli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['hæŋɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɑ:m] , [ðɪs]

Immediately	**upon**	**his**	**appearance**	**with**	**the**	**young**	**lady**	**hanging**	**upon**	**his**	**arm**	**,**	**this**
立即地	之上	他的	外貌	和	这	年轻的	女士	绞刑	之上	他的	手臂	,	这

[kraʊd] [ɒv; əv] [ə'tendənts] ['pɑ:tɪd] ,

crowd	**of**	**attendants**	**parted**	**,**
人群	的	服务员	分手了	,

他挽着那位年轻女士出现后，这群随从立刻让开了路。

['fɔ:mɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ,

forming	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**
成型	,	作为	它	是	,

仿佛正在形成，

[ə; eɪ]['vɪstə] [θru:] [wɪtʃ] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjən][kʊd; kəd][bɪ'həʊld][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)]

a	**vista**	**through**	**which**	**our**	**hero**	**and**	**his**	**companion**	**could**	**behold**	**the**	**farther**
一个	景色	通过	哪个	我们的	英雄	和	他的	伴侣	可以	看哪	这	更远

[ɪk'streməti][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'lu:n] .

extremity	**of**	**the**	**saloon**	**.**
末端	的	这	酒吧	.

透过这处视野，我们的主人公和他的同伴可以看到酒馆的另一端。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðʌs] [ðæt] - [fɜ:st] [bɪ'held] [hɪm] [hu:] , [hɪz; ɪz]['ɪnstɪŋkt] ['ɪnstəntli] [təʊld][hɪm] ,

It	**was**	**thus**	**that**	**Griscombe**	**first**	**beheld**	**him**	**who**	**,**	**his**	**instinct**	**instantly**	**told**	**him**	**,**
它	曾是	因此	那	-	第一的	观看	他	WHO	,	他的	本能	即刻	讲述	他	,

格里斯科姆第一次见到他时，他的直觉立刻告诉他：

[wɒz; wəz][ðə; ði]['spaɪdə(r)] [hu:] [hæd; həd]['wəʊv(ə)n][ɔ:l] [ðɪs] [web][ɒv; əv]['mɪst(ə)ri][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]

was	**the**	**spider**	**who**	**had**	**woven**	**all**	**this**	**web**	**of**	**mystery**	**in**	**which**	**he**
曾是	这	蜘蛛	WHO	有	编织	全部	这	网站	的	神秘	在	哪个	他

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ] ['sɪŋgjələli] [ɪn'tæŋgld] .

had	**become**	**so**	**singularly**	**entangled**	**.**
有	变得	所以	单独地	纠缠	.

是那只织就了这张神秘之网的蜘蛛，而他自己也深陷其中，无法自拔。

[wɒt] [hi:; hi] [bɪ'held] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ][flæt] ,

What	**he**	**beheld**	**was**	**a**	**little**	**yellow**	**man**	**with**	**a**	**flat**	**,**
什么	他	观看	曾是	一个	小的	黄色的	男人	和	一个	平坦的	,

他看到的是一个有着扁平足的黄色小人，

[fæt] [feɪs] [ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [aɪz] .

fat	**face**	**and**	**black**	**and**	**brilliant**	**eyes**	**.**
胖的	脸	和	黑色的	和	杰出的	眼睛	.

胖脸，黑亮的眼睛。

[hi:; hi][hæd; həd] [kəm'pəʊzd] [hɪm'self] [krɒs] - [legd] [ə'pɒn][ə; eɪ][dɪ'væn][ɒv; əv]['krɪmz(ə)n][sɪlk] ,

He	**had**	**composed**	**himself**	**cross**	**-**	**legged**	**upon**	**a**	**divan**	**of**	**crimson**	**silk**	**,**
他	有	由	他自己	叉	-	腿	之上	一个	迪万	的	赤红	丝绸	,

他盘腿坐在深红色丝绸长椅上，姿态端庄。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][lʌg'ʒʊəriəs] ['kʊʃnz] [ɒv; əv] [ɪm'brɔɪdəd] ['pætənz] , [ænd; ənd] ['ʃeltəd] [baɪ]

surrounded	by	luxurious	cushions	of	embroidered	patterns	,	and	sheltered	by
包围	经过	豪华	靠垫	的	绣花	图案	,	和	避难所	经过

['krɪmz(ə)n][sɪlk] ['kɜːtənz] [rɪ'splendənt] [wɪð] [gəʊld] ,

crimson	silk	curtains	resplendent	with	gold	,
赤红	丝绸	窗帘	灿烂	和	金子	,

四周环绕着绣有精美图案的奢华靠垫，上方悬挂着金光闪闪的深红色丝绸窗帘。

[wɪtʃ] [hʌŋ] [sə'spendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [wɔːlz] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

which	hung	suspended	from	the	walls	behind	him	.
哪个	悬挂	暂停	从	这	墙壁	在后面	他	.

悬挂在他身后的墙上。

[hɪz; ɪz]['fɪgə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəlɪ] [ɪn'veləpt] [baɪ][ə; eɪ]['pɜːp(ə)l] ['velvɪt] [rəʊb] ,

His	figure	was	almost	entirely	enveloped	by	a	purple	velvet	robe	,
他的	数字	曾是	几乎	完全	被包裹	经过	一个	紫色的	天鹅绒	长袍	,

他几乎完全被一件紫色天鹅绒长袍包裹着。

['θɪklɪ] ['stʌdɪd] [wɪð] ['dʒuːəlz][ænd; ənd] ['ɔːnəmentɪd] [ɪn] [ˌærə'besk] [dɪ'zaɪnz] [wɪð] [siːd] [pɜːlz]

thickly	studded	with	jewels	and	ornamented	in	arabesque	designs	with	seed	pearls
浓密	带钉的	和	珠宝	和	装饰	在	阿拉伯式花纹	设计	和	种子	珍珠

[ænd; ənd][gəʊld] .

and	gold	.
和	金子	.

全身镶嵌着厚重的宝石，并饰以阿拉伯风格的图案、珍珠和黄金。

[ə'pɒn][hɪz; ɪz]['neðə(r)] [pɑːts] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] ['traʊzəz] ,

Upon	his	nether	parts	were	a	pair	of	crimson	velvet	trousers	,
之上	他的	下	部分	是	一个	一对	的	赤红	天鹅绒	裤子	,

他下身穿着一条深红色天鹅绒裤子，

[ænd; ənd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [və'luːmɪnəs] ['tɜːbən] , [ɪn'rɪtʃt] [wɪð] [ə; eɪ]

and	upon	his	head	was	a	large	and	voluminous	turban	,	enriched	with	a
和	之上	他的	头	曾是	一个	大的	和	大量的	头巾	,	富含	和	一个

['sɪŋg(ə)l] [-]

single	[	88	]
单身的	[	-	]

他的头上戴着一个又大又蓬松的头巾，上面装饰着一个[88]

['daɪmənd] [ɒv; əv] [ɪk'sesɪv] ['mægnɪtjuːd][ænd; ənd] ['brɪljənsɪ] ,

diamond	of	excessive	magnitude	and	brilliancy	,
钻石	的	过多的	震级	和	才华横溢	,

硕大无比、光芒四射的钻石

[wɪtʃ] [gləu] [ɪn][ðə; ðɪ]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][fəʊldz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hed] - [dres] [laɪk][ə; eɪ][stɑː(r)][ɒv; əv]

which	glowed	in	the	centre	of	the	folds	of	the	head	-	dress	like	a	star	of
哪个	发光	在	这	中心	的	这	折叠	的	这	头	-	裙子	喜欢	一个	星星	的

[ˌɪnkən'siːvəbl] [saɪz][ænd; ənd] ['braɪtnəs] .

inconceivable	size	and	brightness	.
不可思议	尺寸	和	亮度	.

它在头饰的褶皱中心闪耀，宛如一颗巨大而明亮的星星。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['brɪlɪənt] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [rɪŋz] ,

In	his	hand	,	brilliant	with	a	multitude	of	rings	,
在	他的	手	,	杰出的	和	一个	民众	的	戒指	,

他手中戴着闪闪发光的众多戒指，

[hiː; hi][held][ðə; ðɪ] [maʊθ] - [piːs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [sneɪk] - [laɪk]['wɔːtə(r)] - [paɪp] ,

he	held	the	mouth	-	piece	of	the	long	and	snake	-	like	water	-	pipe	,
他	握住	这	嘴	-	片	的	这	长的	和	蛇	-	喜欢	水	-	管道	,

他握着那根又长又像蛇一样的水烟管的吸嘴，

[ðə; ði] [sməʊk] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'heɪld] [wɪð] ['evri] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ɪn'taɪə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt]

the	smoke	from	which	he	inhaled	with	every	appearance	of	entire	enjoyment
这	抽烟	从	哪个	他	吸入	和	每一个	外貌	的	全部的	享受

[ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

and	satisfaction	,
和	满意	,

他吸入烟雾时，脸上满是享受和满足的神情。

[ɪ'mɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [klaʊd] ,

emitting	it	now	and	then	in	a	thin	cloud	,
发射	它	现在	和	然后	在	一个	薄的	云	,

偶尔会以薄薄的云状形式释放出来，

[wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'zɒlvd] [ɪn][ðə; ði] ['hevi] [ænd; ənd] ['pɜːfjuːmd] [eə(r)] .

which	immediately	dissolved	in	the	heavy	and	perfumed	air	.
哪个	立即地	溶解	在	这	重的	和	香	空气	.

它立刻消散在浓郁芬芳的空气中。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv][ɔːl] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

His	face	was	devoid	of	all	expression	,
他的	脸	曾是	缺乏	的	全部	表达	,

他脸上没有任何表情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] - [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪmpæ'sɪvəti] [ɒv; əv]

and	he	regarded	Griscombe	and	the	young	lady	with	an	impassivity	of
和	他	认为	-	和	这	年轻的	女士	和	一个	冷漠	的

['kaʊntənəns] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [weɪ] ['ɪnfɪnətli] ['ɒmɪnəs] .

countenance	that	was	in	some	inexplicable	way	infinitely	ominous	.
面容	那	曾是	在	一些	无法解释的	方式	无限地	不祥的	.

他面无表情地看着格里斯科姆和那位年轻女士，这种表情不知为何显得极其不祥。

[ə'pɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv] [ðɪs] ['fɪgə(r)] [stʊd] [hiː; hi] [wɪð] [huːm] - [hæd; həd][wʌns] [pleɪd] [dʒæk]

Upon	one	side	of	this	figure	stood	he	with	whom	Griscombe	had	once	played	jack
之上	一	边	的	这	数字	站立	他	和	谁	-	有	一次	玩	杰克

- [strɔːz] ,

-	straws	,
-	吸管	,

在这个人物的一侧站着的是格里斯科姆曾经一起玩过掷木棍游戏的那个人。

[ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [bɪəd] [huːm] [hiː; hi]

and	upon	the	other	side	the	old	gentleman	with	the	white	beard	whom	he
和	之上	这	其他	边	这	老的	绅士	和	这	白色的	胡须	谁	他

[hæd; həd] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv][tɪt] - [tæt] - [təʊ] .

had	indulged	in	the	game	of	tit	-	tat	-	toe	.
有	沉溺其中	在	这	游戏	的	山雀	-	塔特	-	脚趾	.

而另一边，是那位留着白胡子的老先生，他曾和这位老先生玩过"你画我猜"的游戏。

[bəuθ] [men] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [klæd][ɪn][ˌɔːri'ent(ə)l][gɑːb] ,

Both	men	were	now	clad	in	Oriental	garb	,
两个都	男人	是	现在	覆膜	在	东方	外衣	,

两人都换上了东方服饰。

[fɑː(r)][mɔː(r)] [ə'prəʊpriət] [tuː; tə][ðeə(r)] [ə'pɪərəns] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['gɑːmənts] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][ɪn]

far	more	appropriate	to	their	appearance	than	the	garments	of	civilization	in
远的	更多的	合适的	到	他们的	外貌	比	这	服装	的	文明	在

[wɪtʃ] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ][hæd; həd][fɜːst] [bɪ'held] [ðem; ðəm] .

which	our	hero	had	first	beheld	them	.
哪个	我们的	英雄	有	第一的	观看	他们	.

比起我们的英雄最初见到他们时他们所穿的文明服饰，这些服饰更适合他们的外貌。

[nɪə(r)][æt; ət][hænd] , [æz; əz] [ðəʊ] ['stændɪŋ] [ə'pɒn] [gɑːd] ,

Near	at	hand	,	as	though	standing	upon	guard	,
靠近	在	手	,	作为	尽管	常设	之上	警卫	,

近在咫尺，仿佛在站岗放哨。

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][hɑːf] - ['dʌz(ə)n][ɔː(r)][mɔː(r)]['niːgrəuz][klæd] [ɪn'taɪəli] [ɪn] [blæk] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [ɑːmd]

were	a	half	-	dozen	or	more	negroes	clad	entirely	in	black	,	and	each	armed
是	一个	一半	-	打	或者	更多的	黑人	覆膜	完全	在	黑色的	,	和	每个	武装

[wɪð] [ə; eɪ]['neɪkɪd]['sɪmɪtə(r)] ,

with	a	naked	scimitar	,
和	一个	裸	弯刀	,

有六七个身穿黑衣的黑人，每人手持一把裸露的弯刀。

[ðə; ði] [bleɪdz] [weər'ɒv] [ʃɒn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv]

the	blades	whereof	shone	now	and	then	like	lightning	in	the	dazzling	light	of
这	刀片	其中	闪耀	现在	和	然后	喜欢	闪电	在	这	耀眼的	光	的

[ðə; ði]['θaʊz(ə)nd]['wæksn]['teɪpəz] [ðæt] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [ɪk'spæns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .

the	thousand	waxen	tapers	that	illuminated	the	expanse	of	the	apartment	.
这	千	蜡质	锥形	那	照明	这	广阔	的	这	公寓	.

在照亮整个公寓的上千支蜡烛耀眼的光芒中，刀刃不时像闪电一样闪耀。

[ə; eɪ] [lɒŋ] ['kɑːpɪt] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] ['rɪtʃnəs] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] [-]

A	long	carpet	of	extreme	richness	extended	the	[	89	]
一个	长的	地毯	的	极端	丰富	扩展	这	[	-	]

一片极其丰富的长毯延伸至[89]

[leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ; [ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

length	of	the	apartment	;	and	upon	the	floor	,
长度	的	这	公寓	;	和	之上	这	地面	,

公寓的长度；以及在地板上，

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l][ænd; ənd] ['terɪfaɪɪŋ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n]

in	front	of	the	central	figure	of	all	this	remarkable	and	terrifying	apparition
在	正面	的	这	中央	数字	的	全部	这	卓越	和	恐怖	幻影

[ɒv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l]['splendə(r)] ,

of	Oriental	splendor	,
的	东方	辉煌	,

在所有这些非凡而又恐怖的东方辉煌景象的中心人物面前，

[ri'pəuz] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [pɔːt'mæntəʊ] [ðæt] - [hæd; həd] [kən'veɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]

reposed	the	fatal	portmanteau	that	Griscombe	had	conveyed	with	such	extraordinary
安息	这	致命的	合成词	那	-	有	传递	和	这样的	非凡的

[peɪnz][frɒm; frəm] ['bɔːrdənˌtaʊn] .

pains	from	Bordentown	.
疼痛	从	博登镇	.

格里斯科姆费尽千辛万苦从博登镇带来的致命旅行箱终于停了下来。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [wɪtʃ]

At	sight	of	this	object	it	seemed	to	our	hero	that	all	that	which
在	视线	的	这	目的	它	似乎	到	我们的	英雄	那	全部	那	哪个

[bɪ'fɔː(r)][hæd; həd] [ə'pɪəd] [səʊ][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [bɪ'keɪm] ['ɪnstəntli] [ɪn'taɪəli] [klɪə(r)] ,

before	had	appeared	so	inexplicable	became	instantly	entirely	clear	,
前	有	出现	所以	无法解释的	成为	即刻	完全	清除	,

看到这个物体，我们的主人公觉得之前所有那些看似无法解释的事情都瞬间变得完全清楚了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['veri] ['vaɪt(ə)lz] [dɪ'zɒlvd] [wɪð] [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt]

and	it	was	as	though	his	very	vitals	dissolved	with	the	fear	of	that
和	它	曾是	作为	尽管	他的	非常	命脉	溶解	和	这	害怕	的	那

[wɪtʃ] [maɪt] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔːl] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [wɔːd] [kən'faɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][keə(r)] .

which	might	in	a	moment	befall	the	innocent	ward	confided	to	his	care	.
哪个	可能	在	一个	片刻	降临	这	清白的	病房	坦白	到	他的	关心	.

他仿佛全身的器官都因恐惧而消散，因为他害怕自己照顾的无辜病人会在一瞬间遭遇不测。

[ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [hɑ:f] [sə'pɔ:tɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz][ɑ:m] [θrəʊn]
All this while he had been half supporting her , with his arm thrown
全部 这 尽管 他 有 到过 一半 支持 她 , 和 他的 手臂 抛掷
[prə'tektɪŋlɪ] [ə'raʊnd][hɜ:(r); hə(r)] ;
protectingly around her ;
保护性地 大约 她 ;

与此同时，他一直半扶着她，手臂保护性地搂着她；

[waɪl] [ʃi:; ʃi] , [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:t] ,
while she , upon her part ,
尽管 她 , 之上 她 部分 ,

而她本人，

[klʌŋ] [tu:; tə][hɪm] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði][tə'næsətɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['terə(r)] .
clung to him with all the tenacity of a growing and overwhelming terror .
紧紧抓住 到 他 和 全部 这 韧性 的 一个 生长 和 压倒 恐怖 .

她紧紧地抱着他，那是一种日益增长、令人窒息的恐惧。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hi:; hi] [felt] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:m] [rɪ'læks]
It was at this juncture that of a sudden he felt her form relax
它 曾是 在 这 契机 那 的 一个 突然 他 毛毡 她 形式 放松
[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][klɑ:sp][ə'pɒn][hɪm][tu:; tə] ['wi:kən] .
and her clasp upon him to weaken .
和 她 搭扣 之上 他 到 削弱 .

就在这时，他突然感到她的身子放松了下来，搂着他的力道也渐渐减弱了。

[æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] [daʊn] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['ɪnstəntlɪ] [ə'weə(r)] ,
As he gazed down into her face , he became instantly aware ,
作为 他 凝视 向下 进入 她 脸 , 他 成为 即刻 意识到的 ,

当他低头凝视她的脸庞时，他立刻意识到：

[baɪ][ðə; ði] [ɪk'sesɪv] ['pælə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] , [hɜ:(r); hə(r)] [ˌʌp'tɜ:nd] [aɪz] , [ænd; ənd]
by the excessive pallor of her countenance , her upturned eyes , and
经过 这 过多的 苍白 的 她 面容 , 她 翻转 眼睛 , 和
[hɜ:(r); hə(r)]['kləʊzɪŋ] ['aɪlɪdz] ,
her closing eyelids ,
她 结束 眼睑 ,

从她苍白的脸色、上扬的双眼和紧闭的眼睑可以看出，

[ðæt] , ['aɪðə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [hi:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɔ:(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]
that , either because of the excessive heat of the room or because of
那 , 任何一个 因为 的 这 过多的 热 的 这 房间 或者 因为 的
[ðə; ði] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] ['pɜ:fju:m] ,
the overpowering perfume ,
这 压倒性的 香水 ,

可能是因为房间太热，也可能是因为香水味太浓。

[ɔ:(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['terə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'taɪəli] ['penətreɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t]
or because of the growing terror which had entirely penetrated her heart
或者 因为 的 这 生长 恐怖 哪个 有 完全 渗透 她 心
,
,
,

或许是因为日益增长的恐惧已经彻底侵蚀了她的内心。

[ɔ:(r)][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ɔ:l] [ði:z] ['kɔ:zɪz] [kəm'baɪnd] ,
or on account of all these causes combined ,
或者 在 帐户 的 全部 这些 原因 合并 ,

或者由于所有这些原因的综合作用，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][ə; eɪ] [swuːn] [ðæt] [mɔː(r)] ['nɪəli] [rɪ'zembld] [deθ] [ðæn; ðən]

she	had	fallen	into	a	swoon	that	more	nearly	resembled	death	than
她	有	倒下	进入	一个	昏厥	那	更多的	几乎	类似	死亡	比

[ʌn'kɒnʃəsnəs] . [-]

unconsciousness	.	[	90	]
无意识	.	[	-	]

她昏厥过去，与其说是失去意识，不如说是濒死。[90]

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] , [hiː; hi] [pə'siːvd] [nɪə(r)][æt; ət][hænd][ə; eɪ]['səʊfə][ɒv; əv] [rɪtʃ] [brə'keɪd] ,

Looking	about	him	,	he	perceived	near	at	hand	a	sofa	of	rich	brocade	,
寻找	关于	他	,	他	感知	靠近	在	手	一个	沙发	的	富有的	锦缎	,

他环顾四周，发现附近有一张华丽的锦缎沙发。

['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [sɒft] [ænd; ənd][lʌg'ʒʊəriəs] ['piləuz] .

covered	with	a	multitude	of	soft	and	luxurious	pillows	.
涵盖	和	一个	民众	的	柔软的	和	豪华	枕头	.

上面铺满了柔软舒适的枕头。

[ə'pɒn] [ðɪs] [hiː; hi][leɪd][ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] [fɔːm] [səʊ][dɪə(r)][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ,

Upon	this	he	laid	the	inanimate	form	so	dear	to	him	,	and	then	,
之上	这	他	铺设	这	无生命	形式	所以	亲爱的	到	他	,	和	然后	,

他将那具对他而言无生命的躯体放在上面，然后，

['rendəd] [bəʊld][baɪ][ðə; ði] [despə'rətnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [tɜːnd] ,

rendered	bold	by	the	desperateness	of	her	situation	,	turned	,
渲染	大胆的	经过	这	绝望	的	她	情况	,	转向	,

绝望的处境让她变得大胆，她转身……

[ænd; ənd] [wɔːkt] [də'rektli] [ʌp][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [weə(r)] [ðæt] ['ɒmɪnəs]

and	walked	directly	up	the	length	of	the	room	to	where	that	ominous
和	步行	直接地	向上	这	长度	的	这	房间	到	在哪里	那	不祥的

['fɪgə(r)][sæt][ə'mɪdst][ɪts] ['kʊʃnz] .

figure	sat	amidst	its	cushions	.
数字	卫星	在……之中	它是	靠垫	.

然后径直走到房间尽头，来到那个坐在软垫间的不祥身影面前。

" [sɜː(r)] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [aɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən][sə'spekt] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

"	Sir	,	"	he	cried	,	"	I	more	than	suspect	who	you	are	,
"	先生	,	"	他	哭	,	"	我	更多的	比	怀疑	WHO	你	是	,

“先生，”他喊道，“我非常怀疑你是谁。”

[ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['sɪnɪstə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'kʌmplɪʃt] .

and	what	are	the	sinister	purposes	you	have	accomplished	.
和	什么	是	这	险恶	目的	你	有	完成	.

你们究竟达成了哪些险恶的目的？

[aɪ] [meɪ] ['iːv(ə)n] , [ɪn'diːd] , [ges] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt] [dɪ'zaɪnz] .

I	may	even	,	indeed	,	guess	somewhat	of	your	present	designs	.
我	可能	甚至	,	的确	,	猜测	有些	的	你的	展示	设计	.

我甚至可能大致猜到你目前的设计。

[aɪ][dɪ'mɑːnd] , [haʊ'evə(r)] ,

I	demand	,	however	,
我	要求	,	然而	,

但我要求，

[tuː; tə] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n] [wɒt] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [tə'wɔːd] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi]

to	know	for	certain	what	now	are	your	intentions	toward	this	young	lady
到	知道	为了	肯定	什么	现在	是	你的	意图	朝向	这	年轻的	女士

[ænd; ənd][maɪ'self] .

and	myself	.
和	我	.

我想确切地知道你现在对这位年轻女士和我究竟有什么意图。

[duː; də][nɒt] [fə'get] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ,

Do	not	forget	that	we	are	in	the	town	of	New	York	,
做	不是	忘记	那	我们	是	在	这	镇	的	新的	约克	,

别忘了我们身处纽约市。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][kɔːl][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [meɪ] [brɪŋ] [ˌem 'iː][help][æt; ət]['eni]['məʊmənt]

and	that	a	single	call	from	a	window	may	bring	me	help	at	any	moment
和	那	一个	单身的	称呼	从	一个	窗户	可能	带来	我	帮助	在	任何	片刻

.

:

.

而且，我随时都可能因为从窗口打个电话而得到帮助。

" [tuː; tə] [ðɪs] [ə'dres] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [meɪd] [nəʊ]['ʌðə(r)][rɪ'plaɪ]

"	To	this	address	the	being	to	whom	it	was	delivered	made	no	other	reply
"	到	这	地址	这	存在	到	谁	它	曾是	发表	制成	不	其他	回复

[ðæn; ðən][tuː; tə] ['ɪʃuː] [baɪ][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] ,

than	to	issue	by	a	gesture	,
比	到	问题	经过	一个	手势	,

对此，收信人除了以一个手势回应之外，没有做出任何其他回应。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] ['maʊθpiːs] [ɒv; əv][ðə; ði][paɪp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,

and	without	moving	the	mouthpiece	of	the	pipe	from	his	lips	,
和	没有	移动	这	喉舌	的	这	管道	从	他的	嘴唇	,

他嘴唇上始终叼着烟斗的嘴，一动不动。

[ə; eɪ] [briːf] [kə'mɑːnd] [tuː; tə][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [blæk] , [huː] [stʊd] [nɪə(r)][æt; ət][hænd] .

a	brief	command	to	a	gigantic	black	,	who	stood	near	at	hand	.
一个	简短的	命令	到	一个	巨大	黑色的	,	WHO	站立	靠近	在	手	.

向附近站着的一只巨大的黑狗发出简短的命令。

[æz; əz][ɪn][rɪ'plaɪ] , [ðə; ði]['niːgrəʊ] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːt'mæntəʊ] ,

As	in	reply	,	the	negro	advanced	to	the	portmanteau	,
作为	在	回复	,	这	黑人	先进的	到	这	合成词	,

作为回应，黑人走向了那个组合词。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['muːvmənt] ['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] ['kɒntents] [tuː; tə]

and	with	a	single	movement	opened	it	and	displayed	the	contents	to
和	和	一个	单身的	移动	打开	它	和	显示	这	内容	到

[hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .

his	master	.
他的	掌握	.

他只动了一下，就打开了盒子，把里面的东西展示给主人看。

- [hæd; həd] [ɔːl'redi] [tɔːt] [hɪm'self] [wɒt] [tuː; tə][ɪk'spekt] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['meləŋkəli]

Griscombe	had	already	taught	himself	what	to	expect	concerning	the	melancholy
-	有	已经	教授	他自己	什么	到	预计	有关	这	忧郁

['kɒntents] [ˌðeər'ɒv] ;

contents	thereof	;
内容	其中	;

格里斯科姆早已预料到其中会包含哪些令人沮丧的内容；

[bʌt; bət] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ri'ælәti] , [-]

but	,	now	that	he	looked	down	upon	it	in	reality	,	[	91	]
但	,	现在	那	他	看起来	向下	之上	它	在	现实	,	[	-	]

但是，现在他实际上已经瞧不起它了[91]

[hiː; hi] [ə'gen] [ɪk'spɪərɪənst] [ðæt] ['sɪŋgjələ(r)][ænd; ənd] ['vɒlətaɪl] [ɪk'spænʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] ,

he	again	experienced	that	singular	and	volatile	expansion	of	his	brain	,
他	再次	经验丰富的	那	单数	和	易挥发的	扩张	的	他的	脑	,

他再次经历了那种独特而剧烈的脑部扩张，

[ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['evri] [nɜ:v] ['tiŋgl] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɒk] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'si:vd] .

and	again	his	every	nerve	tingled	with	the	shock	which	it	received	.
和	再次	他的	每一个	神经	刺痛	和	这	震惊	哪个	它	已收到	.

他全身的神经再次因受到的冲击而刺痛。

" [ðə; ði] ['ni:grəʊ] [əd'vɑ:nst] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔ:t'mæntəʊ] . . .

"	THE	NEGRO	ADVANCED	TO	THE	PORTMANTEAU	. . .
"	这	黑人	先进的	到	这	合成词	. . .

"黑人向组合字母表前进....."

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] ['kɒntents] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['mɑ:stə(r)]

AND	DISPLAYED	THE	CONTENTS	TO	HIS	MASTER
和	显示	这	内容	到	他的	掌握

并将内容展示给他的主人。

" [ðɪs] [taɪm] [nɒt] [wʌn] ,

"	This	time	not	one	,
"	这	时间	不是	一	,

这一次，一个也没有。

[bʌt; bət] [tu:] ['wæksn] ['feɪsɪz] — [səʊ] [ɪg'zæktli] [ə'laɪk] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [kɑ:st] [ɪn] [ðə; ði]

but	two	waxen	faces	—	so	exactly	alike	that	they	might	have	been	cast	in	the
但	二	蜡质	面孔	—	所以	确切地	同样	那	他们	可能	有	到过	投掷	在	这

[seɪm] [məʊld] — [ri'pəuz] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,

same	mould	—	reposed	side	by	side	,
相同的	模具	—	安息	边	经过	边	,

但两张蜡像面孔——如此相似，仿佛是用同一个模具铸造的——并排摆放着。

['smaɪlɪŋ] [ɪn] [sfɪŋks] - [laɪk] ['saɪləns] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [bed] [ɒv; əv] ['snəʊi] ['læmz] [wʊl] .

smiling	in	sphinx	-	like	silence	upon	their	bed	of	snowy	lamb's	wool	.
微笑	在	狮身人面像	-	喜欢	沉默	之上	他们的	床	的	下雪的	羊羔的	羊毛	.

他们面带微笑，像斯芬克斯一样沉默地躺在雪白的羊毛床上。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] ,

And	,	as	before	,
和	,	作为	前	,

和以前一样，

[ðə; ði] ['dʒu:əlz] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['brʌðəz] [hæd; həd] [wʌns] [bi:n] [səʊ] ['æŋkʃəsli] [kən'sɜ:nd]

the	jewels	about	which	the	brothers	had	once	been	so	anxiously	concerned
这	珠宝	关于	哪个	这	兄弟	有	一次	到过	所以	焦虑地	担心的

[wɜ:(r); wə(r)] ['skætəd] [æz; əz] [ɪn] ['mɒkəri] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] ['spɑ:klɪŋ] [ænd; ənd] ['veərɪəgeɪtɪd]

were	scattered	as	in	mockery	in	a	shower	of	sparkling	and	variegated
是	疏散	作为	在	嘲讽	在	一个	淋浴	的	闪闪发光	和	斑

['brɪljənsi] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɪ'məʊbaɪl] ['lɪniəmənts] [wɪ'ðɪn] .

brilliancy	upon	the	immobile	lineaments	within	.
才华横溢	之上	这	不动	线状线	之内	.

兄弟俩曾经如此忧心忡忡的珠宝，如今却像一阵闪烁着五彩斑斓光芒的雨点般散落在静止的轮廓之上，仿佛是一种嘲弄。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə'kʌmplɪʃt] , " [sed] [ə; eɪ] [kɑ:m] [ænd; ənd] [dɪs'pæʃənət] [vɔɪs] ; " [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz]

"	It	is	accomplished	,	"	said	a	calm	and	dispassionate	voice	;	"	and	it	is
"	它	是	完成	,	"	说	一个	冷静的	和	冷静	嗓音	;	"	和	它	是

[wel] .

well	.
出色地	.

"已经完成了，"一个平静而冷静的声音说道；"很好。"

" [ðen] , [daɪ'rektɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [tu:; tə] - , [ðə; ði] ['spi:kə(r)] [kən'tɪnju:d] !

"	Then	,	directing	his	words	to	Griscombe	,	the	speaker	continued	!
"	然后	,	导演	他的	字	到	-	,	这	扬声器	持续	!

然后，演讲者转向格里斯康姆，继续说道！

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] [feɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [pə'fɔːmd] [jɔː(r); jə(r)]
" You have been the instrument of fate , and you have performed your
" 你 有 到过 这 乐器 的 命运 , 和 你 有 执行 你的
[pɑːt] [wɪð] ['ædmərəb(ə)l][ɪg'zæktɪtjuːd] .
part with admirable exactitude .
部分 和 令人钦佩的 精确度 .

"你一直是命运的工具，并且以令人钦佩的精准度完成了你的任务。"

[ɑːsk] [wɒt] [rɪ'tɜːn] [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːz] .
Ask what return you desire , and it is yours .
问 什么 返回 你 欲望 , 和 它 是 你的 .

提出你想要的回报，它就会属于你。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [siːzd] [ə'pɒn] -
" At these words a sudden inspiration , as it were , seized upon Griscombe -
" 在 这些 字 一个 突然 灵感 , 作为 它 是 , 查获 之上 -
.
:
.

"听到这些话，格里斯科姆仿佛突然灵光一闪。"

" [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] ,
" Who you are and what you are , " he cried , " I do not know ,
" WHO 你 是 和 什么 你 是 , " 他 哭 , " 我 做 不是 知道 ,

"你是谁，你是什么，"他喊道，"我不知道。"

[nɔː(r)][duː; də][aɪ][ɑːsk] [ɔːt] [ɒv; əv][juː; jʊ][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] :
nor do I ask aught of you but one thing :
也不 做 我 问 零 的 你 但 一 事物 :

我只求你们一件事：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]['jɒndə(r)][ɪn] ['seɪfti] [frɒm; frəm] [ðɪs]
it is that I be allowed to convey the young lady yonder in safety from this
它 是 那 我 是 允许 到 传达 这 年轻的 女士 远处 在 安全 从 这
['terəb(ə)l] [pleɪs] .
terrible place .
糟糕的 地方 .

那就是允许我将那位年轻女士安全地从这个可怕的地方带走。

" [ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv]['saɪləns] ['fɒləʊd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [-]
" A moment or two of silence followed this , and [92]
" 一个 片刻 或者 二 的 沉默 随后 这 , 和 [-]

"随后是一两分钟的沉默，[92]

[ðen] [ðə; ði] [seɪm] [dɪs'pæʃənət] [vɔɪs] [ri'zjuːmd] [ɪts] [spiːtʃ] .
then the same dispassionate voice resumed its speech .
然后 这 相同的 冷静 嗓音 恢复 它是 演讲 .

然后，同样冷漠的声音再次响起。

" [aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] , ['kɑːmli] , " [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [feɪt] [fɔː(r); fə(r)]
" I had intended , " said the speaker , calmly , " a different fate for
" 我 有 故意的 , " 说 这 扬声器 , 平静地 , " 一个 不同的 命运 为了
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

"我原本打算让她拥有不同的命运，"演讲者平静地说。

[bʌt; bət][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] : [ʃiː; ʃi][ɪz] [jɔːz] .
But be it as you will : she is yours .
但 是 它 作为 你 将要 : 她 是 你的 .

但随你便吧：她是你的。

[wʌn] [θɪŋ] ['əʊnli][ai][dɪ'mɑːnd][ɒv; əv][juː; jʊ] .

One	thing	only	I	demand	of	you	.
一	事物	仅有的	我	要求	的	你	.

我只要求你一件事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][dɪ'lɪvə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['letə(r)][ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]

It	is	that	you	deliver	to	me	the	letter	of	instruction	that	her	father
它	是	那	你	递送	到	我	这	信	的	操作说明	那	她	父亲

[rəʊt] [tuː; tə][em] . [diː] - .

wrote	to	M	.	de	Troinville	.
写道	到	M	.	德	-	.

请你将她父亲写给特罗因维尔先生的指示信交给我。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][gɜːl] .

Give	me	that	,	and	take	the	girl	.
给	我	那	,	和	拿	这	女孩	.

把那个东西给我，然后把女孩带走。

[ðə; ði] [kəʊtʃ] [ðæt] [brɔːt] [juː; jʊ]['hɪðə(r)] , [stɪl] [weɪts] [bɪ'ləʊ] .

The	coach	that	brought	you	hither	,	still	waits	below	.
这	教练	那	带来	你	这里	,	仍然	等待	以下	.

把你送到这里的马车，还在下面的马车后面等着你。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['trænspɔːt] [juː; jʊ] [ˌwɪðəsəʊ'evə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːdə(r)] .

It	will	transport	you	whithersoever	you	may	order	.
它	将要	运输	你	无论去往何处	你	可能	命令	.

它会将您送到您指定的任何地方。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'taɪəli] [sɜːvd] [maɪ][endz] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [friː] [tuː; tə][gəʊ] .

You	have	entirely	served	my	ends	,	and	now	you	are	free	to	go	.
你	有	完全	服务	我的	结束	,	和	现在	你	是	自由的	到	去	.

你已经完全达到了我的目的，现在你可以走了。

" [ə'pɒn][ðə; ði]['ɪnstənt][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] [klɒk] [strʌk] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [twelv] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ɪn]

"	Upon	the	instant	a	remote	clock	struck	the	hour	of	twelve	;	and	,	as	in
"	之上	这	立即的	一个	偏僻的	钟	击	这	小时	的	十二	;	和	,	作为	在

['ekəʊ] ,

echo	,
回声	,

“就在远处时钟敲响十二点钟声的那一刻；如同回声一般，

[ðə; ði] [tʃaɪmz] [ɒv; əv] ['trɪnəti] [tʃɜːtʃ] [bɪ'gæn] ['rɪŋɪŋ] [æt; ət][nəʊ] [greɪt] ['dɪstəns] ,

the	chimes	of	Trinity	Church	began	ringing	at	no	great	distance	,
这	编钟	的	三位一体	教会	开始	铃声	在	不	伟大的	距离	,

不远处，三一教堂的钟声开始响起。

['herəld] [fɔː(r); fə(r)] - [ðə; ði][məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['krɪsməs] [deɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] , [pə'hæps]

heralding	for	Griscombe	the	most	extraordinary	Christmas	Day	that	was	,	perhaps
预示	为了	-	这	最多	非凡的	圣诞节	天	那	曾是	,	也许

,

,

,

对于格里斯康姆来说，这预示着他即将迎来一个或许是史上最非凡的圣诞节。

['evə(r)] [ɪk'spɪəriənst] [baɪ]['eni]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [bɪ'fɔː(r)][ɔː(r)] [sɪns] .

ever	experienced	by	any	person	in	the	United	States	before	or	since	.
曾经	经验丰富的	经过	任何	人	在	这	团结的	各州	前	或者	自从	.

此前或此后，美国境内的任何人从未经历过这样的事情。

[səʊ] [kən'kluːdz] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['nærətɪv] , [wɪð] [ðɪs] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , — [ðæt] -

So	concludes	this	part	of	our	narrative	,	with	this	to	add	,	—	that	Griscombe
所以	结束	这	部分	的	我们的	叙述	,	和	这	到	添加	,	—	那	-

[kən'veɪd] [ðæt] ['preʃəs] [tʃɑːdʒ] ,

conveyed	that	precious	charge	,
传递	那	宝贵的	收费	,

至此，我们叙述的这一部分就结束了，还要补充一点——格里斯康姆传达了这项宝贵的任务。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['reskjuːd][frɒm; frəm][ə; eɪ]['dredf(ə)l][ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [feɪt] , [tuː; tə][ðə; ði]

whom	he	had	rescued	from	a	dreadful	and	mysterious	fate	,	to	the
谁	他	有	获救	从	一个	可怕	和	神秘	命运	,	到	这

['sɪti] [həʊ'tel] ,

City	Hotel	,
城市	酒店	,

他把那些从可怕而神秘的命运中救出来的人送到了城市酒店。

[weə(r)] , [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['trævələ(r)] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [wɪð] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n]

where	,	declaring	that	she	was	a	traveller	who	had	been	taken	with	a	sudden
在哪里	,	声明	那	她	曾是	一个	游客	WHO	有	到过	已采取	和	一个	突然

['ɪlnəs] ,

illness	,
疾病	,

她声称自己是一名旅行者，突发疾病，

[hiː; hi] [kən'faid] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːðɪ] ['həʊstəs][ɒv; əv] [ðæt] ['eksələnt]

he	confided	her	to	the	care	of	the	worthy	hostess	of	that	excellent
他	坦白	她	到	这	关心	的	这	值得	女主人	的	那	出色的

[ænd; ənd] [wel] - [nəʊn] ['hɒstəlrɪ] .

and	well	-	known	hostelry	.
和	出色地	-	已知	旅店	.

他将她托付给了那家优秀且远近闻名的旅店里那位贤惠的女主人。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [-]

Furthermore	,	it	may	be	added	that	the	next	day	[	93	]
此外	,	它	可能	是	额外	那	这	下一个	天	[	-	]

此外，还可以补充一点，第二天[93]

[hiː; hi] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][em] . [diː] - ,

he	with	some	difficulty	discovered	the	residence	of	M	.	de	Troinville	,
他	和	一些	困难	发现	这	住宅	的	M	.	德	-	,

他费了好大劲才找到特罗因维尔先生的住处。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ri'kaunt] [sʌtʃ] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [æz; əz][hiː; hi] [diːmd]

to	whom	he	recounted	such	portions	of	his	adventures	as	he	deemed
到	谁	他	叙述	这样的	部分	的	他的	冒险	作为	他	被认为

['nesəsəri] ,

necessary	,
必要的	,

他向对方讲述了他认为必要的冒险经历片段。

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [mɪs] ['dezmənd] .

and	whom	he	requested	to	take	charge	of	Miss	Desmond	.
和	谁	他	请求	到	拿	收费	的	错过	德斯蒙德	.

他请求他负责照顾德斯蒙德小姐。

[æz; əz] , [haʊ'evə(r)] ,

As	,	however	,
作为	,	然而	,

然而，

[hiː; hi][hæd; həd]['naɪðə(r)] [krə'denʃ(ə)lz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [nɔː(r)] ['eni] [pruːf] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ]

he	had	neither	credentials	to	show	nor	any	proof	to	offer	of	the	truth
他	有	两者都不	证书	到	展示	也不	任何	证明	到	提供	的	这	真相

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] ;

of	his	statements	;
的	他的	声明	;

他既没有资格出示任何证件，也没有任何证据证明他所说的话是真实的；

[æz; əz] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði] ['treʒə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tʃɑːdʒd] [hæd; həd] [ɪn'taɪəli]

as	,	moreover	,	the	treasure	with	which	he	had	been	charged	had	entirely
作为	,	而且	,	这	宝藏	和	哪个	他	有	到过	带电	有	完全

[dɪsə'pɪəd] ,

disappeared	,
消失	,

而且，他受托保管的宝藏也完全消失了。

— [em] . [diː] - ['aɪðə(r)] [ˌdisbi'liːv] [ɔː(r)] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] .

—	M	.	de	Troinville	either	disbelieved	or	pretended	to	disbelieve	the	whole	story	.
—	M	.	德	-	任何一个	不相信	或者	假装	到	怀疑	这	所有的	故事	.

—特罗因维尔先生要么不相信整个故事，要么假装不相信。

[hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ðæt] - [wɒz; wəz]['aɪðə(r)][ə; eɪ][djuːp][ɔː(r)][hɪm'self][æn; ən][ɪm'pɒstə(r)] ,

He	declared	that	Griscombe	was	either	a	dupe	or	himself	an	impostor	,
他	声明	那	-	曾是	任何一个	一个	欺骗	或者	他自己	一个	骗子	,

他宣称格里斯科姆要么是个傻瓜，要么他自己就是个冒名顶替者。

[ænd; ənd][hiː; hi] [endid] [baɪ] ['bɪdɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [kə'mɑːnd] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ]

and	he	ended	by	bidding	him	to	leave	the	house	,	which	command	our	hero
和	他	结束	经过	投标	他	到	离开	这	房子	,	哪个	命令	我们的	英雄

[əu'bei] ,

obeyed	,
服从	,

最后，他命令他离开房子，我们的主人公服从了这一命令。

[kən'sjuːmd] [wɪð] [æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] . [-]

consumed	with	an	overwhelming	indignation	.	[	97	]
消耗	和	一个	压倒	愤慨	.	[	-	]

充满了强烈的愤慨。[97]

[hɪə(r)] [f'ɒləʊz] [ðə; ði] [kən'kluːʒn]

HERE	FOLLOWS	THE	CONCLUSION
这里	跟随	这	结论

以下是结论

[kən'kluːʒn]

CONCLUSION
结论

结论

[ðə; ði]['kæʒuəl][ænd; ənd] ['flɪpənt] ['riːdə(r)] [wɪl] [nəʊ] [daʊt] [biː; bi] [ɪn'taɪəli] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə]['rɪdɪkjuːl][ðə; ði]

The	casual	and	flippant	reader	will	no	doubt	be	entirely	inclined	to	ridicule	the
这	随意的	和	轻浮的	读者	将要	不	怀疑	是	完全	倾斜	到	嘲笑	这

[ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [laɪk] [ðiːz] [ˌhɪər'ɪn] [nə'reɪtɪd] [ə'kɜːrɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ləu'kælitiz]

possibility	of	events	like	these	herein	narrated	occurring	in	such	unexpected	localities
可能性	的	活动	喜欢	这些	在此处	旁白	发生	在	这样的	意外	地方

[æz; əz] [njuː] [jɔːk] ,

as	New	York	,
作为	新的	约克	,

不爱认真、轻率的读者无疑会倾向于嘲笑本文所述事件在纽约这样意想不到的地方发生的可能性。

['bɔːrdənˌtaʊn] , [ɔː(r)] ['njuːək] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [riːdz] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [æt; ət] [ɔːl] ,

Bordentown	**,**	**or**	**Newark**	**;**	**and**	**,**	**if**	**he**	**reads**	**the**	**story**	**at**	**all**	**,**
博登镇	,	或者	纽瓦克	;	和	,	如果	他	阅读	这	故事	在	全部	,

博登镇，或者纽瓦克；而且，如果他真的读了这个故事的话，

[hiː; hi] [wɪl] [duː; də] [səʊ] ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [seɪk] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] [ɒv; əv]

he	**will**	**do**	**so**	**merely**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**amusement**	**and**	**of**
他	将要	做	所以	仅仅	为了	这	清酒	的	娱乐	和	的

[ˌentə'teɪnmənt] ,

entertainment	**,**
娱乐	,

他这样做仅仅是为了娱乐消遣。

[ænd; ənd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['sɪəriəsli] [daɪ'dʒestɪŋ; dɪ'dʒestɪŋ] [ɪts] ['mɒrəlz] .

and	**not**	**for**	**the**	**purpose**	**of**	**seriously**	**digesting**	**its**	**morals**	**.**
和	不是	为了	这	目的	的	严重地	消化	它是	德	.

并非为了认真思考其中的道德含义。

[ðə; ðɪ] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] , [haʊ'evə(r)] , [wɪl] [weɪ] [wel] [wɒt] [hiː; hi] [hæz; həz] [riːd] ,

The	**more**	**serious**	**,**	**however**	**,**	**will**	**weigh**	**well**	**what**	**he**	**has**	**read**	**,**
这	更多的	严肃的	,	然而	,	将要	称重	出色地	什么	他	有	读	,

然而，更严肃的人会仔细权衡他所读到的内容。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] ['səʊbəli] [nə'reɪtɪd]

and	**will**	**not**	**be**	**inclined**	**to**	**disbelieve**	**that**	**which**	**has**	**been**	**so**	**soberly**	**narrated**
和	将要	不是	是	倾斜	到	怀疑	那	哪个	有	到过	所以	清醒地	旁白

,

,

,

并且不会倾向于不相信那些被如此冷静叙述的事情。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːz] [hɪm] [sʌm; səm] [sə'praɪz] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'kɜːd] [ɪn]

even	**though**	**it**	**cause**	**him**	**some**	**surprise**	**that**	**such**	**things**	**should**	**have**	**occurred**	**in**
甚至	尽管	它	原因	他	一些	惊喜	那	这样的	事物	应该	有	发生	在

[ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv] [sɪ'deɪt] [ə'merɪkən] [taʊnz] .

the	**midst**	**of**	**sedate**	**American**	**towns**	**.**
这	中间	的	稳重	美国人	城镇	.

尽管这让他感到有些惊讶，因为在宁静的美国小镇里竟然会发生这样的事情。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['fɔːmə(r)] [ænd; ənd] ['laɪtə(r)] [klɑːs] [ɒv; əv] ['ridər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]

For	**the**	**benefit**	**of**	**the**	**former**	**and**	**lighter**	**class**	**of**	**readers**	**it**	**may**	**be**
为了	这	益处	的	这	以前的	和	打火机	班级	的	读者	它	可能	是

['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ə'bʌv] [ə'kaʊnt] [ðæt] - [ˌʌndə'tʊk] [ðə; ðɪ] ['gɑːdiənʃɪp] [ɒv; əv] [mɪs]

added	**to**	**the**	**above**	**account**	**that**	**Griscombe**	**undertook**	**the**	**guardianship**	**of**	**Miss**
额外	到	这	多于	帐户	那	-	承担	这	监护	的	错过

['dezmənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [liːst] [rɪ'lʌktəns] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːld] ;

Desmond	**without**	**the**	**least**	**reluctance**	**in**	**the**	**world**	**;**
德斯蒙德	没有	这	至少	不情愿	在	这	世界	;

为了照顾那些比较轻浮的读者，可以在上面的故事中补充一点：格里斯科姆毫不犹豫地承担起了德斯蒙德小姐的监护人职责；

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [hiː; hi] ['grædʒuəli] [ʌn'foʊldɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] [pɑːts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

that	**little**	**by**	**little**	**he**	**gradually**	**unfolded**	**to**	**her**	**such**	**parts**	**of**	**her**	**own**
那	小的	经过	小的	他	逐步地	展开	到	她	这样的	部分	的	她	自己的

[ʌn'hæpi] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd]

unhappy	**situation**	**as**	**he**	**deemed**	**it**	**necessary**	**for**	**her**	**to**	**be**	**made**
不开心	情况	作为	他	被认为	它	必要的	为了	她	到	是	制成

[ə'kweɪntɪd] [wɪð] ;

acquainted	**with**	**;**
熟人	和	;

他一点一点地向她揭示了她自身不幸处境中他认为有必要让她了解的部分；

[ænd; ənd] [ðæt] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm] [hæd; həd] [ɪ'læpst] , [hi:; hi] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [
and 和 **that** 那 **,** , **after** 后 **a** 一个 **sufficient** 充足的 **time** 时间 **had** 有 **elapsed** 过去 **,** , **he** 他 **proposed** 建议的 **to** 到 **her** 她 **[** [
-]
98 **]**
-]

经过一段时间后，他向她求婚[98]

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪm] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [raɪt] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [hɜ:(r); hə(r)] [prə'tektə(r)] .
that 那 **she** 她 **should** 应该 **give** 给 **him** 他 **the** 这 **entire** 全部的 **right** 正确的 **to** 到 **become** 变得 **her** 她 **protector** 保护者 **.** .

她应该赋予他成为她保护者的全部权利。

['hævɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɜ:nd] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɪn] [fi:z] [frɒm; frəm] [fɔ:(r)] ['klaɪənts] ,
Having 拥有 **in** 在 **such** 这样的 **a** 一个 **little** 小的 **while** 尽管 **earned** 获得 **eight** 八 **thousand** 千 **dollars** 美元 **in** 在 **fees** 费用 **from** 从 **four** 四 **clients** 客户 **,** ,

在这么短的时间内，就从四个客户那里赚取了八千美元的费用，

['aʊə(r)]['hɪərəʊ][em'bɑ:k, im-][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['mærid] [laɪf] [wɪð] [ɔ:l]['pɒsəb(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd]
our 我们的 **hero** 英雄 **embarked** 启航 **upon** 之上 **his** 他的 **married** 已婚 **life** 生活 **with** 和 **all** 全部 **possible** 可能的 **satisfaction** 满意 **and** 和
['hæpinəs] ;
happiness **;**
;

我们的主人公满怀满足和幸福地开始了婚姻生活；

[ænd; ənd] , [wen] [ɪn] - [hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [hɪm'self] [tu:; tə] [bi:; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and 和 **,** , **when** 什么时候 **in** 在 **1850** - **he** 他 **discovered** 发现 **himself** 他自己 **to** 到 **be** 是 **at** 在 **the** 这 **head** 头 **of** 的 **the** 这
[nju:] [jɔ:k] [bɑ:(r)] ,
New 新的 **York** 约克 **bar** 酒吧 **,** ,

1850年，当他发现自己已成为纽约律师界的领军人物时，

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [səʊ] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] ['mɒdərət] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] -
no 不 **one** 一 **would** 会 **have** 有 **supposed** 据称 **that** 那 **so** 所以 **serious** 严肃的 **and** 和 **moderate** 缓和 **a** 一个 **gentle** 温和的 **-** -
[mæn][kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv] [pɑ:st] [θru:] [ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv] [sʌtʃ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ə'kə:rəns, -'kʌn-]
man 男人 **could** 可以 **ever** 曾经 **have** 有 **passed** 通过了 **through** 通过 **a** 一个 **series** 系列 **of** 的 **such** 这样的 **remarkable** 卓越 **occurrences** 发生
[æz; əz] [ðəʊz] [ˌhɪər'ɪn] [rɪ'leɪtɪd] .
as 作为 **those** 那些 **herein** 在此处 **related** 有关的 **.** .

谁也不会想到，这样一位严肃稳重的绅士，竟然会经历本文所描述的一系列非凡事件。

[ðə; ði] [end]
THE 这 **END** 结尾

剧终

['prɪntɪd] [baɪ][dʒi:əʊ; dʒi:ə; dʒi'ɒ] .
PRINTED 打印 **BY** 经过 **GEO** 地理 **.** .

由 GEO 印刷。

[eɪtʃ] . ['elɪs]
H H **.** . **ELLIS** 埃利斯

H. 埃利斯

[æt; ət] - ['kɒŋgres] [striːt]
AT **272** **CONGRESS** **STREET**
在 - 国会 街道

国会街272号

['bɒstən] , [fɔː(r); fə(r)] ['rɪtʃəd]
BOSTON **,** **FOR** **RICHARD**
波士顿 , 为了 理查德

波士顿，致理查德

[dʒiː] . ['bædʒə(r)] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['pʌblɪʃəz]
G **.** **BADGER** **&** **CO** **.** **,** **PUBLISHERS**
G . 獾 & 一氧化碳 . , 出版商

G. BADGER & CO. 出版社

['bɒstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神